叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 埃文·哈灵顿——第二卷(evan Harrington — Volume 2) 000001

2. 埃文·哈灵顿——第二卷(evan Harrington — Volume 2) 000002

3. 埃文·哈灵顿——第二卷(evan Harrington — Volume 2) 000003

4. 埃文·哈灵顿——第二卷(evan Harrington — Volume 2) 000004

5. 埃文·哈灵顿——第二卷(evan Harrington — Volume 2) 000005

6. 埃文·哈灵顿——第二卷(evan Harrington — Volume 2) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃文·哈灵顿——第二卷(Evan Harrington — Volume 2)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

['evən] ['hɛrɪŋtən]
EVAN HARRINGTON
埃文 哈灵顿

埃文·哈灵顿

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˌintrə'djuːsis] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [ˌaɪ'ɛks] .
INTRODUCES AN ECCENTRIC IX .
介绍 一个 偏心 第九章 .

引入偏心 IX。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ɪn] [loʊ] [sə'saɪəti] [eks] . [maɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ə'gen]
THE COUNTESS IN LOW SOCIETY X . MY GENTLEMAN ON THE ROAD AGAIN
这 伯爵夫人 在 低的 社会 X . 我的 绅士 在 这 路 再次
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['duːɪŋz] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XI . DOINGS AT AN INN XII .
十一 . 行为 在 一个 客栈 十二 .

下流社会的伯爵夫人 X. 我的绅士再次上路 XI. 客栈奇遇记 XII.

[ɪn] [wɪtʃ] [eɪl] [ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] ['kwɑːlətɪ] [ʌv; əv] [waɪn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
IN WHICH ALE IS SHOWN TO HAVE ONE QUALITY OF WINE XIII .
在 哪个 麦芽酒 是 所示 到 有 一 质量 的 葡萄酒 十三 .

其中麦芽酒被证明具有葡萄酒的一种品质 XIII。

[ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv] ['fæloʊ] [fiːld] [ə'genst] ['bɛkli]
THE MATCH OF FALLOW FIELD AGAINST BECKLEY
这 匹配 的 休耕 场地 反对 贝克利

法洛菲尔德对阵贝克利的比赛

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˌintrə'djuːsis] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk]
INTRODUCES AN ECCENTRIC
介绍 一个 偏心

引入偏心

[æt; ət][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['æntɪkweɪtɪd] ['tævəːnz] , [smelɪŋ] [ʌv; əv]

At	the	Aurora	—	one	of	those	rare	antiquated	taverns	,	smelling	of
在	这	极光	—	一	的	那些	稀有的	过时的	酒馆	,	闻起来	的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [taɪm] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ['ɪŋglɪʃ] [fer] ,

comfortable	time	and	solid	English	fare	,
舒服的	时间	和	坚硬的	英语	票价	,

在奥罗拉酒馆——一家难得一见的古老酒馆，弥漫着舒适时光和地道英式菜肴的气息——

[ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɔːfi] [deɪz] , [wen] ['tævəːnz] [wɜːr; wər] [klʌbz] ,

that	had	sprung	up	in	the	great	coffee	days	,	when	taverns	were	clubs	,
那	有	弹簧	向上	在	这	伟大的	咖啡	天	,	什么时候	酒馆	是	俱乐部	,

它们兴起于咖啡盛行的年代，那时小酒馆就像俱乐部一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [səb'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['stedi] ['bætʃələr] ['templər] [ðer; ðər]

and	had	since	subsisted	on	the	attachment	of	steady	bachelor	Templars	there
和	有	自从	生存	在	这	依恋	的	稳定的	学士	圣殿骑士团	那里

[hæd; həd] [bɪn] [dɪs'meɪ] ,

had	been	dismay	,
有	到过	沮丧	,

此后，他们一直依靠稳定的单身圣殿骑士的供养维持生计，但后来却感到沮丧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	even	sorrow	,	for	a	month	.
和	甚至	悲哀	,	为了	一个	月	.

甚至还有长达一个月的悲伤。

[ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]

The	most	constant	patron	of	the	establishment	—	an	old	gentleman	who	had
这	最多	持续的	赞助人	的	这	建立	—	一个	老的	绅士	WHO	有

[daɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ,

dined	there	for	seven	-	and	-	twenty	years	,
用餐	那里	为了	七	-	和	-	二十	年	,

这家餐厅最忠实的顾客是一位老先生，他已经在这里用餐二十七年了。

[fɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [ɔːf] ['dɪʃɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [deɪz] ,

four	days	in	the	week	,	off	dishes	dedicated	to	the	particular	days	,
四	天	在	这	星期	,	离开	菜肴	投入的	到	这	特别的	天	,

一周有四天，会供应专门为这几天准备的菜肴。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ðə; ði] [kʊk] ,

and	had	grown	grey	with	the	landlady	,	the	cook	,
和	有	生长	灰色的	和	这	房东	,	这	厨师	,

和房东太太、厨娘一起，头发都白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] — [ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ə'brʌptli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz]

and	the	head	-	waiter	—	this	old	gentleman	had	abruptly	withheld	his
和	这	头	-	服务员	—	这	老的	绅士	有	突然	隐瞒	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

还有领班——这位老先生突然不见了踪影。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [θɪŋz] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

Though	his	name	,	his	residence	,	his	occupation	,	were	things	only	to	be
尽管	他的	姓名	,	他的	住宅	,	他的	职业	,	是	事物	仅有的	到	是

['spekjuleitid] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ,

speculated	on	at	the	Aurora	,
推测	在	在	这	极光	,

虽然在奥罗拉酒店，他的名字、住址和职业都只能靠猜测来判断，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [noʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][æz; əz][men][ɑːr; ər][best][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] :

he	was	very	well	known	there	,	and	as	men	are	best	to	be	known	:
他	曾是	非常	出色地	已知	那里	,	和	作为	男人	是	最好的	到	是	已知	:

他在那里非常有名，而男人最好还是广为人知：

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [baɪ][ðer; ðər]['hæbɪts] .

that	is	to	say	,	by	their	habits	.
那	是	到	说	,	经过	他们的	习惯	.

也就是说，通过他们的习惯。

[sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [felt] .

Some	affection	for	him	also	was	felt	.
一些	感情	为了	他	还	曾是	毛毡	.

也有人对他抱有好感。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	landlady	looked	on	him	as	a	part	of	the	house	.
这	房东	看起来	在	他	作为	一个	部分	的	这	房子	.

女房东把他当成家里的一份子。

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ək'septəb(ə)l] ['kɑːmpləmɛnts]

The	cook	and	the	waiter	were	accustomed	to	receive	acceptable	compliments
这	厨师	和	这	服务员	是	习惯	到	收到	可接受	赞美

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['mʌnθli] .

from	him	monthly	.
从	他	月度	.

厨师和侍者每个月都会收到他令人满意的赞扬，这已经成了他们的习惯。

[hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz]['regjələr] ['eɪnʃənt] [dʒoʊks] , [hɪz; ɪz][paɪnt][ʌv; əv] [mə'dɪrə] [ænd; ənd]['æftər] -

His	precise	words	,	his	regular	ancient	jokes	,	his	pint	of	Madeira	and	after	-
他的	精确的	字	,	他的	常规的	古老的	笑话	,	他的	品脱	的	马德拉	和	后	-

[paɪnt][ʌv; əv][pɔːrt] ,

pint	of	Port	,
品脱	的	港口	,

他精准的措辞，他常讲的古老笑话，他那杯马德拉酒和之后的一杯波特酒，

[hɪz; ɪz] [æn'tiːk] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] , ['pæsɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] ,

his	antique	bow	to	the	landlady	,	passing	out	and	in	,
他的	古董	弓	到	这	房东	,	通过	出去	和	在	,

他向女房东行了个古老的鞠躬礼，昏昏沉沉地走了出去又走了进来。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] - ['næpkɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]

his	method	of	spreading	his	table	-	napkin	on	his	lap	and	looking	up	at
他的	方法	的	传播	他的	桌子	-	餐巾	在	他的	膝	和	寻找	向上	在

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [er] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ,

the	ceiling	ere	he	fell	to	,
这	天花板	埃雷	他	跌倒	到	,

他倒下的方法是把餐巾铺在腿上，抬头望着天花板。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pæst] , [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ʃɔːrt]

and	how	he	talked	to	himself	during	the	repast	,	and	indulged	in	short
和	如何	他	谈话	到	他自己	期间	这	餐饮	,	和	沉溺其中	在	短的

['tʃʌklz] ,

chuckles	,
轻笑	,

以及他在用餐期间如何自言自语，不时发出短促的轻笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [fə'lɪsəti] [ðæt] [pleɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wen] [hiː; hi]

and	the	one	look	of	perfect	felicity	that	played	over	his	features	when	he
和	这	一	看	的	完美的	费利西蒂	那	玩	超过	他的	特征	什么时候	他

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][fɜːrst][sɪp][ʌv; əv][pɔːrt] — [ðiːz] [wɜːr; wər] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ðem; ðəm][æt; ət]

had	taken	his	first	sip	of	Port	—	these	were	matters	it	pained	them	at
有	已采取	他的	第一的	啜饮	的	港口	—	这些	是	事情	它	痛苦	他们	在

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] .

the	Aurora	to	have	to	remember	.
这	极光	到	有	到	记住	.

当他第一次喝下波特酒时，脸上浮现出一种完美的幸福表情——这些都是奥罗拉号上的乘客不愿回忆的事情。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz]

For	three	weeks	the	resolution	not	to	regard	him	as	of	the	past	was
为了	三	周	这	解决	不是	到	看待	他	作为	的	这	过去的	曾是

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

在接下来的三周里，人们普遍决定不再把他视为过去式。

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hoʊm] .

The	Aurora	was	the	old	gentleman's	home	.
这	极光	曾是	这	老的	绅士的	家	.

奥罗拉号是那位老先生的家。

[men] [duː][nɑːt] [pleɪ] ['truːənt][frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Men	do	not	play	truant	from	home	at	sixty	years	of	age	.
男人	做	不是	玩	逃学	从	家	在	六十	年	的	年龄	.

男人到了六十岁不会逃学。

[hiː; hi][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] ['sɪriəsli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .

He	must	,	therefore	,	be	seriously	indisposed	.
他	必须	,	所以	,	是	严重地	不适	.

因此，他一定是身体严重不适。

[ðə; ði][kaɪnd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] ['fretɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [soʊl] [tuː; tə]

The	kind	heart	of	the	landlady	fretted	to	think	he	might	have	no	soul	to
这	种类	心	的	这	房东	有格纹的	到	思考	他	可能	有	不	灵魂	到

[nɜːrs] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

nurse	and	care	for	him	;
护士	和	关心	为了	他	;

善良的女房东一想到他可能没有灵魂可以照顾，就感到忧心忡忡；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪz; ɪz]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ['veɪkənt] ,

but	she	kept	his	corner	near	the	fire	-	place	vacant	,
但	她	保留	他的	角落	靠近	这	火	-	地方	空缺	,

但她一直让他坐在壁炉旁的角落里，空着。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz][paɪnt][ʌv; əv] [mə'dɪrə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	took	care	that	his	pint	of	Madeira	was	there	.
和	采取	关心	那	他的	品脱	的	马德拉	曾是	那里	.

并确保他的那杯马德拉酒就在那里。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

The	belief	was	gaining	ground	that	he	had	gone	,
这	信仰	曾是	获得	地面	那	他	有	已消失	,

人们越来越相信他已经离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [goʊst] [wʊd] ['evər] [sɪt][ðer; ðər] [ə'gen] .

and	that	nothing	but	his	ghost	would	ever	sit	there	again	.
和	那	没有什么	但	他的	鬼	会	曾经	坐	那里	再次	.

除了他的幽灵，再也不会有任何东西坐在那里了。

[stɪl] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['serəmoʊni] [kən'tɪnjuːd] : [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Still	the	melancholy	ceremony	continued	:	for	the	landlady	was	not	without	a
仍然	这	忧郁	仪式	持续	:	为了	这	房东	曾是	不是	没有	一个

['siːkrət] [hoʊp] ,

secret	hope	,
秘密	希望	,

这场略带忧伤的仪式仍在继续：因为女房东心中仍然怀着一丝秘密的希望。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

that	in	spite	of	his	reserve	and	the	mystery	surrounding	him	,
那	在	尽管如此	的	他的	预订	和	这	神秘	周围	他	,

尽管他性格内敛，身上也笼罩着一层神秘的面纱，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sent][hɜːr; hər][ə; eɪ][læst][wɜːrd] .

he	would	have	sent	her	a	last	word	.
他	会	有	发送	她	一个	最后的	单词	.

他本想给她捎个遗言。

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [hed] - ['weɪtər] , [ɪn'terəˌgeɪtid] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

The	cook	and	head	-	waiter	,	interrogated	as	to	their	dealings	with	the	old
这	厨师	和	头	-	服务员	,	审问	作为	到	他们的	交易	和	这	老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

厨师和领班被问及他们与那位老先生的交易情况时说：

['testifaid] ['sɑːləmli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər]['duːti][baɪ][hɪm; ɪm] .

testified	solemnly	to	the	fact	of	their	having	performed	their	duty	by	him	.
作证	庄严地	到	这	事实	的	他们的	拥有	执行	他们的	责任	经过	他	.

他们郑重地证明，他们已经按照他的指示履行了职责。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'genst] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

They	would	not	go	against	their	interests	so	much	as	to	forget	one	of	his
他们	会	不是	去	反对	他们的	兴趣	所以	很多	作为	到	忘记	一	的	他的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

他们不会违背自身利益到忘记他的任何一条路。

[ðeɪ] [sed] - ['teɪkɪŋ] [oʊθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ðer; ðər] ['loʊər] ['neɪtʃər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]

they	said	-	taking	oath	,	as	it	were	,	by	their	lower	nature	,	in	order	to	be
他们	说	-	采取	誓言	,	作为	它	是	,	经过	他们的	降低	自然	,	在	命令	到	是

['kredɪtɪd] :

credited	:
已认可	:

他们说——仿佛出于卑劣的本性，为了获得信任而发誓：

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [men] [hæv; həv][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

an	instinct	men	have	of	one	another	.
一个	本能	男人	有	的	一	其他	.

男人之间有一种本能。

[ðə; ði]['lændleɪdi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [meɪd]

The	landlady	could	not	contradict	them	,	for	the	old	gentleman	had	made
这	房东	可以	不是	顶撞	他们	,	为了	这	老的	绅士	有	制成

[noʊ] [kəm'pleɪnt] ;

no	complaint	;
不	抱怨	;

房东太太无法反驳他们，因为那位老先生并没有提出任何抱怨；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['meməri] [ðæt] [ˌfɪfˈti:n] ['jɪrz] [bæk] , [ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr]

but	then	she	called	to	memory	that	fifteen	years	back	,	in	such	and	such	a	year
但	然后	她	称为	到	记忆	那	十五	年	后退	,	在	这样的	和	这样的	一个	年

,

,

,

但她随即想起，十五年前的某一年，

['wɛnzdi:z, 'wɛnzˌdeɪz] , [dɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [baɪ] ['ʃeɪmfl] ['oʊvərsaɪt] , ['fɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

Wednesday's	,	dish	had	been	,	by	shameful	oversight	,	furnished	him	for
星期三的	,	盘子	有	到过	,	经过	可耻	监督	,	提供	他	为了

['tu:zdi:z, 'tu:zˌdeɪz, t'ju:zˌdeɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] [ˌaɪ 'ti:]['kwaɪətli] ,

Tuesday's	,	and	he	had	eaten	it	quietly	,
星期二的	,	和	他	有	吃	它	悄悄	,

由于疏忽，周三的那道菜被错当成了周二的，他默默地吃完了。

[bʌt; bət][rɪˈfju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz][pɔ:rt] ; [wɪtʃ] [pə'θetɪk] [ɪ'vent] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ə'lɑ:rm][ænd; ənd]

but	refused	his	Port	;	which	pathetic	event	had	caused	alarm	and
但	拒绝	他的	港口	;	哪个	可怜的	事件	有	导致	警报	和

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [wen] [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

inquiry	,	when	the	error	was	discovered	,
询问	,	什么时候	这	错误	曾是	发现	,

但他拒绝了波特酒；这一令人遗憾的事件引起了恐慌和调查，直到错误被发现。

[ænd; ənd][əˈpɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['mɪrli] ['seɪɪŋ] , - [dəunt] [let] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən]

and	apologized	for	,	the	old	gentleman	merely	saying	,	'	Don't	let	it	happen
和	道歉	为了	,	这	老的	绅士	仅仅	说	,	-	不	让	它	发生

[ə'gen] . -

again	.	'
再次	.	-

并为此道歉，老先生只是说：“别再发生这种事了。”

[nekst] [deɪ] [hi:; hi][dræŋk][hɪz; ɪz][pɔ:rt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] [went]

Next	day	he	drank	his	Port	,	as	usual	,	and	the	wheels	of	the	Aurora	went
下一个	天	他	喝	他的	港口	,	作为	通常	,	和	这	车轮	的	这	极光	去

['smu:ðli] .

smoothly	.
顺利	.

第二天，他像往常一样喝了波特酒，曙光号的轮子也运转顺畅。

[ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'vɜ:rɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ]

The	landlady	was	thus	justified	in	averring	that	something	had	been	done	by
这	房东	曾是	因此	合理的	在	断言	那	某物	有	到过	完毕	经过

['sʌmbɑ:di] ,

somebody	,
某人	,

因此，房东太太有理由断言有人做了某件事。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [spə'sɪfɪk] .

albeit	unable	to	point	to	anything	specific	.
尽管	无法	到	观点	到	任何事物	具体的	.

虽然无法指出任何具体细节。

['wɪmɪn] , [hu:] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['di:pli] [baʊnd] [tu:; tə]['hæbɪt][æz; əz][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

Women	,	who	are	almost	as	deeply	bound	to	habit	as	old	gentlemen	,
女性	,	WHO	是	几乎	作为	深	边界	到	习惯	作为	老的	先生们	,

女性和老绅士一样，都深受习惯的束缚。

[pə'zes] [mɔ:r] [ʌv; əv][ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] ['elɪmənt] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [wɔ:rnd] [baɪ] [dri:mz] , ['əʊmənz] ,
possess **more** **of** **its** **spiritual** **element** **,** **and** **are** **warned** **by** **dreams** **,** **omens** **,**
具有 更多的 的 它是 精神 元素 , 和 是 警告 经过 梦境 , 预兆 ,
['kri:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
creepings **of** **the** **flesh** **,**
爬行 的 这 肉 ,

更注重精神层面，并通过梦境、预兆、肉体上的不适来获得警告。

[ʌn'woʊntɪd] [tʃɪlz] , ['su:ɪsaɪd][ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʃædəuiŋ] [saɪnz] , [wen] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪz]
unwonted **chills** **,** **suicide** **of** **china** **,** **and** **other** **shadowing** **signs** **,** **when** **a** **break** **is**
不寻常的 寒意 , 自杀 的 中国 , 和 其他 阴影 标志 , 什么时候 一个 休息 是
[tu:; tə][bi:; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
to **be** **anticipated** **,**
到 是 预期 ,

异常的寒战、中国自杀事件以及其他预示着即将发生危机的迹象，

[ɔ:r] , [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] .
or **,** **has** **occurred** **.**
或者 , 有 发生 .

或者，已经发生。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] ['tævərn][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ,
The **landlady** **of** **the** **Aurora** **tavern** **was** **visited** **by** **none** **of** **these** **,**
这 房东 的 这 极光 酒馆 曾是 到访 经过 没有任何 的 这些 ,

这些人中没有一个来过奥罗拉酒馆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [trʌst] [wɪtʃ] ['hæbɪt] ['gɪvz] ,
and **with** **that** **beautiful** **trust** **which** **habit** **gives** **,**
和 和 那 美丽的 相信 哪个 习惯 给予 ,

以及习惯所带来的那种美好的信任，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['boʊstfl] [lʌv] [ɔ:r] ['veɪnər] ['ɜ:rθli] ['kwɑ:lətiz] [wʊd] [feɪl] [ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ] ,
and **which** **boastful** **love** **or** **vainer** **earthly** **qualities** **would** **fail** **in** **effecting** **,**
和 哪个 自夸 爱 或者 虚荣的 尘世的 品质 会 失败 在 产生影响 ,

而那些自夸的爱情或虚荣的世俗品质都无法达到这种效果。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [ðæt] [ðə; ði][paɪnt][ʌv; əv] [mə'dɪrə] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][frʌm; frəm][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]
she **ordered** **that** **the** **pint** **of** **Madeira** **should** **stand** **from** **six** **o'clock** **in** **the**
她 订购 那 这 品脱 的 马德拉 应该 站立 从 六 点钟 在 这
['i:vnɪŋ] [tɪl] ['sev(ə)n] — [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɑ:njumənt][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn]
evening **till** **seven** **—** **a** **small** **monument** **of** **confidence** **in** **him** **who** **was** **at** **one**
晚上 直到 七 — 一个 小的 纪念碑 的 信心 在 他 WHO 曾是 在 一
['ɪnstənt] [ðə; ði] - [pʊr] [oʊld] [dɪr] - ;
instant **the** **'** **poor** **old** **dear** **'** **;**
立即的 这 - 贫穷的 老的 亲爱的 - ;

她下令，从晚上六点到七点，要摆放一品脱马德拉酒——这是对他的信任的象征，因为他一度还是“可怜的老家伙”；

[æt; ət] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] - ['nɔ:ti] [oʊld][gæd] - [ə'baʊt] - ; ['fɜ:rðər] , [ðə; ði] - ['feɪθləs] [oʊld] - [gʊd] -
at **another** **,** **the** **'** **naughty** **old** **gad** **-** **about** **'** **;** **further** **,** **the** **'** **faithless** **old** **-** **good** **-**
在 其他 , 这 - 淘气 老的 加德 - 关于 - ; 更远 , 这 - 不忠 老的 - 好的 -
[fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] - ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,
for **-** **nothing** **'** **;** **and** **again** **,**
为了 - 没有什么 - ; 和 再次 ,

在另一个地方，他是“顽劣的老游手好闲者”；再者，他是“不忠的废物老头”；还有，

[ðə; ði] - ['blesɪd; blest][pet] - [ʌv; əv][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] ['pɑ:rlər] , ['ɔ:ltərnətli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli]
the **'** **blessed** **pet** **'** **of** **the** **landlady's** **parlour** **,** **alternately** **and** **indiscriminately**
这 - 蒙福 宠物 - 的 这 房东太太的 客厅 , 交替 和 不加区分地
[ə'pɑ:strə,faɪzd] [baɪ][hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .
apostrophized **by** **herself** **,** **her** **sister** **,** **and** **daughter** **.**
带撇号 经过 她自己 , 她 姐姐 , 和 女儿 .

房东太太客厅里的“受宠宠物”，她自己、她的妹妹和女儿轮流、不加区分地称呼它为“受祝福的宠物”。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ə; eɪ][step][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æli] [wɪtʃ]

On	the	last	day	of	the	month	a	step	was	heard	coming	up	the	long	alley	which
在	这	最后的	天	的	这	月	一个	步	曾是	听到	未来	向上	这	长的	胡同	哪个

[led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪətəs] ['skræmblɪŋ] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

led	from	the	riotous	scrambling	street	to	the	plentiful	cheerful	heart	of	the
引领	从	这	暴乱的	争抢	街道	到	这	丰富	快乐	心	的	这

[ɔː'rɔːrə] .

Aurora	.
极光	.

月底的最后一天，人们听到一阵脚步声沿着长长的巷子传来，这条巷子从喧闹拥挤的街道通向繁华热闹的奥罗拉中心地带。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [nuː] [ðə; ði][step] .

The	landlady	knew	the	step	.
这	房东	知道	这	步	.

房东太太知道该怎么做。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['flʌtərɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪbənz] ,

She	checked	the	natural	flutterings	of	her	ribbons	,
她	已检查	这	自然的	颤动	的	她	丝带	,

她检查了一下丝带自然飘动的样子，

[toʊnd] [daʊn] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['sɪmpər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [roʊz] , [pʊʃt] [ə'saɪd][hɜːr; hər]

toned	down	the	strong	simper	that	was	on	her	lips	,	rose	,	pushed	aside	her
色调	向下	这	强的	傻瓜	那	曾是	在	她	嘴唇	,	玫瑰	,	推动	旁边	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

她收敛了嘴角那抹浓重的笑容，站起身，推开女儿。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][step] [ə'proʊtʃt] , ['kɜːrtsi] [kəm'poʊzdli] .

and	,	as	the	step	approached	,	curtsied	composedly	.
和	,	作为	这	步	接近	,	屈膝礼	镇定	.

随着台阶的靠近，他镇定地行了个屈膝礼。

[oʊld]['hæbɪt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [pæst] .

Old	Habit	lifted	his	hat	,	and	passed	.
老的	习惯	抬起	他的	帽子	,	和	通过了	.

老习惯摘下帽子，走了过去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['tʌtʃɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm] ,

With	the	same	touching	confidence	in	the	Aurora	that	the	Aurora	had	in	him	,
和	这	相同的	接触	信心	在	这	极光	那	这	极光	有	在	他	,

他像奥罗拉对他一样，对奥罗拉怀有同样令人动容的信心。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði]

he	went	straight	to	his	corner	,	expressed	no	surprise	at	his	welcome	by	the
他	去	直的	到	他的	角落	,	表达	不	惊喜	在	他的	欢迎	经过	这

[mə'dɪrə] ,

Madeira	,
马德拉	,

他径直走向自己的角落，对马德拉岛的欢迎仪式丝毫没有感到惊讶。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ə'pærəntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['sɪmələr]

and	thereby	apparently	indicated	that	his	appearance	should	enjoy	a	similar
和	从而	显然	表明的	那	他的	外貌	应该	享受	一个	相似的

[ɪ'mjuːnəti] .

immunity	.
免疫	.

这显然表明，他的外貌也应该享有类似的豁免权。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [hiː; hi] [kɔːld] - ['dʒɑːnəθən] ! -

As	of	old	,	he	called	'	Jonathan	!	'
作为	的	老的	,	他	称为	-	乔纳森	!	-

他像往常一样喊道："乔纳森！"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [tɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

and	was	not	to	be	disturbed	till	he	did	so	.
和	曾是	不是	到	是	不安	直到	他	做过	所以	.

在他完成之前，不得打扰他。

['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒɑːnəθən] [smɜːkt] [ænd; ənd] ['twɪdld] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ædɪd]

Seeing	that	Jonathan	smirked	and	twiddled	his	napkin	,	the	old	gentleman	added
看到	那	乔纳森	他冷笑了一声。	和	摆弄	他的	餐巾	,	这	老的	绅士	额外

, - ['θɜːrzdeɪ] ! -

,	'	Thursday	!	'
,	-	周四	!	-

看到乔纳森咧嘴一笑，摆弄着餐巾，老先生又补充道："星期四！"

[bʌt; bət]['dʒɑːnəθən] , [ə; eɪ][mæn] , [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [kiːn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	Jonathan	,	a	man	,	had	not	his	mistress's	keen	intuition	of	the
但	乔纳森	,	一个	男人	,	有	不是	他的	情妇的	敏锐的	直觉	的	这

[dɪ'pɔːrtmənt] [ni'sesiteitid] [baɪ][ðə; ði] [keɪs] ,

deportment	necessitated	by	the	case	,
仪态	必要	经过	这	案件	,

但是，乔纳森身为男人，却不像他的情妇那样敏锐地意识到此案所需的举止。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [skruː] [ə'pɑːn] [wiːk] [ɪk'saɪtɪd] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

or	was	incapable	of	putting	the	screw	upon	weak	excited	nature	,	for	he
或者	曾是	无法	的	推杆	这	拧紧	之上	虚弱的	兴奋的	自然	,	为了	他

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][smɜːrk] ,

continued	to	smirk	,
持续	到	傻笑	,

或者说，他无法控制住自己脆弱而激动的情绪，因为他仍然面带微笑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'mɑːkɪŋ] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

and	was	remarking	how	glad	he	was	,	he	was	sure	,
和	曾是	评论	如何	高兴的	他	曾是	,	他	曾是	当然	,

他一边说着自己多么高兴，一边确信这一点。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [fɪr] ,

and	something	he	had	dared	to	think	and	almost	to	fear	,
和	某物	他	有	敢于	到	思考	和	几乎	到	害怕	,

还有一些他曾敢于思考，甚至几乎感到恐惧的事情，

[wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when	the	old	gentleman	called	to	him	,
什么时候	这	老的	绅士	称为	到	他	,

当那位老先生叫他的时候，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , - [wɪl] [juː; jʊ]['ɔːrdər] ['θɜːrzdeɪ] ,

as	if	he	were	at	the	other	end	of	the	room	,	'	Will	you	order	Thursday	,
作为	如果	他	是	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,	-	将要	你	命令	周四	,

仿佛他站在房间的另一头，"你星期四能订餐吗？"

[ɔːr][nɑːt] , [sɜːr] ? -

or	not	,	sir	?	'
或者	不是	,	先生	?	-

还是不行，先生？

[hwer'æt] ['dʒɑ:nəθən] [flu:] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['koʊzi]['dainəz] [glɑ:nst] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

Whereat	**Jonathan**	**flew**	**,**	**and**	**two**	**or**	**three**	**cosy**	**diners**	**glanced**	**up**	**from**	**their**
哪里	乔纳森	飞翔	,	和	二	或者	三	舒适	食客	瞥了一眼	向上	从	他们的

[pleɪts] ,

plates	**,**
盘子	,

乔纳森飞翔的地方，两三个正惬意用餐的食客从餐盘中抬起头来。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['peɪpər] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [pər'su:d] [ðer; ðər] ['kæpɪt(ə)l] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

or	**the**	**paper**	**,**	**smiled**	**,**	**and**	**pursued**	**their**	**capital**	**occupation**	**.**
或者	这	纸	,	微笑	,	和	追击	他们的	首都	职业	.

或者报纸，微笑着，继续他们的首都占领。

- [glæd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ! -

'	**Glad**	**to**	**see**	**me**	**!**	**'**
-	高兴的	到	看	我	!	-

“很高兴见到我！”

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['mʌtəd] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

the	**old**	**gentleman**	**muttered**	**,**	**querulously**	**.**
这	老的	绅士	低声说道	,	抱怨地	.

老先生嘟囔着，满腹牢骚。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [glæd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] !

'	**Of**	**course**	**,**	**glad**	**to**	**see**	**a**	**customer**	**!**
-	的	课程	,	高兴的	到	看	一个	顾客	!

“当然，很高兴见到顾客！”

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ?

Why	**do**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**?**
为什么	做	你	告诉	我	那	?

你为什么告诉我这些?

[tɔ:k] !

Talk	**!**
讲话	!

讲话!

['tæt(ə)l] !

tattle	**!**
告密	!

告密!

[maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [weɪt] — [dʒʌst] ! -

might	**as**	**well**	**have**	**a**	**woman**	**to**	**wait**	**—**	**just**	**!**	**'**
可能	作为	出色地	有	一个	女士	到	等待	—	只是	!	-

还不如找个女人等着呢——就这么简单!

[hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['lɑ:rdʒli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ;

He	**wiped**	**his**	**forehead**	**largely**	**with**	**his**	**handkerchief**	**;**
他	擦拭	他的	前额	很大程度上	和	他的	手帕	;

他用手帕擦了擦额头;

[æz; əz] [wʌn] [hu:m] [kə'læməti] ['hʌntɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [hɑ:rd] [ɪn] ['sʌmər] ['weðər] .

as	**one**	**whom**	**Calamity**	**hunted**	**a**	**little**	**too**	**hard**	**in**	**summer**	**weather**	**.**
作为	一	谁	灾害	猎杀	一个	小的	也	难的	在	夏天	天气	.

就像灾厄在盛夏时节过度追捕的猎物一样。

- [noʊ] ['tʌmblɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [waɪn] , [tu:] ! -

'	**No**	**tumbling**	**-**	**room**	**for**	**the**	**wine**	**,**	**too**	**!**	**'**
-	不	翻滚	-	房间	为了	这	葡萄酒	,	也	!	-

“连酒都没地方翻滚了！”

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] ['griːvəns] .

That	was	his	next	grievance	.
那	曾是	他的	下一个	不满	.

那是他下一个不满之处。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][paɪnt][ʌv; əv] [mə'dɪrə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

He	changed	the	pint	of	Madeira	from	his	left	side	to	his	right	,
他	已更改	这	品脱	的	马德拉	从	他的	左边	边	到	他的	正确的	,

他把左边的那品脱马德拉酒换到了右边。

[ænd; ənd] [went] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'gen] , ['fiːvərɪʃli] .

and	went	under	his	handkerchief	again	,	feverishly	.
和	去	在下面	他的	手帕	再次	,	狂热地	.

他又慌慌张张地用手帕捂住脸。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

The	world	was	severe	with	this	old	gentleman	.
这	世界	曾是	严重	和	这	老的	绅士	.

这个世界对这位老先生很苛刻。

- [ɑː] ! [klɑːk] [rɔːŋ] [naʊ] ! -

'	Ah	!	clock	wrong	now	!	'
-	啊	!	钟	错误的	现在	!	-

“啊！时钟又错啦！”

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['bəːdənz] ,

He	leaned	back	like	a	man	who	can	no	longer	carry	his	burdens	,
他	倾斜	后退	喜欢	一个	男人	WHO	能	不	更长	携带	他的	负担	,

他向后靠去，像一个再也无法承受重担的人。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] ['dʒɑːnəθən] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][fɜːrm]

informing	Jonathan	,	on	his	coming	up	to	place	the	roll	of	bread	and	firm
通知	乔纳森	,	在	他的	未来	向上	到	地方	这	卷	的	面包	和	公司

['bʌtər] ,

butter	,
黄油	,

通知乔纳森，他正要上前放置面包卷和厚厚的黄油。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː] [fæst] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens]

that	he	was	forty	seconds	too	fast	,	as	if	it	were	a	capital	offence
那	他	曾是	四十	秒	也	快速地	,	作为	如果	它	是	一个	首都	罪行

,

,
,

他被指责快了四十秒，仿佛犯了死罪似的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [fɔːr; fər] [aʊt'strɪpɪŋ] [taɪm] .

and	he	deserved	to	step	into	Eternity	for	outstripping	Time	.
和	他	应得的	到	步	进入	永恒	为了	超越	时间	.

他超越了时间，理应进入永恒。

- [bʌt; bət] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [sed] [ðə; ði]

'	But	,	I	daresay	,	you	don't	understand	the	importance	of	a	minute	,	'	said	the
-	但	,	我	敢说	,	你	不	理解	这	重要性	的	一个	分钟	,	-	说	这

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['bɪtərli] .

old	gentleman	,	bitterly	.
老的	绅士	,	苦涩地	.

“但是，恕我直言，你根本不明白一分钟的重要性，”老先生苦涩地说。

- [nɑːt][juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	Not	you	,	or	any	of	you	.
-	不是	你	,	或者	任何	的	你	.

“不是你，也不是你们中的任何人。”

['betər] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪnɪt] , [pər'hæps] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Better	**if**	**we**	**had**	**run**	**a**	**little**	**ahead**	**of**	**your**	**minute**	**,**	**perhaps**	**—**	**and**	**the**
更好的	如果	我们	有	跑步	一个	小的	前方	的	你的	分钟	,	也许	—	和	这

[rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

rest	**of**	**you**	**!**
休息	的	你	!

如果我们能比你们（以及你们其他人）提前一点完成就好了!

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən]['kæns(ə)l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæts] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt]

Do	**you**	**think**	**you**	**can**	**cancel**	**the**	**mischief**	**that's**	**done**	**in**	**the**	**world**	**in**	**that**	**minute**
做	你	思考	你	能	取消	这	恶作剧	那就是	完毕	在	这	世界	在	那	分钟

,

,

,

你认为你能在一分钟内消除世界上发生的所有恶行吗?

[sɜ:r] , [baɪ] ['hʌrɪŋ] [ə'hed] [laɪk] [ðæt] ?

sir	**,**	**by**	**hurrying**	**ahead**	**like**	**that**	**?**
先生	,	经过	匆忙	前方	喜欢	那	?

先生，您这样急着往前走好吗?

[tel] [ˌem 'i:] ! -

Tell	**me**	**!**	**'**
告诉	我	!	-

告诉我！ '

['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] , ['dʒɑ:nəθən] [skænd] [ðə; ði] [klɑ:k] ['sɪrɪəsli] ,

Rather	**at**	**a**	**loss**	**,**	**Jonathan**	**scanned**	**the**	**clock**	**seriously**	**,**
相当	在	一个	损失	,	乔纳森	扫描	这	钟	严重地	,

乔纳森有些不知所措，认真地看了看钟。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:] [fæst] .

and	**observed**	**that**	**it**	**was**	**not**	**quite**	**a**	**minute**	**too**	**fast**	**.**
和	观察到	那	它	曾是	不是	相当	一个	分钟	也	快速地	.

并观察到，速度快了将近一分钟。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

The	**old**	**gentleman**	**pulled**	**out**	**his**	**watch**	**.**
这	老的	绅士	拉	出去	他的	手表	.

老先生掏出了手表。

[hi:; hi] [grʌntid] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; ['sʌbsɪkwəntli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:]

He	**grunted**	**that**	**a**	**lying**	**clock**	**was**	**hateful**	**to**	**him**	**;**	**subsequently**	**sinking**	**into**
他	哼哼	那	一个	说谎	钟	曾是	可恶	到	他	;	随后	下沉	进入

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌmz] ,

contemplation	**of**	**his**	**thumbs**	**,**
沉思	的	他的	拇指	,

他咕哝着说，说谎的钟表让他恨之入骨；随后，他陷入了对拇指的沉思之中。

— [ə; eɪ] [saɪn] [noʊn] [tu:; tə]['dʒɑ:nəθən][æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

—	**a**	**sign**	**known**	**to**	**Jonathan**	**as**	**indicative**	**of**	**the**	**old**	**gentleman's**
—	一个	符号	已知	到	乔纳森	作为	指示性的	的	这	老的	绅士的

['sɪstəm] ['hævɪŋ] [rɪ'zɑ:lvd] ,

system	**having**	**resolved**	**,**
系统	拥有	已解决	,

——乔纳森知道，这是老先生的病情已经好转的征兆。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['autreidʒz] , [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:tifaid] [wɪð; wɪθ] [kɑ:m] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [rɪ'pæst] .

in	**spite**	**of**	**external**	**outrages**	**,**	**to**	**be**	**fortified**	**with**	**calm**	**to**	**meet**	**the**	**repast**	**.**
在	尽管如此	的	外部的	暴行	,	到	是	强化	和	冷静的	到	见面	这	餐饮	.

尽管受到外界的攻击，也要保持冷静，迎接盛宴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

It	is	not	fair	to	go	behind	an	eccentric	;	but	the	fact	was	,
它	是	不是	公平的	到	去	在后面	一个	偏心	;	但	这	事实	曾是	,

跟踪一个古怪的人是不公平的；但事实是，

[ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌnθs] ['veɪgrənsi] [ænd; ənd]['kruːəl]

this	old	gentleman	was	slightly	ashamed	of	his	month's	vagrancy	and	cruel
这	老的	绅士	曾是	轻微地	羞愧	的	他的	月份	流浪	和	残忍的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

这位老先生对自己一个月来的流浪生活和残忍行为略感羞愧。

[ænd; ənd] [kləukt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	cloaked	his	behaviour	toward	the	Aurora	,	in	all	the	charges	he	could
和	隐蔽的	他的	行为	朝向	这	极光	,	在	全部	这	收费	他	可以

['mʌstər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

muster	against	it	.
鼓起	反对	它	.

并用他能想到的所有指控来掩盖他对奥罗拉号的态度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hjuːmən] , [ˌɔːl'biːɪt][æn; ən] [ɑːd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

He	was	very	human	,	albeit	an	odd	form	of	the	race	.
他	曾是	非常	人类	,	尽管	一个	奇怪的	形式	的	这	种族	.

他非常像人类，尽管是这个种族中一个奇特的品种。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən][ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] [kʊk] , [wɔːrnd] [baɪ]['dʒɑːnəθən] , [kept] [ðə; ði]

Happily	for	his	digestion	of	Thursday	,	the	cook	,	warned	by	Jonathan	,	kept	the
快乐地	为了	他的	消化	的	周四	,	这	厨师	,	警告	经过	乔纳森	,	保留	这

[oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [taɪm] ,

old	gentleman's	time	,
老的	绅士的	时间	,

幸好厨师听从了乔纳森的提醒，遵守了老先生的时间，这才让他顺利消化了星期四的饭菜。

[nɑːt][ðə; ði] [ə'rɔːrəz] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ; [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ɪn] [piːs]

not	the	Aurora's	:	and	the	dinner	was	correct	;	the	dinner	was	eaten	in	peace
不是	这	极光	:	和	这	晚餐	曾是	正确的	;	这	晚餐	曾是	吃	在	和平

;

;
;

不是奥罗拉的：晚餐很合适；晚餐吃得很平静；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ['vɪgərəsli] , [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz] [mə'dɪrə] , [ænd; ənd]

he	began	to	address	his	plate	vigorously	,	poured	out	his	Madeira	,	and
他	开始	到	地址	他的	盘子	大力	,	倾倒	出去	他的	马德拉	,	和

['tʃʌkld] ,

chuckled	,
轻笑	,

他开始用力地吃盘子里的食物，倒出马德拉酒，然后轻笑起来。

[æz; əz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [aɪ'diːəz] [en'dʒendəd] [baɪ] [gʊd] [waɪn] [wɜːr; wər] [ri'vaivd][ɪn][hɪm; ɪm] .

as	the	familiar	ideas	engendered	by	good	wine	were	revived	in	him	.
作为	这	熟悉的	想法	产生的	经过	好的	葡萄酒	是	复活	在	他	.

美酒唤起了他心中熟悉的种种想法。

['dʒɑːnəθən] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

Jonathan	reported	at	the	bar	that	the	old	gentleman	was	all	right	again	.
乔纳森	据报道	在	这	酒吧	那	这	老的	绅士	曾是	全部	正确的	再次	.

乔纳森在酒吧报告说，那位老先生已经康复了。

[wʌn] [wʊd] [laɪk] [hɪr] [tuː; tə] [pɔːz] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrðɪ] ['eɪnʃənt] ['fiːdz] ,

One	would	like	here	to	pause	,	while	our	worthy	ancient	feeds	,
一	会	喜欢	这里	到	暂停	,	尽管	我们的	值得	古老的	饲料	,

在此，我们不妨稍作停留，让我们的古老食粮.....

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['eseɪ] [ɑːn]['hæbɪt] ,

and	indulge	in	a	short	essay	on	Habit	,
和	放纵	在	一个	短的	散文	在	习惯	,

然后写一篇关于习惯的短文，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] ['flɪmzi] [taɪm]

to	show	what	a	sacred	and	admirable	thing	it	is	that	makes	flimsy	Time
到	展示	什么	一个	神圣	和	令人钦佩的	事物	它	是	那	制作	脆弱的	时间

[səb'stænʃ(ə)l] ,

substantial	,
重大的	,

为了展现使脆弱的时间变得实质化的神圣和令人钦佩之处，

[ænd; ənd] [kən'sɔlideits] [hɪz; ɪz]['trɪp(ə)l][laɪf] .

and	consolidates	his	triple	life	.
和	合并	他的	三倍	生活	.

巩固了他的三重身份。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['taɪmz] [di'luːʒənz]

It	is	proof	that	we	have	come	to	the	end	of	dreams	and	Time's	delusions
它	是	证明	那	我们	有	来	到	这	结尾	的	梦境	和	时间	妄想

,

,

,

这证明我们已经走到了梦想和时间幻象的尽头。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət] ['laɪfs] [fiːst] [ænd; ənd] [kɑːrv] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

and	are	determined	to	sit	down	at	Life's	feast	and	carve	for	ourselves	.
和	是	决定	到	坐	向下	在	生活的	盛宴	和	雕刻	为了	我们自己	.

并决心在人生的盛宴中坐下来，为自己雕刻一道菜肴。

[ɪts] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Its	day	is	the	child	of	yesterday	,	and	has	a	claim	on	to	-	morrow	.
它是	天	是	这	孩子	的	昨天	,	和	有	一个	宣称	在	到	-	明天	.

它今日是昨日之子，也觊觎明日。

[ˌwer'æz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [plæn][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]

Whereas	those	who	have	no	such	plan	of	existence	and	sum	of	their
然而	那些	WHO	有	不	这样的	计划	的	存在	和	和	的	他们的

['wɪzdəm] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

wisdom	to	show	,
智慧	到	展示	,

而那些既没有这样的生存计划，也没有智慧可以展现的人，

[ðə; ði]['waɪndz] [bloʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] .

the	winds	blow	them	as	they	list	.
这	风	吹	他们	作为	他们	列表	.

风吹得它们倾斜。

[kən'sɪdər] , [ðen] ,

Consider	,	then	,
考虑	,	然后	,

那么，请考虑以下几点：

['mɜːrsɪfəli] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [huːm] ['kerləsnəs] [ɔːr] [fər'getflnəs] [hæz; həz] [brɔːt]

mercifully	**the**	**wrath**	**of**	**him**	**on**	**whom**	**carelessness**	**or**	**forgetfulness**	**has**	**brought**
仁慈地	这	愤怒	的	他	在	谁	疏忽	或者	健忘	有	带来

[ə; eɪ][snæp][ɪn][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

a	**snap**	**in**	**the**	**links**	**of**	**Habit**	**.**
一个	折断	在	这	链接	的	习惯	.

仁慈的是，那些因粗心或健忘而打破习惯的人，终将承受愤怒。

[juː; jʊ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][skɔːrn][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ˌmɪs'pleɪst] ,

You	**incline**	**to**	**scorn**	**him**	**because**	**,**	**his**	**slippers**	**misplaced**	**,**
你	倾斜	到	轻蔑	他	因为	,	他的	拖鞋	放错地方了	,

你倾向于鄙视他，因为他的拖鞋找不到了。

[ɔːr] [ə'spærəgəs] [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [sprɪŋ] [mʌnθ] ,

or	**asparagus**	**not**	**on**	**his**	**table**	**the**	**first**	**day**	**of**	**a**	**particular**	**Spring**	**month**	**,**
或者	芦笋	不是	在	他的	桌子	这	第一的	天	的	一个	特别的	春天	月	,

或者说，在某个春季月份的第一天，他的餐桌上没有芦笋。

[hiː; hi] [geiziz] ['blæŋkli] [ænd; ənd] [saɪz] [æz; əz][wʌn] [huː] [sɔː] [ðə; ði][end] .

he	**gazes**	**blankly**	**and**	**sighs**	**as**	**one**	**who**	**saw**	**the**	**End**	**.**
他	凝视	茫然地	和	叹息	作为	一	WHO	锯	这	结尾	.

他目光呆滞，叹了口气，仿佛看到了世界末日。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [smɔːl] .

To	**you**	**it**	**may**	**appear**	**small**	**.**
到	你	它	可能	出现	小的	.

在你看来，它可能很小。

[juː; jʊ] [kɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

You	**call**	**to**	**him**	**to**	**be**	**a**	**man**	**.**
你	称呼	到	他	到	是	一个	男人	.

你呼唤他像个男人。

[hiː; hi][ɪz] : [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

He	**is**	**:**	**but**	**he**	**is**	**also**	**an**	**immortal**	**,**
他	是	:	但	他	是	还	一个	不朽	,

他是：但他也是不朽的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ʌn'siːsɪŋ] ['ɔːrdərli] [prə'greʃn] [ɪz] ['ruːdli] [dæʃt] .

and	**his**	**confidence**	**in**	**unceasing**	**orderly**	**progression**	**is**	**rudely**	**dashed**	**.**
和	他的	信心	在	不断	秩序	进展	是	粗鲁地	虚线	.

他对稳步前进的信心被无情地粉碎了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'dɪrə] , [ænd; ənd]

But	**the**	**old**	**gentleman**	**has**	**finished**	**his**	**dinner**	**and**	**his**	**Madeira**	**,**	**and**
但	这	老的	绅士	有	完成的	他的	晚餐	和	他的	马德拉	,	和

[sez] :

says	**:**
说道	:

但这位老先生已经吃完晚饭，喝完马德拉酒，说道：

- [naʊ] , ['dʒɑːnəθən] , " [θɑːk] " [ðə; ði][pɔːrt] ! - — [hɪz; ɪz][dʒoʊk] [wen] ['mætərz] [hæv; həv] [gɔːn] [wel] :

'	**Now**	**,**	**Jonathan**	**,**	**"**	**thock**	**"**	**the**	**Port**	**!**	**'**	**—**	**his**	**joke**	**when**	**matters**	**have**	**gone**	**well**	**:**
-	现在	,	乔纳森	,	"	重击	"	这	港口	!	-	—	他的	开玩笑	什么时候	事情	有	已消失	出色地	:

“现在，乔纳森，‘敲’一下港口！”——这是他事情进展顺利时开的玩笑：

[ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌn'kɔːkɪŋ] , ['prɑːbəbli] .

meant	**to**	**express**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**uncorking**	**,**	**probably**	**.**
意思是	到	表达	这	声音	的	这	开瓶	,	大概	.

大概是为了表现开瓶的声音。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [dʒoʊks][ɪz] [rer] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] :

The	habit	of	making	good	jokes	is	rare	,	as	you	know	:
这	习惯	的	制作	好的	笑话	是	稀有的	,	作为	你	知道	:

众所周知，善于讲笑话的人并不多见：

[oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [ˌnevərðə'les] ['dʒɑːnəθən][ɪn'dʒɔɪz] [ðɪs] [wʌn] ,

old	gentlemen	have	not	yet	attained	to	it	:	nevertheless	Jonathan	enjoys	this	one	,
老的	先生们	有	不是	然而	已达到	到	它	:	尽管如此	乔纳森	享受	这	一	,

老先生们还没能领悟到这一点：然而乔纳森却很喜欢这个。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ɪts] [pər'pɔːrt] [tuː; tə]

which	has	seen	a	generation	in	and	out	,	for	he	knows	its	purport	to
哪个	有	已见	一个	一代	在	和	出去	,	为了	他	知道	它是	旨趣	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

它见证了一代又一代人的来来往往，因为他知道它的意义所在：

- [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['oʊpən] . -

'	My	heart	is	open	.	'
-	我的	心	是	打开	.	-

“我敞开心扉。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

And	now	is	a	great	time	with	this	old	gentleman	.
和	现在	是	一个	伟大的	时间	和	这	老的	绅士	.

现在和这位老先生在一起真是太开心了。

[hiː; hi] [sips] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [grəuz] ['roʊzi] ,

He	sips	,	and	in	his	eyes	the	world	grows	rosy	,
他	啜饮	,	和	在	他的	眼睛	这	世界	生长	红润	,

他啜饮了一口，眼中整个世界都变得粉红起来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iks'tʃeindʒs] [mjuːt] [ɔːr] ['mɑːnəsɪləbl] [sə'luːts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	he	exchanges	mute	or	monosyllable	salutes	here	and	there	.
和	他	交易所	沉默的	或者	单音节	敬礼	这里	和	那里	.

他时不时地会用无声的或单音节的方式行礼。

[hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɪz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kən'vɜːrs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [let] [ə; eɪ] [laɪt] [rɪ'mɑːrk] ['siːz(ə)n] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

His	habit	is	to	avoid	converse	;	but	he	will	let	a	light	remark	season	meditation
他的	习惯	是	到	避免	交谈	;	但	他	将要	让	一个	光	评论	季节	冥想

.

:
.

他习惯避免交谈；但他会在沉思时说些轻松的话。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə]['dʒɑːnəθən] : - [ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] . -

He	says	to	Jonathan	:	'	The	bill	for	the	month	.	'
他	说道	到	乔纳森	:	-	这	账单	为了	这	月	.	-

他对乔纳森说：“这个月的账单。”

- [jes] , [sɜːr] , - ['dʒɑːnəθən][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

'	Yes	,	sir	,	'	Jonathan	replies	.
-	是的	,	先生	,	-	乔纳森	回复	.

“是的，先生，”乔纳森回答道。

- [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][prɪ'fɜːr] , [sɜːr] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['aɪtəmz] ['ædɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [mʌnθ]

'	Would	you	not	prefer	,	sir	,	to	have	the	items	added	on	to	the	month
-	会	你	不是	更喜欢	,	先生	,	到	有	这	项目	额外	在	到	这	月

[ɪn'suːɪŋ] ? -

ensuing	?	'
随后	?	-

先生，您是否希望将这些物品添加到下个月的账单中?

- [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

'	I	asked	you	for	the	bill	of	the	month	,	'	said	the	old	gentleman	,
-	我	问	你	为了	这	账单	的	这	月	,	-	说	这	老的	绅士	,

“我问你要的是这个月的账单，”老先生说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

with	an	irritated	voice	and	a	twinkle	in	his	eye	.
和	一个	受刺激	嗓音	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

他语气不耐烦，眼神中却闪着一丝狡黠的光芒。

['dʒɑːnəθən] [boʊd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æspekt] [bɪ'treɪd] [pər'pleksəti] ,

Jonathan	bowed	;	but	his	aspect	betrayed	perplexity	,
乔纳森	鞠躬	;	但	他的	方面	背叛	困惑	,

乔纳森鞠了一躬；但他的表情却露出困惑之色。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'pleksəti][wʌz; wəz] [suːn] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi][fɔːr; fər]['dʒɑːnəθən] [sed] ,

and	that	perplexity	was	soon	shared	by	the	landlady	for	Jonathan	said	,
和	那	困惑	曾是	很快	共享	经过	这	房东	为了	乔纳森	说	,

房东太太很快也感到困惑，因为乔纳森说：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] [deɪz] ,

he	was	convinced	the	old	gentleman	intended	to	pay	for	sixteen	days	,
他	曾是	确信	这	老的	绅士	故意的	到	支付	为了	十六	天	,

他确信这位老先生打算支付十六天的工资。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr]

and	the	landlady	could	not	bring	her	hand	to	charge	him	for	more
和	这	房东	可以	不是	带来	她	手	到	收费	他	为了	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] .

than	two	.
比	二	.

房东太太实在不忍心向他收取超过两块钱的费用。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'lemə] [fɔːr'siːn] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

Here	was	the	dilemma	foreseen	by	the	old	gentleman	,
这里	曾是	这	困境	预见	经过	这	老的	绅士	,

这就是那位老先生预见到的困境。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ['væstli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] .

and	it	added	vastly	to	the	flavour	of	the	Port	.
和	它	额外	非常	到	这	味道	的	这	港口	.

它极大地提升了波特酒的风味。

['plezntli] ['tɪk(ə)ld] , [hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['mɪnɪts] [flaɪ] .

Pleasantly	tickled	,	he	sat	gazing	at	his	glass	,	and	let	the	minutes	fly	.
愉快	挠痒	,	他	卫星	凝视	在	他的	玻璃	,	和	让	这	分钟	飞	.

他感到一阵愉悦的痒意，呆呆地望着自己的酒杯，任由时间飞逝。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi] [wʊd] [ækt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɑːrs] .

He	knew	the	part	he	would	act	in	his	little	farce	.
他	知道	这	部分	他	会	行为	在	他的	小的	闹剧	.

他知道自己将在自己的小闹剧中扮演什么角色。

[ɪf] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [mʌnθ] , [hiː; hi] [wʊd] [pə'ruːz] [ðə; ði] [bɪl] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd]

If	charged	for	the	whole	month	,	he	would	peruse	the	bill	deliberately	,	and
如果	带电	为了	这	所有的	月	,	他	会	仔细阅读	这	账单	故意地	,	和

[pər'hæps][kraɪ] [aʊt] - [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] ?

perhaps	cry	out	'	Hulloa	?
也许	哭	出去	-	你好	?

如果账单上列明了整月的费用，他会仔细查看账单，或许还会喊出“你好？”

- [ænd; ənd] [ðen] [snæp][æt; ət]['dʒɑːnəθən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] .

'	and	then	snap	at	Jonathan	for	the	interposition	of	a	remark	.
-	和	然后	折断	在	乔纳森	为了	这	插入	的	一个	评论	.

然后，他突然冲着乔纳森大吼，指责他插话。

[bʌt; bət] [ɪf] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	if	charged	for	two	days	,	he	would	wish	to	be	told	whether	they	were
但	如果	带电	为了	二	天	,	他	会	希望	到	是	讲述	无论	他们	是

[dɪ'mentɪd] ,

demented	,
精神错乱	,

但如果被控两天监禁，他希望有人能告诉他，他们是否患有精神疾病。

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə]['dʒɑːnəθən] .

those	people	outside	,	and	scornfully	return	the	bill	to	Jonathan	.
那些	人们	外部	,	和	轻蔑地	返回	这	账单	到	乔纳森	.

那些外面的人，轻蔑地把账单退还给了乔纳森。

[ə; eɪ][slæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] : - [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , [tɑːm] ! -

A	slap	on	the	shoulder	,	and	a	voice	:	'	Found	you	at	last	,	Tom	!	'
一个	拍击	在	这	肩膀	,	和	一个	嗓音	:	-	成立	你	在	最后的	,	汤姆	!	-

肩膀上被人拍了一下，传来一个声音："终于找到你了，汤姆！"

['vaɪələntli] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['eksələnt] [plɑːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][stɑːrt] .

violently	shattered	the	excellent	plot	,	and	made	the	old	gentleman	start	.
暴力	破碎	这	出色的	阴谋	,	和	制成	这	老的	绅士	开始	.

彻底破坏了原本精彩的剧情，让老先生大吃一惊。

[hiː; hi] [bɪ'held] ['mɪstər] . ['ændruː] - .

He	beheld	Mr	.	Andrew	Cogglesby	.
他	观看	先生	.	安德鲁	-	.

他看到了安德鲁·科格尔斯比先生。

- ['drɪŋkɪŋ] [pɔːrt] , [tɑːm] ? - [sed] ['mɪstər] . ['ændruː] .

'	Drinking	Port	,	Tom	?	'	said	Mr	.	Andrew	.
-	喝	港口	,	汤姆	?	-	说	先生	.	安德鲁	.

"汤姆，你在喝波特酒吗？"安德鲁先生问道。

- [aɪ] - [əl][dʒɔɪn][juː; jʊ] - : [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

'	I	'	ll	join	you	'	:	and	he	sat	down	opposite	to	him	,
-	我	-	二	加入	你	-	:	和	他	卫星	向下	对面的	到	他	,

"我陪你一起坐吧。"说完，他就坐在了他对面。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] .

rubbing	his	hands	and	pushing	back	his	hair	.
擦	他的	双手	和	推动	后退	他的	头发	.

他搓着手，把头发往后捋了捋。

['dʒɑːnəθən] ['entərɪŋ] ['brɪskli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪl] , [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [ɪn]['lɑːrm] .

Jonathan	entering	briskly	with	the	bill	,	fell	back	a	step	,	in	alarm	.
乔纳森	进入	轻快地	和	这	账单	,	跌倒	后退	一个	步	,	在	警报	.

乔纳森拿着账单快步走进来，突然惊慌地后退了一步。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [ɪn'vaɪələsi] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['ruːdli] [ə'seɪld] , [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

The	old	gentleman	,	whose	inviolacy	was	thus	rudely	assailed	,	sat	staring	at	the
这	老的	绅士	,	谁	不侵犯	曾是	因此	粗鲁地	遭受攻击	,	卫星	凝视	在	这

[ɪn'truːdər] ,

intruder	,
入侵者	,

那位老先生的尊严遭到如此粗暴的侵犯，他呆呆地望着闯入者。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [kəm'prest] , [ænd; ənd] [θriː] ['fɪŋgərz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

his	mouth	compressed	,	and	three	fingers	round	his	glass	,
他的	嘴	压缩	,	和	三	手指	圆形的	他的	玻璃	,

他抿紧嘴唇，三根手指环绕着酒杯。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] - [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrl][æt; ət][hɪm; ɪm] .

which	it	'	was	doubtful	whether	he	was	not	going	to	hurl	at	him	.
哪个	它	-	曾是	疑	无论	他	曾是	不是	去	到	投	在	他	.

很难说他是否会把那些东西扔向他。

- ['weɪtər] ! -

'	Waiter	!	'
-	服务员	!	-

'服务员！ '

['mɪstər] . ['ændruː] ['kerləsli] [heild] , - [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ðɪs] [pɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -

Mr	.	Andrew	carelessly	hailed	,	'	a	pint	of	this	Port	,	if	you	please	.	'
先生	.	安德鲁	粗心大意	赞誉	,	-	一个	品脱	的	这	港口	, 如果	你	请	.	-	

安德鲁先生漫不经心地喊道：“请给我来一品脱这种波特酒。”

['dʒɑːnəθən] [sɔːt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

Jonathan	sought	the	countenance	of	the	old	gentleman	.
乔纳森	寻求	这	面容	的	这	老的	绅士	.

乔纳森想看看那位老先生的脸色。

- [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

'	Do	you	hear	,	sir	?	'	cried	the	latter	,	turning	his	wrath	on	him	.
-	做	你	听到	,	先生	?	-	哭	这	后者	,	转弯	他的	愤怒	在	他	.

“你听到了吗，先生？”后者喊道，将怒火转向了他。

- [ə'nʌðər] [paɪnt] ! -

'	Another	pint	!	'
-	其他	品脱	!	-

“再来一品脱！”

[hiː; hi] ['ædɪd] : - [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [bɪl] - ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] ['dʒɑːnəθən][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [freʃ]

He	added	:	'	Take	back	the	bill	'	;	and	away	went	Jonathan	to	relate	fresh
他	额外	:	-	拿	后退	这	账单	-	;	和	离开	去	乔纳森	到	涉及	新鲜的

['mɑːvəlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

marvels	to	his	mistress	.
奇迹	到	他的	情妇	.

他补充道：“把账单拿回去”；然后乔纳森就跑去向他的情妇讲述新的奇闻异事了。

['mɪstər] . ['ændruː] [ðen] [ə'drest] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɔː'deɪʃəs] ['mænər] .

Mr	.	Andrew	then	addressed	the	old	gentleman	in	the	most	audacious	manner	.
先生	.	安德鲁	然后	已解决	这	老的	绅士	在	这	最多	大胆的	方式	.

安德鲁先生随后以极其大胆的方式对那位老先生说道。

- [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] , [tɑːm] ?

'	Astonished	to	see	me	here	,	Tom	?
-	惊讶	到	看	我	这里	,	汤姆	?

“汤姆，见到我在这里是不是很惊讶？”

[der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Dare	say	you	are	.
敢	说	你	是	.

敢说你是吗?

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [keɪm] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] ,

I	knew	you	came	somewhere	in	this	neighbourhood	,	and	,
我	知道	你	来了	某处	在	这	邻里	,	和	,

我知道你来过这附近，而且，

[æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] [pər'tɪkjələrli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi]

as	I	wanted	to	speak	to	you	very	particularly	,	and	you	wouldn't	be
作为	我	通缉	到	说话	到	你	非常	特别	,	和	你	不会	是

['vɪzəb(ə)l] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

visible	till	Monday	,
可见的	直到	周一	,

因为我特别想和你单独谈谈，而你周一之前都不在，

[waɪ] , [aɪ] [spaɪd] ['ɪntuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -

why	,	I	spied	into	two	or	three	places	,	and	here	I	am	.	'
为什么	,	我	间谍	进入	二	或者	三	地方	,	和	这里	我	是	.	-

我窥探了两三个地方，然后就到了这里。

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] .

You	might	see	they	were	brothers	.
你	可能	看	他们	是	兄弟	.

你可能会看出他们是兄弟。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] , [ðə; ði] [seɪm] ['helθi] ['kʌlər] [ɪn][ðer; ðər] [tʃiːks] ,

They	had	the	same	bushy	eyebrows	,	the	same	healthy	colour	in	their	cheeks	,
他们	有	这	相同的	茂密的	眉毛	,	这	相同的	健康	颜色	在	他们的	脸颊	,

她们都有浓密的眉毛，脸颊也都有健康的红润气色。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪk] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [brɪsk] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [klɪr] , [ʃɑːrp] ,

the	same	thick	shoulders	,	and	brisk	way	of	speaking	,	and	clear	,	sharp	,
这	相同的	厚的	肩膀	,	和	轻快	方式	的	请讲	,	和	清除	,	锋利的	,

[ðoʊ] ['kaɪndli] ,

though	kindly	,
尽管	亲切地	,

同样的宽阔肩膀，同样干脆利落的说话方式，清晰、犀利却又不失和蔼。

[aɪz] ; ['oʊnli][tɑːm][wʌz; wəz][kæst][ɪn]['lɑːrdʒər] [prə'pɔːʃəns] [ðæn; ðən] ['ændruː] ,

eyes	;	only	Tom	was	cast	in	larger	proportions	than	Andrew	,
眼睛	;	仅有的	汤姆	曾是	投掷	在	更大的	比例	比	安德鲁	,

眼睛；只有汤姆的脸型比安德鲁大。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['gɑːtn] [ðə; ði] [greɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [wer] .

and	had	gotten	the	grey	furniture	of	Time	for	his	natural	wear	.
和	有	获得	这	灰色的	家具	的	时间	为了	他的	自然的	穿	.

他挑选了时代风格的灰色家具，以衬托他自然的气质。

[pər'hæps] , [tuː] , [ə; eɪ] [krɔːs] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['twɪstɪd] [hɪm; ɪm] ,

Perhaps	,	too	,	a	cross	in	early	life	had	a	little	twisted	him	,
也许	,	也	,	一个	叉	在	早期的	生活	有	一个	小的	扭曲	他	,

或许，早年生活中的某些苦难也让他有些扭曲。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [bʌntʃ] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [keɪm] ['baɪtɪŋ]

and	set	his	mouth	in	a	rueful	bunch	,	out	of	which	occasionally	came	biting
和	放	他的	嘴	在	一个	懊悔的	束	,	出去	的	哪个	偶尔	来了	咬

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

他懊悔地抿紧嘴唇，偶尔会吐出一些尖锐的东西。

['mɪstər] . ['ændruː] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪd] ['evri] [mæn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Mr	.	Andrew	carried	his	head	up	,	and	eyed	every	man	living	with	the
先生	.	安德鲁	携带	他的	头	向上	,	和	眼睛	每一个	男人	活的	和	这

[bə'nevələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] ,

benevolence	of	a	patriarch	,
仁	的	一个	族长	,

安德鲁先生昂首挺胸，以长者般的仁慈目光审视着在场的每一个人。

[dæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['spæroʊ] .

dashed	with	the	impudence	of	a	London	sparrow	.
虚线	和	这	厚颜无耻	的	一个	伦敦	麻雀	.

像伦敦麻雀一样厚颜无耻。

[tɑːm][hæd; həd][ə; eɪ] ['nægɪŋ] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][æ'krɪdəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [fitʃər] .

Tom	had	a	nagging	air	,	and	a	trifle	of	acridity	on	his	broad	features	.
汤姆	有	一个	唠叨	空气	,	和	一个	琐事	的	尖刻	在	他的	广阔	特征	.

汤姆一副唠叨的样子，宽阔的脸上带着一丝尖刻。

[stɪl] , ['eni] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] ,

Still	,	any	one	at	a	glance	could	have	sworn	they	were	brothers	,
仍然	,	任何	一	在	一个	瞥一眼	可以	有	宣誓	他们	是	兄弟	,

然而，任何人只要看一眼都会断定他们是兄弟。

[ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [bɑːr] .

and	Jonathan	unhesitatingly	proclaimed	it	at	the	Aurora	bar	.
和	乔纳森	毫不犹豫	宣布	它	在	这	极光	酒吧	.

乔纳森毫不犹豫地在奥罗拉酒吧宣布了这一点。

['mɪstər] . ['ænˌdruːz] [hændz][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət]

Mr	.	Andrew's	hands	were	working	together	,	and	at	them	,	and	at
先生	.	安德鲁的	双手	是	在职的	一起	,	和	在	他们	,	和	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

安德鲁先生的双手不停地忙碌着，一会儿揉搓着自己，一会儿又揉搓着脸。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrmli] [ɪn'terəgeitiŋ] [er] .

the	old	gentleman	continued	to	look	with	a	firmly	interrogating	air	.
这	老的	绅士	持续	到	看	和	一个	牢牢	审讯	空气	.

那位老先生继续用一种审问的神情打量着他。

- [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] , [tɑːm] ?

'	Want	to	know	what	brings	me	,	Tom	?
-	想	到	知道	什么	带来	我	,	汤姆	?

“想知道我来这里做什么吗，汤姆？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .

I'll	tell	you	presently	.
患病的	告诉	你	目前	.

我稍后会告诉你。

[hɑːt] , — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Hot	,	—	isn't	it	?	'
热的	,	—	不是	它	?	-

真热啊，是不是?

- [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər] ? -

'	What	the	deuce	are	you	taking	exercise	for	?	'
-	什么	这	二	是	你	采取	锻炼	为了	?	-

你到底为什么要锻炼?

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][bɜːrst] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

the	old	gentleman	burst	out	,	and	having	unlocked	his	mouth	,
这	老的	绅士	爆裂	出去	,	和	拥有	已解锁	他的	嘴	,

老先生突然开口，张开嘴后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʌf] [ænd; ənd]['ɔːltər][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] .

he	began	to	puff	and	alter	his	posture	.
他	开始	到	噗	和	改变	他的	姿势	.

他开始喘气，并改变了姿势。

- [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [θɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! -
' There you are , thawed in a minute ! '
- 那里 你 是 , 解冻 在 一个 分钟 ! -

“瞧，你一分钟就解冻了！”

[sed] ['mɪstər] . ['ændruː] . -
said Mr . Andrew . '
说 先生 . 安德鲁 . -

安德鲁先生说道。

[wɒts] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ?
What's an eccentric ?
是什么 一个 偏心 ?

什么是古怪的人?

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [groʊn] [greɪ] .
a child grown grey .
一个 孩子 生长 灰色的 .

一个孩子长大后头发都白了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] ; [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .
It isn't mine ; I read it somewhere .
它 不是 矿 ; 我 读 它 某处 .

这不是我的原创作品，我是在别处看到的。

[ɑː] , [hɪəz] [ðə; ði][pɔːrt] !
Ah , here's the Port !
啊 , 这里是 这 港口 !

啊，港口在这里!

[gʊd] , [aɪl] ['wɔːrənt] . -
good , I'll warrant . '
好的 , 患病的 保证 . -

好的，我保证。

['dʒɑːnəθən] [ˌdefə'renʃəli] ['ʌn'kɔːkt] , [ɪk'sesɪv] [kəm'poʊʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .
Jonathan deferentially uncorked , excessive composure on his visage .
乔纳森 恭敬地 开瓶 , 过多的 镇定 在 他的 面容 .

乔纳森恭敬地打开了瓶塞，脸上却带着过分的镇定。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] , [fɪkst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktnəs] ,
He arranged the table - cloth to a nicety , fixed the bottle with exactness ,
他 安排 这 桌子 - 布 到 一个 友善 , 固定的 这 瓶子 和 精确 ,

他一丝不苟地铺好桌布，精准地摆放好酒瓶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [sent] ['skʌdɪŋ] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] : -
and was only sent scudding by the old gentleman's muttering of : '
和 曾是 仅有的 发送 疾驰 经过 这 老的 绅士的 喃喃自语 的 : -
['iːvzdrɑːpɪŋ] [paɪ] ! -
Eavesdropping pie ! '
偷听 馅饼 ! -

只因老先生嘟囔着：“偷听的家伙！”就吓得他拔腿就跑。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , - [goʊ] ! -
followed by a short , ' Go ! '
随后 经过 一个 短的 , - 去 ! -

随后简短地说了一声“走！”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [swiːp] [ɔːf][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [krʌm] .
and even then he must delay to sweep off a particular crumb .
和 甚至 然后 他 必须 延迟 到 扫 离开 一个 特别的 屑 .

即使这样，他也要等一会儿才能扫掉一块特定的面包屑。

- [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! - [sed] ['mɪstər] . ['ændruː] , ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

'	Good	it	is	!	'	said	Mr	.	Andrew	,	rolling	the	flavour	on	his	lips	,
-	好的	它	是	!	-	说	先生	.	安德鲁	,	滚动	这	味道	在	他的	嘴唇	,

“真不错！”安德鲁先生一边说着，一边把味道在嘴唇上蹭来蹭去。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .

as	he	put	down	his	glass	.
作为	他	放	向下	他的	玻璃	.

他放下酒杯。

- [aɪ] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn][pɔːrt] , [tɑːm] .

'	I	follow	you	in	Port	,	Tom	.
-	我	跟随	你	在	港口	,	汤姆	.

“汤姆，我跟随你来到港口。”

['eldər] ['brʌðər] ! -

Elder	brother	!	'
长老	兄弟	!	-

哥哥！

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['ɔːlsoʊ][dræŋk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɔlə,faɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] : - [ʃænt]

The	old	gentleman	also	drank	,	and	was	mollified	enough	to	reply	:	'	Shan't
这	老的	绅士	还	喝	,	和	曾是	柔和的	足够的	到	回复	:	-	不会

['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn] ['pɑːrləmənt] . -

follow	you	in	Parliament	.	'
跟随	你	在	议会	.	-

那位老先生也喝了酒，酒气消退后回答说：“我不会跟你一起进议会。”

- ['hævnt] [fə'givn] [ðæt] [jet] , [tɑːm] ? -

'	Haven't	forgiven	that	yet	,	Tom	?	'
-	还没有	已原谅	那	然而	,	汤姆	?	-

“还没原谅我吗，汤姆？”

- [noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] [wen] [jʊə(r)] ['saɪlənt] . -

'	No	great	harm	done	when	you're	silent	.	'
-	不	伟大的	伤害	完毕	什么时候	你是	沉默的	.	-

“保持沉默并不会造成太大伤害。”

- ['kæpɪt(ə)l][pɔːrt] ! - [sed] ['mɪstər] . ['ændruː] , [rɪ'plɛnɪʃ] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

'	Capital	Port	!	'	said	Mr	.	Andrew	,	replenishing	the	glasses	.
-	首都	港口	!	-	说	先生	.	安德鲁	,	补充	这	眼镜	.

“首都港！”安德鲁先生一边说着，一边斟满了酒杯。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [in'kwaiəd] [wer] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [best] [pɔːrt] .

'	I	ought	to	have	inquired	where	they	kept	the	best	Port	.
-	我	应该	到	有	询问	在哪里	他们	保留	这	最好的	港口	.

“我应该问问他们把最好的波特酒放在哪里。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juːd] [stɪk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	might	have	known	you'd	stick	by	it	.
我	可能	有	已知	你会	戳	经过	它	.

我早该知道你会坚持到底。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ðeəz; ðəz] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['fæloʊ]

By	the	way	,	talking	of	Parliament	,	there's	talk	of	a	new	election	for	Fallow
经过	这	方式	,	说	的	议会	,	有	讲话	的	一个	新的	选举	为了	休耕

[fiːld] .

field	.
场地	.

对了，说到议会，有传言说法洛菲尔德选区要重新选举。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][voʊt][ðer; ðər] .

You	have	a	vote	there	.
你	有	一个	投票	那里	.

你有投票权。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['dʒɔsəlin] ?

Will	you	give	it	to	Jocelyn	?
将要	你	给	它	到	乔斯林	?

你会把它给乔斯林吗?

[ðeəz; ðəz] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] .

There's	talk	of	his	standing	.
有	讲话	的	他的	常设	.

人们都在谈论他的地位。

- [ɪf] ['hiːl] [wer] ['petɪkəʊts] , [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [voʊt] . -

'	If	he'll	wear	petticoats	,	I'll	give	him	my	vote	.	'
-	如果	地狱	穿	衬裙	,	患病的	给	他	我的	投票	.	-

“如果他愿意穿衬裙，我就投他一票。”

- [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] , [tɑːm] ! -

'	There	you	go	,	Tom	!	'
-	那里	你	去	,	汤姆	!	-

“好了，汤姆！”

- [aɪ] [heɪt] [ˌmæskə'reɪdz] .

'	I	hate	masquerades	.
-	我	恨	化装舞会	.

我讨厌化装舞会。

[jʊə(r)] ['peni] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

You're	penny	trumpets	of	the	women	.
你是	一分钱	小号	的	这	女性	.

你们是女人的廉价小号。

[ðæt] ['tæt(ə)l] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] .

That	tattle	comes	from	the	bed	-	curtains	.
那	告密	来	从	这	床	-	窗帘	.

那窃窃私语是从床帘里传出来的。

[wen] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [steps] ['fɔːrwərd] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [voʊt] ,

When	a	petticoat	steps	forward	I	give	it	my	vote	,
什么时候	一个	衬裙	步骤	向前	我	给	它	我的	投票	,

当衬裙走上台前，我就投它一票。

[ɔːr] [els] [aɪ] ['bʌt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . -

or	else	I	button	it	up	in	my	pocket	.	'
或者	别的	我	按钮	它	向上	在	我的	口袋	.	-

否则我就把它塞进口袋里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət]

This	was	probably	one	of	the	longest	speeches	he	had	ever	delivered	at
这	曾是	大概	一	的	这	最长	演讲	他	有	曾经	发表	在

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] .

the	Aurora	.
这	极光	.

这可能是他在奥罗拉发表过的最长的演讲之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ekstrə][pɔːrt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	extra	Port	in	it	.
那里	曾是	额外的	港口	在	它	.

里面还加了额外的波特酒。

['dʒɑ:nəθən] , [hu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]['noʊtɪd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:]

Jonathan	**,**	**who**	**from**	**his**	**place**	**of**	**observation**	**noted**	**the**	**length**	**of**	**time**	**it**
乔纳森	,	WHO	从	他的	地方	的	观察	著名的	这	长度	的	时间	它

['ɑ:kjupaɪd] ,

occupied	**,**
占领	,

乔纳森从观察点记录了它所持续的时间，

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['gæðər] [ðə; ði]['kɑ:ntekst] , [glɑ:nst] [æt; ət]['mɪstər] . ['ændru:]

though	**he**	**was**	**unable**	**to**	**gather**	**the**	**context**	**,**	**glanced**	**at**	**Mr**	**.**	**Andrew**
尽管	他	曾是	无法	到	收集	这	语境	,	瞥了一眼	在	先生	.	安德鲁

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	**a**	**sly**	**satisfaction**	**.**
和	一个	狡猾	满意	.

虽然他无法理解事情的来龙去脉，但他还是带着一丝狡黠的满意瞥了一眼安德鲁先生。

['mɪstər] . ['ændru:] , ['læfɪŋ] , ['sɪgnəld] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [paɪnt] .

Mr	**.**	**Andrew**	**,**	**laughing**	**,**	**signalled**	**for**	**another**	**pint**	**.**
先生	.	安德鲁	,	笑	,	发出信号	为了	其他	品脱	.

安德鲁先生笑着示意再来一品脱啤酒。

- [soʊ] [ju:v] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər][maɪ][voʊt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? - [sed] ['mɪstər] . [tɑ:m] .

'	**So**	**you've**	**come**	**here**	**for**	**my**	**vote**	**,**	**have**	**you**	**?**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Tom**	**.**
-	所以	你已经	来	这里	为了	我的	投票	,	有	你	?	-	说	先生	.	汤姆	.

“所以你是来拉我票的，是吗？”汤姆先生说。

- [waɪ] , [noʊ] ; [nɑ:t][ɪg'zæktli] [ðæt] , - ['mɪstər] . ['ændru:] ['ænsər] , ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

'	**Why**	**,**	**no**	**;**	**not**	**exactly**	**that**	**,**	**'**	**Mr**	**.**	**Andrew**	**answered**	**,**	**blinking**	**and**	**passing**	**it**
-	为什么	,	不	;	不是	确切地	那	,	-	先生	.	安德鲁	回答	,	眨眼	和	通过	它

[baɪ] .

by	**.**
经过	.

“哦，不，不完全是这样，”安德鲁先生眨了眨眼，把信递了过去，回答道。

['dʒɑ:nəθən] [brɔ:t] [ðə; ði] [freʃ] [paɪnt] , [ænd; ənd][tɑ:m] [fɪld] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [dræŋk] , [ænd; ənd] [sed]

Jonathan	**brought**	**the**	**fresh**	**pint**	**,**	**and**	**Tom**	**filled**	**for**	**himself**	**,**	**drank**	**,**	**and**	**said**
乔纳森	带来	这	新鲜的	品脱	,	和	汤姆	已填	为了	他自己	,	喝	,	和	说

[ɪm'fætɪkli] ,

emphatically	**,**
强调地	,

乔纳森端来一品脱新鲜的啤酒，汤姆给自己倒了满，喝了一口，然后斩钉截铁地说：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'faʊndɪŋ] [vɔɪs] :

and	**with**	**a**	**confounding**	**voice**	**:**
和	和	一个	混淆	嗓音	:

以及一种令人困惑的声音：

- [jʊr; jər] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['setɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:n][ˌem 'i:] , [sɜ:r] ! -

'	**Your**	**women**	**have**	**been**	**setting**	**you**	**on**	**me**	**,**	**sir**	**!**	**'**
-	你的	女性	有	到过	环境	你	在	我	,	先生	!	-

“先生，是你的女人挑拨你对我下手！”

['ændru:] [prəu'testid] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] .

Andrew	**protested**	**that**	**he**	**was**	**entirely**	**mistaken**	**.**
安德鲁	抗议	那	他	曾是	完全	错误	.

安德鲁抗议说他完全错了。

- [jʊə(r)] [ðə; ði] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪmɪn] ! -

'	**You're**	**the**	**puppet**	**of**	**your**	**women**	**!**	**'**
-	你是	这	木偶	的	你的	女性	!	-

“你就是你那些女人的傀儡！”

- [wel] , [tɑːm] , [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
' Well , Tom , not in this instance .
- 出色地 , 汤姆 , 不是 在 这 实例 .

“嗯，汤姆，这次不是这样。”

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætʃələz] , [ænd; ənd] ['brʌðər]
Here's to the bachelors , and brother
这里是 到 这 单身汉 , 和 兄弟

敬单身汉们，还有兄弟们

[tɑːm][æt; ət][ðer; ðər] [hed] ！ -
Tom at their head ! '
汤姆 在 他们的 头 ！ -

汤姆是他们的头儿!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ænˌdruːz] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
It seemed to be Andrew's object to help his companion to carry a certain
它 似乎 到 是 安德鲁的 目的 到 帮助 他的 伴侣 到 携带 一个 肯定
['kwɑːntəti][ʌv; əv][pɔːrt] ,
quantity of Port ,
数量 的 港口 ,

安德鲁似乎想帮助他的同伴携带一定数量的波特酒。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [səb'duː] [hɪm; ɪm] ,
as if he knew a virtue it had to subdue him ,
作为 如果 他 知道 一个 美德 它 有 到 征服 他 ,

仿佛他知道某种美德必须征服他似的。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['meʒər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
and to have fixed on a particular measure that he should hold before he
和 到 有 固定的 在 一个 特别的 措施 那 他 应该 抓住 前 他
[ə'drest] [hɪm; ɪm] ['speʃəli] .
addressed him specially .
已解决 他 特别 .

在专门与他交谈之前，已经确定了他应该采取的具体措施。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] :
Arrived at this , he said :
到达的 在 这 , 他 说 :

他得出这个结论后说道:

- [lʊk] [hɪr] , [tɑːm] .
' Look here , Tom .
- 看 这里 , 汤姆 .

“汤姆，看这里。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [weɪz] .
I know your ways .
我 知道 你的 方式 .

我知道你的行事方式。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['bɑːðərd] [juː; jʊ] [hɪr] ; [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ;
I shouldn't have bothered you here ; I never have before ;
我 不应该 有 烦恼 你 这里 ; 我 绝不 有 前 ;

我不该在这里打扰你；我以前从来没有这样做过;

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] ['veri] [wel] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn] ['bɪznəs] ['aʊərz] ;
but we couldn't very well talk it over in business hours ;
但 我们 不能 非常 出色地 讲话 它 超过 在 商业 小时 ;

但我们不太方便在工作时间讨论这件事;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [jʊə(r)] ['nevər] [æt; ət][ðə; ði] ['bruːəri] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætɜ-z]
and 和 | **besides** 除了 | **you're** 你是 | **never** 绝不 | **at** 在 | **the** 这 | **Brewery** 啤酒厂 | **till** 直到 | **Monday** 周一 | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **matter's** 事情是
['ræðər] ['ɜːrdʒənt] . -
rather 相当 | **urgent** 紧迫的 | **.** . | **'** -

而且你周一之前都不会来酿酒厂，这件事还挺紧急的。

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ? -
' - | **Why** 为什么 | **don't** 不 | **you** 你 | **speak** 说话 | **like** 喜欢 | **that** 那 | **in** 在 | **Parliament** 议会 | **?** ? | **'** -

“为什么你在议会里不这样说话？”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌɪntər'poʊzd] .
the 这 | **old** 老的 | **man** 男人 | **interposed** 插入 | **.** .

老人插话道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɑːrləmənt] ['iznt] [maɪ] ['brʌðər] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ændruː] .
' - | **Because** 因为 | **Parliament** 议会 | **isn't** 不是 | **my** 我的 | **brother** 兄弟 | **,** , | **'** - | **replied** 回复 | **Mr** 先生 | **.** . | **Andrew** 安德鲁 | **.** .

“因为议会不是我的兄弟，”安德鲁先生回答说。

- [juː; jʊ] [noʊ] ,
' - | **You** 你 | **know** 知道 | **,** ,

'你知道，

[tɑːm] , [juː; jʊ] ['nevər] [kwaɪt] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] ['waɪfs] ['fæməli] . -
Tom , | **,** , | **you** 你 | **never** 绝不 | **quite** 相当 | **took** 采取 | **to** 到 | **my** 我的 | **wife's** 妻子的 | **family** 家庭 | **.** . | **'** -

汤姆，你始终不太喜欢我妻子的家人。

- [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [faɪn] ['leɪdiz] , [næn; nɑːn] . -
' - | **I'm** 我是 | **not** 不是 | **a** 一个 | **match** 匹配 | **for** 为了 | **fine** 美好的 | **ladies** 女士们 | **,** , | **Nan** 楠 | **.** . | **'** -

“我配不上那些漂亮女士，楠。”

- [wel] , ['hɛriːət] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] - [əl][let]
' - | **Well** 出色地 | **,** , | **Harriet** 哈丽特 | **would** 会 | **have** 有 | **taken** 已采取 | **to** 到 | **you** 你 | **,** , | **Tom** 汤姆 | **,** , | **and** 和 | **will** 将要 | **now** 现在 | **,** , | **if** 如果 | **you** 你 | **'** - | **ll** 二 | **let** 让
[hɜːr; hər] .
her 她 | **.** .

“嗯，哈丽特以前会喜欢你的，汤姆，如果你让她喜欢她，她现在也会喜欢你。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] - [es] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] — [hem] !
Of 的 | **course** 课程 | **,** , | **it** 它 | **'** - | **s** s | **a** 一个 | **pity** 遗憾 | **if** 如果 | **she** 她 | **'** - | **s** s | **ashamed** 羞愧 | **of** 的 | **—** — | **hem** 她们 | **!** !

当然，如果她为此感到羞耻，那就太可惜了——嗯！

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] , [tɑːm] , [ænd; ənd] ,
You 你 | **found** 成立 | **it** 它 | **out** 出去 | **about** 关于 | **the** 这 | **Lymport** - | **people** 人们 | **,** , | **Tom** 汤姆 | **,** , | **and** 和 | **,** ,

汤姆，你已经查明了莱姆波特人的事，而且.....

[juːv] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
you've 你已经 | **kept** 保留 | **the** 这 | **secret** 秘密 | **and** 和 | **respected** 受人尊敬 | **her** 她 | **feelings** 情怀 | **,** , | **and** 和 | **I** 我 | **thank** 感谢 | **you** 你 | **for** 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it 它 | **.** .

你保守了秘密，尊重了她的感受，我为此感谢你。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɑːd] [ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Women	**are**	**odd**	**in**	**those**	**things**	**,**	**you**	**know**	**.**
女性	是	奇怪的	在	那些	事物	,	你	知道	.

你知道，女人在这方面很奇怪。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [ɪ'mædʒɪn][aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

She	**mustn't**	**imagine**	**I**	**'**	**ve**	**heard**	**a**	**whisper**	**.**
她	不得	想象	我	-	ve	听到	一个	耳语	.

她一定没想到我听到了耳语。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] . -

I	**believe**	**it**	**would**	**kill**	**her**	**.**	**'**
我	相信	它	会	杀	她	.	-

我相信这会要了她的命。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊk] ['saɪləntli] .

The	**old**	**gentleman**	**shook**	**silently**	**.**
这	老的	绅士	摇晃	默默	.

老先生默默地颤抖着。

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , ['hɔːkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

'	**Do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**travel**	**over**	**the**	**kingdom**	**,**	**hawking**	**her**	**for**	**the**
-	做	你	想	我	到	旅行	超过	这	王国	,	霍金	她	为了	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] ? -

daughter	**of**	**a**	**marquis**	**?**	**'**
女儿	的	一个	侯爵	?	-

“你想让我走遍全国，把她卖给侯爵的女儿吗？”

- [naʊ] , [dəunt][dʒoʊk] , [tɑːm] .

'	**Now**	**,**	**don't**	**joke**	**,**	**Tom**	**.**
-	现在	,	不	开玩笑	,	汤姆	.

“别开玩笑了，汤姆。”

[aɪm] ['sɪriəs] .

I'm	**serious**	**.**
我是	严肃的	.

我是认真的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][æt; ət] [hɑːrt] ?

Are	**you**	**not**	**a**	**Radical**	**at**	**heart**	**?**
是	你	不是	一个	激进的	在	心	?

你骨子里难道不是个激进分子吗?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] ?

Why	**do**	**you**	**make**	**such**	**a**	**set**	**against**	**the**	**poor**	**women**	**?**
为什么	做	你	制作	这样的	一个	放	反对	这	贫穷的	女性	?

你为什么如此敌视这些贫困妇女?

[wʌt] [duː][wiː; wi] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ? -

What	**do**	**we**	**spring**	**from**	**?**	**'**
什么	做	我们	春天	从	?	-

我们源自何处?

- [aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt] , [næn; nɑːn] , [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['kɑːblɚz] [stɔːl] . -

'	**I**	**take**	**off**	**my**	**hat**	**,**	**Nan**	**,**	**when**	**I**	**see**	**a**	**cobbler's**	**stall**	**.**	**'**
-	我	拿	离开	我的	帽子	,	楠	,	什么时候	我	看	一个	鞋匠的	摊位	.	-

“奶奶，我看到鞋匠的摊位就会脱帽致敬。”

- [ænd; ənd][aɪ] , [tɑːm] , [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [rʌʃ] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**And**	**I**	**,**	**Tom**	**,**	**don't**	**care**	**a**	**rush**	**who**	**knows**	**it**	**.**
-	和	我	,	汤姆	,	不	关心	一个	匆忙	WHO	知道	它	.

“而我，汤姆，一点也不在乎谁知道这件事。”

['hoʊmoʊ] — ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər][hæd; həd] [mʌtʃ] ['skuːlɪŋ] .

Homo	—	something	;	but	we	never	had	much	schooling	.
人类	—	某物	;	但	我们	绝不	有	很多	学校教育	.

人属——某种意义上的人类；但我们从未接受过多少教育。

[wiː; wi] - ['viː] ['θrivən] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [help] [ðoʊz] [wiː; wi][kæn; kən] .

We	'	ve	thriven	,	and	should	help	those	we	can	.
我们	-	ve	茁壮成长	,	和	应该	帮助	那些	我们	能	.

我们已经发展壮大，应该尽我们所能帮助他人。

[wiːv] [gɑːt][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . . . -

We've	got	on	in	the	world	.	.	.	'
我们已经	得到	在	在	这	世界	.	.	.	-

我们在世界上占有一席之地.....

- [waɪf] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] - ? - [sniəd] [tɑːm] .

'	Wife	come	back	from	Lymport	?	'	sneered	Tom	.
-	妻子	来	后退	从	-	?	-	冷笑	汤姆	.

“老婆从莱姆波特回来了？”汤姆冷笑道。

['ændruː] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

Andrew	hurriedly	,	and	with	some	confusion	,	explained	that	she	had	not	been
安德鲁	匆匆	,	和	和	一些	困惑	,	解释	那	她	有	不是	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ,

able	to	go	,
有能力的	到	去	,

安德鲁慌忙地、有些慌乱地解释说，她没能去成。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

on	account	of	the	child	.
在	帐户	的	这	孩子	.

为了孩子。

- [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ! -

'	Account	of	the	child	!	'
-	帐户	的	这	孩子	!	-

“孩子的陈述！”

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [rɪ'piːtɪd] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [kən'temptʃuəsli] .

his	brother	repeated	,	working	his	chin	contemptuously	.
他的	兄弟	重复	,	在职的	他的	下巴	轻蔑地	.

他哥哥重复道，轻蔑地抬起下巴。

- ['sɪstər] [gɔːn] ? -

'	Sisters	gone	?	'
-	姐妹	已消失	?	-

姐妹俩都走了吗?

- [ðeə(r)] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , - [sed] ['ændruː] , ['rednɪŋ] .

'	They're	stopping	with	us	,	'	said	Andrew	,	reddening	.
-	它们是	停止	和	我们	,	-	说	安德鲁	,	发红	.

“他们要和我们一起停下来，”安德鲁说着，脸涨得通红。

- [soʊ][ðə; ði]['teɪlər][wʌz; wəz][left][tuː; tə][ðə; ði][kaɪts][ænd; ənd][ðə; ði][krəuz] .

'	So	the	tailor	was	left	to	the	kites	and	the	crows	.
-	所以	这	裁缝	曾是	左边	到	这	风筝	和	这	乌鸦	.

于是，裁缝就只能听天由命了。

[ɑː] ! [hʌm] ! -

Ah	!	hum	!	'
啊	!	哼	!	-

啊！哼！

[ænd; ənd][tɑːm] ['tʃʌkld] .
and **Tom** **chuckled** **.**
和 汤姆 轻笑 .

汤姆轻笑了一声。

- [jʊə(r)] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tɑːm] , [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , - [sed] ['ændruː] .
' You're angry with me , Tom , for coming here , ' said Andrew .
- 你是 生气的 和 我 , 汤姆 , 为了 未来 这里 , - 说 安德鲁 .

“汤姆，你生我的气了，因为我来这里，”安德鲁说。

- [aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' I see what it is .
- 我 看 什么 它 是 .

我明白了。

[θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
Thought how it would be !
想法 如何 它 会 是 !

想想会是什么样子!

[jʊə(r)] [ə'fendɪd] , [oʊld][tɑːm] . -
You're offended , old Tom . '
你是 被冒犯了 , 老的 汤姆 . -

老汤姆，你生气了。

- [kʌm] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] , - [rɪ'tɜːrnd] [tɑːm] , - [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['oʊpən] .
' Come where you like , ' returned Tom , ' the place is open .
- 来 在哪里 你 喜欢 , - 返回 汤姆 , - 这 地方 是 打开 .

“你想去哪儿就去哪儿，”汤姆回答说，“这里是开放的。”

[its] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [hoʊps] [fɔːr; fər] [piːs] ['eniwer] .
It's a fool that hopes for peace anywhere .
它是 一个 傻子 那 希望 为了 和平 任何地方 .

指望在任何地方实现和平的人都是傻瓜。

[ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɪr] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] . -
They sent a woman here to wait on me , this day month . '
他们 发送 一个 女士 这里 到 等待 在 我 , 这 天 月 . -

他们派了个女人来这里服侍我，就是这个月的今天。

- [ðæts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! - [sed] ['mɪstər] . ['ændruː] , [prə'pɪʃieɪtɪŋli] . -
' That's a shame ! ' said Mr . Andrew , propitiatingly . '
- 那就是 一个 耻辱 ! - 说 先生 . 安德鲁 , 安抚地 . -

“真是太可惜了！”安德鲁先生缓和道。

[wel] , ['nevər] [maɪnd] ,
Well , never mind ,
出色地 , 绝不 头脑 ,

算了，没事了。

[tɑːm] : [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] . — ['evən] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz]
Tom : the women are sometimes in the way . — Evan went down to bury his
汤姆 : 这 女性 是 有时 在 这 方式 . — 埃文 去 向下 到 埋葬 他的

汤姆：女人有时候碍事。——埃文下去埋葬他的

['fɑːðər] .
father .
父亲 .

父亲。

['hiːz] [ðer; ðər] [naʊ] .
He's there now .
他是 那里 现在 .

他现在就在那儿。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

You	wouldn't	see	him	when	he	was	at	the
你	不会	看	他	什么时候	他	曾是	在	这

当他在……的时候，你是看不到他的。

['bruːəri] , [tɑːm] .

Brewery	,	Tom	.
啤酒厂	,	汤姆	.

酿酒厂，汤姆。

['hiːz] — [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !

He's	—	upon	my	honour	!
他是	—	之上	我的	荣誉	!

他——以我的荣誉起誓！

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['feloʊ] . -

he's	a	good	young	fellow	.	'
他是	一个	好的	年轻的	同伴	.	-

他是个很不错的年轻人。

- [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , [næn; nɑːn] . -

'	A	fine	young	gentleman	,	I've	no	doubt	,	Nan	.	'
-	一个	美好的	年轻的	绅士	,	我已经	不	怀疑	,	楠	.	-

“毫无疑问，他是一位优秀的年轻绅士，楠。”

- [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [læd] , [tɑːm] .

'	A	really	good	lad	,	Tom	.
-	一个	真的	好的	小伙子	,	汤姆	.

“汤姆真是个好小伙子。”

[noʊ] ['nɑːnsens] .

No	nonsense	.
不	废话	.

不废话。

[aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -

I've	come	here	to	speak	to	you	about	him	.	'
我已经	来	这里	到	说话	到	你	关于	他	.	-

我来这里是想和你们谈谈他。

['mɪstər] . ['ændruː] [druː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [pər'sʊ] : - [dʒʌst] [θroʊ] [ə'saɪd][jʊr; jər]

Mr	.	Andrew	drew	a	letter	from	his	pocket	,	pursuing	:	'	Just	throw	aside	your
先生	.	安德鲁	画	一个	信	从	他的	口袋	,	追求	:	-	只是	扔	旁边	你的

['predʒudisiz] , [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] .

prejudices	,	and	read	this	.
偏见	,	和	读	这	.

安德鲁先生从口袋里掏出一封信，接着说：“抛开你的偏见，读读这封信吧。”

[its] [ə; eɪ] ['letər] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

It's	a	letter	I	had	from	him	this	morning	.
它是	一个	信	我	有	从	他	这	早晨	.

这是我今天早上收到的他的一封信。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stændz] . -

But	first	I	must	tell	you	how	the	case	stands	.	'
但	第一的	我	必须	告诉	你	如何	这	案件	站立	.	-

但首先我必须告诉你案情进展如何。

- [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [næn; nɑːn] , - [sed] [tɑːm] ,

'	Know	more	than	you	can	tell	me	,	Nan	,	'	said	Tom	,
-	知道	更多的	比	你	能	告诉	我	,	楠	,	-	说	汤姆	,

“你知道的比你能告诉我的要多得多，楠，”汤姆说。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] .

turning	**over**	**the**	**flavour**	**of**	**a**	**gulp**	**of**	**his**	**wine**	**.**
转弯	超过	这	味道	的	一个	咕噜	的	他的	葡萄酒	.

他回味着一口酒的味道。

- [wel] , [ðen] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**Well**	**,**	**then**	**,**	**just**	**let**	**me**	**repeat**	**it**	**.**
-	出色地	,	然后	,	只是	让	我	重复	它	.

“好吧，那我就再说一遍。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kæpətəli] ['edʒukeɪtɪd] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [gʊd] [sə'saɪəti] :

He	**has**	**been**	**capitally**	**educated**	**;**	**he**	**has**	**always**	**been**	**used**	**to**	**good**	**society**	**:**
他	有	到过	资本	受过教育	;	他	有	总是	到过	用过的	到	好的	社会	:

他受过良好的教育；他一直习惯于上流社会：

[wel] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [snɪr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] : [gʊd] [soʊ'saɪɪtiːz] ['betər] [ðæn; ðən][bæd] , [juːl] [ə'laʊ] .

well	**,**	**we**	**mustn't**	**sneer**	**at**	**it**	**:**	**good**	**society's**	**better**	**than**	**bad**	**,**	**you'll**	**allow**	**.**
出色地	,	我们	不得	冷笑	在	它	:	好的	社会的	更好的	比	坏的	,	你会	允许	.

好吧，我们不能嘲笑它：好的社会总比坏的社会好，您肯定会同意的。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] : [wel] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['krɔːsɪŋ] -

He	**has**	**refined**	**tastes**	**:**	**well**	**,**	**you**	**wouldn't**	**like**	**to**	**live**	**among**	**crossing**	**-**
他	有	精制	口味	:	出色地	,	你	不会	喜欢	到	居住	之中	过境	-

['swiːpəz] , [tɑːm] .

sweepers	**,**	**Tom**	**.**
清扫工	,	汤姆	.

他品味高雅：嗯，汤姆，你肯定不想和扫街工人住在一起。

[hiː; hi] - [es] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] , [kæn; kən] [spiːk] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [θriː]

He	**'**	**s**	**clever**	**and**	**accomplished**	**,**	**can**	**speak**	**and**	**write**	**in**	**three**
他	-	s	聪明的	和	完成	,	能	说话	和	写	在	三

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] :

languages	**:**
语言	:

他聪明能干，能说写三种语言：

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] .

I	**wish**	**I**	**had**	**his**	**abilities**	**.**
我	希望	我	有	他的	能力	.

我真希望自己有他的能力。

[hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] ['mænərz] : [wel] , [tɑːm] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz]

He	**has**	**good**	**manners**	**:**	**well**	**,**	**Tom**	**,**	**you**	**know**	**you**	**like**	**them**	**as**	**well**	**as**
他	有	好的	礼仪	:	出色地	,	汤姆	,	你	知道	你	喜欢	他们	作为	出色地	作为

['enibɑːdi] .

anybody	**.**
任何人	.

他很有礼貌：嗯，汤姆，你知道你和其他人一样喜欢有礼貌的人。

[ænd; ənd] [naʊ] — [bʌt; bət] [riːd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . -

And	**now**	**—**	**but**	**read**	**for**	**yourself**	**.**	**'**
和	现在	—	但	读	为了	你自己	.	-

现在——但请自行阅读。

- [jɑː] ! - [went] [oʊld][tɑːm] . -

'	**Yah**	**!**	**'**	**went**	**old**	**Tom**	**.**	**'**
-	耶和华	!	-	去	老的	汤姆	.	-

“呀！”老汤姆说道。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

The	**women**	**have**	**been**	**playing**	**the**	**fool**	**with**	**him**	**since**	**he**	**was**	**a**	**baby**	**.**
这	女性	有	到过	玩耍	这	傻子	和	他	自从	他	曾是	一个	婴儿	.

从他还是个婴儿起，这些女人就一直在戏弄他。

[aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] ['rɪgmərəʊl] ?

I	read	his	rigmarole	?
我	读	他的	繁文缛节	?

我读过他那冗长的文字吗?

[nəʊ] . -

No	.	'
不	.	-

不。'

['mɪstər] . ['ændruː] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] , ['seɪɪŋ] : - [wel] ,

Mr	.	Andrew	shrugged	his	shoulders	,	and	opened	the	letter	,	saying	:	-	Well	,
先生	.	安德鲁	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	打开	这	信	,	说	:	-	出色地	,

['lɪs(ə)n] - ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔft] ,

listen	-	;	and	then	he	coughed	,
听	-	;	和	然后	他	咳嗽	,

安德鲁先生耸了耸肩，打开信，说道："好吧，听着。"然后他咳嗽了一声。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [skɪmd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [pɑːrt] . -

and	rapidly	skimmed	the	introductory	part	.	-
和	快速	脱脂	这	引言	部分	.	-

然后迅速略读了引言部分。

[iks'kjuːziz] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɔːrməli] — [pʊr] [bɔɪ] !

Excuses	himself	for	addressing	me	formally	—	poor	boy	!
借口	他自己	为了	解决	我	正式地	—	贫穷的	男生	!

他为自己用正式的语气称呼我而道歉——可怜的孩子!

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɜːrld] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'ferz]

Circumstances	have	altered	his	position	towards	the	world	found	his	father's	affairs
情况	有	已修改	他的	位置	向	这	世界	成立	他的	父亲的	事务

[ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [steɪt] :

in	a	bad	state	:
在	一个	坏的	状态	:

境遇的改变改变了他对世界的看法，他发现父亲的事务一团糟:

['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ɔːf] ['fɑːðɚz] ['dɛts] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

only	chance	of	paying	off	father's	debts	to	undertake	management	of	business	,
仅有的	机会	的	付费	离开	父亲的	债务	到	承担	管理	的	商业	,

这是偿还父亲债务、接管企业的唯一机会。

[ænd; ənd] [baɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	bind	himself	to	so	much	a	year	.
和	绑定	他自己	到	所以	很多	一个	年	.

并承诺每年完成这么多工作。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [tɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['kærəktər] .

But	there	,	Tom	,	if	you	won't	read	it	,	you	miss	the	poor	young	fellow's	character	.
但	那里	,	汤姆	,	如果	你	惯于	读	它	,	你	错过	这	贫穷的	年轻的	同伴们	特点	.

但是，汤姆，如果你不读这本书，你就会错过这个可怜的年轻人的性格。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] : ['fænsɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [treɪd] ,

He	says	that	he	has	forgotten	his	station	:	fancied	he	was	superior	to	trade	,
他	说道	那	他	有	被遗忘的	他的	车站	:	幻想	他	曾是	优越的	到	贸易	,

他说他忘记了自己的身份：自以为高人一等，凌驾于贸易之上。

[bʌt; bət] [heɪts] [det] ; [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈenibɑːdi] [tuː; tə] [θroʊ] [dɜːrt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz]
but **hates** **debt** **;** **and** **will** **not** **allow** **anybody** **to** **throw** **dirt** **at** **his** **father's**
但 讨厌 债务 ; 和 将要 不是 允许 任何人 到 扔 污垢 在 他的 父亲的
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

但他憎恨债务；并且绝不允许任何人玷污他父亲的名声。

[waɪl] [hiː; hi][kæn; kən][wɜːrk][tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [wɪl] [ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][praɪd] .
while **he** **can** **work** **to** **clear** **it** **;** **and** **will** **sacrifice** **his** **pride** **.**
尽管 他 能 工作 到 清除 它 ; 和 将要 牺牲 他的 自豪 .

他虽然有能力清理它，但他愿意牺牲自己的尊严。

[kʌm] , [tɑːm] , [ðæts] [ˈmænli] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Come **,** **Tom** **,** **that's** **manly** **,** **isn't** **it** **?**
来 , 汤姆 , 那就是 男子气概 , 不是 它 ?

来吧，汤姆，这很爷们儿，不是吗?

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʌtʃɪŋ] , [pʊr] [læd] ! -
I **call** **it** **touching** **,** **poor** **lad** **!** **'**
我 称呼 它 接触 , 贫穷的 小伙子 ! -

我觉得很感人，可怜的孩子!

[ˈmænli] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
Manly **it** **may** **have** **been** **,**
曼利 它 可能 有 到过 ,

或许这很男子气概，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʌtʃɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] [mɪst] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈænˌdruːz] [hændz] .
but **the** **touching** **part** **of** **it** **was** **a** **feature** **missed** **in** **Mr** **.** **Andrew's** **hands** **.**
但 这 接触 部分 的 它 曾是 一个 特征 错过 在 先生 . 安德鲁的 双手 .

但安德鲁先生却忽略了其中感人至深的部分。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ˈfeɪvərəbli] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [tɑːm] ,
At **any** **rate** **,** **it** **did** **not** **appear** **favourably** **to** **impress** **Tom** **,**
在 任何 速度 , 它 做过 不是 出现 有利 到 令人印象深刻 汤姆 ,

总之，这件事似乎并没有给汤姆留下好印象。

[huːz] [tʃɪn] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪts] [ˈɑːmɪnəs] [ˈpʌkəz] , [æz; əz][hiː; hi] [inˈkwaiəd] :
whose **chin** **had** **gathered** **its** **ominous** **puckers** **,** **as** **he** **inquired** **:**
谁 下巴 有 聚集 它是 不祥的 皱眉 , 作为 他 询问 :

他下巴微微皱起，神情阴沉，问道：

- [wɒts] [ðə; ði] [treɪd] ?
' **What's** **the** **trade** **?**
- 是什么 这 贸易 ?

“交易内容是什么？”

[hiː; hi][dəunt] [seɪ] . -
he **don't** **say** **.** **'**
他 不 说 . -

他什么也没说。

[ˈændruː] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] :
Andrew **added** **,** **with** **a** **wave** **of** **the** **hand** **:**
安德鲁 额外 , 和 一个 海浪 的 这 手 :

安德鲁挥了挥手，补充道：

- [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] — [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
' **Out** **of** **a** **sort** **of** **feeling** **for** **his** **sisters** **—** **I** **like** **him** **for** **it** **.**
- 出去 的 一个 种类 的 感觉 为了 他的 姐妹 — 我 喜欢 他 为了 它 .

“出于对他姐妹们的某种感情——我因此喜欢他。”

[naʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [tɑːm] , [ɪz] , ['weðər] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm]
Now what I want to ask you , Tom , is , whether we can't assist him in some
现在 什么 我 想 到 问 你 , 汤姆 , 是 , 无论 我们 不能 协助 他 在 一些
[wei] !
way !
方式 !

汤姆，我现在想问你的是，我们能不能以某种方式帮助他!

[waɪ] ['kudnt] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [fɪks] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [eɪ] ?
Why couldn't we take him into our office , and fix him there , eh ?
为什么 不能 我们 拿 他 进入 我们的 办公室 , 和 使固定 他 那里 , 嗯 ?

为什么我们不能把他带回办公室，在那里治好他呢?

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːrks] [wel] — [wɪə(r)] [bəuθ] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][maɪ][bræts][ɑːr; ər] [tʃɪks] — [wiː; wi]
If he works well — we're both getting old , and my brats are chicks — we
如果 他 作品 出色地 — 是 两个都 获得 老的 , 和 我的 小鬼们 是 小鸡 — 我们
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

如果他工作表现好——我们俩年纪都大了，而且我的孩子都是母鸡——我们或许可以，

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃer] . -
by - and - by , give him a share . '
经过 - 和 - 经过 , 给 他 一个 分享 . -

过段时间，给他分一杯羹。

- [meɪk] [ə; eɪ] ['bruːər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
' Make a brewer of him ?
- 制作 一个 酿酒师 的 他 ?

让他当酿酒师?

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðɛəd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['maɪti] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [praɪd] ! -
there'd be another mighty sacrifice for his pride ! '
那里 是 其他 强大的 牺牲 为了 他的 自豪 ! -

为了维护他的尊严，他还要做出另一次巨大的牺牲!

- [kʌm] , [kʌm] , [tɑːm] , - [sed] ['ændruː] , - ['hiːz][maɪ] ['waɪfs] ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪm] [jɔːrz] ;
' Come , come , Tom , ' said Andrew , ' he's my wife's brother , and I'm yours ;
- 来 , 来 , 汤姆 , - 说 安德鲁 , - 他是 我的 妻子的 兄弟 , 和 我是 你的 ;

“来吧，来吧，汤姆，”安德鲁说，“他是我妻子的兄弟，我是你的兄弟;

[ænd; ənd] — [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] .
and — there , you know what women are .
和 — 那里 , 你 知道 什么 女性 是 .

好了，现在你知道女人是什么样的人了。

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə'pɪrənsəz] : [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] . -
They like to preserve appearances : we ought to consider them . '
他们 喜欢 到 保存 外貌 : 我们 应该 到 考虑 他们 . -

他们喜欢维护体面：我们应该考虑他们的顾虑。

- [prɪ'zɜːrv] [ə'pɪrənsəz] ! - ['ekəud] [tɑːm] : - [hɑː] !
' Preserve appearances ! ' echoed Tom : ' ha !
- 保存 外貌 ! - 回声 汤姆 : - 哈 !

“维护面子！”汤姆附和道：“哈！”

[huːl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['teɪlər] ? -

who'll	do	that	for	them	better	than	a	tailor	?	'
谁会	做	那	为了	他们	更好的	比	一个	裁缝	?	-

谁能比裁缝更适合做这件事呢?

['ændruː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['fɪtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['ækʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

Andrew	was	an	impatient	little	man	,	fitter	for	a	kind	action	than	to
安德鲁	曾是	一个	不耐烦	小的	男人	,	钳工	为了	一个	种类	行动	比	到

[pliːd] [ə; eɪ] [kɔːz] .

plead	a	cause	.
恳求	一个	原因	.

安德鲁是个性急的小个子男人，他更适合做善事，而不是为正义辩护。

['dʒɪrɪŋ] ['dʒɑːrd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jeering	jarred	on	him	;	and	from	the	moment	his	brother	began	it	,
嘲笑	罐装	在	他	;	和	从	这	片刻	他的	兄弟	开始	它	,

嘲笑声让他感到刺耳；从他哥哥开始嘲笑的那一刻起，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['evən] .

he	was	of	small	service	to	Evan	.
他	曾是	的	小的	服务	到	埃文	.

他对埃文的帮助微乎其微。

[hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] ,

He	flung	back	against	the	partition	of	the	compound	,
他	扔	后退	反对	这	分割	的	这	化合物	,

他猛地向后撞到院子的隔墙上。

['rætlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [daɪ'dʒestʃən] .

rattling	it	to	the	disturbance	of	many	a	quiet	digestion	.
嘎嘎作响	它	到	这	干扰	的	许多	一个	安静的	消化	.

它的嘎嘎作响扰乱了许多人的平静消化。

- [tɑːm] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [skruː] ! -

'	Tom	,	'	he	cried	,	'	I	believe	you're	a	screw	!	'
-	汤姆	,	-	他	哭	,	-	我	相信	你是	一个	拧紧	!	-

“汤姆，”他喊道，“我觉得你是个混蛋！”

- ['nevər] [sed] [aɪ] ['wɔznt] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [tɑːm] , [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] .

'	Never	said	I	wasn't	,	'	rejoined	Tom	,	as	he	finished	his	glass	.
-	绝不	说	我	不是	,	-	重新加入	汤姆	,	作为	他	完成的	他的	玻璃	.

“我可没说过我不是，”汤姆喝完杯中的酒后说道。

- [aɪ] - [em] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] — [jʊə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] .

'	I	'	m	a	bachelor	,	and	a	person	—	you're	married	,	and	an	object	.
-	我	-	米	一个	学士	,	和	一个	人	—	你是	已婚	,	和	一个	目的	.

“我单身，而且是个人——你已婚，而且是个物件。”

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['teɪlərz] ['fæməli] [æt; ət] [maɪ] [koʊt] - [teɪlz] . -

I	won't	have	the	tailor's	family	at	my	coat	-	tails	.	'
我	惯于	有	这	裁缝	家庭	在	我的	外套	-	尾巴	.	-

我绝不会让裁缝一家依附于我。

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [tɑːm] , [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ?

Do	you	mean	to	say	,	Tom	,	you	don't	like	the	young	fellow	?
做	你	意思是	到	说	,	汤姆	,	你	不	喜欢	这	年轻的	同伴	?

汤姆，你的意思是说，你不喜欢这个年轻人吗?

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [sez] ['hiːz] [hæf] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [æn; ən] ['erəs] ;

The	Countess	says	he's	half	engaged	to	an	heiress	;
这	伯爵夫人	说道	他是	一半	已订婚的	到	一个	女继承人	;

伯爵夫人说他已经和一位女继承人半订婚了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'pɔintmənts] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [meɪ] [kʌm]

and	he	has	a	chance	of	appointments	—	of	course	,	nothing	may	come
和	他	有	一个	机会	的	预约	—	的	课程	,	没有什么	可能	来

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他有机会获得任命——当然，也可能最终一无所获。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ? -

But	do	you	mean	to	say	,	you	don't	like	him	for	what	he	has	done	?	'
但	做	你	意思是	到	说	,	你	不	喜欢	他	为了	什么	他	有	完毕	?	-

但你的意思是说，你不喜欢他是因为他做过的事吗?

[tɑːm] [meɪd] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [ˌdɪsə'griːəbli] ['prɑːmɪnənt] . - -

Tom	made	his	jaw	disagreeably	prominent	.	'	'
汤姆	制成	他的	颚	令人不快地	著名的	.	-	-

汤姆的下巴高高扬起，显得很不讨喜。

[freɪd] [aɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] . -

Fraid	I'm	guilty	of	that	crime	.	'
害怕	我是	有罪的	的	那	犯罪	.	-

恐怕我犯了那项罪行。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [ðæt] [swer] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] ! -

'	And	you	that	swear	at	people	pretending	to	be	above	their	station	!	'
-	和	你	那	发誓	在	人们	假装	到	是	多于	他们的	车站	!	-

[ɪk'skleɪmd] ['ændruː] .

exclaimed	Andrew	.
惊呼	安德鲁	.

“还有你，那些辱骂自以为是的人！”安德鲁喊道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

'	I	shall	get	in	a	passion	.
-	我	将	得到	在	一个	热情	.

我将陷入激情之中。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] .

I	can't	stand	this	.
我	不能	站立	这	.

我受不了了。

[hɪr] , ['weɪtər] !

Here	,	waiter	!
这里	,	服务员	!

服务员，过来!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [peɪ] ? -

what	have	I	to	pay	?	'
什么	有	我	到	支付	?	-

我需要付多少钱?

- [goʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnɚd] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [tuː; tə]['dʒɑːnəθən] [əd'vænsɪŋ] .

'	Go	,	'	cried	the	time	-	honoured	guest	of	the	Aurora	to	Jonathan	advancing	.
-	去	,	-	哭	这	时间	-	荣幸	客人	的	这	极光	到	乔纳森	前进	.

“走吧！”奥罗拉号上那位尊贵的客人对着走近的乔纳森喊道。

['ændruː] [prest] [ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [red] ['fɔːrhed] ,

Andrew	pressed	the	very	roots	of	his	hair	back	from	his	red	forehead	,
安德鲁	按下	这	非常	根	的	他的	头发	后退	从	他的	红色的	前额	,

安德鲁用手将额前的头发向后捋了捋，露出通红的额头。

[ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['rezəluːt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][tɑːm] .

and	sat	upright	and	resolute	,	glancing	at	Tom	.
和	卫星	直立	和	坚决	,	瞥了一眼	在	汤姆	.

他挺直身子，神情坚定，瞥了汤姆一眼。

[ænd; ənd] [naʊ] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [siːn] [ʌv; əv]['fæməli] [blʌd] .

And	now	ensued	a	curious	scene	of	family	blood	.
和	现在	随后	一个	好奇的	场景	的	家庭	血	.

接下来发生了一幕令人匪夷所思的血腥家庭场面。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [dɪd] ['eldərli] [tɑːm] [əb'zɜːrv] [ðɪs] ['bæntəm] - [laɪk] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

For	no	sooner	did	elderly	Tom	observe	this	bantam	-	like	demeanour	of	his	brother	,
为了	不	很快	做过	老年	汤姆	观察	这	矮脚鸡	-	喜欢	风度	的	他的	兄弟	,

老汤姆刚注意到他弟弟这副矮胖的模样，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] ['fɛðɝz] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

than	he	ruffled	his	feathers	likewise	,	and	looked	down	on	him	,
比	他	褶皱的	他的	羽毛	同样地	,	和	看起来	向下	在	他	,

然后他同样抖了抖羽毛，居高临下地看着他。

['ædʒɪteɪtɪŋ][hɪz; ɪz][wɪg]['oʊvər][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [fraʊn] .

agitating	his	wig	over	a	prodigious	frown	.
搅拌	他的	假发	超过	一个	惊人	皱眉	.

他抖了抖假发，眉头紧锁。

[wer'ʌv] [keɪm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃɑːrp] ['kɑːləkwi] ; ['ændruː] [bɪ'gɪnɪŋ] :

Whereof	came	the	following	sharp	colloquy	;	Andrew	beginning	:
其中	来了	这	下列的	锋利的	对话	;	安德鲁	开始	:

于是，安德鲁开始了如下激烈的对话：

[aɪ] - [əl] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['dɛts] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɑːkɪt] . -

I	'	ll	pay	off	the	debts	out	of	my	own	pocket	.	'
我	-	二	支付	离开	这	债务	出去	的	我的	自己的	口袋	.	-

我会自掏腰包还清债务。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪtər] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ðen] ? -

'	You	can	make	a	greater	fool	of	yourself	,	then	?	'
-	你	能	制作	一个	更大的	傻子	的	你自己	,	然后	?	-

“那你还能让自己出更大的丑吗？”

- [hiː; hi] [ʃænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['teɪlər] ! -

'	He	shan't	be	a	tailor	!	'
-	他	不会	是	一个	裁缝	!	-

他当不了裁缝！

- [hiː; hi] [ʃænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['bruːər] ! -

'	He	shan't	be	a	brewer	!	'
-	他	不会	是	一个	酿酒师	!	-

他当不了酿酒师！

- [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! -

'	I	say	he	shall	live	like	a	gentleman	!	'
-	我	说	他	将	居住	喜欢	一个	绅士	!	-

“我说他应该像个绅士一样生活！”

- [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][skwɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɜːrk] ! -

'	I	say	he	shall	squat	like	a	Turk	!	'
-	我	说	他	将	蹲	喜欢	一个	土耳其人	!	-

“我说他应该像土耳其人一样蹲着！”

[bæŋ] [went] ['æn˛druːz] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] : - [aɪ] - ['viː] [pledʒd] [maɪ][wɜːrd] , [maɪnd] ! -

Bang	went	Andrew's	hand	on	the	table	:	'	I	'	ve	pledged	my	word	,	mind	!	'
砰	去	安德鲁的	手	在	这	桌子	:	-	我	-	ve	承诺	我的	单词	,	头脑	!	-

安德鲁猛地把手拍在桌子上：“我已经发誓了，记住！”

[tɑːm] [meɪd] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] : - [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [weɪ] ! -

Tom	made	a	counter	demonstration	:	'	And	I'll	have	my	way	!	'
汤姆	制成	一个	柜台	示范	:	-	和	患病的	有	我的	方式	!	-

汤姆进行了反驳："我一定要如愿以偿！"

- [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Hang	it	!
-	悬挂	它	!

挂掉它！

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz][juː; jʊ] , - [sed] ['ændruː] .

I	can	be	as	eccentric	as	you	,	'	said	Andrew	.
我	能	是	作为	偏心	作为	你	,	-	说	安德鲁	.

"我也可以像你一样古怪，"安德鲁说。

- [ænd; ənd][aɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [æz; əz][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][traɪ][hɑːrd] , - [sed] [tɑːm] .

'	And	I	as	much	a	donkey	as	you	,	if	I	try	hard	,	'	said	Tom	.
-	和	我	作为	很多	一个	驴	作为	你	,	如果	我	尝试	难的	,	-	说	汤姆	.

"如果我努力的话，我也会像你一样变成一头驴，"汤姆说。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːblɚz] [stɔːl] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ; [tɪl] ['wæksɪŋ] ['fjʊriəs] , [tɑːm] [sʌŋ] [aʊt][tuː; tə]

Something	of	the	cobbler's	stall	followed	this	;	till	waxing	furious	,	Tom	sung	out	to
某物	的	这	鞋匠的	摊位	随后	这	;	直到	打蜡	狂怒	,	汤姆	唱	出去	到

['dʒɑːnəθən] ,

Jonathan	,
乔纳森	,

随后，汤姆又开始在鞋匠的摊位上胡闹；直到他怒不可遏，才对着乔纳森大喊：

['hʌvər] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['wɑːtʃfl] [tɪ'mɪdəti] , - [mɔːr] [pɔːrt] ! -

hovering	around	them	in	watchful	timidity	,	'	More	Port	!	'
悬停	大约	他们	在	警惕	胆怯	,	-	更多的	港口	!	-

他们警惕而胆怯地在他们周围徘徊，"再来点波特酒！"

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪ'miːdiətli] [fel] ['ɔɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ;

and	the	words	immediately	fell	oily	on	the	wrath	of	the	brothers	;
和	这	字	立即地	跌倒	油腻的	在	这	愤怒	的	这	兄弟	;

这些话立刻激起了兄弟们的怒火；

[bəuθ] [kə'menst] ['waɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

both	commenced	wiping	their	heads	with	their	handkerchiefs	the	faces	of
两个都	开始	擦拭	他们的	头部	和	他们的	手帕	这	面孔	的

[bəuθ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd][met] ,

both	emerged	and	met	,
两个都	出现	和	遇见	,

两人开始用手帕擦头，两人的脸露了出来，彼此对视着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [læf] : [ænd; ənd] , ['sevrəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]

with	a	half	-	laugh	:	and	,	severally	determined	to	keep	to	what	they	had
和	一个	一半	-	笑	:	和	,	分别	决定	到	保持	到	什么	他们	有

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

他们半笑着说：并且各自决心要遵守他们所说的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ə'kɔːrd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

there	was	a	tacit	accord	between	them	to	drop	the	subject	.
那里	曾是	一个	默契	符合	之间	他们	到	降低	这	主题	.

他们之间达成了一种默契，不再讨论这个话题。

[laɪk] ['sʌnʃaɪn] ['æftər][smɑːrt][reɪn] , [ðə; ði][pɔːrt] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðiːz] ['brʌðərz] .

Like	sunshine	after	smart	rain	,	the	Port	shone	on	these	brothers	.
喜欢	阳光	后	聪明的	雨	,	这	港口	闪耀	在	这些	兄弟	.

就像雨后阳光普照，港口也照耀着这对兄弟。

[laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ['æftər][ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] , ['æn˛druːz]
Like a voice from the pastures after the bellowing of the thunder , Andrew's
喜欢 一个 嗓音 从 这 牧场 后 这 咆哮 的 这 雷 , 安德鲁的
[vɔɪs] [æskt] :
voice asked :
嗓音 问 :

安德鲁的声音如同雷声过后从牧场传来的声音，问道：

- [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] , [tɑːm] ?
' Got rid of that twinge of the gout , Tom ?
- 得到 摆脱 的 那 轻微疼痛 的 这 痛风 , 汤姆 ?

“汤姆，痛风的疼痛消失了吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] [rʌb] [ɪn] [ðæt] ['ɔɪntmənt] ? -
Did you rub in that ointment ? '
做过 你 擦 在 那 软膏 ? -

你涂药膏了吗?

[waɪl] [tɑːm] [rɪ'plaɪd] : - [eɪ] .
while Tom replied : ' Ay .
尽管 汤姆 回复 : - 哎 .

汤姆回答说：“是的。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['ruːmətɪzəm] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
How about that rheumatism of yours ?
如何 关于 那 风湿病 的 你的 ?

你的风湿病怎么样了?

[hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ðæt] ['ɪndi] [ɔɪl] ? - [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪk] [ə'ʃʊrəns] .
Have you tried that Indy oil ? ' receiving a like assurance .
有 你 尝试 那 印第安纳波利斯 油 ? - 接收 一个 喜欢 保证 .

你试过那种印第机油吗？' 收到了类似的保证。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] [ebd] [ɪn][˛medɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃæns] [ri'maːks] .
The remainder of the Port ebbed in meditation and chance remarks .
这 余 的 这 港口 退潮 在 冥想 和 机会 评论 .

港口的其余部分则在沉思和随意的谈话中渐渐平静下来。

[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][stɔːrm][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][bəuθ] [gʊd] ; [ænd; ənd][tɑːm] [ɪ'speʃəli] — [ðə; ði]
The bit of storm had done them both good ; and Tom especially — the
这 少量 的 风暴 有 完毕 他们 两个都 好的 ; 和 汤姆 尤其 — 这
['sɪnɪk(ə)l] ,
cynical ,
愤世嫉俗 ,

那场小风暴对他们俩都有好处；尤其是对汤姆——那个愤世嫉俗的汤姆——

['kɑːpiŋ] , [grɪm] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] — [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['nɪrər] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv]
carping , grim old gentleman — was much improved by the nearer resemblance of
鲤鱼 , 严峻 老的 绅士 — 曾是 很多 改进 经过 这 更近 相似 的
[hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə] ['æn˛druːz] .
his manner to Andrew's .
他的 方式 到 安德鲁的 .

这位爱挑剔、脾气古怪的老先生——由于他的举止更像安德鲁，情况有了很大的改善。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [˛ʌnə'fektɪd] [frə'tɜːrn(ə)l]['kɑːnkɔːrd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pledʒd]
Behind this unaffected fraternal concord , however , the fact that they were pledged
在后面 这 不受影响 兄弟 和睦 , 然而 , 这 事实 那 他们 是 承诺
[tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ɪn] [˛eksen'trɪsəti] ,
to a race in eccentricity ,
到 一个 种族 在 古怪 ,

然而，在这种毫无矫饰的兄弟情谊背后，却隐藏着他们投身于一场怪诞竞赛的事实。

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

was	present	.
曾是	展示	.

曾到场。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪvlz] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [æn'tɪriər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

They	had	been	rivals	before	;	and	anterior	to	the	date	of	his	marriage	,
他们	有	到过	竞争对手	前	;	和	前部	到	这	日期	的	他的	婚姻	,

他们之前就是竞争对手；而且在他结婚之前，

['ændruː] [hæd; həd] [dʌn] [ɑːd] [ɪ'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ] [θɪŋz] .

Andrew	had	done	odd	eclipsing	things	.
安德鲁	有	完毕	奇怪的	日食	事物	.

安德鲁做过一些古怪的、引人注目的事情。

[bʌt; bət] ['ændruː] [rɪ'kwaɪərd] ['prɑːmptɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

But	Andrew	required	prompting	to	it	;	he	required	to	be	put	upon	his
但	安德鲁	必需的	提示	到	它	;	他	必需的	到	是	放	之上	他的

['met(ə)l] .

mettle	.
气概	.

但安德鲁需要有人督促他；他需要有人让他拿出勇气和魄力。

[ˌwer'æz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][tɑːm] : ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Whereas	,	it	was	more	nature	with	Tom	:	nature	and	the	absence	of	a
然而	,	它	曾是	更多的	自然	和	汤姆	:	自然	和	这	缺席	的	一个

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

而汤姆则更注重自然：自然以及没有妻子的生活。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [æd'væntɪdʒɪz] ['oʊvər] ['ændruː] .

gave	him	advantages	over	Andrew	.
给予	他	优势	超过	安德鲁	.

这让他比安德鲁更有优势。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

Besides	,	he	had	his	character	to	maintain	.
除了	,	他	有	他的	特点	到	维持	.

此外，他还要维护自己的形象。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ðɪ][wɜːrd] : [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst]['vænəti][ʌv; əv][jʊr; jər][bɔːrn] [ɪk'sentrɪk] [ɪz] ,

He	had	said	the	word	:	and	the	first	vanity	of	your	born	eccentric	is	,
他	有	说	这	单词	:	和	这	第一的	虚荣	的	你的	出生	偏心	是	,

他说过这句话：而你天生古怪的第一个虚荣心就是，

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] [ɪn'fæləbl] .

that	he	shall	be	taken	for	infallible	.
那	他	将	是	已采取	为了	绝对正确	.

人们会认为他是绝对不会犯错的。

['prez(ə)ntli] ['ændruː] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [klaʊdz] ['flʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

Presently	Andrew	ducked	his	head	to	mark	the	evening	clouds	flushing	over	the
目前	安德鲁	躲闪	他的	头	到	标记	这	晚上	云	冲洗	超过	这

[kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔː'rɔːrə] .

court	-	yard	of	the	Aurora	.
法庭	-	院子	的	这	极光	.

这时，安德鲁低下头，看着傍晚的云朵笼罩着奥罗拉酒店的庭院。

- [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] , [tɑːm] , - [hiː; hi] [sed] : - [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] . -

'	Time	to	be	off	,	Tom	,	'	he	said	:	'	wife	at	home	.	'
-	时间	到	是	离开	,	汤姆	,	-	他	说	:	-	妻子	在	家	.	-

“汤姆，该下班了，”他说，“老婆在家。”

- [ɑː] ！ -
' Ah ! '
- 啊 ！ -

“啊！”

[tɑːm] ['ænsər] . -
Tom answered . '
汤姆 回答 . -

汤姆回答道：“

[wel] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][soʊ] ['ɜːrli] . -
Well , I haven't got to go to bed so early . '
出色地 , 我 还没有 得到 到 去 到 床 所以 早期的 . -

“嗯，我不用那么早睡觉。”

- [wʌt] [æn; ən][oʊld] [roʊg] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tɑːm] ！ -
' What an old rogue you are , Tom ! '
- 什么 一个 老的 流氓 你 是 , 汤姆 ！ -

“你真是个老奸巨猾的家伙，汤姆！”

['ændruː] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['eɪmiəbli] . -
Andrew pushed his elbows forward on the table amiably . '
安德鲁 推动 他的 肘部 向前 在 这 桌子 友好地 . -

安德鲁友好地将双肘向前推到桌子上。

[gæd] , [wiː; wi] ['hævnt] [drʌŋk] [waɪn] [tə'geðər] [sɪns] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
Gad , we haven't drunk wine together since — by George !
加德 , 我们 还没有 醉 葡萄酒 一起 自从 — 经过 乔治 !

天哪，我们自从那以后就没一起喝过酒了——我的天哪！

[wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [paɪnt] . -
we'll have another pint . '
出色地 有 其他 品脱 . -

我们再来一品脱吧。

- ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , - [sed] [tɑːm] .
' Many as you like , ' said Tom .
- 许多 作为 你 喜欢 , - 说 汤姆 .

“你想吃多少都行，”汤姆说。

['oʊvər][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [paɪnt] , ['ændruː] , [ɪn] [huːz] [veɪnz] [ðə; ði][pɔːrt][wʌz; wəz] ['meri] ,
Over the succeeding pint , Andrew , in whose veins the Port was merry ,
超过 这 成功 品脱 , 安德鲁 , 在 谁 静脉 这 港口 曾是 欢乐 ,

接下来的一杯啤酒下肚，安德鲁——波特酒早已融入他的血液——

['feɪvərd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['meɪdʒər] [straɪk] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz]
favoured his brother with an imitation of Major Strike , and indicated his
受青睐 他的 兄弟 和 一个 模仿 的 主要的 罢工 , 和 表明的 他的
[dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːfɪsər] .
dislike to that officer .
不喜欢 到 那 官 .

他模仿斯特里克少校来讨好他的兄弟，并表示自己不喜欢那位军官。

[tɑːm] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['meɪdʒər] [straɪk] [wʌz; wəz] ['spekjuleitɪŋ] .
Tom informed him that Major Strike was speculating .
汤姆 知情的 他 那 主要的 罢工 曾是 推测 .

汤姆告诉他，Major Strike 只是在猜测。

- [ðə; ði] [æs] [iːts] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [triːts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] . -
' The ass eats at my table , and treats me with contempt . '
- 这 屁股 吃 在 我的 桌子 , 和 款待 我 和 鄙视 . -

“这头驴竟然在我的桌子上吃饭，还对我充满蔑视。”

- [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
' Just tell him that you're putting by the bones for him .
- 只是 告诉 他 那 你是 推杆 经过 这 骨头 为了 他 .

你就告诉他，你在为他准备骨头。

[hiː; hi] - [əl][wɑːnt] - [ɪm] . -
He ' ll want ' em . '
他 - 三 想 - 呃 . -

他肯定想要它们。

[ðen] ['ændruː] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] , [naʊ] ['vaɪələt][ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] ,
Then Andrew with another glance at the clouds , now violet on a grey sky ,
然后 安德鲁 和 其他 瞥一眼 在 这 云 , 现在 紫色 在 一个 灰色的 天空 ,

然后安德鲁又看了一眼云，此时云朵在灰蒙蒙的天空中呈现出紫色。

[sed] [hiː; hi][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi][ɔːf] .
said he must really be off .
说 他 必须 真的 是 离开 .

他说他肯定真的出事了。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tɑːm] [əb'zɜːrvd] : - [dəunt] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] . -
Upon which Tom observed : ' Don't come here again . '
之上 哪个 汤姆 观察到 : - 不 来 这里 再次 . -

汤姆随即说道："别再来这里了。"

- [juː; jʊ][oʊld] ['ræskl] , [tɑːm] ! - [kraɪd] ['ændruː] , ['swɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] :
' You old rascal , Tom ! ' cried Andrew , swinging over the table :
- 你 老的 恶棍 , 汤姆 ! - 哭 安德鲁 , 摇摆 超过 这 桌子 :

"你这个老家伙，汤姆！"安德鲁喊道，一边说着一边翻过桌子：

- [its] [kwaɪt] ['dʒɑːli][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][hɑːb] - [ə; eɪ] - ['nɑːbɪŋ] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] .
' it's quite jolly for us to be hob - a - nobbing together once more .
- 它是 相当 快乐的 为了 我们 到 是 炉灶 - 一个 - 敲击 一起 一次 更多的 .

"我们能再次聚在一起觥筹交错，真是太开心了。"

- [gæd] ! — [noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] [ðoʊ] !
' Gad ! — no , we won't though !
- 加德 ! — 不 , 我们 惯于 尽管 !

"天哪！——不，我们不会！"

[aɪ] ['prɑːmɪst] — ['hɛriːət] .
I promised — Harriet .
我 承诺 — 哈丽特 .

我答应过——哈丽特。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wʌt] [seɪ] , [tɑːm] ? -
What say , Tom ? '
什么 说 , 汤姆 ? -

汤姆，你觉得呢?

- ['nʌðər] [paɪnt] , [næn; nɑːn] ? -
' Nother pint , Nan ? '
- 另一个 品脱 , 楠 ? -

"奶奶，再来一杯吗？"

[tɑːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['roʊgɪʃli] - ['koʊzi] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wei] .
Tom shook his head in a roguishly - cosy , irresistible way .
汤姆 摇晃 他的 头 在 一个 狡猾地 - 舒适 , 无法抗拒 方式 .

汤姆摇了摇头，那姿态既顽皮又亲切，令人无法抗拒。

['ændru:] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lv] , [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] ;

Andrew	,	from	a	shake	of	denial	and	resolve	,	fell	into	the	same	;
安德鲁	,	从	一个	摇	的	拒绝	和	解决	,	跌倒	进入	这	相同的	;

安德鲁从否认和决心的挣扎中，也陷入了同样的境地；

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] — [ə; eɪ]['dʒɑ:li] ['pɪktʃər] .

and	there	sat	the	two	brothers	—	a	jolly	picture	.
和	那里	卫星	这	二	兄弟	—	一个	快乐的	图片	.

两兄弟就那样坐着——真是一幅欢乐的画面。

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][ten] , [wen] ['ændru:] - , ['kʌmfətid] [baɪ]['tɑ:mz] [rɪ'mɑ:rk] , [ðæt] [hi:; hi] ,

The	hour	was	ten	,	when	Andrew	Cogglesby	,	comforted	by	Tom's	remark	,	that	he	,
这	小时	曾是	十	,	什么时候	安德鲁	-	,	安慰	经过	汤姆的	评论	,	那	他	,

当时是十点，安德鲁·科格尔斯比听到汤姆的话后感到安慰，他说，

[tɑ:m] , [hæd; həd][ə; eɪ][wɪg] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , ['ændru:] , [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] , [left] [ðə; ði]

Tom	,	had	a	wig	,	and	that	he	,	Andrew	,	would	have	a	wigging	,	left	the
汤姆	,	有	一个	假发	,	和	那	他	,	安德鲁	,	会	有	一个	说	,	左边	这

[ɔ:'rɔ:rə] ;

Aurora	;
极光	;

汤姆戴着假发，而他，安德鲁，也戴着假发，离开了奥罗拉号；

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .

and	he	left	it	singing	a	song	.
和	他	左边	它	歌唱	一个	歌曲	.

他离开时还在哼着歌。

[tɑ:m] - [stɪl] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , ['hoʊldɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['ɛvənz] ['letər] ,

Tom	Cogglesby	still	sat	at	his	table	,	holding	before	him	Evan's	letter	,
汤姆	-	仍然	卫星	在	他的	桌子	,	保持	前	他	埃文的	信	,

汤姆·科格尔斯比仍然坐在桌旁，手里拿着埃文的信。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [pə'zeʃn] ;

of	which	he	had	got	possession	;
的	哪个	他	有	得到	拥有	;

他已获得所有权；

[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rfɪŋgər] , [tu:; tə]

and	knocking	it	round	and	round	with	a	stroke	of	the	forefinger	,	to
和	敲门	它	圆形的	和	圆形的	和	一个	中风	的	这	食指	,	到

[ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] ,

the	tune	of	,
这	调	的	,

并用食指敲击着它转圈，曲调是：

- ['tɪŋkər] , ['teɪlər] , ['soʊldʒər] , ['seɪlər] , - ['pɔθi,kəri, 'pɔθə,keəri] , ['plaʊbɔɪ] , [θi:f] - ;

'	Tinker	,	tailor	,	soldier	,	sailor	,	'	pothecary	,	ploughboy	,	thief	'	;
-	修补匠	,	裁缝	,	士兵	,	水手	,	-	药剂师	,	农夫	,	贼	-	;

“修补匠、裁缝、士兵、水手、药剂师、农夫、小偷”；

[i:tʃ] [prə'feʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['saʊndɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

each	profession	being	sounded	as	a	corner	presented	itself	to	the	point	of	his
每个	职业	存在	听起来	作为	一个	角落	呈现	本身	到	这	观点	的	他的

[neɪl] .

nail	.
指甲	.

每一种职业都像一个角落，直抵他的指甲尖。

['æftər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

After	indulging	in	this	species	of	incantation	for	some	length	of	time	,
后	沉溺于	在	这	物种	的	咒语	为了	一些	长度	的	时间	,

在长时间沉浸于这种咒语之后，

[tɑːm] - [riːd] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [ænd; ənd] [kɔːld] [pə'remptrəli]
Tom Cogglesby read the letter from beginning to end , and called peremptorily
汤姆 - 读 这 信 从 开始 到 结尾 , 和 称为 专断地
[fɔːr; fər] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd] ['peɪpər] .
for pen , ink , and paper .
为了 笔 , 墨水 , 和 纸 .

汤姆·科格尔斯比从头到尾读了一遍信，然后断然要来笔、墨水和纸。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ɪn] [loʊ] [sə'saɪəti]
THE COUNTESS IN LOW SOCIETY
这 伯爵夫人 在 低的 社会

下流社会的伯爵夫人

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['strætədʒəm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪn'triːg] ,
By dint of stratagems worthy of a Court intrigue ,
经过 凹痕 的 策略 值得 的 一个 法庭 阴谋 ,

凭借堪比宫廷阴谋的计谋，

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [diː] [sɑːldɑːr] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - ,
the Countess de Saldar contrived to traverse the streets of Lymport ,
这 伯爵夫人 德 萨尔达 人为的 到 横穿 这 街道 的 - ,

萨尔达伯爵夫人设法穿过了莱姆波特的街道，

[ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ,
and enter the house where she was born , unsuspected and unseen ,
和 进入 这 房子 在哪里 她 曾是 出生 , 意想不到的 和 看不见 ,

然后悄无声息地进入她出生的房子，既不被人察觉，也不被人看见。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [veɪl] [ænd; ənd] [mæn'tɪlə] ,
under cover of a profusion of lace and veil and mantilla ,
在下面 覆盖 的 一个 丰富 的 蕾丝 和 面纱 和 曼蒂拉 ,

在层层叠叠的蕾丝、面纱和披肩的掩护下，

[wɪtʃ] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [hə'roʊɪk] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['bjuːtiːz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'feɪn]
which only her heroic resolve to keep her beauties hidden from the profane
哪个 仅有的 她 英勇 解决 到 保持 她 美女 隐 从 这 亵渎
['taʊnzpiːpl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rendərd] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɜːrvɪd] ['sʌmər] [sʌn] .
townspeople could have rendered endurable beneath the fervid summer sun .
镇民 可以 有 渲染 可忍受的 下面 这 狂热 夏天 太阳 .

只有她英勇地决心不让庸俗的镇民看到她的美貌，才能让她在炎炎夏日下忍受煎熬。

[dres] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [staɪl] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðæt] [sens] [ʌv; əv]
Dress in a foreign style she must , as without it she lost that sense of
裙子 在 一个 外国的 风格 她 必须 , 作为 没有 它 她 丢失的 那 感觉 的
[suːˌpɪri'ɔːrəti] ,
superiority ,
优势 ,

她必须穿外国风格的衣服，否则她就会失去那种优越感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] .
which was the only comfort to her in her tribulations .
哪个 曾是 这 仅有的 舒适 到 她 在 她 苦难 .

这是她在苦难中唯一的慰藉。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ten] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði]['beriəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	period	of	her	arrival	was	ten	days	subsequent	to	the	burial	of	her
这	时期	的	她	到达	曾是	十	天	随后的	到	这	葬礼	的	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

她抵达的时间是在她父亲下葬十天后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [laɪk] ['eni] ['kɑːmən] ['mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

She	had	come	in	the	coach	,	like	any	common	mortal	,	and	the	coachman	,
她	有	来	在	这	教练	,	喜欢	任何	常见的	凡人	,	和	这	马车夫	,

她像任何一个普通人一样，乘着马车来的，而车夫，

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [haʊs] ,

upon	her	request	,	had	put	her	down	at	the	Governor's	house	,
之上	她	要求	,	有	放	她	向下	在	这	州长的	房子	,

应她的要求，将她安置在了总督府。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	the	guard	had	knocked	at	the	door	,
和	这	警卫	有	敲门	在	这	门	,

守卫敲了敲门，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

and	the	servant	had	informed	her	that	General	Hucklebridge	-	was	not	the
和	这	仆人	有	知情的	她	那	一般的	-		曾是	不是	这

['gʌvərnər] [ʌv; əv] - ,

governor	of	Lymport	,
州长	的	-	,

仆人告诉她，哈克布里奇将军并不是林波特的州长。

[nɔːr][dɪd]['ædmərəl] - [ðen] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [wɪtʃ] ['taɪdɪŋz] ,

nor	did	Admiral	Combleman	then	reside	in	the	town	;	which	tidings	,
也不	做过	上将	-	然后	居住	在	这	镇	;	哪个	消息	,

当时康布尔曼海军上将也不住在镇上；这一消息，

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ðen] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ˌdɪskən'sɜːrt][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][tuː; tə]

the	coach	then	being	out	of	sight	,	it	did	not	disconcert	the	Countess	to
这	教练	然后	存在	出去	的	视线	,	它	做过	不是	搅乱	这	伯爵夫人	到

[hɪr] ;

hear	;
听到	;

由于马车已经消失在视线之外，伯爵夫人听到马车的声音并没有感到不安；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['hævɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [kʌt] [ɔːf] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

and	she	reached	her	mother	,	having	,	at	least	,	cut	off	communication	with
和	她	达到	她	母亲	,	拥有	,	在	至少	,	切	离开	沟通	和

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kən'veɪəns] .

the	object	of	conveyance	.
这	目的	的	输送	.

她终于联系上了母亲，至少切断了与运输对象的联系。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [kɪst] ['mɪsɪz] . ['fɪsk] , [ænd; ənd] [æskt] ['ʃɑːrpli]

The	Countess	kissed	her	mother	,	kissed	Mrs	.	Fiske	,	and	asked	sharply
这	伯爵夫人	亲吻	她	母亲	,	亲吻	太太	.	菲斯克	,	和	问	尖锐地

[fɔːr; fər]

for
为了

伯爵夫人吻了她的母亲，又吻了菲斯克太太，然后厉声问道：

['evən] .
Evan **.**
埃文 .

埃文。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] ['evən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
Mrs **.** **Fiske** **let** **her** **know** **that** **Evan** **was** **in** **the** **house** **.**
太太 . 菲斯克 让 她 知道 那 埃文 曾是 在 这 房子 .

菲斯克太太告诉她埃文在屋里。

- [wer] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
' **Where** **?** **'** **inquired** **the** **Countess** **.**
- 在哪里 ? - 询问 这 伯爵夫人 .

“哪里？”伯爵夫人问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第二卷(Evan Harrington — Volume 2)

- [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
' I have news of the utmost importance for him .
- 我 有 消息 的 这 极致 重要性 为了 他 .

我有一个对他来说极其重要的消息。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] . -
I must see him . '
我 必须 看 他 . -

我必须见他。

- [wer] [ɪz][hiː; hi] , [ænt] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɪsk] .
' Where is he , aunt ? ' said Mrs . Fiske .
- 在哪里 是 他 , 阿姨 ? - 说 太太 . 菲斯克 .

“姨妈，他在哪里？”菲斯克太太问道。

- [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ['pæsɪŋ] , [luː)'iːzə] . -
' In the shop , I think ; I wonder he did not see you passing , Louisa . '
- 在 这 店铺 , 我 思考 ; 我 想知道 他 做过 不是 看 你 通过 , 路易莎 . -

“我想他是在店里；真奇怪他没看到你经过，路易莎。”

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [went] [boʊlt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
The Countess went bolt down into a chair .
这 伯爵夫人 去 螺栓 向下 进入 一个 椅子 .

伯爵夫人猛地坐到椅子上。

- [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒeɪn] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] . -
' Go to him , Jane , ' said Mrs . Mel . '
- 去 到 他 , 简 , - 说 太太 . 梅尔 . -

“简，去找他吧，”梅尔太太说。

[tel] [hɪm; ɪm][luː)'iːzə][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][dəunt] [rɪ'tɜːrn] . -
Tell him Louisa is here , and don't return . '
告诉 他 路易莎 是 这里 , 和 不 返回 . -

告诉他路易莎在这里，别回来了。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [smaɪld] .
Mrs . Fiske departed , and the Countess smiled .
太太 . 菲斯克 已离开 , 和 这 伯爵夫人 微笑 .

菲斯克夫人离开了，伯爵夫人露出了微笑。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə] !
' Thank you , Mama !
- 感谢 你 , 妈妈 !

“谢谢妈妈！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [ðæt] ['oʊdiəs] , ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
you know I never could bear that odious , vulgar little woman .
你 知道 我 绝不 可以 熊 那 令人厌恶的 , 庸俗 小的 女士 .

你知道我一直都无法忍受那个令人厌恶、粗俗不堪的小女人。

[oʊ] , [ðə; ði] [hiːt] !
Oh , the heat !
哦 , 这 热 !

啊，好热！

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] !
You talk of Portugal !
你 讲话 的 葡萄牙 !

你居然提到了葡萄牙!

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [pʊr] [dɪr] ['pɑːpə] !
And , oh ! poor dear Papa !
和 , 哦 ! 贫穷的 亲爱的 爸爸 !

哦，可怜的爸爸!

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ! -
what I have suffered ! '
什么 我 有 遭受 ! -

我究竟遭受了多少苦难!

['flæpɪŋ] [hɜːr; hər]['leɪsɪz][fɔːr; fər] [er] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ,
Flapping her laces for air , and wiping her eyes for sorrow ,
扑 她 鞋带 为了 空气 , 和 擦拭 她 眼睛 为了 悲哀 ,

她甩动鞋带透透气，擦去眼角的泪水，

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [pɔːd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðen]
the Countess poured a flood of sympathy into her mother's ears and then
这 伯爵夫人 倾倒 一个 洪水 的 同情 进入 她 母亲的 耳朵 和 然后
[sed] :
said :
说 :

伯爵夫人向母亲倾诉了一大堆同情之情，然后说道:

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , ['mæmə] ,
' But you have made a great mistake , Mama ,
- 但 你 有 制成 一个 伟大的 错误 , 妈妈 ,

“但是妈妈，你犯了一个大错。”

[ɪn] [ə'laʊɪŋ] ['evən][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs] .
in allowing Evan to put his foot into that place .
在 允许 埃文 到 放 他的 脚 进入 那 地方 .

让埃文把脚伸到那个地方。

[hiː; hi] — [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['erəs] !
He — beloved of an heiress !
他 — 心爱 的 一个 女继承人 !

他——一位女继承人的心上人!

[waɪ] , [ɪf] [æn; ən] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] — ['pɑːzətɪvli] [blæst]
Why , if an enemy should hear of it , it would ruin him — positively blast
为什么 , 如果 一个 敌人 应该 听到 的 它 , 它 会 废墟 他 — 积极地 爆炸
[hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər]['evər] .
him — for ever .
他 — 为了 曾经 .

如果敌人听到这件事，就会彻底毁了他——绝对会让他永远完蛋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [pruːf] ['pɑːzətɪv] .
And that she loves him I have proof positive .
和 那 她 爱 他 我 有 证明 积极的 .

我有确凿的证据证明她爱他。

[jes] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['fræŋknəs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['kænɑːt] [kən'siːl] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ]
Yes ; with all her frankness , the little thing cannot conceal that from me now
是的 ; 和 全部 她 坦率 , 这 小的 事物 不能 隐藏 那 从 我 现在
.
:
.

是的；尽管她为人坦率，但现在这个小家伙也无法瞒过我了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] !

She	loves	him	!
她	爱	他	!

她爱他!

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [ges] , ['mæmə] , ['weðər] ['raɪvlz] [wɪl] [nɑːt] [ə'baʊnd] ?

And	I	desire	you	to	guess	,	Mama	,	whether	rivals	will	not	abound	?
和	我	欲望	你	到	猜测	,	妈妈	,	无论	竞争对手	将要	不是	盛产	?

妈妈，我想请你猜猜，竞争对手会不会很多?

[ænd; ənd] [wʌt] ['enəmi] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ?

And	what	enemy	so	much	to	be	dreaded	as	a	rival	?
和	什么	敌人	所以	很多	到	是	令人恐惧的	作为	一个	竞争对手	?

还有什么敌人比对手更令人畏惧呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][soʊ]['ɔːf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] — [ɪn][ə; eɪ] —

And	what	revelation	so	awful	as	that	he	has	stood	in	a	—	in	a	—
和	什么	启示	所以	可怕	作为	那	他	有	站立	在	一个	—	在	一个	—

[buː'tiːk] ? -

boutique	?	'
精品店	?	-

还有什么比他竟然站在一家——一家——精品店里更可怕的爆料呢?

['mɪsɪz] . [mel] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] .

Mrs	.	Mel	maintained	her	usual	attitude	for	listening	.
太太	.	梅尔	维持	她	通常	态度	为了	聆听	.

梅尔太太保持了她一贯的倾听态度。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][grænd]['leɪdi]

It	had	occurred	to	her	that	it	might	do	no	good	to	tell	the	grand	lady
它	有	发生	到	她	那	它	可能	做	不	好的	到	告诉	这	盛大	女士

,

,

,

她突然想到，告诉那位老太太可能也没什么用。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ; [ʌv; əv] ['ɛvənz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər]

her	daughter	;	of	Evan's	resolution	,	so	she	simply	said	,	'	It	is	discipline	for
她	女儿	;	的	埃文的	解决	,	所以	她	简单地	说	,	-	它	是	纪律	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她的女儿；关于埃文的决心，她只是简单地说：“这是对他的管教，

- [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juːθ] .

'	and	left	her	to	speak	a	private	word	with	the	youth	.
-	和	左边	她	到	说话	一个	私人的	单词	和	这	青年	.

然后她就离开了，独自和那个年轻人说了几句话。

['tɪmɪdli] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , ['teɪkɪŋ] [tʃɪlz] [æt; ət]

Timidly	the	Countess	inspected	the	furniture	of	the	apartment	,	taking	chills	at
胆怯地	这	伯爵夫人	检查	这	家具	的	这	公寓	,	采取	寒意	在

[ðə; ði]['dɪndʒi]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

the	dingy	articles	she	saw	,
这	昏暗的	文章	她	锯	,

伯爵夫人怯生生地打量着公寓里的家具，看到那些破旧的物件，不禁打了个寒颤。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hiːt] .

in	the	midst	of	her	heat	.
在	这	中间	的	她	热	.

正值发情期。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] !
That she should have sprung from this !
那 她 应该 有 弹簧 从 这 !

她本该从中挣脱出来!

[ðə; ðiˌ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] ; [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] ['prɑːvɪdəns] [soʊ] [mʌtʃ] .
The thought was painful ; still she could forgive Providence so much .
这 想法 曾是 痛苦 ; 仍然 她 可以 原谅 普罗维登斯 所以 很多 .

想到这里，她感到痛苦；但她仍然可以原谅天意很多事。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [biː; bi] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] !
But should it ever be known she had sprung from this !
但 应该 它 曾经 是 已知 她 有 弹簧 从 这 !

但如果有人知道她竟然是由此而生，那该有多糟糕!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] ['pɑːrd(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪər] [bɪ'treɪəl] .
she felt she never could pardon such a dire betrayal .
她 毛毡 她 绝不 可以 赦免 这样的 一个 可怕的 背叛 .

她觉得自己永远无法原谅如此严重的背叛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [bʌt; bət] [ðə; ðiˌ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛvənz] ['bækslaɪdɪŋ] [hæd; həd]
She had come in good spirits , but the mention of Evan's backsliding had
她 有 来 在 好的 烈酒 , 但 这 提到 的 埃文的 倒退 有
['trʌbld] [hɜːr; hər] [ɪk'striːmli] ,
troubled her extremely ,
麻烦 她 极其 ,

她来的时候心情很好，但是一提到埃文的旧习复发，就让她非常难过。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðiˌ] ['benɪfɪt] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm]
and though she did not say to herself , What was the benefit resulting from
和 尽管 她 做过 不是 说 到 她自己 , 什么 曾是 这 益处 结果 从
[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['daɪɪŋ] ,
her father's dying ,
她 父亲的 垂死 ,

虽然她没有对自己说，父亲的去世究竟带来了什么好处，

[ɪf] ['evən] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [beɪs] - ['maɪndɪd] ?
if Evan would be so base - minded ?
如果 埃文 会 是 所以 根据 - 有思想 ?

如果埃文真像他那样思想卑劣的话?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ðiˌ] [θɪŋ] [ɪn'defɪnətli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ðiˌ] [wɜːrdz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maʊθ]
she thought the thing indefinitely , and was forming the words on her mouth
她 想法 这 事物 无限期 , 和 曾是 成型 这 字 在 她 嘴
,
,
,

她沉思良久，斟酌着该如何开口。

[wʌn] ['hɛrɪŋtən] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ɔːl] !
One Harrington in a shop is equal to all !
一 哈灵顿 在 一个 店铺 是 平等的 到 全部 !

商店里只要有一件哈灵顿夹克，就等于所有哈灵顿夹克!

[wen] ['evən] [ə'pɪrd] [ə'loʊn] .
when Evan appeared alone .
什么时候 埃文 出现 独自的 .

埃文独自一人出现。

- [waɪ] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
' Why , goodness gracious !
- 为什么， 善良 亲切 !

“我的天哪！”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ? -
where's your moustache ? '
在哪里? 你的 胡子 ? -

你的胡子呢?

[kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
cried the Countess .
哭 这 伯爵夫人 .

“伯爵夫人喊道。”

- [gɔ:n] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [her] ! -
' Gone the way of hair ! '
- 已消失 这 方式 的 头发 ! -

“就像头发一样，没了！”

[sed] ['evən] , ['koʊldli] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
said Evan , coldly stooping to her forehead .
说 埃文 , 冷冷地 弯腰 到 她 前额 .

埃文冷冷地俯身，凑近她的额头说道。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ! -
' Such a distinction ! '
- 这样的 一个 区别 ! -

“真是殊荣！”

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [kən'tɪnju:d] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
the Countess continued , reproachfully .
这 伯爵夫人 持续 , 责备地 .

伯爵夫人继续说道，语气中带着责备。

- [waɪ] , [mɒn] [dju:] !
' Why , mon Dieu !
- 为什么， 星期一 上帝 !

我的天哪!

[wʌn][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ] ; [æz; əz][ju:; jʊ] [lʊk] [naʊ] ,
one could hardly tell you ; as you look now ,
一 可以 几乎 告诉 你 ; 作为 你 看 现在 ,

很难说；就你现在的样子来看，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['kɑ:mənɪst] ['treɪdzmən] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ræðər] ['hænsəm] [ænd; ənd]
from the very commonest tradesman — if you were not rather handsome and
从 这 非常 最常见的 零售商 — 如果 你 是 不是 相当 英俊的 和
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] .
something of a figure .
某物 的 一个 数字 .

即使是最普通的商人——如果你长相英俊，身材高大的话。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , ['evən] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? -
It's a disguise , Evan — do you know that ? '
它是 一个 伪装 , 埃文 — 做 你 知道 那 ? -

那是伪装，埃文——你知道吗?

- [ænd; ənd][aɪ] - ['vi:]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] — [ðæt] - [es][ɔ:l] , - [sed] ['evən] . -
' And I ' ve parted with it — that ' s all , ' said Evan . '
- 和 我 - ve 分手了 和 它 — 那 - s 全部 , - 说 埃文 . -

“我已经把它卖掉了——仅此而已，”埃文说。

[noʊ] [mɔːr] [dɪsˈgaɪzɪz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! -

No	more	disguises	for	me	!	'
不	更多的	伪装	为了	我	!	-

我再也不用伪装了!

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

The	Countess	immediately	took	his	arm	,	and	walked	with	him	to	a
这	伯爵夫人	立即地	采取	他的	手臂	,	和	步行	和	他	到	一个

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

伯爵夫人立刻挽住他的胳膊，和他一起走到窗边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

His	face	was	certainly	changed	.
他的	脸	曾是	当然	已更改	.

他的脸色明显变了。

['mɜːrmərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

Murmuring	that	the	air	of	Lymport	was	bad	for	him	,	and	that	he
淙淙	那	这	空气	的	-	曾是	坏的	为了	他	,	和	那	他

[mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪnstəntli] ,

must	leave	it	instantly	,
必须	离开	它	即刻	,

他喃喃自语说莱姆波特的空气对他不好，他必须立刻离开那里。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

she	bade	him	sit	and	attend	to	what	she	was	about	to	say	.
她	巴德	他	坐	和	出席	到	什么	她	曾是	关于	到	说	.

她让他坐下，听她接下来要说的话。

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [dɪˈdʒɛnɝˌeɪtɪŋ] , ['evən] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] — [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː]

While	you	have	been	here	,	degenerating	,	Evan	,	day	by	day	—	as	you	always	do
尽管	你	有	到过	这里	,	退化的	,	埃文	,	天	经过	天	—	作为	你	总是	做

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] — [dɪˈdʒɛnɝˌeɪtɪŋ] !

out	of	my	sight	—	degenerating	!
出去	的	我的	视线	—	退化的	!

埃文，你在这里的这段时间，一天比一天堕落——就像你总是在我看不见的时候那样——一天比一天堕落!

[noʊ] [les] [ə; eɪ][wɜːrd] ! — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sleɪvɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] .

no	less	a	word	!	—	I	have	been	slaving	in	your	interests	.
不	较少的	一个	单词	!	—	我	有	到过	奴役	在	你的	兴趣	.

一个字都不能少！——我一直在为你卖命。

[jes] ; [aɪ][hæv; həv] [fɔːrst] [ðə; ði] ['soʊʃəli] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌjuː ˈes] .

Yes	;	I	have	forced	the	Jocelyns	socially	to	acknowledge	us	.
是的	;	我	有	强制	这	乔斯林	社会	到	承认	我们	.

是的；我已经迫使乔斯林一家在社交上承认我们的存在。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] ; [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ber] ['mɔːsəlz] .

I	have	not	slept	;	I	have	eaten	bare	morsels	.
我	有	不是	睡着了	;	我	有	吃	裸	小块	.

我没有睡觉；我只吃了些干巴巴的食物。

[duː] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd]['vɪdʒəlz] [klɪr] [ðə; ði] [wɪts] ?

Do	abstinence	and	vigils	clear	the	wits	?
做	节制	和	守夜	清除	这	智慧	?

禁欲和守夜能使人头脑清醒吗?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] !

I	know	not	!
我	知道	不是	!

我不知道!

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ðæn; ðən] [wʊd] [sə'faɪs]

but	indeed	they	have	enabled	me	to	do	more	in	a	week	than	would	suffice
但	的确	他们	有	已启用	我	到	做	更多的	在	一个	星期	比	会	足够了

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

for	a	lifetime	.
为了	一个	寿命	.

但它们确实让我一周内完成的事情比我一生所能完成的还要多。

[hɑ:rk][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Hark	to	me	.
听着	到	我	.

听我说。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['roʊzɪz] ['si:krət] .

I	have	discovered	Rose's	secret	.
我	有	发现	玫瑰的	秘密	.

我发现了罗斯的秘密。

[ˌes 'aɪ] !

Si	!
硅	!

是的!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] !

It	is	so	!
它	是	所以	!

确实如此!

[roʊz] [lʌvz] [ju:; jʊ] .

Rose	loves	you	.
玫瑰	爱	你	.

罗斯爱你。

[ju:; jʊ] [blʌʃ] ; [ju:; jʊ] [blʌʃ] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl] .

You	blush	;	you	blush	like	a	girl	.
你	脸红	;	你	脸红	喜欢	一个	女孩	.

你脸红了；你脸红得像个女孩子。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][let] [jɔ:r'self] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] !

She	loves	you	,	and	you	have	let	yourself	be	seen	in	a	shop	!
她	爱	你	,	和	你	有	让	你自己	是	已见	在	一个	店铺	!

她爱你，而你却让她在商店里看到了你!

['kɑ:ntræst][ˌem 'i:][ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] .

Contrast	me	the	two	things	.
对比	我	这	二	事物	.

请对比这两件事。

[oʊ] ! [ɪn] ['verəti] , ['dredf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wʌn][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [læf] .

Oh	!	in	verity	,	dreadful	as	it	is	,	one	could	almost	laugh	.
哦	!	在	真理	,	可怕	作为	它	是	,	一	可以	几乎	笑	.

哦！说真的，虽然这很可怕，但几乎让人想笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

But	the	moment	I	lose	sight	of	you	,
但	这	片刻	我	失去	视线	的	你	,

但只要我看不见你，

[maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['vænɪʃ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðæt] [her] [ɑ:n][jʊr; jər] [su:'pɪrɪər] [lɪp] ,

my	instructions	vanish	as	quickly	as	that	hair	on	your	superior	lip	,
我的	指示	消失	作为	迅速地	作为	那	头发	在	你的	优越的	唇	,

我的指示消失得就像你上唇上的那根绒毛一样快。

[wɪtʃ] [tʊk] [sʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] .
which took such time to perfect .
哪个 采取 这样的 时间 到 完美的 .

这项技术耗费了很长时间才得以完善。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [groʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .
you must grow it again immediately .
你 必须 生长 它 再次 立即地 .

你必须立即重新种植它。

[juːz] ['eni] - [kən'traɪvəns] .
Use any perfumer's contrivance .
使用 任何 - 装置 .

使用任何调香师的配方。

['rəulənd] !
Rowland !
罗兰 !

罗兰!

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] ['rəulənd] .
I have great faith in Rowland .
我 有 伟大的 信仰 在 罗兰 .

我对罗兰充满信心。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [bɔːld] ['wɪmɪn] [kə'mitiŋ]
Without him , I believe , there would have been many bald women committing
['suːɪsaɪd] !
suicide !
没有 他 , 我 相信 , 那里 会 有 到过 许多 秃 女性 提交 自杀 !

如果没有他，我相信会有很多秃顶女性自杀!

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['vɪlə] [flɔːr] ?
You remember the bottle I gave to the Count de Villa Flor ?
你 记住 这 瓶子 我 给予 到 这 数数 德 别墅 弗洛尔 ?

你还记得我送给维拉弗洛尔伯爵的那瓶酒吗?

" ['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Countess , " he said to me ,
" 伯爵夫人 , " 他 说 到 我 ,

“伯爵夫人,”他对我说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [eg] - [ʃel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kræk] [baɪ] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] " —
" you have saved this egg - shell from a crack by helping to cover it " —
" 你 有 已保存 这 蛋 - 壳 从 一个 裂缝 经过 帮助 到 覆盖 它 " —
[fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ði][tɑːp] ,
for so he called his head — the top ,
为了 所以 他 称为 他的 头 — 这 顶部 ,

“你帮忙盖住了蛋壳，使它免于破裂”——因为他这样称呼自己的头——顶部，

[juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [laɪk] [æn; ən] [eg] .
you know , was beginning to shine like an egg .
你 知道 , 曾是 开始 到 闪耀 喜欢 一个 蛋 .

你知道吗，它开始像鸡蛋一样闪闪发光。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [fɪr] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	do	fear	me	he	would	have	done	it	.
和	我	做	害怕	我	他	会	有	完毕	它	.

我确实担心他会对我这么做。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [kənˈsiːv] [wʌt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ˈbɔːldnəs] [ɪz] !

you	do	not	conceive	what	the	dread	of	baldness	is	!
你	做	不是	构想	什么	这	恐惧	的	秃顶	是	!

你根本无法想象秃顶的可怕之处!

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [deθ] — [deθ] [ɪz] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈbɔːldnəs] !

To	a	woman	death	—	death	is	preferable	to	baldness	!
到	一个	女士	死亡	—	死亡	是	优选	到	秃顶	!

对女人来说，死亡——死亡比秃顶更好!

[ˈbɔːldnəs] [ɪz] [deθ] !

Baldness	is	death	!
秃顶	是	死亡	!

秃顶就是死亡!

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪg] — [ə; eɪ][wɪg] !

And	a	wig	—	a	wig	!
和	一个	假发	—	一个	假发	!

还有一顶假发——一顶假发!

[oʊ] , [ˈhɔːrər] !

Oh	,	horror	!
哦	,	恐怖	!

哦，天哪!

[ˈtoʊt(ə)l] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪz] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][wɪg] !

total	extinction	is	better	than	to	rise	again	in	a	wig	!
全部的	灭绝	是	更好的	比	到	上升	再次	在	一个	假发	!

彻底灭绝也比戴着假发复活要好!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [her] .

But	you	are	young	,	and	play	with	hair	.
但	你	是	年轻的	,	和	玩	和	头发	.

但你还年轻，喜欢玩头发。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] .

But	I	was	saying	,	I	went	to	see	the	Jocelyns	.
但	我	曾是	说	,	我	去	到	看	这	乔斯林	.

但我刚才说的是，我去看望了乔斯林一家。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][sɜːr] [fræŋks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈgrænmʌðər]

I	was	introduced	to	Sir	Franks	and	his	lady	and	the	wealthy	grandmother
我	曾是	介绍	到	先生	弗兰克斯	和	他的	女士	和	这	富裕	祖母

.

:
.

我被介绍给了弗兰克斯爵士、他的夫人和那位富有的祖母。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['evən] — [juː; jʊ] [ˌʌn'mænərd] [bɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ]

And	I	have	an	invitation	for	you	,	Evan	—	you	unmannered	boy	,	that	you
和	我	有	一个	邀请	为了	你	,	埃文	—	你	没礼貌的	男生	,	那	你

[duː][nɑːt][baʊ; boʊ] !

do	not	bow	!
做	不是	弓	!

还有一件事要告诉埃文——你这个没教养的小子——不要鞠躬！

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ɪn'klaɪn] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] ['sɔːftli] , [jʊr; jər]

A	gentle	incline	forward	of	the	shoulders	,	and	the	eyes	fixed	softly	,	your
一个	温和的	倾斜	向前	的	这	肩膀	,	和	这	眼睛	固定的	轻轻	,	你的

['ʌpər] [lɪdz] ['druːpɪŋ] ['traɪflɪŋli] ,

upper	lids	drooping	triflingly	,
上	盖子	下垂	微不足道地	,

双肩微微前倾，目光柔和地凝视着前方，上眼睑微微下垂。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θæŋkt] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [sɪn'serəti] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] .

as	if	you	thanked	with	gentle	sincerity	,	but	were	indifferent	.
作为	如果	你	谢谢	和	温和的	诚意	,	但	是	冷漠	.

仿佛你带着温和真诚的谢意，却又显得漠不关心。

[wel] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !

Well	,	well	,	if	you	will	not	!
出色地	,	出色地	,	如果	你	将要	不是	!

好吧，好吧，既然你不愿意！

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [æt; ət] ['bɛkli] [kɔːrt] ,

An	invitation	for	you	to	spend	part	of	the	autumn	at	Beckley	Court	,
一个	邀请	为了	你	到	花费	部分	的	这	秋天	在	贝克利	法庭	,

诚挚邀请您来贝克利庄园度过部分秋日时光。

[ðə; ði] [æn'sestrəl] [doʊ'meɪn] , [wer] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] !

the	ancestral	domain	,	where	there	will	be	company	the	nobles	of	the	land	!
这	祖先的	领域	,	在哪里	那里	将要	是	公司	这	贵族	的	这	土地	!

祖传领地，届时将有这片土地上的贵族们前来相聚！

[kən'sɪdər] [ðæt] .

Consider	that	.
考虑	那	.

想想看。

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][boʊld][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm]['æftər] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l][mæn] [kə'mɪtɪd]

You	say	it	was	bold	in	me	to	face	them	after	that	horrible	man	committed
你	说	它	曾是	大胆的	在	我	到	脸	他们	后	那	可怕	男人	坚定的

[ˌjuː 'es][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ?

us	on	board	the	vessel	?
我们	在	木板	这	血管	?

你说我胆子很大，竟然敢在那个可怕的男人把我们困在船上之后还去面对他们?

[ə; eɪ] ['hɛrɪŋtən] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

A	Harrington	is	anything	but	a	coward	.
一个	哈灵顿	是	任何事物	但	一个	懦夫	.

哈灵顿绝非懦夫。

[aɪ][dɪd][goʊ][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] .

I	did	go	and	because	I	am	devoted	to	your	interests	.
我	做过	去	和	因为	我	是	奉献	到	你的	兴趣	.

我去了，因为我一心为你着想。

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [pʊr] ['ænˌdruːz] [hænd] ,

That	very	morning	,	I	saw	announced	in	the	paper	,	just	beneath	poor	Andrew's	hand	,
那	非常	早晨	,	我	锯	宣布	在	这	纸	,	只是	下面	贫穷的	安德鲁的	手	,

就在那天早上，我在报纸上看到了公告，就在可怜的安德鲁的手下面：

[æz; əz][hiː; hi][held][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] - , ['riːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [sɔː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

as	he	held	it	up	at	the	breakfasttable	,	reading	it	,	I	saw	among	the
作为	他	握住	它	向上	在	这	-	,	阅读	它	,	我	锯	之中	这

['dɛθs] ,

deaths	,
死亡人数	,

当他举着那份文件在餐桌上读时，我看到了死亡名单中的一些人：

[sɜːr]['eɪbrəhæm] ['hɛrɪŋtən] , [ʌv; əv] ['tɔːˈkiː] , ['bærənət] , [ʌv; əv] [kwɪnzi] !

Sir	Abraham	Harrington	,	of	Torquay	,	Baronet	,	of	quinsy	!
先生	亚伯拉罕	哈灵顿	,	的	托基	,	男爵	,	的	扁桃体周围脓肿	!

托基的亚伯拉罕·哈林顿爵士，昆西的男爵！

[twaɪs] [ðæt] [gʊd] [mæn][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] !

Twice	that	good	man	has	come	to	my	rescue	!
两次	那	好的	男人	有	来	到	我的	救援	!

这位好心人已经两次救过我了！

[oʊ] ! [aɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] !

Oh	!	I	welcomed	him	as	a	piece	of	Providence	!
哦	!	我	欢迎	他	作为	一个	片	的	普罗维登斯	!

哦！我把他视作是上天的恩赐！

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['hɛriːət] , " [aɪ] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt] [pʊr] ['pɑːpə][ɪn][ðə; ðɪ]['peɪpər] .

I	turned	and	said	to	Harriet	,	"	I	see	they	have	put	poor	Papa	in	the	paper	.
我	转向	和	说	到	哈丽特	,	"	我	看	他们	有	放	贫穷的	爸爸	在	这	纸	.

我转过身对哈丽特说：“我看到报纸上刊登了可怜的爸爸的故事。”

" ['hɛriːət] [wʌz; wəz] ['stægərd] .

"	Harriet	was	staggered	.
"	哈丽特	曾是	交错	.

哈丽特惊呆了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ]['peɪpər][frʌm; frəm] ['ændruː] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	took	the	paper	from	Andrew	,	and	pointed	it	to	her	.
我	采取	这	纸	从	安德鲁	,	和	尖	它	到	她	.

我从安德鲁手中接过那张纸，指给她看。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] ['redɪnəs] .

She	has	no	readiness	.
她	有	不	准备就绪	.

她毫无准备。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['fɔːrən] ['treɪnɪŋ] .

She	has	had	no	foreign	training	.
她	有	有	不	外国的	训练	.

她没有接受过任何国外培训。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ænd; ənd] ['ændruː] [stʊd] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] [piːpt] .

She	could	not	comprehend	,	and	Andrew	stood	on	tiptoe	,	and	peeped	.
她	可以	不是	理解	,	和	安德鲁	站立	在	脚尖	,	和	偷窥	.

她无法理解，安德鲁踮起脚尖，偷偷地看了一眼。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [kɔːf] , [ænd; ənd] [kɔft] [hɪm'self] [blæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

He	has	a	bad	cough	,	and	coughed	himself	black	in	the	face	.
他	有	一个	坏的	咳嗽	,	和	咳嗽	他自己	黑色的	在	这	脸	.

他咳嗽得很厉害，咳得脸都黑了。

[aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪk'sesɪv] [bæd] ['mænərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld] ['fiːlɪŋz] .

I	attribute	it	to	excessive	bad	manners	and	his	cold	feelings	.
我	属性	它	到	过多的	坏的	礼仪	和	他的	寒冷的	情怀	.

我认为这是由于他极差的举止和冷漠的感情造成的。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He	left	the	room	.
他	左边	这	房间	.

他离开了房间。

[aɪ] [riˈprəutʃt] [ˈhɛriːət] .

I	reproached	Harriet	.
我	受责备	哈丽特	.

我责备了哈丽特。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦!

[ðə; ði][ˌsɪŋgjuˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈvent] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !

the	singularity	of	the	excellent	fortune	of	such	an	event	at	such	a	time	!
这	奇点	的	这	出色的	财富	的	这样的	一个	事件	在	这样的	一个	时间	!

在这样的时刻发生这样的事情，真是难得的幸运!

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɛrɪŋtən] - [lʌk] [hæd; həd][nɑːt] [fərˈseɪkən] [juː ˈes] .

It	showed	that	our	Harrington	-	luck	had	not	forsaken	us	.
它	显示	那	我们的	哈灵顿	-	运气	有	不是	被遗弃的	我们	.

这说明我们哈灵顿的幸运并没有抛弃我们。

[aɪ] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstəntli] .

I	hurried	to	the	Jocelyns	instantly	.
我	慌忙	到	这	乔斯林	即刻	.

我立刻赶到乔斯林家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ˌaɪ ˈtiː] [klɪrd] [əˈweɪ] [ˈeni] [səsˈpiʃənz] [əˈraʊzd] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l][mæn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

it	cleared	away	any	suspicions	aroused	in	them	by	that	horrible	man	on	board	the	vessel	.
它	已清除	离开	任何	怀疑	被唤醒	在	他们	经过	那	可怕	男人	在	木板	这	血管	.

它消除了他们心中对船上那个可怕男人的所有疑虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [aɪ] [wept] [fɔːr; fər][sɜːr]['eɪbrəhæm] , ['evən] ,

And	the	tears	I	wept	for	Sir	Abraham	,	Evan	,
和	这	眼泪	我	哭泣	为了	先生	亚伯拉罕	,	埃文	,

我为亚伯拉罕爵士、埃文流下的眼泪

[ɪn] ['verəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['grætɪtuːd] !

in	verity	they	were	tears	of	deep	and	sincere	gratitude	!
在	真理	他们	是	眼泪	的	深的	和	真诚	感激	!

事实上，那是发自内心的感激之泪!

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [maʊθ] ['nɪtɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnərz][æt; ət] ?

What	is	your	mouth	knitting	the	corners	at	?
什么	是	你的	嘴	针织	这	角落	在	?

你嘴角紧抿着什么呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] ? -

Are	you	laughing	?	'
是	你	笑	?	-

你在笑吗?

['evən] ['heɪstɪli] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊntərfɪt] [ɪn]

Evan	hastily	composed	his	visage	to	the	melancholy	that	was	no	counterfeit	in
埃文	草草	由	他的	面容	到	这	忧郁	那	曾是	不	伪造	在

[hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] .

him	just	then	.
他	只是	然后	.

埃文迅速调整好表情，掩饰住此刻他内心深处那份并非伪装的忧郁。

- [jes] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['iːzəli] [ˌriːə'ʃuəd] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [fiːl] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə]

-	Yes	,	'	continued	the	Countess	,	easily	reassured	,	'	I	shall	ever	feel	a	debt	to
-	是的	,	-	持续	这	伯爵夫人	,	容易地	放心	,	-	我	将	曾经	感觉	一个	债务	到

[sɜːr]['eɪbrəhæm] ['hɛrɪŋtən] ,

Sir	Abraham	Harrington	,
先生	亚伯拉罕	哈灵顿	,

“是的，”伯爵夫人继续说道，语气轻松下来，“我将永远感激亚伯拉罕·哈灵顿爵士。”

[ʌv; əv] ['tɔː'kiː] .

of	Torquay	.
的	托基	.

托基。

[aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	dare	say	we	are	related	to	him	.
我	敢	说	我们	是	有关的	到	他	.

我敢说我们和他有亲戚关系。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['taɪtld]

At	least	he	has	done	us	more	service	than	many	a	rich	and	titled
在	至少	他	有	完毕	我们	更多的	服务	比	许多	一个	富有的	和	标题

['relətɪv] .

relative	.
相对的	.

至少他比许多富有的贵族亲戚为我们做的贡献要多得多。

[noʊ][wʌn] [sə'pəuziz] [hiː; hi] [wʊd] [ək'nɑːlɪdʒ] [pʊr] ['pɑːpə] .

No	one	supposes	he	would	acknowledge	poor	Papa	.
不	一	假设	他	会	承认	贫穷的	爸爸	.

谁也没想到他会认出可怜的爸爸。

[aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] , ['evən] ! -

I	can	forgive	him	that	,	Evan	!	'
我	能	原谅	他	那	,	埃文	!	-

我可以原谅他，埃文！

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['mædʒəsti] ,

The	Countess	pointed	out	her	finger	with	mournful	and	impressive	majesty	,
这	伯爵夫人	尖	出去	她	手指	和	悲哀	和	感人的	威严	,

伯爵夫人以哀伤而威严的姿态伸出手指，

- [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['mʌŋki] ,

-	As	we	look	down	on	that	monkey	,
-	作为	我们	看	向下	在	那	猴	,

当我们俯视那只猴子时，

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] [lʊk] [ɑːn] [wʌt] [pʊr] [dɪr] ['pɑːpə][wʌz; wəz] . -

people	of	rank	and	consideration	in	society	look	on	what	poor	dear	Papa	was	.	'
人们	的	秩	和	考虑	在	社会	看	在	什么	贫穷的	亲爱的	爸爸	曾是	.	-

社会上那些有地位、有声望的人都看到了可怜的爸爸的遭遇。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [truː] , [fɔːr; fər]['dʒækoʊ][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] ,

This	was	partly	true	,	for	Jacko	sat	on	a	chair	,	in	his	favourite	attitude	,
这	曾是	部分	真的	,	为了	杰克逊	卫星	在	一个	椅子	,	在	他的	最喜欢的	态度	,

这部分属实，因为杰克逊坐在椅子上，摆出了他最喜欢的姿势。

['kɑːpɪd] ['ækjərətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜkmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət][ðer; ðər] ['leɪbər]
copied **accurately** **from** **the** **workmen** **of** **the** **establishment** **at** **their** **labour**
复制 准确 从 这 工人 的 这 建立 在 他们的 劳动
[wɪð; wɪθ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] .
with **needle** **and** **thread** **.**
和 针 和 线 .

准确地复制了工人们用针线劳动时的作品。

['groʊɪŋ] ['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] ,
Growing **cognizant** **of** **the** **infamy** **of** **his** **posture** **,**
生长 认知 的 这 骂名 的 他的 姿势 ,

他逐渐意识到自己这种姿态的恶名，

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['bɛgd] ['evən] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] ,
the **Countess** **begged** **Evan** **to** **drive** **him** **out** **of** **her** **sight** **,**
这 伯爵夫人 乞求 埃文 到 驾驶 他 出去 的 她 视线 ,

伯爵夫人恳求埃文把他赶出她的视线。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [snɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] .
and **took** **a** **sniff** **at** **her** **smelling** **-** **bottle** **.**
和 采取 一个 嗅 在 她 闻起来 - 瓶子 .

她凑近闻了闻她的香水瓶。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : - [naʊ] , [dɪr] [væn] , [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [swiːt] [roʊz] ? -
She **went** **on** **:** **'** **Now** **,** **dear** **Van** **,** **you** **would** **hear** **of** **your** **sweet** **Rose** **?** **'**
她 去 在 : - 现在 , 亲爱的 范 , 你 会 听到 的 你的 甜的 玫瑰 ? -

她接着说："亲爱的范，你有没有听说你心爱的罗斯的消息？"

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ! -
' **Not** **a** **word** **!** **'**
- 不是 一个 单词 ! -

"一句话也不说！"

['evən] ['heɪstɪli] ['ænsər] .
Evan **hastily** **answered** **.**
埃文 草草 回答 .

埃文匆匆回答道。

- [waɪ] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['ɪndɪkeɪt] ?
' **Why** **,** **what** **does** **this** **indicate** **?**
- 为什么 , 什么 做 这 表明 ?

"为什么？这表明什么？"

[wɪmz] !
Whims **!**
心血来潮 !

心血来潮!

[ðen] [juː; jʊ][duː] [lʌv] ? -
Then **you** **do** **love** **?** **'**
然后 你 做 爱 ? -

那你确实爱吗?

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [luː)'iːzə] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
' **I** **tell** **you** **,** **Louisa** **,** **I** **don't** **want** **to** **hear** **a** **word** **of** **any** **of** **them** **,**
- 我 告诉 你 , 路易莎 , 我 不 想 到 听到 一个 单词 的 任何 的 他们 ,

"路易莎，我告诉你，我不想听到他们说的任何话。"

- [sed] ['evən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
' **said** **Evan** **,** **with** **an** **angry** **gleam** **in** **his** **eyes** **.**
- 说 埃文 , 和 一个 生气的 闪耀 在 他的 眼睛 .

"埃文说道，眼中闪过一丝怒火。"

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔːr][aɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

'	They	are	nothing	to	me	,	nor	I	to	them	.
-	他们	是	没有什么	到	我	,	也不	我	到	他们	.

“他们对我来说什么都不是，我对他们来说也什么都不是。”

[aɪ] — [maɪ] [wɔːk] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [ðerz] . -

I	—	my	walk	in	life	is	not	theirs	.	'
我	—	我的	走	在	生活	是	不是	他们的	.	-

我的人生道路与他们不同。

- [feɪnt] [hɑːrt] !

'	Faint	heart	!
-	头晕的	心	!

胆小鬼!

[feɪnt] [hɑːrt] ! -

faint	heart	!	'
头晕的	心	!	-

胆小鬼!

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [prə'vɜːrbiəl] ['fɔːrfɪŋgər] .

the	Countess	lifted	a	proverbial	forefinger	.
这	伯爵夫人	抬起	一个	谚语	食指	.

伯爵夫人抬起一根象征性的食指。

- [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ,

'	Thank	heaven	,	I	shall	have	the	consolation	of	not	going	about	,
-	感谢	天堂	,	我	将	有	这	安慰	的	不是	去	关于	,

谢天谢地，我不用四处奔波，这多少算是一种安慰。

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smɜːrkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] ! -

and	bowing	and	smirking	like	an	impostor	!	'
和	鞠躬	和	冷笑	喜欢	一个	骗子	!	-

还像个冒牌货一样鞠躬、傻笑!

['evən] [ɪk'skleɪmd] .

Evan	exclaimed	.
埃文	惊呼	.

埃文惊呼道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪdər] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ə'restɪd] [geɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz]

There	was	a	wider	intelligence	in	the	Countess's	arrested	gaze	than	she	chose
那里	曾是	一个	更广泛	智力	在	这	伯爵夫人的	被捕	目光	比	她	选择

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

to	fashion	into	speech	.
到	时尚	进入	演讲	.

伯爵夫人凝视的目光中蕴含着比她选择用言语表达的更为深刻的智慧。

- [aɪ] [nuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	knew	,	'	she	said	,
-	我	知道	,	-	她	说	,

“我知道，”她说。

- [aɪ] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] - [wʊd] [ækt][ɑːn][juː; jʊ] .

'	I	knew	how	the	air	of	this	horrible	Lymport	would	act	on	you	.
-	我	知道	如何	这	空气	的	这	可怕	-	会	行为	在	你	.

“我知道莱姆波特这个可怕的地方的空气会对你产生怎样的影响。”

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , ['evən] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [slʌdʒ] .

But	while	I	live	,	Evan	,	you	shall	not	sink	in	the	sludge	.
但	尽管	我	居住	,	埃文	,	你	将	不是	下沉	在	这	污泥	.

但只要我还活着，埃文，你就绝不会沉入泥潭。

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][peɪnz][aɪ][hæv; həv] ['lævɪʃt] [ɑːn][juː; jʊ] !

You	,	with	all	the	pains	I	have	lavished	on	you	!
你	,	和	全部	这	疼痛	我	有	慷慨的	在	你	!

你，我曾为你付出那么多心血！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ！ — [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,

and	with	your	presence	!	—	for	you	have	a	presence	,
和	和	你的	在场	！	—	为了	你	有	一个	在场	,

而你的存在本身就是一种存在！——因为你确实存在。

[soʊ] [rer] [əˈmʌŋ] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðɪs] ['ɪŋgləɪnd] !

so	rare	among	young	men	in	this	England	!
所以	稀有的	之中	年轻的	男人	在	这	英格兰	！

在如今的英国，年轻男性中如此罕见！

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] ['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ] ['dʌtʃɪsiz]

You	,	who	have	been	to	a	Court	,	and	interchanged	bows	with	duchesses
你	,	WHO	有	到过	到	一个	法庭	,	和	互换	弓	和	公爵夫人

,

,

,

你们这些去过宫廷，与公爵夫人互相鞠躬的人，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [bɪˈsaɪdz] — [neɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [əˈkjuːz] [juː; jʊ] ;

and	I	know	not	what	besides	—	nay	,	I	do	not	accuse	you	;
和	我	知道	不是	什么	除了	—	不	,	我	做	不是	控	你	;

我不知道还有什么——不，我并不控告你；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,

but	if	you	had	not	been	a	mere	boy	,
但	如果	你	有	不是	到过	一个	仅仅	男生	,

但如果你并非只是个男孩，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] - [pʊr] [juːˈdʒiːniə][hɜːrˈself] [kənˈfest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

and	an	English	boy	-	poor	Eugenia	herself	confessed	to	me	that	you	had
和	一个	英语	男生	-	贫穷的	尤金妮娅	她自己	坦白	到	我	那	你	有

[ə; eɪ] [lʊk] — [ə; eɪ] ['tendər] ['kliːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər]

a	look	—	a	tender	cleaving	of	the	underlids	—	that	made	her	catch	her
一个	看	—	一个	投标	劈裂	的	这	-	—	那	制成	她	抓住	她

[hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sʌmtaɪmz] :

hand	to	her	heart	sometimes	:
手	到	她	心	有时	:

还有一位英国男孩——可怜的尤金妮娅本人向我坦白，你有一种眼神——一种温柔的、眼睑下侧的眼神——有时会让她忍不住用手捂住胸口：

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][soʊ] [əˈkjuːtli] [ʌv; əv] [fɔːls] - .

it	reminded	her	so	acutely	of	false	Belmarafa	.
它	提醒	她	所以	急性	的	错误的	-	.

这让她无比清晰地想起了虚假的贝尔马拉法。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːmplɪmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

Could	you	have	had	a	greater	compliment	than	that	?
可以	你	有	有	一个	更大的	赞扬	比	那	?

你还能得到比这更高的赞美吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɑːp] [hɪr] [əˈnʌðər] [deɪ] ! -

You	shall	not	stop	here	another	day	!	'
你	将	不是	停止	这里	其他	天	！	-

你不能再在这里停留一天！

- [truː] , - [sed] ['evən] , - [fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] . -

' True , ' said Evan , ' for I'm going to London to - night . '

- 真的 , - 说 埃文 , - 为了 我是 去 到 伦敦 到 - 夜晚 . -

“没错，”埃文说，“因为我今晚要去伦敦。”

- [nɑːt][tuː; tə] ['lʌndən] , - [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] [glæns] , - [bʌt; bət]

' Not to London , ' the Countess returned , with a conquering glance , ' but

- 不是 到 伦敦 , - 这 伯爵夫人 返回 , 和 一个 征服 瞥一眼 , - 但

[tuː; tə]

to

到

“不是去伦敦，”伯爵夫人带着胜利的眼神回答道，“而是去

['bɛkli] [kɔːrt] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

Beckley Court - and with me . '

贝克利 法庭 - 和 和 我 . -

贝克利法院——还有我。

- [tuː; tə] ['lʌndən] , [luː)'iːzə] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['gɔrən] . -

' To London , Louisa , with Mr . Goren . '

- 到 伦敦 , 路易莎 , 和 先生 . 戈伦 . -

“路易莎，和戈伦先生一起去伦敦。”

[ə'gen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['lɑːrdʒli] ; [bʌt; bət] [tʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][saɪd] -

Again the Countess eyed him largely ; but took , as it were , a side -

再次 这 伯爵夫人 眼睛 他 很大程度上 ; 但 采取 , 作为 它 是 , 一个 边 -

[pæθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brɔːd] [θɔːt] ,

path from her broad thought ,

小路 从 她 广阔 想法 ,

伯爵夫人再次仔细打量了他一番；但她似乎暂时搁置了自己广泛的思考，心不在焉地想着这件事。

['seɪɪŋ] : - [jes] , ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ræpɪd] . -

saying : ' Yes , fortunes are made in London , if you would they should be rapid . '

说 : - 是的 , 财富 是 制成 在 伦敦 , 如果 你 会 他们 应该 是 迅速的 . -

他说：“是的，在伦敦可以发大财，如果你愿意，发财的速度会很快。”

[ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtɪd] .

She meditated .

她 冥想 .

她冥想了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['dændi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaʊt'saɪd] : - [pliːz] ,

At that moment Dandy knocked at the door , and called outside : ' Please ,

在 那 片刻 花花公子 敲门 在 这 门 , 和 称为 外部 : - 请 ,

['mæstər] ,

master ,

掌握 ,

这时，丹迪敲了敲门，在外面喊道：“主人，请您……”

['mɪstər] . ['gɔrən] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -

Mr . Goren says there's a gentleman in the shop - wants to see you . '

先生 . 戈伦 说道 有 一个 绅士 在 这 店铺 - 想要 到 看 你 . -

戈伦先生说店里有一位先生想见你。

- ['veri] [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['evən] , ['muːvɪŋ] .

' Very well , ' replied Evan , moving .

- 非常 出色地 , - 回复 埃文 , 移动 .

“很好，”埃文回答道，同时动了动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [swʌŋ] ['vaɪələntli] [raʊnd] .

He was swung violently round .

他 曾是 摇摆 暴力 圆形的 .

他被猛地甩了起来。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

The	Countess	had	clutched	him	by	the	arm	.
这	伯爵夫人	有	紧握	他	经过	这	手臂	.

伯爵夫人紧紧抓住他的胳膊。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

A	fearful	expression	was	on	her	face	.
一个	可怕	表达	曾是	在	她	脸	.

她脸上带着恐惧的表情。

- ['wɪðər] [duː][juː; jʊ][goʊ] ? -

'	Whither	do	you	go	?	'
-	往哪里去	做	你	去	?	-

你要去哪里?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] , [luː)'iːzə] . -

'	To	the	shop	,	Louisa	.	'
-	到	这	店铺	,	路易莎	.	-

“路易莎，去商店。”

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['vɪlə,nəs] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Too	late	to	arrest	the	villanous	word	,	she	pulled	at	him	.
也	晚的	到	逮捕	这	邪恶的	单词	,	她	拉	在	他	.

她拉着他，已经来不及阻止那个邪恶的词语了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ɪn'seɪn] ?

'	Are	you	quite	insane	?
-	是	你	相当	疯狂的	?

你是不是疯了?

[kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] ?

Consent	to	be	seen	by	a	gentleman	there	?
同意	到	是	已见	经过	一个	绅士	那里	?

同意被一位男士看到吗?

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	has	come	to	you	?
什么	有	来	到	你	?

你遇到了什么?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['luːnətɪk] !

You	must	be	lunatic	!
你	必须	是	疯子	!

你一定是疯子!

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] — [dɪs'greɪst] ? -

Are	we	all	to	be	utterly	ruined	—	disgraced	?	'
是	我们	全部	到	是	完全地	毁坏	—	蒙羞的	?	-

难道我们都要彻底完蛋，蒙受耻辱吗?

- [ɪz][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [stɑːrv] ? - [sed] ['evən] .

'	Is	my	mother	to	starve	?	'	said	Evan	.
-	是	我的	母亲	到	饿死	?	-	说	埃文	.

“难道我要让我妈妈饿死吗？”埃文问道。

- [əb'sɜːrd][rɪ'dʒɔɪndər] !

'	Absurd	rejoinder	!
-	荒诞	回复	!

荒谬的反驳!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [soʊld] ['evriθɪŋ] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
You should have sold everything here before this .
你 应该 有 卖 一切 这里 前 这 .

你早该把这里的东西都卖掉了。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ['hɛriːət] — [ʃiː; ʃi] — [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['elɪmənt] — [ʃiː; ʃi]
She can live with Harriet — she — once out of this horrible element — she
她 能 居住 和 哈丽特 — 她 — 一次 出去 的 这 可怕 元素 — 她
[wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
would not show it .
会 不是 展示 它 .

她可以和哈丽特一起生活——一旦她脱离了这种可怕的环境——她不会表现出来。

[bʌt; bət] , ['evən] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] ? — [spiːk] ! -
But , Evan , you are getting away from me : you are not going ? — speak ! '
但 , 埃文 , 你 是 获得 离开 从 我 : 你 是 不是 去 ? — 说话 ! -

但是，埃文，你快要离开我了：你不走吗？——说！

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] , - [sed] ['evən] .
' I am going , ' said Evan .
- 我 是 去 , - 说 埃文 .

“我要走了，”埃文说。

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [iks'kleimɪŋ] : - ['nevər] , [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər]
The Countess clung to him , exclaiming : ' Never , while I have the power
这 伯爵夫人 紧紧抓住 到 他 , 惊呼 : - 绝不 , 尽管 我 有 这 力量
[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ! -
to detain you ! '
到 扣留 你 ! -

伯爵夫人紧紧抓住他，喊道：“只要我还有权力扣留你，就绝不可能！”

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɜːrm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wʊmənz]
but as he was firm and strong , she had recourse to her woman's
但 作为 他 曾是 公司 和 强的 , 她 有 追索权 到 她 女性的
[eɪdz] ,
aids ,
艾滋病 ,

但由于他意志坚定、力大无穷，她只好求助于她的女伴。

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['sɒbz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
and burst into a storm of sobs on his shoulder — a scene of which Mrs .
和 爆裂 进入 一个 风暴 的 啜泣 在 他的 肩膀 — 一个 场景 的 哪个 太太 .
[mel] [wʌz; wəz] ,
Mel was ,
梅尔 曾是 ,

然后她伏在他肩上嚎啕大哭——梅尔太太当时就在现场。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ə; eɪ] [kəm'poʊzd] ['spektеɪtər] .
for some seconds , a composed spectator .
为了 一些 秒 , 一个 由 旁观者 .

几秒钟内，他表现得十分镇定。

- [wʌt] - [es] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .
' What ' s the matter now ? ' said Mrs . Mel .
- 什么 - s 这 事情 现在 ? - 说 太太 . 梅尔 .

“现在又出什么事了？”梅尔太太问道。

['evən] [ɪm'peɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] .

Evan	impatiently	explained	the	case	.
埃文	不耐烦地	解释	这	案件	.

埃文不耐烦地解释了案情。

['mɪsɪz] . [mel] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tuː] [fuːlz]

Mrs	.	Mel	desired	her	daughter	to	avoid	being	ridiculous	,	and	making	two	fools
太太	.	梅尔	想要的	她	女儿	到	避免	存在	荒谬的	,	和	制作	二	傻瓜

[ɪn][hɜːr; hər]['fæməli] ;

in	her	family	;
在	她	家庭	;

梅尔太太希望女儿不要做出荒唐事，不要让家里的两个人出丑；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld]['evən][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	at	the	same	time	that	she	told	Evan	there	was	no	occasion	for	him
和	在	这	相同的	时间	那	她	讲述	埃文	那里	曾是	不	场合	为了	他

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

与此同时，她告诉埃文，他没有理由离开。

[kən'traɪvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ə; eɪ] [kə'mænd] .

contrived	,	with	a	look	,	to	make	the	advice	a	command	.
人为的	,	和	一个	看	,	到	制作	这	建议	一个	命令	.

精心设计，用眼神将建议变成命令。

[hiː; hi] , [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [wʌn] [teɪks] ['bɪtər] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [æn; ən] [əb'hɔːt] ['duːti]

He	,	in	that	state	of	mind	when	one	takes	bitter	delight	in	doing	an	abhorred	duty
他	,	在	那	状态	的	头脑	什么时候	一	需要	苦的	喜	在	正在做	一个	令人厌恶	责任

,

,

,

他处于那种心态，即从履行令人憎恶的职责中获得苦涩的快感，

[wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪsɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

was	hardly	willing	to	be	submissive	;	but	the	despair	of	the	Countess
曾是	几乎	愿意的	到	是	顺从者	;	但	这	绝望	的	这	伯爵夫人

[rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm] ,

reduced	him	,
减少	他	,

他原本并不愿意屈服；但伯爵夫人的绝望让他屈服了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd]

and	for	her	sake	he	consented	to	forego	the	sacrifice	of	his	pride
和	为了	她	清酒	他	同意	到	放弃	这	牺牲	的	他的	自豪

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][sæd] ,

which	was	now	his	sad	,
哪个	曾是	现在	他的	伤心	,

为了她，他同意放弃牺牲自己的骄傲，而这骄傲如今已成为他悲哀的回忆。

[soʊl] ['pleʒər] .

sole	pleasure	.
唯一	乐趣	.

纯粹的快乐。

['fiːlɪŋ] [hɪm; ɪm]['lɪŋgər] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər][græsp] .

Feeling	him	linger	,	the	Countess	relaxed	her	grasp	.
感觉	他	萦绕	,	这	伯爵夫人	轻松	她	抓牢	.

感觉到他久久不愿离去，伯爵夫人放松了手。

[hɜːrz][wɜːr; wər] [terz] [ðæt] [draɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðer; ðər][end] ;

Hers	were	tears	that	dried	as	soon	as	they	had	served	their	end	;
她的	是	眼泪	那	干燥	作为	很快	作为	他们	有	服务	他们的	结尾	;

她的眼泪，在完成使命后就立刻干涸了；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	,	to	give	him	the	full	benefit	of	his	conduct	,	she	said	:
和	,	到	给	他	这	满的	益处	的	他的	执行	,	她	说	:

为了充分肯定他的行为，她说道：

- [aɪ] [nuː] ['evən] [wʊd] [biː; bi] [pə'sweidid] [baɪ][ˌem 'iː] . -

'	I	knew	Evan	would	be	persuaded	by	me	.	'
-	我	知道	埃文	会	是	被说服	经过	我	.	-

“我知道埃文会被我说服。”

['evən] ['pɪtɪfəli] [prest] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [said] .

Evan	pitifully	pressed	her	hand	,	and	sighed	.
埃文	可怜地	按下	她	手	,	和	叹了口气	.

埃文可怜兮兮地按着她的手，叹了口气。

- [tiː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [daʊn] - [sterz] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .

'	Tea	is	on	the	table	down	-	stairs	,	'	said	Mrs	.	Mel	.
-	茶	是	在	这	桌子	向下	-	楼梯	,	-	说	太太	.	梅尔	.

“茶在楼下的桌子上，”梅尔太太说。

- [aɪ][hæv; həv] [kʊkt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [lu(ː)'iːzə] .

'	I	have	cooked	something	for	you	,	Louisa	.
-	我	有	煮熟	某物	为了	你	,	路易莎	.

“我为你做了点吃的，路易莎。”

[duː][juː; jʊ] [sliːp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? -

Do	you	sleep	here	to	-	night	?	'
做	你	睡觉	这里	到	-	夜晚	?	-

你今晚睡在这里吗?

- [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mæmə] ? - ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

'	Can	I	tell	you	,	Mama	?	'	murmured	the	Countess	.
-	能	我	告诉	你	,	妈妈	?	-	低声说道	这	伯爵夫人	.

“我可以告诉您吗，妈妈？”伯爵夫人低声问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'pendənt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

'	I	am	dependent	on	our
-	我	是	依赖	在	我们的

我依赖于我们的

['evən] . -

Evan	.	'
埃文	.	-

埃文。

- [oʊ] ! [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [iːt] [fɜːrst] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl]

'	Oh	!	well	,	we	will	eat	first	,	'	said	Mrs	.	Mel	,	and	they	went	to	the	table
-	哦	!	出色地	,	我们	将要	吃	第一的	,	-	说	太太	.	梅尔	,	和	他们	去	到	这	桌子

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

“哦！那我们先吃饭吧。”梅尔太太说着，她们便走到楼下的桌子旁。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][drɑːp]['taɪtəlz][ɪn] ['dezɪgneɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

the	Countess	begging	her	mother	to	drop	titles	in	designating	her	to
这	伯爵夫人	乞讨	她	母亲	到	降低	标题	在	指定	她	到

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

the	servants	,
这	仆人	,

伯爵夫人恳求她的母亲不要给她冠以任何头衔，而是像对待仆人一样称呼她。

[wɪtʃ] [kɔːzd] ['mɪsɪz] . [mel][tuː; tə][seɪ] :

which	caused	Mrs	.	Mel	to	say	:
哪个	导致	太太	.	梅尔	到	说	:

这让梅尔太太说道：

- [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] .

'	There	is	but	one	.
-	那里	是	但	一	.

只有一个。

[aɪ][duː][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['evər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['flætər] [ænd; ənd][biː; bi]

I	do	the	cooking	'	;	and	the	Countess	,	ever	disposed	to	flatter	and	be
我	做	这	烹饪	-	;	和	这	伯爵夫人	,	曾经	处置	到	奉承	和	是

[swɑːv] ,

suave	,
温文尔雅	,

“我负责做饭”；而伯爵夫人，一向喜欢奉承和讨好，

['iːv(ə)n] [wen] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][fækt][ɔːr][ə; eɪ] [freɪz] , ['ædɪd] :

even	when	stung	by	a	fact	or	a	phrase	,	added	:
甚至	什么时候	被蜇了	经过	一个	事实	或者	一个	短语	,	额外	:

即使被某个事实或一句话刺痛，也补充道：

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kʊk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [dɪr] ['mæmə] ! -

'	And	a	beautiful	cook	you	used	to	be	,	dear	Mama	!	'
-	和	一个	美丽的	厨师	你	用过的	到	是	,	亲爱的	妈妈	!	-

“亲爱的妈妈，你以前可是个很棒的厨师呢！”

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [sæt]['mɪsɪz] . ['wɪʃɔː] , ['mɪsɪz] . ['fɪsk] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

At	the	table	,	awaiting	them	,	sat	Mrs	.	Wishaw	,	Mrs	.	Fiske	,	and	Mr	.
在	这	桌子	,	等待中	他们	,	卫星	太太	.	威肖	,	太太	.	菲斯克	,	和	先生	.

['gɔrən] ,

Goren	,
戈伦	,

桌边已经坐着威肖夫人、菲斯克夫人和戈伦先生，他们正在等候他们。

[huː] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['greɪʃəsnəs] .

who	soon	found	themselves	enveloped	in	the	Countess's	graciousness	.
WHO	很快	成立	他们自己	被包裹	在	这	伯爵夫人的	亲切	.

他们很快就被伯爵夫人的亲切热情所包围。

['mɪstər] . ['gɔrən] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] [treɪd] , [ænd; ənd] [kəm'per] - ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] ,

Mr	.	Goren	would	talk	of	trade	,	and	compare	Lymport	business	with	London	,
先生	.	戈伦	会	讲话	的	贸易	,	和	比较	-	商业	和	伦敦	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

and	the	Countess	,
和	这	伯爵夫人	,

戈伦先生会谈论贸易，并将莱姆波特的商业与伦敦的商业进行比较，还会谈到伯爵夫人。

['lɔːftɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'maːks] , [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

loftily	interested	in	his	remarks	,	drew	him	out	to	disgust	her	brother	.
傲慢地	感兴趣的	在	他的	评论	,	画	他	出去	到	厌恶	她	兄弟	.

她对他的言论表现出浓厚的兴趣，却故意激怒他，令她的哥哥感到厌恶。

['mɪsɪz] . ['wɪʃ:] ,

Mrs	.	Wishaw	,
太太	.	威肖	,

威肖夫人

[ɪn] [hu:m] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][æt; ət][wʌns] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['frɪvələs] [prɪ'tenʃəs] ['wʊmən] [ʌv; əv]

in	whom	the	Countess	at	once	discovered	a	frivolous	pretentious	woman	of
在	谁	这	伯爵夫人	在	一次	发现	一个	轻浮	装腔作势	女士	的

[ðə; ði] ['mʌnid] ['treɪdɪŋ] [klæs] ,

the	moneyed	trading	class	,
这	有钱人	贸易	班级	,

伯爵夫人一眼就看出她是一个轻浮虚荣的富裕商人阶层的女人。

[ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [æz; əz][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ə'laɪv][tu:; tə][sə'saɪəti] ,

she	treated	as	one	who	was	alive	to	society	,
她	治疗	作为	一	WHO	曾是	活	到	社会	,

她表现得像一个对社会有感知的人，

[ænd; ənd] ['sɜr,veɪd] ['mætərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	surveyed	matters	from	a	station	in	the	world	,
和	调查	事情	从	一个	车站	在	这	世界	,

并从世界某个站点考察了各种情况，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['tɔləreitid] ['mɪstər] . ['gɔrən] ,

leading	her	to	think	that	she	tolerated	Mr	.	Goren	,
领导	她	到	思考	那	她	容忍	先生	.	戈伦	,

这让她认为自己容忍了戈伦先生。

[æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] - ['krɪstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk][ʃʊd; ʃəd] ['tɑ:ləreɪt] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [ðæt] [tɔɪl]

as	a	lady	-	Christian	of	the	highest	rank	should	tolerate	the	insects	that	toil
作为	一个	女士	-	基督教	的	这	最高	秩	应该	容忍	这	昆虫	那	辛劳

[fɔ:r; fər][ju: 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

作为一名品格高尚的基督徒女性，应该容忍为我们辛勤劳作的昆虫。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]['træktəb(ə)l] , [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['fɪsk] [wʌz; wəz]['hɑ:st(ə)l][ænd; ənd] [ɑ:rmd] .

Mrs	.	Fiske	was	not	so	tractable	,	for	Mrs	.	Fiske	was	hostile	and	armed	.
太太	.	菲斯克	曾是	不是	所以	易于处理	,	为了	太太	.	菲斯克	曾是	敌对的	和	武装	.

菲斯克太太就没那么好对付了，因为她充满敌意，而且持有武器。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [greɪt] [mel] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [lu(:)'i:zə] .

Mrs	.	Fiske	adored	the	great	Mel	,	and	she	had	never	loved	Louisa	.
太太	.	菲斯克	受人喜爱	这	伟大的	梅尔	,	和	她	有	绝不	喜爱	路易莎	.

菲斯克夫人非常崇拜伟大的梅尔，她从来没有爱过路易莎。

[hens] , [ʃi:; ʃi] [skɔ:nd] [lu(:)'i:zə][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt] [bɪ'heɪvjər] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ded]

Hence	,	she	scorned	Louisa	on	account	of	her	late	behaviour	toward	her	dead
因此	,	她	被鄙视	路易莎	在	帐户	的	她	晚的	行为	朝向	她	死的

['perənt] .

parent	.
父母	.

因此，她因为路易莎对她已故父母的冷漠态度而鄙视她。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sɔ:] [θru:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ]

The	Countess	saw	through	her	,	and	laboured	to	be	friendly	with
这	伯爵夫人	锯	通过	她	,	和	辛勤劳作	到	是	友好的	和

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

伯爵夫人看穿了她，却仍然努力与她友好相处。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['rendərd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪʃɔː] ,

while **she** **rendered** **her** **disagreeable** **in** **the** **eyes** **of** **Mrs** **.** **Wishaw** **,**

尽管 她 渲染 她 令人不快的 在 这 眼睛 的 太太 . 威肖 ,

虽然她让威肖太太觉得她令人讨厌，

[ænd; ənd] [let] ['mɪsɪz] . ['wɪʃɔː] [pər'siːv] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

and **let** **Mrs** **.** **Wishaw** **perceive** **that** **sympathy** **was** **possible** **between** **them** **;**

和 让 太太 . 威肖 感知 那 同情 曾是 可能的 之间 他们 ;

[mə'nuːvərɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['delɪkət] ,

manoeuvring **a** **trifle** **too** **delicate** **,**

机动 一个 琐事 也 精美的 ,

并让威肖太太意识到他们之间有可能产生同情；处理得有点过于微妙了。

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] ,

perhaps **,** **for** **the** **people** **present** **,**

也许 , 为了 这 人们 展示 ,

或许，对于在场的人来说，

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][blaɪnd][ɪts] [kiːn] - ['wɪtɪd] ['ɔːθər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

but **sufficient** **to** **blind** **its** **keen** **-** **witted** **author** **to** **the** **something** **that** **was**

但 充足的 到 瞎的 它是 敏锐的 - 机智的 作者 到 这 某物 那 曾是

['biːɪŋ] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr'self] ,

being **concealed** **from** **herself** **,**

存在 暗 从 她自己 ,

但这足以蒙蔽其敏锐的作者，使她看不到自己被隐瞒的事情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ˌæprɪ'hensɪvli] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] :

of **which** **something** **,** **nevertheless** **,** **her** **senses** **apprehensively** **warned** **her** **:**

的 哪个 某物 , 尽管如此 , 她 感官 忧心忡忡地 警告 她 :

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪts] ,

and **they** **might** **have** **spoken** **to** **her** **wits** **,**

和 他们 可能 有 说 到 她 智慧 ,

然而，她的感官却不安地警告她：有些事情似乎即将发生，而它们的直觉或许早已告诉了她。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːtəlz] ['kænɑːt] , [ʌn'eɪdɪd] , [ges] , [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] , [ən'les] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ]

but **that** **mortals** **cannot** **,** **unaided** **,** **guess** **,** **or** **will** **not** **,** **unless** **struck** **in** **the** **face** **by**

但 那 凡人 不能 , 未受帮助 , 猜测 , 或者 将要 不是 , 除非 击 在 这 脸 经过

[ðə; ði][fækt] ,

the **fact** **,**

这 事实 ,

但凡人无法自行猜到，或者说不愿猜到，除非事实摆在眼前。

['kredɪt] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz][ðə; ði][læst] ['hɔːrər] .

credit **,** **what** **is** **to** **their** **minds** **the** **last** **horror** **.**

信用 , 什么 是 到 他们的 思想 这 最后的 恐怖 .

信用，在他们看来，是最大的恐怖。

- [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [kwaɪt] [ˌæksə'dent(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] ['mɪsɪz] .

' **I** **came** **down** **in** **the** **coach** **,** **quite** **accidental** **,** **with** **this** **gentleman** **,** **'** **said** **Mrs** **.**

- 我 来了 向下 在 这 教练 , 相当 偶然 , 和 这 绅士 , - 说 太太 .

['wɪʃɔː] ,

Wishaw **,**

威肖 ,

“我和这位先生纯属偶然地坐马车下来的，”威肖太太说。

['fænɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['gɔrən] .

fanning **a** **cheek** **and** **nodding** **at** **Mr** **.** **Goren** **.**

扇形 一个 脸颊 和 点头 在 先生 . 戈伦 .

他扇了扇脸颊，并向戈伦先生点了点头。

- [aɪm][æn; ən][oʊld] [fleɪm] [ʌv; əv] [dɪr] ['mɛlz] .
' I'm an old flame of dear Mel's .
- 我是 一个 老的 火焰 的 亲爱的 梅尔的 .

我是梅尔的旧情人。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'prentɪs] [ɪn] ['lʌndən] .
I knew him when he was an apprentice in London .
我 知道 他 什么时候 他 曾是 一个 学徒 在 伦敦 .

我认识他的时候，他还在伦敦当学徒。

[naʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] ?
Now , wasn't it odd ?
现在 , 不是 它 奇怪的 ?

这难道不奇怪吗?

[jʊr; jər] ['mʌðər] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][juː; jʊ] " [maɪ]['leɪdi] " ? -
Your mother — I suppose I must call you " my lady " ? '
你的 母亲 — 我 认为 我 必须 称呼 你 " 我的 女士 " ? -

您的母亲——我想我应该称呼您为“夫人”吧?

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [briːðd] [ə; eɪ] ['tendər] - [sper] [ˌem 'iː] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['ædɪd] , -
The Countess breathed a tender ' Spare me , ' with a smile that added , '
这 伯爵夫人 呼吸 一个 投标 - 空闲的 我 , - 和 一个 微笑 那 额外 , -
[ə'mʌŋ] [frendz] ! -
among friends ! '
之中 朋友们 ! -

伯爵夫人轻声说道：“饶了我吧，”脸上带着微笑，又补充道：“在朋友之间！”

['mɪsɪz] . ['wɪʃɔː] [ri'zjuːmd] : - [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðɪs]
Mrs . Wishaw resumed : ' Your mother was an old flame of this
太太 . 威肖 恢复 : - 你的 母亲 曾是 一个 老的 火焰 的 这
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ,
gentleman's ,
绅士的 ,

威肖夫人继续说道：“你母亲是这位先生的旧情人。”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
I found out .
我 成立 出去 .

我明白了。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [oʊld] [fleɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] !
So there were two old flames , and I couldn't help thinking !
所以 那里 是 二 老的 火焰 , 和 我 不能 帮助 思维 !

所以，这里居然有两个旧情人，我不禁开始胡思乱想!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [dɪr] [mel] [wʌns] [mɔːr] :
But I was so glad to have seen dear Mel once more :
但 我 曾是 所以 高兴的 到 有 已见 亲爱的 梅尔 一次 更多的 :

但我很高兴能再次见到亲爱的梅尔:

- [ɑː] ! - [said] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
' Ah ! ' sighed the Countess .
- 啊 ! - 叹了口气 这 伯爵夫人 .

“啊！”伯爵夫人叹了口气。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt]
' He was always a martial - looking man , and laid out , he was quite
- 他 曾是 总是 一个 武术 - 寻找 男人 , 和 铺设 出去 , 他 曾是 相当
[ɪm'poʊzɪŋ] .
imposing .
气势磅礴 .

“他一直长相英俊，一副好战的样子，站起来更是威风凛凛。”

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][kraɪd][soʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wen] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ,

I	declare	,	I	cried	so	,	as	it	reminded	me	of	when	I	couldn't	have	him	,
我	宣布	,	我	哭	所以	,	作为	它	提醒	我	的	什么时候	我	不能	有	他	,

我承认，我哭得那么伤心，是因为这让我想起了我无法拥有他的日子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][ɑːrmz] — [ænd; ənd][aɪ] ['mærid] ['wɪʃɔː] .

for	he	had	nothing	but	his	legs	and	arms	—	and	I	married	Wishaw	.
为了	他	有	没有什么	但	他的	腿	和	武器	—	和	我	已婚	威肖	.

因为他除了双腿和双臂之外一无所有——而我嫁给了威肖。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [dɪr] ,

But	it's	a	comfort	to	think	I	have	been	of	some	service	to	dear	,
但	它是	一个	舒适	到	思考	我	有	到过	的	一些	服务	到	亲爱的	,

但想到我能帮到亲爱的，就感到很欣慰。

[dɪr] [mel] ! [fɔːr; fər] ['wɪʃɔː] - [es][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] ['peɪmənts] ;

dear	Mel	!	for	Wishaw	'	s	a	man	of	accounts	and	payments	;
亲爱的	梅尔	!	为了	威肖	-	s	一个	男人	的	账户	和	付款	;

亲爱的梅尔！因为威肖是负责账务和付款的人；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [mel][hæd; həd] [klɔːθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['leɪdi] [sə'dʒestɪd] [bɪlz]

and	I	knew	Mel	had	cloth	from	him	,	and	,	the	lady	suggested	bills
和	我	知道	梅尔	有	布	从	他	,	和	,	这	女士	建议	账单

[dɪ'leɪd] ,

delayed	,
延迟	,

我知道梅尔从他那里得到了布料，而且，那位女士暗示账单会延迟支付。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [nɑːdz] , - [juː; jʊ] [noʊ] !

with	two	or	three	nods	,	'	you	know	!
和	二	或者	三	点头	,	-	你	知道	!

点头两三次，“你知道的！”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][maɪ][best][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] . -

and	I'll	do	my	best	for	his	son	.	'
和	患病的	做	我的	最好的	为了	他的	儿子	.	-

我会尽我所能帮助他的儿子。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn'tɜːrnəli] [æt; ət][ðə; ði] ['vʌlgər] ['kriːtʃərz]

'	You	are	kind	,	'	said	the	Countess	,	smiling	internally	at	the	vulgar	creature's
-	你	是	种类	,	-	说	这	伯爵夫人	,	微笑	内部	在	这	庸俗	生物的

[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛvənz] [ri'kwaiəmənt] .

misconception	of	Evan's	requirements	.
误解	的	埃文的	要求	.

“你真是好心，”伯爵夫人说道，心里暗自得意，因为这个粗俗的家伙误解了埃文的要求。

- [dɪd][hiː; hi]['evər] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['meri] [fens] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɪʃɔː] . -

'	Did	he	ever	talk	much	about	Mary	Fence	?	'	asked	Mrs	.	Wishaw	.	'
-	做过	他	曾经	讲话	很多	关于	玛丽	栅栏	?	-	问	太太	.	威肖	.	-

“他有没有经常提起玛丽·芬斯？”威肖太太问道。

" ['pɑːli]

"	Polly
"	波莉

波莉

[fens] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [swiːt] ['pɑːli] [fens] ! " -

Fence	,	"	he	used	to	say	,	"	sweet	Polly	Fence	!	"	'
栅栏	,	"	他	用过的	到	说	,	"	甜的	波莉	栅栏	!	"	-

“芬斯，”他过去常说，“甜美的波莉·芬斯！”

- [oʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
' Oh ! I think so .
- 哦 ! 我 思考 所以 .

“哦！我想是这样。”

['friːkwəntli] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Frequently , ' observed the Countess .
频繁地 , - 观察到 这 伯爵夫人 .

“经常如此，”伯爵夫人说道。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [prɪm] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
Mrs . Fiske primmed her mouth .
太太 . 菲斯克 已打底 她 嘴 .

菲斯克太太整理了一下嘴唇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [mel] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fens] .
She had never heard the great Mel allude to the name of Fence .
她 有 绝不 听到 这 伟大的 梅尔 暗示 到 这 姓名 的 栅栏 .

她从未听过伟大的梅尔提及“栅栏”这个名字。

[ðə; ði] ['gɔrən] - [kroʊk] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
The Goren - croak was heard
这 戈伦 - 发牢骚 曾是 听到

戈伦的叫声响起。

- ['peɪntəz] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [aʊt] " [ˌmɛl'kɪzədɛk] " [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
' Painters have painted out " Melchisedec " this afternoon .
- 画家 有 绘 出去 " 麦基洗德 " 这 下午 .

今天下午，画家们把《麦基洗德》这幅画涂掉了。

[jes] , — [ɑː] !
Yes , — ah !
是的 , — 啊 !

是的，——啊！

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] - [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] . -
In and out - as the saying goes . ' -
在 和 出去 - 作为 这 说 去 . -

正如俗语所说，“进进出出”。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Here was an opportunity to mortify the Countess .
这里 曾是 一个 机会 到 羞辱 这 伯爵夫人 .

这是一个羞辱伯爵夫人的机会。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] ['plæsɪdli] [ri'mɑːkt] : - [hæv; həv][wiː; wi][ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [sted] ?
Mrs . Fiske placidly remarked : ' Have we the other put up in its stead ?
太太 . 菲斯克 平静地 评论 : - 有 我们 这 其他 放 向上 在 它是 坚定 ?

菲斯克太太平静地说道：“我们有其他东西可以代替它吗？”

[ˌaɪ 'tiː] - [es] ['ʃɔːrtər] . -
It ' s shorter . '
它 - s 较短 . -

它更短。

[ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [hæd; həd] [meɪd] ['evən] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evən]
A twinge of weakness had made Evan request that the name of Evan
一个 轻微疼痛 的 弱点 有 制成 埃文 要求 那 这 姓名 的 埃文

['hɛrɪŋtən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['ʃɑːpfrʌnt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Harrington should not decorate the shopfront till he had turned his back on it ,
哈灵顿 应该 不是 装饰 这 铺面 直到 他 有 转向 他的 后退 在 它 ,

一丝软弱让埃文提出请求，在他离开之前，不要在店面上装饰“埃文·哈灵顿”的名字。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
for **a** **time** **.**
为了 一个 时间 .

一段时间内。

['mɪsɪz] . [mel] [krʌʃt] [hɜːr; hər] ['venəməs] [niːs] .
Mrs **.** **Mel** **crushed** **her** **venomous** **niece** **.**
太太 . 梅尔 碎 她 有毒 侄女 .

梅尔太太狠狠地羞辱了她那恶毒的侄女。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
' **What** **have** **you** **to** **do** **with** **such** **things** **?**
- 什么 有 你 到 做 和 这样的 事物 ?

“这些事跟你有什么关系？”

[ʃaɪn] [ɪn][jʊr; jər][oʊn] [əˈferz] [fɜːrst] ,
Shine **in** **your** **own** **affairs** **first** **,**
闪耀 在 你的 自己的 事务 第一的 ,

先在自己的事情上展现光芒，

[æn] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] . -
Ann **,** **before** **you** **meddle** **with** **others** **.** **'**
安 , 前 你 插手 和 其他的 . -

安，在你干涉别人之前。

[rɪˈliːvd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] - [ˌmɛlˈkɪzədɛk] - [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [aʊt] ,
Relieved **at** **hearing** **that** **'** **Melchisedec** **'** **was** **painted** **out** **,**
松了口气 在 听力 那 - 麦基洗德 - 曾是 绘 出去 ,

得知“麦基洗德”的画像被涂掉了，我松了一口气。

[ænd; ənd] [ˌʌnsəˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and **unsuspicious** **of** **the** **announcement** **that** **should** **replace** **it** **,**
和 不带怀疑的 的 这 公告 那 应该 代替 它 ,

并且对应该取代它的公告毫无怀疑，

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɪʃɔː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['evən] [laɪk] [hɜːr; hər] [dɪr] ['pɑːpə] .
the **Countess** **asked** **Mrs** **.** **Wishaw** **if** **she** **thought** **Evan** **like** **her** **dear** **Papa** **.**
这 伯爵夫人 问 太太 . 威肖 如果 她 想法 埃文 喜欢 她 亲爱的 爸爸 .

伯爵夫人问威肖夫人，她是否觉得埃文像她亲爱的爸爸。

- [soʊ] [laɪk] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]['leɪdi] , - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] , [fɔːr; fər]
' **So** **like** **,** **'** **returned** **the** **lady** **,** **'** **that** **I** **would** **not** **be** **alone** **with** **him** **yet** **,** **for**
- 所以 喜欢 , - 返回 这 女士 , - 那 我 会 不是 是 独自的 和 他 然而 , 为了
[wɜːrld] .
worlds **.**
世界 .

“所以，”那位女士回答说，“我感觉自己永远都无法和他单独相处。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I **should** **expect** **him** **to** **be** **making** **love** **to** **me** **:** **for** **,** **you** **know** **,**
我 应该 预计 他 到 是 制作 爱 到 我 : 为了 , 你 知道 ,

我应该期待他和我做爱：因为，你知道的，

[maɪ] [dɪr] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [fəˈmɪliər] — [mel] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪˈðaʊt]
my **dear** **—** **I** **must** **be** **familiar** **—** **Mel** **never** **could** **be** **alone** **with** **you** **,** **without**
我的 亲爱的 — 我 必须 是 熟悉的 — 梅尔 绝不 可以 是 独自的 和 你 , 没有
!
!
!

亲爱的——我一定很熟悉你——梅尔和你单独在一起的时候，绝对不会没有你！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

It	was	his	nature	.
它	曾是	他的	自然	.

这是他的本性。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] .

I	speak	of	him	before	marriage	.
我	说话	的	他	前	婚姻	.

我指的是他婚前的事。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['evən] ,

But	,	if	I	can	trust	myself	with	him	,	I	shall	take	charge	of	Mr	.	Evan	,
但	,	如果	我	能	相信	我	和	他	,	我	将	拿	收费	的	先生	.	埃文	,

但是，如果我能信任他，我就会负责照顾埃文先生。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['lʌndən] [sə'saɪəti] . -

and	show	him	some	London	society	.	'
和	展示	他	一些	伦敦	社会	.	-

带他体验一下伦敦上流社会的生活。

- [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [kaɪnd] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

'	That	is	indeed	kind	,	'	said	the	Countess	,
-	那	是	的确	种类	,	-	说	这	伯爵夫人	,

“真是太好了，”伯爵夫人说道。

[glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'tempt] .

glad	of	a	thick	veil	for	the	utterance	of	her	contempt	.
高兴的	的	一个	厚的	面纱	为了	这	发声	的	她	鄙视	.

她庆幸自己有厚厚的面纱遮掩她轻蔑的言语。

- ['evən] , [ðoʊ] — [aɪ] [fɪr] — [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [ɪn'geɪdʒd] .

'	Evan	,	though	—	I	fear	—	will	be	rather	engaged	.
-	埃文	,	尽管	—	我	害怕	—	将要	是	相当	已订婚的	.

不过，我担心埃文会非常忙碌。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] [ʌv; əv] ['bɛkli] [kɔːrt] ,

His	friends	,	the	Jocelyns	of	Beckley	Court	,
他的	朋友们	,	这	乔斯林	的	贝克利	法庭	,

他的朋友，贝克利苑的乔斯林一家，

[wɪl] — [aɪ] [fɪr] — ['hɑːrdli] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['leɪdi] - — [juː; jʊ] [noʊ]

will	—	I	fear	—	hardly	dispense	with	him	and	Lady	Splenders	—	you	know
将要	—	我	害怕	—	几乎	分配	和	他	和	女士	-	—	你	知道

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

恐怕很难摆脱他和斯普伦德斯夫人——你认识她吗?

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] - ?

the	Marchioness	of	Splenders	?
这	侯爵夫人	的	-	?

辉煌侯爵夫人?

[noʊ] ? — [baɪ] [rɪ'pjuːt] , [æt; ət] [liːst] : [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] ;

No	?	—	by	repute	,	at	least	:	a	most	beautiful	and	most	fascinating	woman	;
不	?	—	经过	声誉	,	在	至少	:	一个	最多	美丽的	和	最多	迷人	女士	;

不是吗？——至少据传：她是一位非常美丽、非常迷人的女性；

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evən] [mʌst; məst][ænd; ənd]

report	of	him	alone	has	induced	her	to	say	that	Evan	must	and
报告	的	他	独自的	有	诱导	她	到	说	那	埃文	必须	和

[ʃæl; ʃəl][fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔː'tʌmnəl] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] .

shall	form	a	part	of	her	autumnal	gathering	at	Splenders	Castle	.
将	形式	一个	部分	的	她	秋季	采集	在	-	城堡	.

仅凭关于他的报道，她就断言埃文必须而且将会参加她在斯普伦德斯城堡举行的秋季聚会。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

And	how	he	is	to	get	out	of	it	,	I	cannot	tell	.
和	如何	他	是	到	得到	出去	的	它	,	我	不能	告诉	.

至于他将如何脱身，我无法预料。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [en'geɪdʒmənts] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['peɪɪŋ] [duː]

But	I	am	sure	his	multitudinous	engagements	will	not	prevent	his	paying	due
但	我	是	当然	他的	众多	订婚	将要	不是	防止	他的	付费	到期的

[kɔːrt] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['wɪʃɔː] . -

court	to	Mistress	Wishaw	.	'
法庭	到	情妇	威肖	.	-

但我相信，他繁忙的日程安排并不会妨碍他好好款待威肖小姐。

[æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ɪn'tendɪd] , ['mɪstrəs] - ['vænəti][wʌz; wəz] [rɪ'pruːvd] , [ænd; ənd]

As	the	Countess	intended	,	Mistress	Wishaw's	vanity	was	reproved	,	and
作为	这	伯爵夫人	故意的	,	情妇	-	虚荣	曾是	责备	,	和

[hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] :

her	ambition	excited	:
她	志向	兴奋的	:

正如伯爵夫人所预料的那样，威肖夫人的虚荣心受到了谴责，而她的野心则被激发了出来：

[ə; eɪ] ['prɪti] - , ['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['dekst(ə)rəs] ['pleɪɚz] .

a	pretty	doublestroke	,	only	possible	to	dexterous	players	.
一个	漂亮的	-	,	仅有的	可能的	到	轻巧	玩家	.

漂亮的双击，只有技术娴熟的球员才能做到。

[ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ;

The	lady	rejoined	that	she	hoped	so	,	she	was	sure	;
这	女士	重新加入	那	她	希望	所以	,	她	曾是	当然	;

那位女士回答说，她希望如此，她确信如此；

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

and	forthwith	(	because	she	suddenly	seemed	to	possess	him	more
和	立即	(	因为	她	突然	似乎	到	具有	他	更多的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sʌn]) ,

than	his	son	)	,
比	他的	儿子	)	,

紧接着（因为她突然间似乎比他的儿子更占有他），

[lɔːntʃt] [ə'pɑːn] ['mɛlz] [ɪn'kɑːmprəbl] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .

launched	upon	Mel's	incomparable	personal	attractions	.
发射	之上	梅尔的	无与伦比	个人的	景点	.

这一切都源于梅尔无与伦比的个人魅力。

[ðɪs] [kɔːzd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn] ['ɛvənz] [væst]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːspekts] .

This	caused	the	Countess	to	enlarge	upon	Evan's	vast	personal	prospects	.
这	导致	这	伯爵夫人	到	放大	之上	埃文的	广阔的	个人的	前景	.

这促使伯爵夫人进一步阐述了埃文广阔的个人前景。

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈkrɔːs] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tɪl] [ðə; ðiˈkaʊntəsˌkaʊntes] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər]

They	talked	across	each	other	a	little	,	till	the	Countess	remembered	her
他们	谈话	穿过	每个	其他	一个	小的	,	直到	这	伯爵夫人	记得	她

['briːdɪŋ] ,	breeding	,
	选育	,

她们互相交谈了一会儿，直到伯爵夫人想起自己的出身。

[əˈlaʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪʃɔː] [tuː; tə][rʌn][tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][ˈhɑːloʊ] [ˌeksklәˈmeɪʃənz] ,

allowed	Mrs	.	Wishaw	to	run	to	an	end	in	hollow	exclamations	,
允许	太太	.	威肖	到	跑步	到	一个	结尾	在	空洞的	感叹词	,

任由威肖夫人以空洞的惊叹声结束这场争论。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪˈklerd] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] , [baɪ][ə; eɪ] [trəˈvɜːrs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

and	put	a	finish	to	the	undeclared	controversy	,	by	a	traverse	of	speech	,
和	放	一个	结束	到	这	未申报	争议	,	经过	一个	横穿	的	演讲	,

通过一番演讲，结束了这场未公开的争议。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] [ˈkɑːləkwi] .

as	if	she	were	taking	up	the	most	important	subject	of	their	late	colloquy	.
作为	如果	她	是	采取	向上	这	最多	重要的	主题	的	他们的	晚的	对话	.

仿佛她要接上他们刚才谈话中最重要的话题。

- [bʌt; bət][ˈevən][ɪz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] — [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [jʌŋ]

'	But	Evan	is	not	in	his	own	hands	—	he	is	in	the	hands	of	a	lovely	young
-	但	埃文	是	不是	在	他的	自己的	双手	—	他	是	在	这	双手	的	一个	迷人的	年轻的

['wʊmən] ,	woman	,
	女士	,

“但是埃文的命运并不掌握在自己手中——他掌握在一个可爱的年轻女子手中。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .

I	must	tell	you	.
我	必须	告诉	你	.

我必须告诉你。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

He	belongs	to	her	,	and	not	to	us	.
他	属于	到	她	,	和	不是	到	我们	.

他属于她，不属于我们。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [roʊz] [ˈdʒɔsəlin] , [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈerəs] ? -

You	have	heard	of	Rose	Jocelyn	,	the	celebrated	heiress	?	'
你	有	听到	的	玫瑰	乔斯林	,	这	著名	女继承人	?	-

你听说过罗斯·乔斯林吗？那位著名的女继承人？

- [ɪnˈgeɪdʒd] ? -

'	Engaged	?	'
-	已订婚的	?	-

'已订婚的？ '

['mɪsɪz] . ['wɪʃɔː] ['wɪspəd] [ə'laʊd] .

Mrs	.	Wishaw	whispered	aloud	.
太太	.	威肖	低声说道	大声	.

威肖太太低声说道。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [æn; ən][əˈdept][ɪn][ðə; ði][laɪ] [ɪmˈplaɪd] — ['prækтɪst] [baɪ][hɜːr; hər] ,

The	Countess	,	an	adept	in	the	lie	implied	—	practised	by	her	,
这	伯爵夫人	,	一个	熟练	在	这	说谎	暗示	—	已实践	经过	她	,

伯爵夫人是一位善于隐瞒真相的骗子——她自己也经常这样做。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]['sʌbdʒekt][hɜːr'self][tuː; tə]['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] ([ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

that	she	might	not	subject	herself	to	future	punishment	(	in	which	she	was	so
那	她	可能	不是	主题	她自己	到	未来	惩罚	(	在	哪个	她	曾是	所以

[dɪ'vaʊt] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] ,

devout	a	believer	,
虔诚的	一个	信徒	,

以免她将来遭受惩罚（她对此深信不疑），

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'demd] [hoʊl] [həusts][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]) — ['diːpli] [smaɪld] .

that	she	condemned	whole	hosts	to	it	)	—	deeply	smiled	.
那	她	谴责	所有的	主持人	到	它	)	—	深	微笑	.

她判处整个军队死刑）——深深地笑了。

- ['riːəli] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪʃɔː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] ['evən] , [wɪð; wɪθ]

'	Really	!	'	said	Mrs	.	Wishaw	,	and	was	about	to	inquire	why	Evan	,	with
-	真的	!	-	说	太太	.	威肖	,	和	曾是	关于	到	查询	为什么	埃文	,	和

[ðiːz] ['brɪliənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

these	brilliant	expectations	,
这些	杰出的	期望	,

“真的吗！”威肖太太说道，正要问埃文为什么怀揣着如此美好的期望，

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] ['teɪlərɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] ['fɔːrhed]

could	think	of	trade	and	tailoring	,	when	the	young	man	,	whose	forehead
可以	思考	的	贸易	和	裁缝	,	什么时候	这	年轻的	男人	,	谁	前额

[hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [blæk] ,

had	been	growing	black	,
有	到过	生长	黑色的	,

想到贸易和裁缝，那个额头渐渐发黑的年轻人，

[dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [ðʌs] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;

jumped	up	,	and	quitted	them	;	thus	breaking	the	harmony	of	the	table	;
跳了起来	向上	,	和	辞职	他们	;	因此	打破	这	和谐	的	这	桌子	;

他跳起来，离开了他们，打破了餐桌上的和谐气氛。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] ,

and	as	the	Countess	had	said	enough	,
和	作为	这	伯爵夫人	有	说	足够的	,

正如伯爵夫人所说，够了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [θiːm] [ʌv; əv] [loʊ] [sə'saɪəti] .

she	turned	the	conversation	to	the	always	welcome	theme	of	low	society	.
她	转向	这	对话	到	这	总是	欢迎	主题	的	低的	社会	.

她将话题转向了人们总是乐于谈论的底层社会。

[ʃiː; ʃi] [brəʊtʃt] [deθ] [ænd; ənd] [kɔːpsiz] ; [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri]

She	broached	death	and	corpses	;	and	became	extremely	interesting	,	and	very
她	已提出	死亡	和	尸体	;	和	成为	极其	有趣的	,	和	非常

[ˌsɪmpə'θetɪk] :

sympathetic	:
交感神经	:

她谈及死亡和尸体，变得非常有趣，也很令人同情：

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['goʊstli] ['ænɪkˌdoʊts] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	only	difference	between	the	ghostly	anecdotes	she	related	,	and	those	of	the
这	仅有的	不同之处	之间	这	幽灵般的	轶事	她	有关的	,	和	那些	的	这

['ʌðər] ['leɪdiz] ,

other	ladies	,
其他	女士们	,

她讲述的鬼故事与其他女士讲述的鬼故事唯一的区别是：

['biːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['goʊsts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['taɪtld] ,

being	that	her	ghosts	were	all	of	them	titled	,
存在	那	她	鬼魂	是	全部	的	他们	标题	,

因为她的鬼魂们都拥有头衔，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['moʊstli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'net] .

and	walked	mostly	under	the	burden	of	a	coronet	.
和	步行	大多	在下面	这	负担	的	一个	冠	.

他大部分时间都戴着王冠行走。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['mɑːrkwɪs] [diː] [kɑːl] .

For	instance	,	there	was	the	Portuguese	Marquis	de	Col	.
为了	实例	,	那里	曾是	这	葡萄牙语	侯爵	德	上校	.

例如，葡萄牙的科尔侯爵。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [waɪf] , [huːz] [end] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] .

He	had	married	a	Spanish	wife	,	whose	end	was	mysterious	.
他	有	已婚	一个	西班牙语	妻子	,	谁	结尾	曾是	神秘	.

他娶了一位西班牙妻子，但她的结局是个谜。

[ʌn'dresɪŋ] , [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] ,

Undressing	,	on	the	night	of	the	anniversary	of	her	death	,
脱衣服	,	在	这	夜晚	的	这	周年纪念日	的	她	死亡	,

在她忌日当晚，她脱下了衣服。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [bed] ,

and	on	the	point	of	getting	into	bed	,
和	在	这	观点	的	获得	进入	床	,

正准备上床睡觉时，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	beheld	the	dead	woman	lying	on	her	back	before	him	.
他	观看	这	死的	女士	说谎	在	她	后退	前	他	.

他看到死去的女人仰面躺在他面前。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['friːzɪŋ] ['fæntəm] !

All	night	long	he	had	to	sleep	with	this	freezing	phantom	!
全部	夜晚	长的	他	有	到	睡觉	和	这	冷冻	幻影	!

他整晚都得和这个冰冷的幽灵一起睡觉！

['regjələrli] , ['evri] [freʃ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [seɪm] ['penəns]

Regularly	,	every	fresh	anniversary	,	he	had	to	endure	the	same	penance
经常	,	每一个	新鲜的	周年纪念日	,	他	有	到	忍受	这	相同的	忏悔

, [noʊ] ['mætər] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

,	no	matter	where	he	might	be	,
,	不	事情	在哪里	他	可能	是	,

每逢周年纪念日，无论身在何处，他都必须忍受同样的惩罚。

[ɔːr] [ɪn] [wʌt] [streɪndʒ] [bed] .

or	in	what	strange	bed	.
或者	在	什么	奇怪的	床	.

或者在怎样一张陌生的床上。

[ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ]

On	one	occasion	,	when	he	took	the	live	for	the	dead	,	a	curious	thing
在	一	场合	,	什么时候	他	采取	这	居住	为了	这	死的	,	一个	好奇的	事物

[ə'kɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

有一次，他把活人当成死人来对待，结果发生了一件奇怪的事。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['skru:pəld] [les] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðæn; ðən] [wʊd] [men][tu:; tə][hɪnt][æt; ət] .

which	the	Countess	scrupled	less	to	relate	than	would	men	to	hint	at	.
哪个	这	伯爵夫人	谨慎的	较少的	到	涉及	比	会	男人	到	暗示	在	.

伯爵夫人毫不犹豫地将此事说出口，而男人们则只会暗示。

['goʊsts] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌn] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['mɪsɪz] . [mel] [ə'laʊd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

Ghosts	were	the	one	childish	enjoyment	Mrs	.	Mel	allowed	herself	,	and	she
鬼魂	是	这	一	幼稚	享受	太太	.	梅尔	允许	她自己	,	和	她

['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɪn'tentli] ,

listened	to	her	daughter	intently	,
听着	到	她	女儿	专注地	,

鬼魂是梅尔太太唯一允许自己拥有的孩童般的乐趣，她认真地听着女儿讲述。

['redi] [tu:; tə][kæp]['eni] ['nærətɪv] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɪsk] [stɑ:pt] [ðə; ði] [flʌd] .

ready	to	cap	any	narrative	;	but	Mrs	.	Fiske	stopped	the	flood	.
准备好	到	帽	任何	叙述	;	但	太太	.	菲斯克	停止	这	洪水	.

一切似乎都已尘埃落定；但菲斯克夫人阻止了这场风暴。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pru:vd] [ɑ:n]['pi:tər] ['smiðəz] , [lu(:)'i:zə] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	You	have	improved	on	Peter	Smithers	,	Louisa	,	'	she	said	.
-	你	有	改进	在	彼得	史密瑟斯	,	路易莎	,	-	她	说	.

“路易莎，你比彼得·史密瑟斯强多了，”她说。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['maɪldli] .

The	Countess	turned	to	her	mildly	.
这	伯爵夫人	转向	到	她	轻微地	.

伯爵夫人温和地转向她。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['pi:tər] ['smiðəz] , - ['mɪsɪz] . ['fɪsk] [kən'tɪnju:d] , ['breɪsɪŋ]

'	You	are	certainly	thinking	of	Peter	Smithers	,	'	Mrs	.	Fiske	continued	,	bracing
-	你	是	当然	思维	的	彼得	史密瑟斯	,	-	太太	.	菲斯克	持续	,	支撑

[hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] . -

her	shoulders	.	'
她	肩膀	.	-

“你肯定是在想彼得·史密瑟斯吧？”菲斯克太太说着，挺直了肩膀。

['ʃʊrli] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [pʊr] ['pi:tər] , [lu(:)'i:zə] ?

Surely	,	you	remember	poor	Peter	,	Louisa	?
一定	,	你	记住	贫穷的	彼得	,	路易莎	?

路易莎，你肯定还记得可怜的彼得吧?

[æn; ən][oʊld] [fleɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] !

An	old	flame	of	your	own	!
一个	老的	火焰	的	你的	自己的	!

你自己的旧情人!

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['mærid] [ə; eɪ] ['devənʃə] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	was	going	to	kill	himself	,	but	married	a	Devonshire	woman	,	and	they
他	曾是	去	到	杀	他自己	,	但	已婚	一个	德文郡	女士	,	和	他们

[hæd; həd] [ˌdɪsə'gri:əbəlz] ,

had	disagreeables	,
有	令人不快的人	,

他原本打算自杀，但娶了一位德文郡的女子，他们之间产生了矛盾。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

and	SHE	died	,	and	he	was	undressing	,	and	saw	her	there	in	the
和	她	死亡	,	和	他	曾是	脱衣服	,	和	锯	她	那里	在	这

[bed] ,

bed	,
床	,

她死了，当时他正在脱衣服，看到了躺在床上的她。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['mætrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

and	wouldn't	get	into	it	,	and	had	the	mattress	,	and	the	curtains	,
和	不会	得到	进入	它	,	和	有	这	床垫	,	和	这	窗帘	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kauntəpeinz] ,

and	the	counterpanes	,
和	这	床罩	,

他不愿意进去，但床垫、窗帘和床罩都还在。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɜːrnt] .

and	everything	burnt	.
和	一切	烧焦的	.

所有东西都被烧毁了。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

He	told	us	it	himself	.
他	讲述	我们	它	他自己	.

他亲口告诉我们的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [luː)'iːzə] ? -

You	must	remember	it	,	Louisa	?	'
你	必须	记住	它	,	路易莎	?	-

你一定记得吧，路易莎?

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

The	Countess	remembered	nothing	of	the	sort	.
这	伯爵夫人	记得	没有什么	的	这	种类	.

伯爵夫人对此事毫无印象。

[noʊ] [daʊt] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['mɑːrkwɪs][diː][kɑːl] ,

No	doubt	could	exist	of	its	having	been	the	Portuguese	Marquis	de	Col	,
不	怀疑	可以	存在	的	它是	拥有	到过	这	葡萄牙语	侯爵	德	上校	,

毫无疑问，这件物品的主人是葡萄牙的科尔侯爵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kʌm]

because	he	had	confided	to	her	the	whole	affair	,	and	indeed	come
因为	他	有	坦白	到	她	这	所有的	事务	,	和	的确	来

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

因为他把整件事都告诉了她，而且确实来找过她。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wʌz; wəz] , [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] , ['ʌndər] [ðə; ði]

as	his	habit	was	,	to	ask	her	what	he	could	possibly	do	,	under	the
作为	他的	习惯	曾是	,	到	问	她	什么	他	可以	可能	做	,	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

他一贯的习惯是，问她在这种情况下他能做些什么。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['fɪsks] [frend] , [huː] ['mærid] [ðə; ði] ['devənʃə] ['pɜːrs(ə)n] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm]

If	Mrs	.	Fiske's	friend	,	who	married	the	Devonshire	person	,	had	seen	the	same
如果	太太	.	菲斯克的	朋友	,	WHO	已婚	这	德文郡	人	,	有	已见	这	相同的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

如果菲斯克太太的朋友，也就是嫁给德文郡那位男士的朋友，也看到了同样的事情，

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [keɪs] .

the	coincidence	was	yet	more	extraordinary	than	the	case	.
这	巧合	曾是	然而	更多的	非凡的	比	这	案件	.

然而，这起巧合比案件本身更加匪夷所思。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ænt] , [hu:] , [æz; əz]

Mrs	**.**	**Fiske**	**said**	**it**	**assuredly**	**was**	**,**	**and**	**glanced**	**at**	**her**	**aunt**	**,**	**who**	**,**	**as**
太太	.	菲斯克	说	它	当然	曾是	,	和	瞥了一眼	在	她	阿姨	,	WHO	,	作为

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [naʊ] [roʊz] ,

the	**Countess**	**now**	**rose**	**,**
这	伯爵夫人	现在	玫瑰	,

菲斯克太太肯定地说确实如此，并瞥了一眼她的姑妈，这时伯爵夫人站了起来。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə]['evən] , [tʃɪd] ['mɪsɪz] . ['fɪsk] ,

declaring	**she**	**must**	**speak**	**to**	**Evan**	**,**	**chid**	**Mrs**	**.**	**Fiske**	**,**
声明	她	必须	说话	到	埃文	,	孩子	太太	.	菲斯克	,

菲斯克太太责备道，她必须和埃文谈谈。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['pi:tər] ['smiðəz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

and	**wished**	**her**	**and**	**Peter**	**Smithers**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**sea**	**.**
和	希望	她	和	彼得	史密瑟斯	在	这	底部	的	这	海	.

并诅咒她和彼得·史密瑟斯沉入海底。

- [noʊ] , [noʊ] , ['mæmə] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['læfɪŋ] , - [ðæt] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi]['prɑ:pər] ,

'	**No**	**,**	**no**	**,**	**Mama**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Countess**	**,**	**laughing**	**,**	**'**	**that**	**would**	**hardly**	**be**	**proper**	**,**
-	不	,	不	,	妈妈	,	-	说	这	伯爵夫人	,	笑	,	-	那	会	几乎	是	恰当的	,

“不，不，妈妈，”伯爵夫人笑着说，“那样做不太合适。”

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['fɪsk] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

'	**and**	**before**	**Mrs**	**.**	**Fiske**	**could**	**reply**	**,**
-	和	前	太太	.	菲斯克	可以	回复	,

菲斯克太太还没来得及回答，

[ɪ'skeɪpt] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [tu:; tə]['evən][ʌv; əv][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] .

escaped	**to**	**complain**	**to**	**Evan**	**of**	**the**	**vulgarity**	**of**	**those**	**women**	**.**
逃脱	到	抱怨	到	埃文	的	这	粗俗	的	那些	女性	.

她逃出来向埃文抱怨那些女人的粗俗行为。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv] [ræθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evən] [met][hɜ:r; hər] .

She	**was**	**not**	**prepared**	**for**	**the**	**burst**	**of**	**wrath**	**with**	**which**	**Evan**	**met**	**her**	**.**
她	曾是	不是	准备	为了	这	爆裂	的	愤怒	和	哪个	埃文	遇见	她	.

她万万没想到埃文会以如此暴烈的怒火来面对她。

- [lu(:)'i:zə] , - [sed] [hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪst] ['stɜ:rnli] , - [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kɑ:nt]

'	**Louisa**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**taking**	**her**	**wrist**	**sternly**	**,**	**'**	**you**	**have**	**done**	**a**	**thing**	**I**	**can't**
-	路易莎	,	-	说	他	,	采取	她	手腕	严厉地	,	-	你	有	完毕	一个	事物	我	不能

[fər'gɪv] .

forgive	**.**
原谅	.

“路易莎，”他严厉地抓住她的手腕说，“你做了一件我无法原谅的事。”

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] [dɪs'greɪs] [maɪ'self] : [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n]

I	**find**	**it**	**hard**	**to**	**bear**	**disgrace**	**myself**	**:**	**I**	**will**	**not**	**consent**	**to**	**bring**	**it**	**upon**
我	寻找	它	难的	到	熊	耻辱	我	:	我	将要	不是	同意	到	带来	它	之上

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

我自身就难以承受耻辱，我绝不会允许别人蒙受耻辱。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] ['kʌp(ə)l] [mɪs] ['dʒɑ:slɪnz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][maɪn] ? -

Why	**did**	**you**	**dare**	**to**	**couple**	**Miss**	**Jocelyn's**	**name**	**with**	**mine**	**?**	**'**
为什么	做过	你	敢	到	夫妻	错过	乔斯林的	姓名	和	矿	?	-

你凭什么把乔斯林小姐的名字和我的名字放在一起?

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [geɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɜ:r; hər]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] .

The	**Countess**	**gave**	**him**	**out**	**her**	**arm's**	**length**	**.**
这	伯爵夫人	给予	他	出去	她	武器	长度	.

伯爵夫人与他保持了手臂的距离。

- [spiːk] [ɑːn] , [væn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ədˈmaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [geɪz] .
' Speak on , Van , ' she said , admiring him with a bright gaze .
- 说话 在 , 范 , - 她 说 , 钦佩 他 和 一个 明亮的 目光 .

“继续说吧，范，”她说着，目光炯炯地欣赏着他。

- ['ænsər] [ˌem 'iː] , [luː)'iːzə] ; [ænd; ənd][dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] ['eni] [mɔːr] , - [hiː; hi] [pər'suːd]
' Answer me , Louisa ; and don't take me for a fool any more , ' he pursued
- 回答 我 , 路易莎 ; 和 不 拿 我 为了 一个 傻子 任何 更多的 , - 他 追击
.
:
.

“回答我，路易莎；别再把我当傻瓜了，”他追问道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌpld] [mɪs] ['dʒɑːslɪnz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [ɪn] ['kʌmpəni] ,
' You have coupled Miss Jocelyn's name with mine , in company ,
- 你 有 耦合 错过 乔斯林的 姓名 和 矿 , 在 公司 ,

“你把乔斯林小姐的名字和我的名字联系在一起，放在一起，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst] [naʊ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ]
and I insist now upon your giving me your promise to abstain from doing
和 我 坚持 现在 之上 你的 给予 我 你的 承诺 到 弃权 从 正在做
[ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] ,
it anywhere ,
它 任何地方 ,

我现在坚持要求你向我保证，无论在任何地方，你都不会再做这种事。

[bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] . -
before anybody . '
前 任何人 . -

在任何人之前。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [væn] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
' If she saw you at this instant , Van , ' returned the incorrigible Countess ,
- 如果 她 锯 你 在 这 立即的 , 范 , - 返回 这 不可救药 伯爵夫人 ,

“如果她此刻看见你，范，”顽固不化的伯爵夫人回答道。

- [wʊd] [ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
' would she desire it , think you ?
- 会 她 欲望 它 , 思考 你 ?

你觉得她会想要吗?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] ['æŋgri] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [aɪ] [siː] [ðæt] !
I must make you angry before her , I see that !
我 必须 制作 你 生气的 前 她 , 我 看 那 !

我明白，我必须在她面前惹你生气!

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [fraʊn] .
You have your father's frown .
你 有 你的 父亲的 皱眉 .

你遗传了你父亲的愁容。

[juː; jʊ] [sər'pæs] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'lɪvəri] [ɪz] [mɔːr] [kə'rekt] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['fluːənt] .
You surpass him , for your delivery is more correct , and equally fluent .
你 超过 他 , 为了 你的 送货 是 更多的 正确的 , 和 同样地 流利 .

你比他强，因为你的表达更准确，而且同样流畅。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ˌmoʊmən'terəli] [meltid] [baɪ] ['sɔːftnəs] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,

And	if	a	woman	is	momentarily	melted	by	softness	in	a	man	,
和	如果	一个	女士	是	片刻	融化	经过	柔软	在	一个	男人	,

如果一个女人被男人身上的温柔瞬间融化，

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər]['evər] [səb'duːd] [baɪ] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ʌv; əv] [miːn] . -

she	is	for	ever	subdued	by	boldness	and	bravery	of	mien	.	'
她	是	为了	曾经	低沉的	经过	大胆	和	勇敢	的	面容	.	-

她总是被那种大胆勇敢的气质所折服。

['evən] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] .

Evan	dropped	her	hand	.
埃文	掉落	她	手	.

埃文放下了手。

- [mɪs] ['dʒɔsəlin][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [frend] .

'	Miss	Jocelyn	has	done	me	the	honour	to	call	me	her	friend	.
-	错过	乔斯林	有	完毕	我	这	荣誉	到	称呼	我	她	朋友	.

“乔斯林小姐称我为朋友，这对我来说是莫大的荣幸。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] . -

That	was	in	other	days	.	'
那	曾是	在	其他	天	.	-

那是以前的事了。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] .

His	lip	quivered	.
他的	唇	颤抖	.

他的嘴唇颤抖了一下。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [mɪs] ['dʒɔsəlin] [ə'gen] .

'	I	shall	not	see	Miss	Jocelyn	again	.
-	我	将	不是	看	错过	乔斯林	再次	.

“我再也见不到乔斯林小姐了。”

[jes] ; [aɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] .

Yes	;	I	would	lay	down	my	life	for	her	;	but	that's	idle	talk	.
是的	;	我	会	躺	向下	我的	生活	为了	她	;	但	那就是	闲置的	讲话	.

是的，我愿意为她付出生命；但这只是空谈。

[noʊ] [sʌtʃ] [tʃæns] [wɪl] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	such	chance	will	ever	come	to	me	.
不	这样的	机会	将要	曾经	来	到	我	.

我永远不会有这样的机会。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

But	I	can	save	her	from	being	spoken	of	in	alliance	with	me	,
但	我	能	节省	她	从	存在	说	的	在	联盟	和	我	,

但我可以阻止人们将她与我相提并论。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [lu(ː)'iːzə] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	what	I	am	,	and	I	tell	you	,	Louisa	,	I	will	not	have	it	.	'
和	什么	我	是	,	和	我	告诉	你	,	路易莎	,	我	将要	不是	有	它	.	-

而我，我告诉你，路易莎，我绝不接受这样的事。

['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['hɑːrʃli] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['wuːndɪd] [praɪd] [bled]

Saying	which	,	and	while	he	looked	harshly	at	her	,	wounded	pride	bled
说	哪个	,	和	尽管	他	看起来	严厉地	在	她	,	受伤	自豪	出血

[θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

through	his	eyes	.
通过	他的	眼睛	.

说着这话，他狠狠地瞪了她一眼，但受伤的自尊心却从他的眼中流露出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
She **was** **touched** **.**
她 曾是 感动 .

她很感动。

- [sɪt] [daʊn] , [dɪr] ; [aɪ][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [əˈgenst] [jʊr; jər]
' Sit down , dear ; I must explain to you , and make you happy against your
- 坐 向下 , 亲爱的 ; 我 必须 解释 到 你 , 和 制作 你 快乐的 反对 你的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“亲爱的，坐下；我必须向你解释，并让你违背自己的意愿而感到快乐。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [əˈnʌðər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈæksent] . -
' she said , in another voice , and an English accent . '
- 她 说 , 在 其他 嗓音 , 和 一个 英语 口音 . -

“她用另一种声音，带着英国口音说道。”

[ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] , [væn] .
The mischief is done , Van .
这 恶作剧 是 完毕 , 范 .

恶作剧结束了，范。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt] [roʊz] [ˈdʒɔsəlin][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
If you do not want Rose Jocelyn to love you ,
如果 你 做 不是 想 玫瑰 乔斯林 到 爱 你 ,

如果你不想让罗斯·乔斯林爱你，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ʌnˈduː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
you must undo it in your own way .
你 必须 撤销 它 在 你的 自己的 方式 .

你必须用自己的方式去弥补。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈiːzəli] [diˈsiːvd] .
I am not easily deceived .
我 是 不是 容易地 受骗 .

我不是那么容易被欺骗的。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd] ,
On the morning I went to her house in town , she took me aside ,
在 这 早晨 我 去 到 她 房子 在 镇 , 她 采取 我 旁边 ,

那天早上我去她位于城里的家，她把我拉到一边，

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and spoke to me .
和 辐 到 我 .

他跟我说话了。

[nɑːt][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪn] [wɜːrdz] .
Not a confession in words .
不是 一个 忏悔 在 字 .

这不是言语上的忏悔。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [wen] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [juː; jʊ] , [dɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The blood in her cheeks , when I mentioned you , did that for her .
这 血 在 她 脸颊 , 什么时候 我 提及 你 , 做过 那 为了 她 .

当我提到你时，她脸颊上的血色就说明了一切。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] — [haʊ] [juː; jʊ] [bɔːr] [jʊr; jər] [griːf] , [ænd; ənd][ɔːl] .
Everything about you she must know — how you bore your grief , and all .
一切 关于 你 她 必须 知道 — 如何 你 钻孔 你的 悲伤 , 和 全部 .

她必须了解你的一切——你如何承受悲伤，等等。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [friː] ['mænər] , [bʌt; bət] ['tɪmɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ə; eɪ] [sər'praɪz]

And	not	in	her	usual	free	manner	,	but	timidly	,	as	if	she	feared	a	surprise
和	不是	在	她	通常	自由的	方式	,	但	胆怯地	,	作为	如果	她	害怕	一个	惊喜

,

,

,

而且她不像往常那样自由自在，而是怯懦地，仿佛害怕会有什么意外发生。

[ɔːr] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['weikənd] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [ʃiː; ʃi][hæf][sə'spekts; 'sʌspekts] —

or	feared	to	be	wakened	to	the	secret	in	her	bosom	she	half	suspects	—
或者	害怕	到	是	醒来	到	这	秘密	在	她	怀	她	一半	嫌疑人	—

" [tel] [hɪm; ɪm] !

"	Tell	him	!
"	告诉	他	!

或者害怕被唤醒，意识到她胸中隐隐约约的秘密——“告诉他！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌem 'iː] . " -

"	she	said	,	"	I	hope	he	will	not	forget	me	.	"	'
"	她	说	,	"	我	希望	他	将要	不是	忘记	我	.	"	-

她说：“我希望他不会忘记我。”

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

The	Countess	was	interrupted	by	a	great	sob	;	for	the	picture	of
这	伯爵夫人	曾是	中断	经过	一个	伟大的	哭泣	;	为了	这	图片	的

[fræŋk] [roʊz] ['dʒɔsəlin] [tʃeɪndʒd] ,

frank	Rose	Jocelyn	changed	,
坦率	玫瑰	乔斯林	已更改	,

伯爵夫人突然被一阵嚎啕大哭打断了；因为坦率的罗斯·乔斯林的形象改变了。

[ænd; ənd][sɔːft] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ʃædoʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['bæʃfl] [rɪ'gɑːrd]

and	soft	,	and	,	as	it	were	,	shadowed	under	a	veil	of	bashful	regard
和	柔软的	,	和	,	作为	它	是	,	阴影	在下面	一个	面纱	的	害羞的	看待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

而且很温柔，仿佛笼罩在一层羞涩的敬意之下。

[soʊ] [fɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] ['tendərnəs] , [ðæt] [hiː; hi] ['trembld] , [ænd; ənd]

so	filled	the	young	man	with	sorrowful	tenderness	,	that	he	trembled	,	and
所以	已填	这	年轻的	男人	和	悲伤	压痛	,	那	他	颤抖	,	和

[wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

was	as	a	child	.
曾是	作为	一个	孩子	.

年轻人心中充满了悲伤和柔情，他颤抖着，像个孩子一样。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'duːst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Marking	the	impression	she	had	produced	on	him	,
标记	这	印象	她	有	生产	在	他	,

以此来表明她给他留下的印象，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɔːrn] [ɔːf] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

and	having	worn	off	that	which	he	had	produced	on	her	,
和	拥有	磨损	离开	那	哪个	他	有	生产	在	她	,

而当他在她身上留下的痕迹消失后，

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [riˈzjuːmd] [ðə; ði][ɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] [staɪl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ['iziə] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	Countess	resumed	the	art	in	her	style	of	speech	,	easier	to	her
这	伯爵夫人	恢复	这	艺术	在	她	风格	的	演讲	,	更轻松	到	她

[ðæn; ðən] ['neɪtʃər] .

than	nature	.
比	自然	.

伯爵夫人用她特有的说话方式重拾了这门艺术，对她来说，这比自然而然要容易得多。

- [soʊ][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv]['roʊziz] [meɪ] [biː; bi] [jɔːrz] , [dɪr] [væn] ;
' So the sweetest of Roses may be yours , dear Van ;
- 所以 这 最甜美的 的 玫瑰 可能 是 你的 , 亲爱的 范 ;

“所以，最甜美的玫瑰就属于你了，亲爱的范；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][goʊld] ['setɪŋ] , [tuː; tə] [wer] [ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
and you have her in a gold setting , to wear on your heart .
和 你 有 她 在 一个 金子 环境 , 到 穿 在 你的 心 .

你将她镶嵌在金子里，戴在你的心上。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['enviəb(ə)l] ?
Are you not enviable ?
是 你 不是 令人羡慕 ?

你难道不令人羡慕吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪkt] .
I will not — no , I will not tell you she is perfect .
我 将要 不是 — 不 , 我 将要 不是 告诉 你 她 是 完美的 .

我不会——不，我不会告诉你她是完美的。

[aɪ][mʌst; məst] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] .
I must fashion the sweet young creature .
我 必须 时尚 这 甜的 年轻的 生物 .

我必须精心照料这个可爱的小家伙。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðɪs] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl]
Though I am very ready to admit that she is much improved by this — shall I call
尽管 我 是 非常 准备好 到 承认 那 她 是 很多 改进 经过 这 — 将 我 称呼
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

虽然我很乐意承认她在这方面有了很大的进步——我该如何称呼它呢?

[dɪ'zaɪrd] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ? -
desired consummation ? '
想要的 圆房 ? -

期望的性行为?

['evən][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][noʊ] [mɔːr] .
Evan could listen no more .
埃文 可以 听 不 更多的 .

埃文再也听不下去了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] :
Such a struggle was rising in his breast :
这样的 一个 斗争 曾是 上升 在 他的 胸部 :

他胸中涌起一阵激烈的挣扎：

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [kwentʃ] [wʌt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd][soʊ] ['ʃruːdli] ['kɪndld] ;
the effort to quench what the Countess had so shrewdly kindled ;
这 努力 到 淬火 什么 这 伯爵夫人 有 所以 精明地 点燃 ;

努力扑灭伯爵夫人精心煽动的怒火；

['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [roʊz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] : [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn]
passionate desire to look on Rose but for one lightning flash : desire to look on
热情的 欲望 到 看 在 玫瑰 但 为了 一 闪电 闪光 : 欲望 到 看 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

心中涌起强烈的渴望，想要看一眼罗斯，但一道闪电划过：渴望看她，

[ænd; ənd] ['mʌfld] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [twɪn] - [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] : [waɪld] [lʌv] [ænd; ənd] ['ledn]

and	muffled	sense	of	shame	twin	-	born	with	it	:	wild	love	and	leaden
和	闷音	感觉	的	耻辱	双	-	出生	和	它	:	荒野	爱	和	铅灰色

['mɪzəri] [mɪkst] :

misery	mixed	:
苦难	混合	:

以及与之相伴而生的压抑的羞耻感：狂野的爱与沉重的痛苦交织在一起：

[ded] ['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [hoʊp] .

dead	hopelessness	and	vivid	hope	.
死的	绝望	和	生动	希望	.

死寂般的绝望和鲜活的希望。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [blɪs] !

Up	to	the	neck	in	Purgatory	,	but	his	soul	saturated	with	visions	of	Bliss	!
向上	到	这	脖子	在	炼狱	,	但	他的	灵魂	饱和	和	愿景	的	极乐	!

他身处炼狱，却饱受煎熬，但他的灵魂却充满了极乐的景象！

[ðə; ði] [fer] [ɔːrb][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['plænəteri] [steɪt]

The	fair	orb	of	Love	was	all	that	was	wanted	to	complete	his	planetary	state
这	公平的	球体	的	爱	曾是	全部	那	曾是	通缉	到	完全的	他的	行星	状态

,

,

,

那颗美丽的爱之球，正是他完成行星状态所需要的全部。

[ænd; ənd][əˈlɔːft][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] , ['ʃoʊɪŋ] ['meni] [feɪnt] , [fer] [trækts][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['paɪlɪŋ]

and	aloft	it	sprang	,	showing	many	faint	,	fair	tracts	to	him	,	and	piling
和	高空	它	弹簧	,	显示	许多	头晕的	,	公平的	小册子	到	他	,	和	桩

[hjuːdʒ] ['dɑːrknəs] .

huge	darknesses	.
巨大的	黑暗	.

它腾空而起，向他展现出许多模糊而美丽的区域，并堆积起巨大的黑暗。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

As	if	in	search	of	something	,	he	suddenly	went	from	the	room	.
作为	如果	在	搜索	的	某物	,	他	突然	去	从	这	房间	.

他仿佛在寻找什么，突然离开了房间。

- [aɪ][hæv; həv][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

'	I	have	intoxicated	the	poor	boy	,	'	said	the	Countess	,
-	我	有	酣	这	贫穷的	男生	,	-	说	这	伯爵夫人	,

“我把那可怜的孩子灌醉了，”伯爵夫人说。

[ænd; ənd] [kənˈsʌltid] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

and	consulted	an	attitude	by	the	evening	light	in	a	mirror	.
和	咨询	一个	态度	经过	这	晚上	光	在	一个	镜子	.

并借着傍晚的灯光，对着镜子审视自己的姿态。

[əˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [dɑːrk]

Approving	the	result	,	she	rang	for	her	mother	,	and	sat	with	her	till	dark
批准	这	结果	,	她	响铃	为了	她	母亲	,	和	卫星	和	她	直到	黑暗的

;

;

;

她对结果很满意，便打电话叫来了母亲，陪着母亲一直坐到天黑；

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mæmə] [ðæt] [naɪt] .

telling	her	she	could	not	and	would	not	leave	her	dear	Mama	that	night	.
讲述	她	她	可以	不是	和	会	不是	离开	她	亲爱的	妈妈	那	夜晚	.

告诉她，她那天晚上不能也不会离开她亲爱的妈妈。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ['evən] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['gɔrən] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l]

At	the	supper	-	table	Evan	did	not	appear	,	and	Mr	.	Goren	,	after	taking	counsel
在	这	晚餐	-	桌子	埃文	做过	不是	出现	,	和	先生	.	戈伦	,	后	采取	法律顾问

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mel] ,

of	Mrs	.	Mel	,
的	太太	.	梅尔	,

晚宴上，埃文没有出现，戈伦先生在向梅尔太太商量后，

[dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['evən] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] ['lʌndən] .

dispersed	the	news	that	Evan	was	off	to	London	.
分散的	这	消息	那	埃文	曾是	离开	到	伦敦	.

散布了埃文要去伦敦的消息。

[ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɜːrs] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪl] - ['fɜːrnɪʃt] ,

On	the	road	again	,	with	a	purse	just	as	ill	-	furnished	,
在	这	路	再次	,	和	一个	钱包	只是	作为	患病的	-	提供	,

再次踏上旅途，钱包依然空空如也。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [liːdz] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['leɪdiz]

and	in	his	breast	the	light	that	sometimes	leads	gentlemen	,	as	well	as	ladies
和	在	他的	胸部	这	光	那	有时	线索	先生们	,	作为	出色地	作为	女士们

, [ə'streɪ] .

,	astray	.
,	误入歧途	.

他胸中闪烁着光芒，这光芒有时会使绅士和女士都误入歧途。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[maɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'gen]

MY	GENTLEMAN	ON	THE	ROAD	AGAIN
我的	绅士	在	这	路	再次

我的绅士再次上路

[nɪr] [ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [kraʊtʃt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Near	a	milestone	,	under	the	moonlight	,	crouched	the	figure	of	a	woman	,
靠近	一个	里程碑	,	在下面	这	月光	,	蹲着	这	数字	的	一个	女士	,

在路标附近，月光下，蹲着一个女人的身影。

['hʌdld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['kerləs] [her] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

huddled	with	her	head	against	her	knees	,	and	careless	hair	falling	to	the
蜷缩着	和	她	头	反对	她	膝盖	,	和	粗心	头发	坠落	到	这

['sʌmɝz] [dʌst] .

summer's	dust	.
夏季	灰尘	.

她蜷缩着身子，头埋在膝盖里，蓬乱的头发散落在夏日的尘土中。

['evən] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [saɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['fæloʊfiːld] .

Evan	came	upon	this	sight	within	a	few	miles	of	Fallowfield	.
埃文	来了	之上	这	视线	之内	一个	很少	英里	的	法洛菲尔德	.

埃文在距离法洛菲尔德几英里远的地方发现了这一景象。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['stɑːrtld] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

At	first	he	was	rather	startled	,	for	he	had	inherited	superstitious
在	第一的	他	曾是	相当	惊慌	,	为了	他	有	遗传	迷信的

[i'məuʃənz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

emotions	from	his	mother	,
情绪	从	他的	母亲	,

起初他颇为吃惊，因为他从母亲那里继承了迷信的性格。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][loʊn] , [ðə; ði] [muːn] [fʊl] .

and	the	road	was	lone	,	the	moon	full	.
和	这	路	曾是	孤独	,	这	月亮	满的	.

道路寂静，月亮圆满。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɜːrd] , [wɪtʃ] [prə'vəukt] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

He	went	up	to	her	and	spoke	a	gentle	word	,	which	provoked	no	reply	.
他	去	向上	到	她	和	辐	一个	温和的	单词	,	哪个	挑衅	不	回复	.

他走到她跟前，轻声说了句话，但她没有回应。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [kən'tɪnjuːɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ə'dres]

He	ventured	to	put	his	hand	on	her	shoulder	,	continuing	softly	to	address
他	冒险	到	放	他的	手	在	她	肩膀	,	继续	轻轻	到	地址

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他鼓起勇气将手放在她的肩膀上，继续轻声细语地和她说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

She	was	flesh	and	blood	.
她	曾是	肉	和	血	.

她是有血有肉的人。

['evən] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

Evan	stooped	his	head	to	catch	a	whisper	from	her	mouth	,
埃文	弯腰	他的	头	到	抓住	一个	耳语	从	她	嘴	,

埃文低下头，想听清她嘴里低语的一句话。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['peɪnfəli] ['weɪkɪŋ] ,

but	nothing	save	a	heavier	fall	of	the	breath	she	took	,	as	of	one	painfully	waking	,
但	没有什么	节省	一个	较重	落下	的	这	气息	她	采取	,	作为	的	一	痛苦地	醒来	,

除了她痛苦地喘息了一下之外，什么也没有，就像一个痛苦醒来的人。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] .

was	heard	.
曾是	听到	.

听到了。

[ə; eɪ] ['mɪzəri] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] [juːθ] ,

A	misery	beyond	our	own	is	a	wholesome	picture	for	youth	,
一个	苦难	超过	我们的	自己的	是	一个	健康	图片	为了	青年	,

让年轻人体验超越自身苦难的人生，对他们来说是一种有益的教育。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kəm'per] [ðə; ði] [diːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [diːp] ,

and	though	we	may	not	for	the	moment	compare	the	deep	with	the	lower	deep	,
和	尽管	我们	可能	不是	为了	这	片刻	比较	这	深的	和	这	降低	深的	,

虽然我们目前可能无法将深海与更深的深海进行比较，

[wiː; wi] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['aʊtər] ['sɔrəuz] , [kæn; kən] [fər'get] [ɑːr'selvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

we	,	if	we	have	a	heart	for	outer	sorrows	,	can	forget	ourselves	in	it	.
我们	,	如果	我们	有	一个	心	为了	外	悲伤	,	能	忘记	我们自己	在	它	.

如果我们有一颗感受外界悲伤的心，我们就能在其中忘却自我。

['evən][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] [ʌv; əv] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm] .

Evan	had	just	been	accusing	the	heavens	of	conspiracy	to	disgrace	him	.
埃文	有	只是	到过	指控	这	天	的	阴谋	到	耻辱	他	.

埃文之前还在指责上天阴谋陷害他。

[ðoʊz] ['peɪʃ(ə)nt] ['hevəns] [hæd; həd] ['lisnd] , [æz; əz][ɪz][ðer; ðər][wɔ:nt] .

Those	**patient**	**heavens**	**had**	**listened**	**,**	**as**	**is**	**their**	**wont**	**.**
那些	病人	天	有	听着	,	作为	是	他们的	惯于	.

耐心的上天一如既往地聆听了我们的祈祷。

[ðeɪ] [hæd; həd] [vju:d] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪs'ɔ:rdərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['frenzi] .

They	**had**	**viewed**	**and**	**had**	**not**	**been**	**disordered**	**by**	**his**	**mental**	**frenzies**	**.**
他们	有	已查看	和	有	不是	到过	混乱	经过	他的	精神的	狂怒	.

他们目睹了他的精神狂乱，但并未受到影响。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [hɑ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

It	**is**	**certainly**	**hard**	**that**	**they**	**do**	**not**	**come**	**down**	**to**	**us**	**,**
它	是	当然	难的	那	他们	做	不是	来	向下	到	我们	,

他们不来找我们，这当然令人难过。

[ænd; ənd] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [ðeɪ] [mi:n] ,

and	**condescend**	**to**	**tell**	**us**	**what**	**they**	**mean**	**,**
和	屈尊	到	告诉	我们	什么	他们	意思是	,

并纡尊降贵地告诉我们它们的意思，

[ænd; ənd][bi:; bi] [dʌm] - ['faʊndəd] [baɪ][ðə; ði][ˌpɜ:rspɪ'kju:əti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rgju:mənts][ðə; ði]

and	**be**	**dumb**	**-**	**foundered**	**by**	**the**	**perspicuity**	**of**	**our**	**arguments**	**the**
和	是	哑的	-	沉没	经过	这	明晰	的	我们的	论点	这

['ɑ:rgjumənt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

argument	**,**	**for**	**instance**	**,**
争论	,	为了	实例	,

并对我们论证的清晰性感到震惊，例如，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] ['fæʃnd] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪrz] ,

that	**they**	**have**	**not**	**fashioned**	**us**	**for**	**the**	**science**	**of**	**the**	**shears**	**,**
那	他们	有	不是	造型	我们	为了	这	科学	的	这	剪	,

他们并没有把我们培养成剪刀的使用者。

[ænd; ənd][du:] [jet] [ɪm'pel] [ˌju: 'es][tu:; tə] [wi:ld] [ðem; ðəm] .

and	**do**	**yet**	**impel**	**us**	**to**	**wield**	**them**	**.**
和	做	然而	促使	我们	到	挥	他们	.

然而，它们仍然驱使我们去运用它们。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[ðeɪ] [tu:; tə] [hu:m] ['mɔ:rt(ə)l] [laɪf] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mætər] [pər'si:v] [ðæt]

they	**to**	**whom**	**mortal**	**life**	**has**	**ceased**	**to**	**be**	**a**	**long**	**matter**	**perceive**	**that**
他们	到	谁	凡人	生活	有	停止	到	是	一个	长的	事情	感知	那

['aʊər; ɑ:r] [ə'pi:lz] [fɔ:r; fər] [kən'vɪkʃn] [ɑ:r; ər] ['ænsər] ,

our	**appeals**	**for**	**conviction**	**are**	**answered**	**,**
我们的	上诉	为了	定罪	是	回答	,

那些已不再把生命视为漫长之事的人，会意识到我们要求他们做出判断的呼声已经得到回应。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['kloʊsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɔ:l] .

now	**and**	**then**	**very**	**closely**	**upon**	**the**	**call**	**.**
现在	和	然后	非常	密切	之上	这	称呼	.

时不时地，接到电话后就会立即处理。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv][kæst][ɔ:f][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd]['fænsi] ,

When	**we**	**have**	**cast**	**off**	**the**	**scales**	**of**	**hope**	**and**	**fancy**	**,**
什么时候	我们	有	投掷	离开	这	秤	的	希望	和	想要	,

当我们抛弃了希望和幻想的天平，

[ænd; ənd] [sə'rendər] ['ɑʊər; ɑ:r] [kleɪmz] [ɑ:n][mæd] [tʃæns] ,

and	surrender	our	claims	on	mad	chance	,
和	投降	我们的	索赔	在	疯狂的	机会	,

并放弃我们对疯狂机遇的诉求，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] [ðæt] [sʌm; səm][plæn][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] : [ðæt] [ðə; ði] ['hevəns] ,

it	is	given	us	to	see	that	some	plan	is	working	out	:	that	the	heavens	,
它	是	给定	我们	到	看	那	一些	计划	是	在职的	出去	:	那	这	天	,

我们得以看到，某种计划正在奏效：那就是天象，

['aɪsi] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑ:r] [blʌd] , [hæv; həv] [bɪn] [θru:'aʊt]

icy	as	they	are	to	the	pangs	of	our	blood	,	have	been	throughout
冰冷的	作为	他们	是	到	这	疼痛	的	我们的	血	,	有	到过	自始至终

['spi:kɪŋ] [tu:; tə]['ɑʊər; ɑ:r] [soʊlz] ;

speaking	to	our	souls	;
请讲	到	我们的	灵魂	;

虽然它们冰冷刺骨，却始终触动着我们的灵魂；

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪŋ] , [wi:; wi] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend]

and	,	according	to	the	strength	there	existing	,	we	learn	to	comprehend
和	,	根据	到	这	力量	那里	现存的	,	我们	学习	到	理解

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且，根据它们所具有的力量，我们学会理解它们。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [taɪm] , [hu:m] [praɪ'merəli][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə]

But	their	language	is	an	element	of	Time	,	whom	primarily	we	have	to
但	他们的	语言	是	一个	元素	的	时间	,	谁	主要	我们	有	到

[noʊ] .

know	.
知道	.

但他们的语言是时间的一个组成部分，而我们首先需要了解的是时间。

['evən] ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

Evan	Harrington	was	young	.
埃文	哈灵顿	曾是	年轻的	.

埃文·哈灵顿当时还很年轻。

[hi:; hi] [wɪʃt] [nɑ:t][tu:; tə] [kloʊð] [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

He	wished	not	to	clothe	the	generation	.
他	希望	不是	到	衣服	这	一代	.

他不想为这一代人提供衣物。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm] ['sɪmpli] [ðə; ði][brænd]

What	was	to	the	remainder	of	the	exiled	sons	of	Adam	simply	the	brand
什么	曾是	到	这	余	的	这	放逐	儿子们	的	亚当	简单地	这	品牌

[ʌv; əv] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm]['pærədaɪs] ,

of	expulsion	from	Paradise	,
的	驱逐	从	天堂	,

对于其余被放逐的亚当之子来说，这仅仅是他们被逐出伊甸园的烙印。

[wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hel] .

was	to	him	hell	.
曾是	到	他	地狱	.

对他来说，那就是地狱。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] , ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪndʒl] , [sɔ:ft] - [vɔɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

In	his	agony	,	anything	less	than	an	angel	,	soft	-	voiced	in	his	path	,
在	他的	痛苦	,	任何事物	较少的	比	一个	天使	,	柔软的	-	配音	在	他的	小路	,

在他极度痛苦的时候，任何不似天使般的人，都会轻声细语地挡在他的面前。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['retʃɪd] ['aʊtkæst] ,

would	not	have	satisfied	the	poor	boy	,	and	here	was	this	wretched	outcast	,
会	不是	有	使满意	这	贫穷的	男生	,	和	这里	曾是	这	可怜	被排斥者	,

这并不能让这个可怜的孩子满意，而他现在就成了这个可怜的弃儿。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][ðə; ði] [rɪ'liːvər] !

and	instead	of	being	relieved	,	he	was	to	act	the	reliever	!
和	反而	的	存在	松了口气	,	他	曾是	到	行为	这	救援投手	!

他不但不被替换下场，反而要充当替换下场的人！

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['desələt] ['kriːtʃər] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] .

Striving	to	rouse	the	desolate	creature	,	he	shook	her	slightly	.
努力	到	唤醒	这	荒凉	生物	,	他	摇晃	她	轻微地	.

他努力唤醒这只孤寂的生物，轻轻摇晃着它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第二卷(Evan Harrington — Volume 2)
第3/6页

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , ['grædʒuəl]['moʊʃ(ə)n] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæks] -
She now raised her head with a slow , gradual motion , like that of a wax -
她 现在 提高 她 头 和 一个 慢的 , 逐渐地 运动 , 喜欢 那 的 一个 蜡 -
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

她缓缓抬起头，动作轻柔，如同蜡像一般。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [jʌŋ] [feɪs] , ['tɪrlɪs] , - ['dredfəli] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ði][lɪps] .
showing a white young face , tearless , - dreadfully drawn at the lips .
显示 一个 白色的 年轻的 脸 , 无泪 , - 极其糟糕 绘制 在 这 嘴唇 .

照片上是一张白皙的年轻脸庞，没有眼泪，嘴唇却布满了可怕的皱纹。

['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
After gazing at him , she turned her head mechanically to her shoulder ,
后 凝视 在 他 , 她 转向 她 头 机械地 到 她 肩膀 ,

她凝视了他一会儿，然后机械地把头转向自己的肩膀。

[æz; əz][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
as to ask him why he touched her .
作为 到 问 他 为什么 他 感动 她 .

问他为什么碰她。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] :
He withdrew his hand , saying :
他 退出 他的 手 , 说 :

他收回手，说道：

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
' Why are you here ?
- 为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里?

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ][wɑːnt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . -
Pardon me ; I want , if possible , to help you . '
赦免 我 ; 我 想 , 如果 可能的 , 到 帮助 你 . -

对不起，如果可以的话，我希望能帮到你。

[ə; eɪ] [laɪt] [spræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
A light sprang in her eyes .
一个 光 弹簧 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝光芒。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd][ræn] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] :
She jumped from the stone , and ran forward a step or two , with a gasp :
她 跳了起来 从 这 石头 , 和 跑 向前 一个 步 或者 二 , 和 一个 喘气 :

她从石头上跳下来，喘着粗气向前跑了一两步：

- [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
' Oh , my God !
- 哦 , 我的 上帝 !

'我的天啊!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [draʊn] [maɪ'self] . -
I want to go and drown myself . '
我 想 到 去 和 溺水 我 . -

我想去淹死自己。

['evən] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [sweɪ] ,

Evan	lingered	behind	her	till	he	saw	her	body	sway	,
埃文	徘徊不去	在后面	她	直到	他	锯	她	身体	摇摆	,

埃文在她身后徘徊了一会儿，直到看到她的身体摇晃起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæf] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] .

and	in	a	fit	of	trembling	she	half	fell	on	his	outstretched	arm	.
和	在	一个	合身	的	发抖	她	一半	跌倒	在	他的	伸展	手臂	.

她浑身颤抖，半倒在他伸出的手臂上。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][stoʊn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	led	her	to	the	stone	,	not	knowing	what	on	earth	to	do	with	her	.
他	引领	她	到	这	石头	,	不是	会心	什么	在	地球	到	做	和	她	.

他领着她来到石头前，却不知该如何处置她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] ['sɑːlətəri] ;

There	was	no	sign	of	a	house	near	;	they	were	quite	solitary	;
那里	曾是	不	符号	的	一个	房子	靠近	;	他们	是	相当	孤	;

附近没有房屋的迹象；他们十分孤单；

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [moʊn] .

to	all	his	questions	she	gave	an	unintelligible	moan	.
到	全部	他的	问题	她	给予	一个	无法理解	呻吟	.

对于他的所有问题，她都只发出含糊不清的呻吟声。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [soʊ] ,

He	had	not	the	heart	to	leave	her	,	so	,
他	有	不是	这	心	到	离开	她	,	所以	,

他不忍心离开她，所以.....

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [flɪnts] ,

taking	a	sharp	seat	on	a	heap	of	flints	,
采取	一个	锋利的	座位	在	一个	堆	的	燧石	,

他一屁股坐在一堆燧石上，

[ðʌs] ['pɑːsəbli] ['fəːnɪʃɪŋ] ['fjuːtʃər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɑːftsmən] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

thus	possibly	furnishing	future	occupation	for	one	of	his	craftsmen	,	he	waited	,
因此	可能	家具	未来	职业	为了	一	的	他的	工匠	,	他	等待	,

他等待着，希望这能为他的一位工匠提供未来的工作机会。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['mɑːrkɪŋ] [aʊt] ['daiəgræmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [dʌst] .

and	amused	himself	by	marking	out	diagrams	with	his	stick	in	the	thick	dust	.
和	觉得好笑	他自己	经过	标记	出去	图表	和	他的	戳	在	这	厚的	灰尘	.

他用棍子在厚厚的尘土中画图，以此消磨时间。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] , ['feɪntli] ['ʌtəd] :

His	thoughts	were	far	away	,	when	he	heard	,	faintly	uttered	:
他的	想法	是	远的	离开	,	什么时候	他	听到	,	淡淡的	说出	:

他思绪飘忽，这时隐约听到有人说道：

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][stɑːp] [hɪr] ? -

'	Why	do	you	stop	here	?	'
-	为什么	做	你	停止	这里	?	-

你为什么停在这里?

- [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . -

'	To	help	you	.	'
-	到	帮助	你	.	-

“为了帮助你。”

- [pliːz] [dəunt] .

'	Please	don't	.
-	请	不	.

请不要这样。

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi] .
Let me be .
让 我 是 .

让我一个人待着吧。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] . -
I can't be helped . '
我 不能 是 帮助 . -

我无能为力。

- [maɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] , - [sed] ['evən] ,
' My good creature , ' said Evan ,
- 我的 好的 生物 , - 说 埃文 ,

“我的好宝贝，”埃文说。

- [ˌaɪ ˈtiː] - [es] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] .
' it ' s quite impossible that I should leave you in this state .
- 它 - s 相当 不可能的 那 我 应该 离开 你 在 这 状态 .

我绝对不可能让你一直处于这种状态。

[tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [wen] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] [siːzd] [juː; jʊ] ? -
Tell me where you were going when your illness seized you ? '
告诉 我 在哪里 你 是 去 什么时候 你的 疾病 查获 你 ? -

告诉我，你发病时正要去哪里?

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['veɪkəntli] , - [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] ['wɔːtər] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
' I was going , ' she commenced vacantly , ' to the sea — the water , ' she added
- 我 曾是 去 , - 她 开始 空洞地 , - 到 这 海 — 这 水 , - 她 额外
,
,
,

“我要去，”她茫然地开口，“去海边——去水边，”她补充道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] [lɪp] .
with a shivering lip .
和 一个 瑟瑟发抖 唇 .

嘴唇微微颤抖。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [juːθ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [koʊld] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .
The foolish youth asked her if she could be cold on such a night .
这 愚蠢 青年 问 她 如果 她 可以 是 寒冷的 在 这样的 一个 夜晚 .

愚蠢的年轻人问她，在这样的夜晚她会不会觉得冷。

- [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] [koʊld] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
' No , I'm not cold , ' she replied ,
- 不 , 我是 不是 寒冷的 , - 她 回复 ,

“不，我不冷，”她回答说。

['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [læp] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] ['pɪriəd]
drawing closer over her lap the ends of a shawl which would in that period
绘画 更近 超过 她 膝 这 结束 的 一个 披肩 哪个 会 在 那 时期
[hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] ['ræðər] ['gɔːdi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['steɪʃ(ə)n] .
have been thought rather gaudy for her station .
有 到过 想法 相当 艳丽的 为了 她 车站 .

她将披肩的两端拉近，盖在腿上。在那个年代，这条披肩对于她的身份来说显得过于华丽。

- [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - ? -
' You were going to Lymport ? '
- 你 是 去 到 - ? -

“你要去莱姆波特吗？”

- [jes] , — - ['nɪrəst] , [aɪ] [θɪŋk] . -
' **Yes** , **—** **Lymport's** **nearest** , **I** **think** . '
- 是的 , — - 最近的 , 我 思考 . -

“是的，——我想，莱姆波特是最近的。”

- [ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [aʊt] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? -
' **And** **why** **were** **you** **out** **travelling** **at** **this** **hour** **?** '
- 和 为什么 是 你 出去 旅行 在 这 小时 ? -

“你为什么在这个时间外出旅行？”

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
She **dropped** **her** **head** **,** **and** **began** **rocking** **to** **right** **and** **left** **.**
她 掉落 她 头 , 和 开始 摇滚 到 正确的 和 左边 .

她低下头，开始左右摇晃。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['wægən] - [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] .
While **they** **talked** **the** **noise** **of** **waggon** **-** **wheels** **was** **heard** **approaching** **.**
尽管 他们 谈话 这 噪音 的 车皮 - 车轮 曾是 听到 接近 .

他们说话间，听到马车轮的声音越来越近。

['evən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kʌvərd] ['wægən] ,
Evan **went** **into** **the** **middle** **of** **the** **road** **,** **and** **beheld** **a** **covered** **waggon** **,**
埃文 去 进入 这 中间 的 这 路 , 和 观看 一个 涵盖 车皮 ,

埃文走到路中央，看见一辆篷车，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [huːm] [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] , ['plɑːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr]
and **a** **fellow** **whom** **he** **advanced** **to** **meet** **,** **plodding** **a** **little** **to** **the** **rear**
和 一个 同伴 谁 他 先进的 到 见面 , 缓慢地 一个 小的 到 这 后部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
of **the** **horses** **.**
的 这 马匹 .

他走上前去迎接一个家伙，那家伙稍微走到马匹后方。

[hiː; hi] [pruːvd] ['kaɪndli] .
He **proved** **kindly** **.**
他 已证实 亲切地 .

他表现得很和善。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [mæn] , [hiː; hi] [sed] ,
He **was** **a** **farmer's** **man** **,** **he** **said** **,**
他 曾是 一个 农民的 男人 , 他 说 ,

他说，他是个农民。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz]
and **was** **at** **that** **moment** **employed** **in** **removing** **the** **furniture** **of** **the** **farmer's**
和 曾是 在 那 片刻 受雇 在 移除 这 家具 的 这 农民的
[sʌn] ,
son **,**
儿子 ,

当时他正在帮农夫的儿子搬家具。

[huː] [hæd; həd] [feɪld] [æz; əz][ə; eɪ][kɔːrn] - ['tʃændlər] [ɪn] - , [tuː; tə] - , [wɪtʃ] [hiː; hi]
who **had** **failed** **as** **a** **corn** **-** **chandler** **in** **Lymport** **,** **to** **Hillford** **,** **which** **he**
WHO 有 失败的 作为 一个 玉米 - 钱德勒 在 - , 到 - , 哪个 他
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'baʊt] [mɔːrn] .
expected **to** **reach** **about** **morn** **.**
预期的 到 抵达 关于 早晨 .

他曾在林波特当过玉米供应商，但失败了，于是前往希尔福德，预计早上就能到达。

[hiː; hi] ['ænsər] ['ɛvənz] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kən'veɪəns] [æz; əz]

He	answered	Evan's	request	that	he	would	afford	the	young	woman	conveyance	as
他	回答	埃文的	要求	那	他	会	买得起	这	年轻的	女士	输送	作为

[fɑːr][æz; əz] ['fæloʊfiːld] :

far	as	Fallowfield	:
远的	作为	法洛菲尔德	:

他答应了埃文的请求，会安排车辆送这位年轻女子到法洛菲尔德。

- ['tæk] - [hɜːr; hər][ɪn] ?

'	Tak	'	her	in	?
-	塔克	-	她	在	?

“带她进去”?

[ðæt] [aɪ] [wɪl] .

That	I	will	.
那	我	将要	.

我会的。

- [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hɜːrt] [ðə; ði] , - [hiː; hi] [pər'suːd] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [æt; ət] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] :

'	She	won't	hurt	the	harses	,	'	he	pursued	,	pointing	his	whip	at	the	vehicle	:
-	她	惯于	伤害	这	哈尔斯	,	-	他	追击	,	指向	他的	鞭	在	这	车辆	:

“她不会伤害母狗的，”他一边说着，一边用鞭子指着那辆车。

- [ðeəz; ðəz][maɪ] [meɪt] , [dʒɝːdʒ] [stoʊks] , ['hiːz] [ɪn][ðer; ðər] , [snɔrɪn] - [hɪz; ɪz][tɜːrn] .

'	there's	my	mate	,	Gearge	Stoakes	,	he's	in	there	,	snorin	'	his	turn	.
-	有	我的	伴侣	,	齿轮	斯托克斯	,	他是	在	那里	,	打鼾	-	他的	转动	.

“那是我朋友乔治·斯托克斯，他在里面，轮到他打鼾了。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] - [en] - - - [ðə; ði] [wiːlz] ?

Can't	you	hear	'	n	asnorin	'	thraugh	the	wheels	?
不能	你	听到	-	n	-	-	-	这	车轮	?

你听不到车轮下传来的鼾声吗?

[aɪ][kæn; kən] ; [aɪv] [bɪn] ['læfɪn] - !

I	can	;	I've	been	laughin	'	!
我	能	; 我已经		到过	笑	-	!

我可以；我一直在笑!

[hiː; hi][duː] [snɔːr] [ðæt] [laʊd] - [dʒɝːdʒ] [duː] ! -

He	do	snore	that	loud	-	Gearge	do	!	'
他	做	鼾	那	大声	-	齿轮	做	!	-

他打鼾的声音真大——真的!

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['evən] [haʊ] [dʒɔːrdʒ] [stoʊks] [hæd; həd] [snɔːd] [ɪn] [ðæt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk]

Proceeding	to	inform	Evan	how	George	Stokes	had	snored	in	that	characteristic
进行中	到	通知	埃文	如何	乔治	斯托克斯	有	打鼾	在	那	特征

['mænər] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ,

manner	from	boyhood	,
方式	从	童年	,

接着，他告诉埃文，乔治·斯托克斯从小就打着那种标志性的鼾声。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪlɔːft] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ,

ever	since	he	and	George	had	slept	in	a	hayloft	together	;	and	how	he	,
曾经	自从	他	和	乔治	有	睡着了	在	一个	干草阁楼	一起	;	和	如何	他	,

自从他和乔治一起睡在干草堆里之后；以及他如何，

[kept] ['weɪkfl] [ænd; ənd] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [stoʊks] - [noʊz] , [hæd; həd] [bɪn]

kept	wakeful	and	driven	to	distraction	by	George	Stokes	'	nose	,	had	been
保留	清醒	和	驱动	到	分心	经过	乔治	斯托克斯	-	鼻子	,	有	到过

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [kəm'peld] ,

occasionally	compelled	,
偶尔	被迫	,

乔治·斯托克斯的鼻子让他彻夜难眠，甚至让他心烦意乱，有时他不得不这样做。

[ɪn] [ʃɪr] [self] - [dɪ'fens] ,
in sheer self - defence ,
在 透明 自己 - 防御 ,

纯粹出于自卫，

['mædli] [tu:; tə][stɑ:rt] [ʌp] [ænd; ənd][hoʊld] [ðæt] [ˌpɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] [ə'lerəm; ə'lɑ:rəm][ɪn] [taɪt] [kəm'preʃ(ə)n]
madly to start up and hold that pertinacious alarum in tight compression
疯狂地 到 开始 向上 和 抓住 那 顽强的 警报器 在 紧的 压缩
[bɪ'twi:n] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] ;
between thumb and forefinger ;
之间 拇指 和 食指 ;

疯狂地启动并紧紧地用拇指和食指捏住那顽固的警报器；

[ænd; ənd] [haʊ] [dʒɔ:rdʒ] [stoʊks] , [ðʌs] [sɪ'vɪrli] ['hændəld] , [hæd; həd][bɜ:rst][hɪz; ɪz][hoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and how George Stokes , thus severely handled , had burst his hold with a
和 如何 乔治 斯托克斯 , 因此 严重 处理 , 有 爆裂 他的 抓住 和 一个
[trə'mendəs] [snɔ:rt] ,
tremendous snort ,
巨大的 哼哼 ,

而乔治·斯托克斯被如此严厉地对待后，发出了一声响亮的哼声，挣脱了束缚。

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] ['ʌtəd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , - [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ]
as big as a bull , and had invariably uttered the exclamation , ' Hulloa
作为 大的 作为 一个 公牛 , 和 有 总是 说出 这 感叹 , - 你好
! — [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
! — same to you ,
! — 相同的 到 你 ,

它像公牛一样大，而且总是会发出这样的感叹："Hulloa！——你也一样！"

[maɪ] [læd] ! - [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][tu:; tə] [snɔ:r] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz]['evər] ;
my lad ! ' and rolled over to snore as fresh as ever ;
我的 小伙子 ! - 和 滚动 超过 到 鼾 作为 新鲜的 作为 曾经 ;

我的孩子！然后翻了个身，鼾声依旧酣畅；

— [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['rʌstɪk] [kəm'pærəsnz] , ['reɪsi][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [rɔ:]
— all this with singular rustic comparisons , racy of the soil , and in raw
— 全部 这 和 单数 乡村 比较 , 色情 的 这 土壤 , 和 在 生的
['hæmpʃə] ['daɪəlekt] ,
Hampshire dialect ,
汉普郡 方言 ,

——所有这一切都伴随着独特的乡村比喻，充满泥土的芬芳，并以汉普郡方言原汁原味地道表达出来。

[ðə; ði] ['wægənər] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['evən] [stroʊd] [tu:; tə]
the waggoner came to a halt opposite the stone , and , while Evan strode to
这 马车夫 来了 到 一个 停止 对面的 这 石头 , 和 , 尽管 埃文 大步走 到
[ə'sɪst] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
assist the girl ,
协助 这 女孩 ,

马车夫在石头对面停了下来，埃文大步走过去帮助女孩。

[ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [tæsk][ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['sli:pər] [ænd; ənd] ['kwaɪətɪŋ]
addressed himself to the great task of arousing the sturdy sleeper and quieting
已解决 他自己 到 这 伟大的 任务 的 唤起 这 结实的 轨枕 和 安静
[hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] ,
his trumpet ,
他的 喇叭 ,

他着手完成一项艰巨的任务：唤醒沉睡的顽强之人，让他停止吹奏号角。

[hɜ:rd] [baɪ][ɔ:l] [ɪrz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
heard by all ears now that the accompaniment of the wheels was at an end .
听到 经过 全部 耳朵 现在 那 这 伴奏 的 这 车轮 曾是 在 一个 结尾 .

随着车轮的伴奏声结束，所有人都听到了。

[dʒɔːrdʒ] , ['vaɪələntli] [ə'weɪkənd] , [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

George	,	violently	awakened	,	complained	that	it	was	before	his	time	,	to	which
乔治	,	暴力	觉醒	,	抱怨	那	它	曾是	前	他的	时间	,	到	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] ;

he	was	true	;
他	曾是	真的	;

乔治被猛然惊醒，抱怨说这事发生在他所处的时代之前，而他一直忠于自己的时代；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪg'zɔːltɪd] [kən'tentmənt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hiːlz]

and	was	for	going	off	again	with	exalted	contentment	,	though	his	heels
和	曾是	为了	去	离开	再次	和	崇高	满意	,	尽管	他的	高跟鞋

[hæd; həd] [bɪn] [tʌgd] ,

had	been	tugged	,
有	到过	拉扯	,

尽管有人拉扯他的脚后跟，他还是兴高采烈地准备再次启程。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dæŋglɪŋ] [sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,

and	were	dangling	some	length	out	of	the	machine	;	but	his	comrade	,
和	是	悬挂	一些	长度	出去	的	这	机器	;	但	他的	同志	,

他们把一部分身体悬在机器外面；但是他的同伴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] , [geɪv] [ə'nʌðər] ['væliənt] [pʊl] ,

with	a	determined	blow	of	the	lungs	,	gave	another	valiant	pull	,
和	一个	决定	吹	的	这	肺	,	给予	其他	英勇	拉	,

他肺部用力一吸，又一次奋力拉了下去。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [stoʊks] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][mæn] .

and	George	Stokes	was	on	his	legs	,	marvelling	at	the	world	and	man	.
和	乔治	斯托克斯	曾是	在	他的	腿	,	惊叹	在	这	世界	和	男人	.

乔治·斯托克斯站了起来，惊叹于这个世界和人类。

['evən][hæd; həd] [les] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .

Evan	had	less	difficulty	with	the	girl	.
埃文	有	较少的	困难	和	这	女孩	.

埃文和那个女孩相处得比较顺利。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] [weɪst] ,

She	rose	to	meet	him	,	put	up	her	arms	for	him	to	clasp	her	waist	,
她	玫瑰	到	见面	他	,	放	向上	她	武器	为了	他	到	搭扣	她	腰部	,

她起身迎接他，张开双臂让他搂住她的腰。

['wɪspərɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ɪn][æn; ən] ['ɪnwərd] [breθ] : - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

whispering	sharply	in	an	inward	breath	:	'	What	are	you	going	to	do	with	me
耳语	尖锐地	在	一个	向内	气息	:	-	什么	是	你	去	到	做	和	我

?

?
?

他压低声音，用一种尖锐的语气说道：“你要拿我怎么办？”

- [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɜːrb(ə)l] [rɪ'spɑːns] , ['trʌstɪŋli] ['jiːldɪd] [hɜːr; hər] [lɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	and	indifferent	to	his	verbal	response	,	trustingly	yielded	her	limbs	to	his
-	和	冷漠	到	他的	口头	回复	,	信任地	产生	她	四肢	到	他的

['gaɪd(ə)ns] .

guidance	.
指导	.

她对他的言语回应漠不关心，信任地将四肢交给他引导。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [blʌd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɪtn] ['ʌndərˌlɪp] ; [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	could	see	blood	on	her	bitten	underlip	;	as	,	with	the	help	of	the
他	可以	看	血	在	她	被咬	下唇	;	作为	,	和	这	帮助	的	这

['wægənər] ,

waggoner	,
马车夫	,

他看到她被咬伤的下唇上有血迹；在车夫的帮助下，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['bʌnd(ə)l] ,

he	lifted	her	on	the	mattress	,	backed	by	a	portly	bundle	,
他	抬起	她	在	这	床垫	,	支持的	经过	一个	肥胖的	捆	,

他把她抱到床垫上，身后还背着一个胖乎乎的包裹。

[wɪtʃ] [ðə; ði][səˈgæsəti][ʌv; əv]['mɪstər] . [stoʊks] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

which	the	sagacity	of	Mr	.	Stokes	had	selected	for	his	couch	.
哪个	这	睿智	的	先生	.	斯托克斯	有	已选	为了	他的	长椅	.

斯托克斯先生慧眼识珠，为他的沙发挑选了这件东西。

[ðə; ði] ['wægənər] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] [stoʊks] , [huː] [jɔːnd] [ænd; ənd]

The	waggoner	cracked	his	whip	,	laughing	at	George	Stokes	,	who	yawned	and
这	马车夫	裂纹	他的	鞭	,	笑	在	乔治	斯托克斯	,	WHO	打哈欠	和

['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəmˈpoʊzd] - ,

settled	into	a	composed	ploughswing	,
定居	进入	一个	由	-	,

马车夫挥动鞭子，嘲笑乔治·斯托克斯，乔治·斯托克斯打了个哈欠，然后镇定地挥动犁铧。

[wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ; [əˈpærəntli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][næp][ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] .

without	asking	questions	;	apparently	resolved	to	finish	his	nap	on	his	legs	.
没有	问	问题	;	显然	已解决	到	结束	他的	午睡	在	他的	腿	.

他没有问任何问题；显然决定跪在地上继续睡午觉。

- [wɔrnt] [hiː; hi] [laɪk] [ðæt] - [tʃæp] , [aɪ] [siː] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs] , [baʊnd] - [greɪ] [mer] !

'	Warn't	he	like	that	Myzepper	chap	,	I	see	at	the	circus	,	bound	athert	gray	mare	!
-	警告	他	喜欢	那	-	小伙子	,	我	看	在	这	马戏团	,	边界	-	灰色的	母马	!

“他可不像马戏团里那个叫迈泽珀的家伙，牵着一匹灰色的母马！”

- ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['wægənər] . -

'	chuckled	the	waggoner	.	'
-	轻笑	这	马车夫	.	-

“马车夫轻笑了一声。”

[soʊ][hiː; hi] - [diː] - [ə; eɪ] [gɔːn] [ɑːn] , [hæd; həd][jiː; ji] - [ə; eɪ] [let] - [en] .

So	he	'	d	'	a	gone	on	,	had	ye	'	a	let	'	n	.
所以	他	-	d	-	一个	已消失	在	,	有	是的	-	一个	让	-	n	.

所以，如果你让他走的话，他早就走了。

[noʊ] - - [weɪk] [dʒɝːdʒ] [tɪl] [hiː; hi] - [diː] [slept] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

No	wulves	waddn't	wake	Gearge	till	he	'	d	slept	it	out	.
不	-	-	唤醒	齿轮	直到	他	-	d	睡着了	它	出去	.

没有狼会吵醒乔治，直到他睡醒为止。

[ðen] [hiː; hi] - [diː] [seɪ] , " [mɑːrnən] - !

Then	he	'	d	say	,	"	marnin	'	!
然后	他	-	d	说	,	"	马宁	-	!

然后他会说：“早上好！”

" [tuː; tə] - [em] . [ɑːr; ər][jiː; ji] - [weɪk] [naʊ] , [dʒɝːdʒ] ? -

"	to	'	m	.	Are	ye	'	wake	now	,	Gearge	?	'
"	到	-	米	.	是	是的	-	唤醒	现在	,	齿轮	?	-

“给‘他。你现在醒了吗，Gearge？”

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['sliːpər] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] [bʌt] ,

The	admirable	sleeper	preferred	to	be	a	quiet	butt	,
这	令人钦佩的	轨枕	首选	到	是	一个	安静的	屁股	,

这位令人钦佩的睡眠者更喜欢做一个安静的屁股。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wægənər] ['liːʒərli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [aʊt]

and	the	waggoner	leisurely	exhausted	the	fun	that	was	to	be	had	out
和	这	马车夫	悠闲	筋疲力尽的	这	乐趣	那	曾是	到	是	有	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

of	him	;
的	他	;

车夫悠闲地把能从他身上得到的乐趣都耗尽了;

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [ðæt] [ɪ'vɪnst] [mɔːr] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

returning	to	it	with	a	persistency	that	evinced	more	concentration	than
返回	到	它	和	一个	持久性	那	表现出	更多的	专注	比

[və'raɪəti][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

variety	in	his	mind	.
种类	在	他的	头脑	.

他反复研究这个问题，这种执着表明他思维的专注力远大于多样性。

[æt; ət][læst] ['evən] [sed] : - [jʊr; jər] [peɪs] [ɪz] ['ræðər] [sloʊ] .

At	last	Evan	said	:	'	Your	pace	is	rather	slow	.
在	最后的	埃文	说	:	-	你的	步伐	是	相当	慢的	.

最后，埃文说道："你的步伐有点慢。"

[ðeɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] ['fæloʊfiːld] .

They'll	be	shut	up	in	Fallowfield	.
他们会	是	关闭	向上	在	法洛菲尔德	.

他们将被关押在法洛菲尔德。

[aɪ] - [əl][goʊ][ɑːn] [ə'hed] .

I	'	ll	go	on	ahead	.
我	-	二	去	在	前方	.

我先行一步。

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] - [ðə; ði] [griːn] ['drægən] . -

You'll	find	me	at	one	of	the	inns	-	the	Green	Dragon	.	'
你会	寻找	我	在	一	的	这	旅馆	-	这	绿色的	龙	.	-

你会在其中一家客栈找到我——绿龙客栈。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ðə; ði] ['wægənər] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] , ['fɑːloʊd]

In	return	for	this	speech	,	the	waggoner	favoured	him	with	a	stare	,	followed
在	返回	为了	这	演讲	,	这	马车夫	受青睐	他	和	一个	盯	,	随后

[baɪ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] :

by	the	exclamation	:
经过	这	感叹	:

作为对他这番话的回应，车夫瞪了他一眼，然后惊呼道：

- [oʊ] , [noʊ] ! [dæŋ] [ðæt] ! -

'	Oh	,	no	!	dang	that	!	'
-	哦	,	不	!	当	那	!	-

"哦，不！真倒霉！"

- [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? -

'	Why	,	what's	the	matter	?	'
-	为什么	,	是什么	这	事情	?	-

"怎么了？"

[kwoʊθ] ['evən] .

quoth	Evan	.
引用	埃文	.

埃文说道。

- [juː; jʊ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dʒɜːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ]

-	You	en't	goin	'	to	be	off	,	for	to	leave	me	and	Gearge	in	the	lurch
-	你	-	去	-	到	是	离开	,	为了	到	离开	我	和	齿轮	在	这	困境

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“你不能就这么走了，把我和吉尔吉丢在那里不管。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [θər] - [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn] [ðæt] [θər] - ['pɪkl] ! - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wægənər] .

with	that	ther	'	young	woman	,	in	that	ther	'	pickle	!	'	returned	the	waggoner	.
和	那	那里	-	年轻的	女士	,	在	那	那里	-	泡菜	!	-	返回	这	马车夫	.

“那个年轻女子，真是个麻烦精！”马车夫回答道。

['evən] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɪm'pregnəb(ə)l] ,

Evan	made	an	appeal	to	his	reason	,	but	finding	that	impregnable	,
埃文	制成	一个	上诉	到	他的	原因	,	但	寻找	那	坚不可摧	,

埃文试图诉诸理性，但发现这根本站不住脚。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['skænti] [pɜːrs] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv]

he	pulled	out	his	scanty	purse	to	guarantee	his	sincerity	with	an	offer	of
他	拉	出去	他的	稀少	钱包	到	保证	他的	诚意	和	一个	提供	的

-	.

pledgemoney	.
-	.

他掏出自己那捉襟见肘的钱包，提出要捐献一笔钱以示诚意。

[ðə; ði] ['wægənər] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

The	waggoner	waved	it	aside	.
这	马车夫	挥手	它	旁边	.

马车夫挥手把它推开。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['mʌni] , [hiː; hi] [sed] .

He	wanted	no	money	,	he	said	.
他	通缉	不	钱	,	他	说	.

他说他不要钱。

- [lʊk] [hiːə] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; - [ɪf] [jʊə(r)] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] , [aɪ] [telz] [jiː; ji] [pleɪn] ,

'	Look	heer	,	'	he	went	on	;	'	if	you're	for	a	start	,	I	tells	ye	plain	,
-	看	这里	,	-	他	去	在	;	-	如果	你是	为了	一个	开始	,	我	讲述	是的	清楚的	,

“瞧瞧这儿，”他继续说道，“如果你是第一个，我直截了当地告诉你，

[aɪ] [tʃʌks] [ðæt] [θər] - [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪnt] - [ðə; ði] [roʊd] . -

I	chucks	that	ther	'	young	woman	int	'	the	road	.	'
我	查克	那	那里	-	年轻的	女士	整数	-	这	路	.	-

我把那个年轻女子扔到马路上。

['evən] [beɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] .

Evan	bade	him	not	to	be	a	brute	.
埃文	巴德	他	不是	到	是	一个	蛮力	.

埃文告诫他不要太粗鲁。

- [nɑːrk][ænd; ənd][krɑːp] ! -

'	Nark	and	crop	!	'
-	纳克	和	庄稼	!	-

“纳克和克罗普！”

[ðə; ði] ['wægənər] ['dɔːgɪdli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

the	waggoner	doggedly	ejaculated	.
这	马车夫	顽强地	射精	.

马车夫执拗地射精了。

['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [ə'pɪrd] [saʊnd] [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃʊd; ʃəd] ['θret(ə)n] [tuː; tə]

Very	**much**	**surprised**	**that**	**a**	**fellow**	**who**	**appeared**	**sound**	**at**	**heart**	**,**	**should**	**threaten**	**to**
非常	很多	惊讶	那	一个	同伴	WHO	出现	声音	在	心	,	应该	威胁	到

[bɪ'heɪv] [soʊ] ['beɪsli] ,

behave	**so**	**basely**	**,**
表现	所以	卑鄙地	,

非常惊讶，一个看起来心地善良的人，竟然会威胁要做出如此卑鄙的行为。

['evən] [æskt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wægənər] [dɪ'mɑːndɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]

Evan	**asked**	**an**	**explanation**	**:**	**upon**	**which**	**the**	**waggoner**	**demanded**	**to**	**know**	**what**
埃文	问	一个	解释	:	之上	哪个	这	马车夫	要求	到	知道	什么

[hiː; hɪ][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] :

he	**had**	**eyes**	**for**	**:**
他	有	眼睛	为了	:

埃文要求解释，车夫便反问他究竟看上了什么：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['kwɪri] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [juːθ] ,

and	**as**	**this**	**query**	**failed**	**to**	**enlighten**	**the**	**youth**	**,**
和	作为	这	询问	失败的	到	开导	这	青年	,

而由于这个问题未能启发年轻人，

[hiː; hɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fæməli] [ɪk'spɪriəns] ,

he	**let**	**him**	**understand**	**that**	**he**	**was**	**a**	**man**	**of**	**family**	**experience**	**,**
他	让	他	理解	那	他	曾是	一个	男人	的	家庭	经验	,

他让他明白自己是一个有家庭经验的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kəm'pleɪnt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

and	**that**	**it**	**was**	**easy**	**to**	**tell**	**at**	**a**	**glance**	**that**	**the**	**complaint**	**the**	**young**
和	那	它	曾是	简单的	到	告诉	在	一个	瞥一眼	那	这	抱怨	这	年轻的

['wʊmən] ['leɪbərd] ['ʌndər] [wʌz; wəz][wʌn] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] [iːv] .

woman	**laboured**	**under**	**was**	**one**	**common**	**to**	**the**	**daughters**	**of**	**Eve**	**.**
女士	辛勤劳作	在下面	曾是	一	常见的	到	这	女儿们	的	前夕	.

一眼就能看出，这位年轻女子所患的疾病是夏娃的女儿们所共有的。

[hiː; hɪ] ['ædɪd] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ə'raɪz] , [hiː; hɪ] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['fæməli][mæn] , [wʊd]

He	**added**	**that**	**,**	**should**	**an**	**emergency**	**arise**	**,**	**he**	**,**	**though**	**a**	**family**	**man**	**,**	**would**
他	额外	那	,	应该	一个	紧急情况	出现	,	他	,	尽管	一个	家庭	男人	,	会

[biː; bi] ['juːsləs] :

be	**useless**	**:**
是	无用	:

他还补充说，如果发生紧急情况，他虽然是个顾家的男人，却也帮不上忙：

[ðæt] [hiː; hɪ] ['ɔːlweɪz] ['veɪkeɪtɪd][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] [waɪl] [ðoʊz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [siːnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd]

that	**he**	**always**	**vacated**	**the**	**premises**	**while**	**those**	**incidental**	**scenes**	**were**	**being**	**enacted**
那	他	总是	空置	这	前提	尽管	那些	偶然的	场景	是	存在	已颁布

[æt; ət] [hoʊm] ;

at	**home**	**;**
在	家	;

当这些突发事件在家中发生时，他总是会离开住所；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [stoʊks] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

and	**that**	**for**	**him**	**and**	**George**	**Stokes**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**with**	**the**	**young**
和	那	为了	他	和	乔治	斯托克斯	到	是	左边	独自的	和	这	年轻的

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

让他和乔治·斯托克斯单独和那个年轻女子待在一起，

[waɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['beɪbiːz]
why **they** **would** **be** **of** **no** **more** **service** **to** **her** **than** **a** **couple** **of** **babies**
为什么 他们 会 是 的 不 更多的 服务 到 她 比 一个 夫妻 的 婴儿
['nuːbɔːrn] [ðəm'selvz] .
newborn **themselves** **.**
新生 他们自己 .

为什么他们对她来说还不如一对刚出生的婴儿有用。

[hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] ['evən] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd]
He **,** **for** **his** **part** **,** **he** **assured** **Evan** **,** **should** **take** **to** **his** **heels** **,** **and**
他 , 为了 他的 部分 , 他 保证 埃文 , 应该 拿 到 他的 高跟鞋 , 和
[rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['wægən] ,
relinquish **waggon** **,**
放弃 车皮 ,

他向埃文保证，他应该赶紧逃命，放弃马车。

[ænd; ənd]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] ; [waɪl] [dʒɔːrdʒ] ['prɑːbəbli] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [geɪp] ;
and **horses** **,** **and** **all** **;** **while** **George** **probably** **would** **stand** **and** **gape** **;**
和 马匹 , 和 全部 ; 尽管 乔治 大概 会 站立 和 张开 ;

还有马匹等等；而乔治可能会站在那里目瞪口呆；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][hæd; həd][ʌp][fɔːr; fər]['mɜːrdər] .
and **the** **end** **of** **it** **would** **be** **,** **they** **would** **all** **be** **had** **up** **for** **murder** **.**
和 这 结尾 的 它 会 是 , 他们 会 全部 是 有 向上 为了 谋杀 .

最终的结果就是，他们都会因谋杀罪被起诉。

[hiː; hi] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] ['prɑːspekt] ,
He **diverged** **from** **the** **alarming** **prospect** **,**
他 分歧 从 这 令人担忧 前景 ,

他避开了这种令人担忧的前景。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]
by **a** **renewal** **of** **the** **foregoing** **alternative** **to** **the** **gentleman** **who** **had**
经过 一个 续期 的 这 前文 选择 到 这 绅士 WHO 有
['kɔnstitjuːtid] [hɪm'self] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [prə'tektər] .
constituted **himself** **the** **young** **woman's** **protector** **.**
构成 他自己 这 年轻的 女性的 保护者 .

通过重申上述替代方案，这位绅士自认为是这位年轻女子的保护者。

[ɪf] [hiː; hi]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [pɑːrt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
If **he** **parted** **company** **with** **them** **,** **they** **would** **immediately** **part** **company** **with**
如果 他 分手了 公司 和 他们 , 他们 会 立即地 部分 公司 和
[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
the **young** **woman** **,**
这 年轻的 女士 ,

如果他与他们分道扬镳，他们也会立即与那位年轻女子分道扬镳。

[huːz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .
whose **condition** **was** **evident** **.**
谁 状况 曾是 明显 .

他的病情很明显。

- [waɪ] , ['kudnt] [juː; jʊ][tɔːl] [ðæt] ? - [sed] [ðə; ði] ['wægənər] , [æz; əz]['evən] , ['tɪŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪrz]
' **Why** **,** **couldn't** **you** **tall** **that** **?** **'** **said** **the** **waggoner** **,** **as** **Evan** **,** **tingling** **at** **the** **ears**
- 为什么 , 不能 你 高的 那 ? - 说 这 马车夫 , 作为 埃文 , 刺痛感 在 这 耳朵
, [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
, **remained** **silent** **.**
, 剩余 沉默的 .

“为什么你听不懂呢？”车夫说道，而埃文耳朵发麻，一言不发。

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['heɪstɪli] , [laɪk] [wʌn] [hɜːrt] .

'	I	know	nothing	of	such	things	,	'	he	answered	,	hastily	,	like	one	hurt	.
-	我	知道	没有什么	的	这样的	事物	,	-	他	回答	,	草草	,	喜欢	一	伤害	.

“我对这种事一无所知，”他急忙回答，语气像是受到了伤害。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [wʌn] .

I	have	to	repeat	the	statement	,	that	he	was	a	youth	,	and	a	modest	one	.
我	有	到	重复	这	陈述	,	那	他	曾是	一个	青年	,	和	一个	谦虚的	一	.

我必须重申，他当时还很年轻，而且为人谦逊。

[hiː; hi] [felt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [ʌn'riːznəbli] , [bʌt; bət] ['hɔridli] , [ə'ʃeɪmd] .

He	felt	unaccountably	,	unreasonably	,	but	horridly	,	ashamed	.
他	毛毡	无故	,	不合理地	,	但	糟糕地	,	羞愧	.

他感到一种莫名其妙、毫无道理，但却无比羞愧的心情。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ['swɔmpt] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [dɪs'gʌst] [æt; ət]['teɪlərˌdɑːm] .

The	thought	of	his	actual	position	swamped	the	sickening	disgust	at	tailordom	.
这	想法	的	他的	实际的	位置	淹没	这	令人作呕	厌恶	在	定制	.

想到他真实的处境，就压过了对裁缝职业的厌恶之情。

[wɜːrs] , [ðen] , [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [wɜːrld] !

Worse	,	then	,	might	happen	to	us	in	this	extraordinary	world	!
更糟	,	然后	,	可能	发生	到	我们	在	这	非凡的	世界	!

那么，在这个非凡的世界里，更糟糕的事情可能会发生在我们身上！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [əb'hɔːrənt] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [legz] [krɔːst] , ['pʌblɪkli] ['stɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [skɔft] [æt; ət] !

There	was	something	more	abhorrent	than	sitting	with	one's	legs	crossed	,	publicly	stitching	,	and	scoffed	at	!
那里	曾是	某物	更多的	令人憎恶的	比	坐着	和	一个人的	腿	交叉	,	公开	缝合	,	和	嘲笑	在	!

比盘腿而坐、当众缝纫、被人嘲笑更令人厌恶的事还有！

[hiː; hi] [kɔːld] ['viːəməntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wægənər] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [ə'hed] ['ɪntuː] ['fæloʊfiːld] ;

He	called	vehemently	to	the	waggoner	to	whip	the	horses	,	and	hurry	ahead	into	Fallowfield	;
他	称为	强烈地	到	这	马车夫	到	鞭	这	马匹	,	和	匆忙	前方	进入	法洛菲尔德	;

他大声喊叫车夫鞭打马匹，赶紧往前开进法洛菲尔德；

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɜːrði] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz]['daɪər] [ə'lɑːmz] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['regjələr] [peɪs] ,

but	that	worthy	,	whatever	might	be	his	dire	alarms	,	had	a	regular	pace	,
但	那	值得	,	任何	可能	是	他的	可怕的	警报	,	有	一个	常规的	步伐	,

但即便他内心充满恐惧，那个值得尊敬的人依然保持着规律的步伐。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ][spɜːr] : [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] - [ɔːl] [raɪt] ! -

that	was	conscious	of	no	spur	:	the	reply	of	'	All	right	!	'
那	曾是	有意识的	的	不	刺	:	这	回复	的	-	全部	正确的	!	-

他没有意识到任何刺激，回答说：“好的！”

['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] ;

satisfied	him	at	least	;
使满意	他	在	至少	;

至少他自己感到满意了；

[ænd; ənd] ['ɛvənz] [tʃeɪst] [saɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['petɪkoʊt] [raʊnd]
and **Evan's** **chaste** **sighs** **for** **the** **appearance** **of** **an** **assistant** **petticoat** **round**
和 埃文的 贞洁 叹息 为了 这 外貌 的 一个 助手 衬裙 圆形的
[ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
a **turn** **of** **the** **road** **,**
一个 转动 的 这 路 ,

埃文纯洁地叹了口气，因为路拐角处出现了一位穿着衬裙的助手。

[wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ʌp] ['duːli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wægənɝz] [steps] .
were **offered** **up** **duly** **,** **to** **the** **measure** **of** **the** **waggoner's** **steps** **.**
是 提供 向上 正式地 , 到 这 措施 的 这 瓦格纳 步骤 .

按照车夫的步幅，按规定献祭。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wægənər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,
Suddenly **the** **waggoner** **came** **to** **a** **halt** **,**
突然 这 马车夫 来了 到 一个 停止 ,

突然，马车夫停了下来。

[ænd; ənd] [sed] - [blest] [ɪf] [ðæt] [dʒɝːdʒ] [beɪnt] [ə; eɪ] [snɔrɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz][pɪnz] ! -
and **said** **'** **Blest** **if** **that** **Geargе** **bain't** **a** **snorin** **'** **on** **his** **pins** **!** **'**
和 说 - 祝福 如果 那 齿轮 bain't 一个 打鼾 - 在 他的 别针 ! -

然后说道："谢天谢地，那家伙要是没在腿上打呼噜就好了！"

['evən] ['liŋgə] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [waɪl] [ðə; ði] ['wægənər] [θʌmpt] [hɪz; ɪz]
Evan **lingered** **by** **him** **with** **some** **curiosity** **,** **while** **the** **waggoner** **thumped** **his**
埃文 徘徊不去 经过 他 和 一些 好奇心 , 尽管 这 马车夫 猛击 他的
[θaɪ] [tuː; tə] , - [jes] [hiː; hi][biː; bi] !
thigh **to** **,** **'** **Yes** **he** **be** **!**
大腿 到 , - 是的 他 是 !

埃文带着些许好奇在他身边徘徊，而车夫则拍着大腿说："没错，就是他！"

[noʊ][hiː; hi] [beɪnt] ! -
no **he** **bain't** **!** **'**
不 他 bain't ! -

不，他不是！

['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn] ['iːgər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
several **times** **,** **in** **eager** **hesitation** **.**
一些 时代 , 在 渴望的 犹豫 .

好几次，带着急切的犹豫。

- [its] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [daʊnz] , - [sed] ['evən] .
' **It's** **a** **fellow** **calling** **from** **the** **downs** **,** **'** **said** **Evan** **.**
- 它是 一个 同伴 呼叫 从 这 下坡 , - 说 埃文 .

"是山上有人打来的电话，"埃文说。

- [eɪ] , [soʊ] ! - [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['wægənər] . -
' **Ay** **,** **so** **!** **'** **responded** **the** **waggoner** **.** **'**
- 哎 , 所以 ! - 回应 这 马车夫 . -

"是啊！"车夫回答道。

- [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] - [twɜːr] [ðæt]
Dang'd **if** **I** **didn't** **think** **'** **twere** **that**
- 如果 我 没有 思考 - 是 那

我真没想到会是这样。

[dʒɝːdʒ] [ʌv; əv][aʊərn] .
Geargе **of** **our'n** **.**
齿轮 的 我们的 .

我们的齿轮。

[hɑːrk] [əˈwaɪl] . -
Hark awhile . '
听着 一会儿 . -

听一会儿。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːl] , [ðə; ði] ['wægənər] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [tiːm] .
At a repetition of the call , the waggoner stopped his team .
在 一个 重复 的 这 称呼 , 这 马车夫 停止 他的 团队 .

听到呼喊声再次响起，车夫停下了手中的车。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ][mæn] [əˈpɪrd] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
After a few minutes , a man appeared panting on the bank above them ,
后 一个 很少 分钟 , 一个 男人 出现 喘息 在 这 银行 多于 他们 ,

几分钟后，一个男人气喘吁吁地出现在他们上方的河岸上。

[daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ræn] [prɪˈsɪpɪtətli] , [nɑːkt] [əˈgenst] ['evən] , [əˈpɑːlədʒaɪzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
down which he ran precipitately , knocked against Evan , apologized with the little
向下 哪个 他 跑 突然地 , 敲门 反对 埃文 , 道歉 和 这 小的
[breθ] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
breath that remained to him ,
气息 那 剩余 到 他 ,

他慌忙跑下去，撞到了埃文，用仅剩的一点力气道了歉。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .
and then held his hand as to entreat a hearing .
和 然后 握住 他的 手 作为 到 恳求 一个 听力 .

然后握住他的手，仿佛在恳求举行听证会。

['evən] [θɔːt] [hɪm; ɪm][hæf] - [mæd] ; [ðə; ði] ['wægənər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]
Evan thought him half - mad ; the waggoner was about to imagine him the
埃文 想法 他 一半 - 疯狂的 ; 这 马车夫 曾是 关于 到 想象 他 这
['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [əˈsɔːlt] .
victim of a midnight assault .
受害者 的 一个 午夜 突击 .

埃文觉得他半疯了；车夫几乎要把他想象成午夜袭击的受害者。

[hiː; hi] [ˌʌndiˈsiːvd] [ðem; ðəm][baɪ][rɪˈkwestɪŋ, riːˈkwestɪŋ] , [ɪn] ['ræðər] ['flaʊəri] [tɜːrmz] ,
He undeceived them by requesting , in rather flowery terms ,
他 悄 他们 经过 请求 , 在 相当 如花 条款 ,

他用相当华丽的辞藻提出请求，以此揭穿了他们的谎言。

[kənˈveɪəns] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][rest][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
conveyance on the road and rest for his limbs .
输送 在 这 路 和 休息 为了 他的 四肢 .

路上的交通工具和休息的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wægən] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['ɑːkjupaɪd] ,
It being explained to him that the waggon was already occupied ,
它 存在 解释 到 他 那 这 车皮 曾是 已经 占领 ,

经向他解释马车上已有人乘坐后，

[hiː; hi] ['kʌmfətid] [hɪmˈself] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
he comforted himself aloud with the reflection that it was something to be
他 安慰 他自己 大声 和 这 反射 那 它 曾是 某物 到 是
[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [əˈgen] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈleɪtɪd] ,
on the road again for one who had been belated ,
在 这 路 再次 为了 一 WHO 有 到过 迟到的 ,

他喃喃自语，安慰自己说，对于一个耽搁了这么久的人来说，能够再次上路也是一件好事。

[lɔːst] , [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [sɪks] ['aʊərz] .
lost , and wandering over the downs for the last six hours .
丢失的 , 和 漫游 超过 这 下坡 为了 这 最后的 六 小时 .

迷路了，过去六个小时一直在丘陵地带徘徊。

- - [tuː; tə][gɪt][ɪn] , [wen] [jʌŋ] ['wʊmən] [gɪts] [aʊt] , - [sed] [ðə; ði] ['wægənər] .

'	Walcome	to	git	in	,	when	young	woman	gits	out	,	'	said	the	waggoner	.
-	-	到	git	在	,	什么时候	年轻的	女士	git	出去	,	-	说	这	马车夫	.

“欢迎进来，等年轻女子出来后再进来，”车夫说道。

- [aɪl] [ˌdʒiː 'aɪ] - [jiː; jɪ][maɪ] [sliːp] [ɑːn][tiː] - - . -

'	I'll	gi	'	ye	my	sleep	on	t	'	Hillford	.	'
-	患病的	gi	-	是的	我的	睡觉	在	t	-	-	.	-

“我会把我在希尔福德的睡眠让给你。”

- [θæŋks] , ['wɜːrðɪ] [frend] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] .

'	Thanks	,	worthy	friend	,	'	returned	the	new	comer	.
-	谢谢	,	值得	朋友	,	-	返回	这	新的	角	.

“谢谢你，值得尊敬的朋友，”新来者回应道。

- [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] — [aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌhjuːmən'kaɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər]

'	The	state	of	the	case	is	this	—	I'm	happy	to	take	from	humankind	whatsoever
-	这	状态	的	这	案件	是	这	—	我是	快乐的	到	拿	从	人类	任何

[aɪ][kæn; kən][get] .

I	can	get	.
我	能	得到	.

“情况就是这样——我乐于从人类那里得到我能得到的任何东西。”

[ɪf] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [ək'sept] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][maɪ][legz][hoʊld][aʊt] ,

If	this	gentleman	will	accept	of	my	company	,	and	my	legs	hold	out	,
如果	这	绅士	将要	接受	的	我的	公司	,	和	我的	腿	抓住	出去	,

如果这位先生愿意接受我的陪伴，而且我的腿还能支撑得住的话，

[ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] . -

all	will	yet	be	well	.	'
全部	将要	然而	是	出色地	.	-

一切都会好起来的。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] , ['evən][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

Though	he	did	not	wear	a	petticoat	,	Evan	was	not	sorry	to	have	him	.
尽管	他	做过	不是	穿	一个	衬裙	,	埃文	曾是	不是	对不起	到	有	他	.

虽然他没穿衬裙，但埃文并不后悔拥有他。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

Next	to	the	interposition	of	the	Gods	,
下一个	到	这	插入	的	这	神	,

除了诸神的干预之外，

[wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['feloʊʃɪp] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [mes] .

we	pray	for	human	fellowship	when	we	are	in	a	mess	.
我们	祈祷	为了	人类	奖学金	什么时候	我们	是	在	一个	混乱	.

当我们身处困境时，我们会祈求人与人之间的友谊。

[soʊ][hiː; hi] ['mʌmbld] [pə'laɪtli] , [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

So	he	mumbled	politely	,	dropped	with	him	a	little	to	the	rear	,
所以	他	喃喃自语	礼貌地	,	掉落	和	他	一个	小的	到	这	后部	,

于是他礼貌地咕哝了几句，跟着他稍微往后退了一步。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [stept] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wægənɝz] [wɪp] .

and	they	all	stepped	out	to	the	crack	of	the	waggoner's	whip	.
和	他们	全部	步	出去	到	这	裂缝	的	这	瓦格纳	鞭	.

伴随着车夫鞭子的啪嗒声，他们都走了出去。

- ['ræðər] [ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] , - [sed] ['evən] , ['fiːlɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] .

'	Rather	a	slow	pace	,	'	said	Evan	,	feeling	bound	to	converse	.
-	相当	一个	慢的	步伐	,	-	说	埃文	,	感觉	边界	到	交谈	.

“节奏有点慢，”埃文说道，他觉得自己非得开口说话不可。

- [sɪks] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]

'	Six	hours	on	the	downs	makes	it	extremely	suitable	to	me	,	'	rejoined	the
-	六	小时	在	这	下坡	制作	它	极其	合适的	到	我	,	-	重新加入	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

“在丘陵地带骑行六个小时对我来说非常合适，”陌生人回答道。

- [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [wei] ? -

'	You	lost	your	way	?	'
-	你	丢失的	你的	方式	?	-

你迷路了吗?

- [aɪ][dɪd] , [sɜːr] .

'	I	did	,	sir	.
-	我	做过	,	先生	.

“我照做了，先生。”

[jes] ; [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [kɔːrt] [ðoʊz] ['desələt] ['riːdʒənz] ['wɪtɪŋli] .

Yes	;	one	does	not	court	those	desolate	regions	wittingly	.
是的	;	一	做	不是	法庭	那些	荒凉	地区	故意	.

是的；没有人会故意去追求那些荒凉的地区。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd][sə'saɪəti] .

I	am	for	life	and	society	.
我	是	为了	生活	和	社会	.

我热爱生命和社会。

[ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv][daɪ'ænə][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

The	embraces	of	Diana	do	not	agree	with	my	constitution	.
这	拥抱	的	戴安娜	做	不是	同意	和	我的	宪法	.

戴安娜的拥抱与我的体质不符。

[ɪf] ['klæsɪks] [ðer; ðər][biː; bi] [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

If	classics	there	be	who	differ	from	me	,
如果	经典	那里	是	WHO	不同	从	我	,

如果经典著作中有与我观点不同的人，

[aɪ][beg][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [sɪks] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ,

I	beg	them	to	take	six	hours	on	the	downs	alone	with	the	moon	,
我	求	他们	到	拿	六	小时	在	这	下坡	独自的	和	这	月亮	,

我恳求他们花六个小时独自在山坡上看月亮，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['prɑːspekt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪst] [bed] , ['siːmɪŋli]

and	the	last	prospect	of	bread	and	cheese	,	and	a	chaste	bed	,	seemingly
和	这	最后的	前景	的	面包	和	奶酪	,	和	一个	贞洁	床	,	似乎

['ʌtərli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

utterly	extinguished	.
完全地	熄灭	.

面包、奶酪和一张洁白的床铺的最后希望，似乎也彻底破灭了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] [ʌv; əv][maɪ]['roʊmæns] .

I	am	cured	of	my	romance	.
我	是	治愈	的	我的	浪漫	.

我的恋爱情愫已经痊愈了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ] [seɪ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [aɪ] [spiːk] ['fɪgjərətɪvli] .

Of	course	,	when	I	say	bread	and	cheese	,	I	speak	figuratively	.
的	课程	,	什么时候	我	说	面包	和	奶酪	,	我	说话	比喻意义上	.

当然，我说面包和奶酪的时候，只是打个比方。

[fuːd] [ɪz] [ɪm'plaɪd] . -
Food is implied . '
食物 是 暗示 . -

食物是隐含的。

['evən] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Evan stole a glance at his companion .
埃文 偷窃 一个 瞥一眼 在 他的 伴侣 .

埃文偷偷瞥了一眼他的同伴。

- [bɪ'saɪdz] , - [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] ['grændʒər] , - [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]
' Besides , ' the other continued , with an inflexion of grandeur , ' for a man
- 除了 , - 这 其他 持续 , 和 一个 拐点 的 宏伟 , - 为了 一个 男人
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌntərz] ,
accustomed to his hunters ,
习惯 到 他的 猎人 ,

“此外,”另一个人继续说道，语气中带着一丝傲慢，“对于一个习惯于猎手的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fes] ,
it is , you will confess ,
它 是 , 你 将要 承认 ,

你会承认的，的确如此。

[ʌn'plez(ə)nt] — [aɪ] [spiːk] - [ˌhaɪpə'θetɪkli] — [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə] [ðæt]
unpleasant — I speak ' hypothetically — to be reduced to his legs to that
令人不快的 — 我 说话 - 假设 — 到 是 减少 到 他的 腿 到 那
[ɪk'stent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [hɪm; ɪm] ['ʃruːdli] [hiː; hi] [wɪl] [rʌn] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [stʌmps] . -
extent that it strikes him shrewdly he will run them into stumps . '
程度 那 它 罢工 他 精明地 他 将要 跑步 他们 进入 树桩 . -

令人不快的是——我只是假设——他被削弱到只剩双腿的地步，以至于他敏锐地意识到，他会把腿跑到只剩残肢断臂。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] .
The stranger laughed .
这 陌生人 笑了 .

陌生人笑了。

[ðə; ði] [fer] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [i'ljuːmind] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk] [wʌn] [huː] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .
The fair lady of the night illumined his face , like one who recognized a subject .
这 公平的 女士 的 这 夜晚 照明 他的 脸 , 喜欢 一 WHO 认可 一个 主题 .

夜色中的佳人照亮了他的脸庞，仿佛认出了他。

['evən] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] .
Evan thought he knew the voice .
埃文 想法 他 知道 这 嗓音 .

埃文觉得他认得这个声音。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['strʌg(ə)l] [ˌðer'ɪn] [bɪ'twiːn] ['neɪtɪv] [fə'siːʃəsnəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]
A curious struggle therein between native facetiousness and an attempt at
['dɪgnəti] , [ə'pɪrd] [tuː; tə]['evən][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] ;
dignity , appeared to Evan not unfamiliar ;
尊严 , 出现 到 埃文 不是 陌生 ;

其中既有与生俱来的戏谑，又有试图保持尊严的奇特挣扎，这在埃文看来并不陌生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] ['feɪljər] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] , [helpt]
and the egregious failure of ambition and triumph of the instinct , helped
和 这 极其恶劣 失败 的 志向 和 胜利 的 这 本能 , 帮助
[hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn] ,
him to join ,
他 到 加入 ,

野心的彻底失败和本能的胜利，促使他加入了……

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz][mɜːrθ] .
the **stranger** **in** **his** **mirth** **.**
这 陌生人 在 他的 欢笑 .

陌生人开怀大笑。

- [dʒæk] ['reɪks] ? -
' Jack Raikes ? '
- 杰克 雷克斯 ? -

“杰克·雷克斯？”

[hiː; hi] [sed] : - ['ʃʊrli] ? -
he said : ' surely ? '
他 说 : - 一定 ? -

他说：“真的吗？”

- [ðə; ði][mæn] ! -
' The man ! '
- 这 男人 ! -

'男人！ '

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it was answered to him .
它 曾是 回答 到 他 .

这个问题得到了解答。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ?
' But you ?
- 但 你 ?

但是你呢?

[ænd; ənd] [nɪr] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [skuːl] — ['vaɪkaʊnt] ['hɛrɪŋtən] ?
and near our old school — Viscount Harrington ?
和 靠近 我们的 老的 学校 — 子爵 哈灵顿 ?

离我们以前的学校很近——哈灵顿子爵?

[ðiːz] ['mɑːvəlz] [ə'kɜːr] , [juː; jʊ] [siː] — [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [baɪ] [naɪt] . -
These marvels occur , you see — we meet again by night . '
这些 奇迹 发生 , 你 看 — 我们 见面 再次 经过 夜晚 . -

你看，这些奇迹确实发生了——我们会在夜里再次相遇。

['evən] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['kɑːmrædʃɪp] ;
Evan , with little gratification at the meeting , fell into their former comradeship ;
埃文 , 和 小的 满足感 在 这 会议 , 跌倒 进入 他们的 以前的 同志情谊 ;

埃文在这次会面中并没有得到多少满足，但他仍然保持着他们以前的战友关系；

['tɪk(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - ['ɪndiə] - ['rʌbər] [maɪnd] .
tickled by a recollection of his old schoolfellow's India - rubber mind .
挠痒 经过 一个 回忆 的 他的 老的 - 印度 - 橡皮 头脑 .

想起老同学那颗像印度橡胶一样聪明的心，不禁觉得好笑。

['mɪstər] . ['reɪks] [stʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hed] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
Mr . Raikes stood about a head under him .
先生 . 雷克斯 站立 关于 一个 头 在下面 他 .

雷克斯先生比他矮大约一个头高。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'striːmli] ['moʊbəl] [fitʃər] ; [θɪk] , ['fleksəb(ə)l] ['aɪˌbraʊz] ; [ə; eɪ] [luːs] , ['vɑːljəb(ə)l]
He had extremely mobile features ; thick , flexible eyebrows ; a loose , voluble
他 有 极其 移动的 特征 ; 厚的 , 灵活的 眉毛 ; 一个 松动的 , 健谈的
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ;

他五官非常灵活；浓密而富有弹性的眉毛；一张大嘴，说话滔滔不绝；

[ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ]['dændɪfaɪd] [fʊt] .

a	ridiculous	figure	on	a	dandified	foot	.
一个	荒谬的	数字	在	一个	精致的	脚	.

一只穿着考究的脚上站着一个滑稽可笑的人物。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ækt]

He	represented	to	you	one	who	was	rehearsing	a	part	he	wished	to	act
他	代表	到	你	一	WHO	曾是	排练	一个	部分	他	希望	到	行为

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] ,

before	the	world	,
前	这	世界	,

他向你展现的，是一个正在排练自己想要在世人面前扮演的角色的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

and	was	not	aware	that	he	took	the	world	into	his	confidence	.
和	曾是	不是	意识到的	那	他	采取	这	世界	进入	他的	信心	.

他却浑然不知自己已经把全世界都信任了。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][hɪz; ɪz][ɪ'læstɪk] [tʌŋ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [troʊps] [ænd; ənd] [pʌnz]

How	he	had	come	there	his	elastic	tongue	explained	in	tropes	and	puns
如何	他	有	来	那里	他的	松紧带	舌头	解释	在	套路	和	双关语

[ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [vɜːrs] .

and	lines	of	dramatic	verse	.
和	线条	的	戏剧性	诗	.

他用他那灵活的舌头，以比喻、双关语和戏剧诗句，解释了他是如何来到这里的。

[hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni] [spent] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bi'liːvd] [hɪm'self] [æn; ən]['æktər] ,

His	patrimony	spent	,	he	at	once	believed	himself	an	actor	,
他的	遗产	花费	,	他	在	一次	相信	他自己	一个	演员	,

他花光了家产，立刻觉得自己成了一名演员。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪst] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['θiːətər] .

and	he	was	hissed	off	the	stage	of	a	provincial	theatre	.
和	他	曾是	嘶嘶作响	离开	这	阶段	的	一个	省级	剧院	.

他被赶下了地方剧院的舞台。

- ['ruːɪnd] , [ðə; ði][læst] ['ɪgnəmɪni] [ɪn'dʊrd] ,

'	Ruined	,	the	last	ignominy	endured	,
-	毁坏	,	这	最后的	耻辱	忍受	,

“毁于一旦，最后的耻辱仍在忍受。”

[aɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['vɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [huː] [wʊd] ['ðɪðər]

I	fled	from	the	gay	vistas	of	the	Bench	—	for	they	live	who	would	thither
我	逃亡	从	这	同性恋	景色	的	这	长椅	—	为了	他们	居住	WHO	会	那里

[liːd] [ˌem 'iː] !

lead	me	!
带领	我	!

我逃离了长椅上那令人愉悦的景色——因为那里住着一些想要带我到那里的人！

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['jestərdeɪ] — [wʌt] [θɪŋkst] [ðaʊ] ?

and	determined	,	the	day	before	the	yesterday	—	what	think'st	thou	?
和	决定	,	这	天	前	这	昨天	—	什么	思考	你	?

并且，前天已经下定决心——你觉得呢?

[waɪ] [tuː; tə][goʊ]['boʊldlɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [maɪ'self][æz; əz] - [tuː; tə]['blesɪd; blest][oʊld] - !

why	to	go	boldly	,	and	offer	myself	as	Adlatus	to	blessed	old	Cudford	!
为什么	到	去	大胆地	,	和	提供	我	作为	-	到	蒙福	老的	-	!

为什么要大胆地去，把自己献给受祝福的老库德福德，做他的助手呢！

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætn] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] , [laɪk][ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

a	little	Latin	is	all	that	remains	to	me	,	and	I	resolved	,	like	the	man	I	am	,
一个	小的	拉丁	是	全部	那	遗迹	到	我	,	和	我	已解决	,	喜欢	这	男人	我	是	,

我只剩下一点拉丁语了，于是我下定决心，像我这样的人，

[tu:; tə][tɜ:rn] , [hɪk] , [ˌeɪtʃˌeɪ'si:] , [hɑ:k] , ['ɪntu:] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [ænd; ənd] [bɪr] : [ɪm'pju:t] [nɔ:t]

to	turn	,	hic	,	hac	,	hoc	,	into	bread	and	cheese	,	and	beer	:	Impute	nought
到	转动	,	嗝	,	哈克	,	hoc	,	进入	面包	和	奶酪	,	和	啤酒	:	归因	零

['fɔ:rən] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

foreign	to	me	,
外国的	到	我	,

把，嗝，哈克，霍克，变成面包、奶酪和啤酒：不要把任何对我来说陌生的东西归咎于我，

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [praɪd] . -

in	the	matter	of	pride	.	'
在	这	事情	的	自豪	.	-

在自尊心方面。

- ['ʌʃər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [sku:l] — [pʊr] [oʊld][dʒæk] ! -

'	Usher	in	our	old	school	—	poor	old	Jack	!	'
-	亚瑟	在	我们的	老的	学校	—	贫穷的	老的	杰克	!	-

“欢迎回到我们的老学校——可怜的老杰克！”

[ɪk'skleɪmd] ['evən] .

exclaimed	Evan	.
惊呼	埃文	.

埃文惊呼道。

- [lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ði] - [ə'kædəmi] ! -

'	Lieutenant	in	the	Cudford	Academy	!	'
-	中尉	在	这	-	学院	!	-

“卡德福德学院的少尉！”

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'dʒɔɪnd] .

the	latter	rejoined	.
这	后者	重新加入	.

后者重新加入。

- [aɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

'	I	walked	the	distance	from	London	.
-	我	步行	这	距离	从	伦敦	.

“我从伦敦步行过来的。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['prɪnsəp(ə)l] .

I	had	my	interview	with	the	respected	principal	.
我	有	我的	面试	和	这	受人尊敬	主要的	.

我接受了尊敬的校长的面试。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ['nɪrəst] [ðə; ði][boʊn] , [wɪtʃ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [swi:təst] ;

He	gave	me	of	mutton	nearest	the	bone	,	which	,	they	say	,	is	sweetest	;
他	给予	我	的	羊肉	最近的	这	骨	,	哪个	,	他们	说	,	是	最甜美的	;

他给了我一块靠近骨头的羊肉，据说这种羊肉最甜。

[ænd; ənd][ɑ:n] [swi:t] [θɪŋz] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [rɪ'geɪl] [ɪn] [ɪk'ses] .

and	on	sweet	things	you	should	not	regale	in	excess	.
和	在	甜的	事物	你	应该	不是	款待	在	过量的	.

至于甜食，就不要过量食用。

[en'dɪmiən] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ʃi:p] [ðæt] [bred] [ðæt] ['mʌt(ə)n] !

Endymion	watched	the	sheep	that	bred	that	mutton	!
恩底弥翁	观看	这	羊	那	繁殖	那	羊肉	!

恩底弥翁注视着那只产下羊肉的绵羊！

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [θɪn] [bɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪhʊd] ,

He	gave	me	the	thin	beer	of	our	boyhood	,
他	给予	我	这	薄的	啤酒	的	我们的	童年	,

他给了我我们小时候常喝的那种淡啤酒，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðə; ði] [mɔːr] ['soʊbərli] [steɪt] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

that	I	might	the	more	soberly	state	my	mission	.
那	我	可能	这	更多的	清醒地	状态	我的	使命	.

这样我才能更冷静地阐述我的使命。

[ðæt] [bɪr] , [maɪ] [frend] , [wʌz; wəz] [bruːd] [baɪ][wʌn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər]

That	beer	,	my	friend	,	was	brewed	by	one	who	wished	to	form	a	study	for
那	啤酒	,	我的	朋友	,	曾是	酿造	经过	一	WHO	希望	到	形式	一个	学习	为了

[ˌpæntə'mɪmɪk] ['mæsks] .

pantomimic	masks	.
哑剧	面具	.

朋友，那款啤酒是一位想要研究哑剧面具的人酿造的。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] ;

He	listened	with	the	gravity	which	is	all	his	own	to	the	recital	of	my	career	;
他	听着	和	这	重力	哪个	是	全部	他的	自己的	到	这	独奏会	的	我的	职业	;

他以他特有的严肃神情聆听了我讲述我的职业生涯；

[hiː; hi] ['plezntli] [kəm'pɜrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['feɪəˌθɑːn] ,

he	pleasantly	compared	me	to	Phaethon	,
他	愉快	比较的	我	到	法厄同	,

他愉快地将我比作法厄同，

[kən'grætjuleitid] [ðə; ði] ['rɪvər] [temz] [æt; ət][maɪ][nɑːt] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['faɪər][ɪn][maɪ]['ræpɪd] [dɪ'sent] ,

congratulated	the	river	Thames	at	my	not	setting	it	on	fire	in	my	rapid	descent	,
恭喜	这	河	泰晤士河	在	我的	不是	环境	它	在	火	在	我的	迅速的	下降	,

我向泰晤士河表示祝贺，感谢它在我快速下坡时没有被我点燃。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [θriː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] .

and	extended	to	me	the	three	fingers	of	affectionate	farewell	.
和	扩展	到	我	这	三	手指	的	亲热	告别	.

他向我伸出了三根手指，表示深情告别。

" [juː; jʊ][æn; ən] ['ʌʃər] , [ə; eɪ] ['rɪərər] [ʌv; əv] [juːθ] , ['mɪstər] . ['reɪks] ?

"	You	an	usher	,	a	rearer	of	youth	,	Mr	.	Raikes	?
"	你	一个	引座员	,	一个	饲养员	的	青年	,	先生	.	雷克斯	?

“雷克斯先生，您是位引座员，一位青少年培养者吗？”

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	That	was	all	I	could	get	out	of	him	.
"	那	曾是	全部	我	可以	得到	出去	的	他	.

“我只能从他那里得到这些。”

- [gæd] !

'	Gad	!
-	加德	!

“天哪！”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] - [boʊn] .

he	might	have	seen	that	I	didn't	joke	with	the	mutton	-	bone	.
他	可能	有	已见	那	我	没有	开玩笑	和	这	羊肉	-	骨	.

他可能看出我没有拿羊骨开玩笑。

[ɪf] [aɪ] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪmpər'septəbl] .

If	I	winced	at	the	beer	it	was	imperceptible	.
如果	我	畏缩	在	这	啤酒	它	曾是	难以察觉的	.

如果我因为喝啤酒而皱眉，那也是难以察觉的。

[naʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][duː] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɜːrnɪst] . -

Now	a	man	who	can	do	that	is	what	I	call	a	man	in	earnest	.	'
现在	一个	男人	WHO	能	做	那	是	什么	我	称呼	一个	男人	在	认真	.	-

能做到这一点的人，我才称得上是认真的人。

- [juːv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] - ? - [sed] ['evən] .

'	You've	just	come	from	Cudford	?	'	said	Evan	.
-	你已经	只是	来	从	-	?	-	说	埃文	.

“你刚从卡德福德来？”埃文问道。

- [ʃɔːrt] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] , [ðoʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [frend] ['hɛrɪŋtən] .

'	Short	is	the	tale	,	though	long	the	way	,	friend	Harrington	.
-	短的	是	这	故事	,	尽管	长的	这	方式	,	朋友	哈灵顿	.

“故事虽短，但过程漫长，哈灵顿朋友。”

[frʌm; frəm] ['bɔdli] [ɪz][ten] [maɪlz] [tuː; tə] ['bɛkli] .

From	Bodley	is	ten	miles	to	Beckley	.
从	博德利	是	十	英里	到	贝克利	.

从博德利到贝克利有十英里。

[aɪ] [wɔːkt] [ðem; ðəm] .

I	walked	them	.
我	步行	他们	.

我带他们走了一圈。

[frʌm; frəm] ['bɛkli] [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] ['fæloʊfiːld] .

From	Beckley	is	fifteen	miles	to	Fallowfield	.
从	贝克利	是	十五	英里	到	法洛菲尔德	.

从贝克利到法洛菲尔德有十五英里。

[ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] ['trævɜːsɪŋ] , [wen] , [loʊ] !

Them	I	was	traversing	,	when	,	lo	!
他们	我	曾是	穿越	, 什么时候		,	洛	!

我正在穿越它们，突然，瞧！

[nɪr] [swiːt] ['iːvntaɪd] [ə; eɪ] [fer] ['hɔːrswʊmən] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gruːm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [hiːlz] .

near	sweet	eventide	a	fair	horsewoman	riding	with	her	groom	at	her	horse's	heels	.
靠近	甜的	黄昏	一个	公平的	女骑手	骑术	和	她	新郎	在	她	马匹	高跟鞋	.

傍晚时分，一位美丽的女骑手骑在马上，她的马夫跟在马后。

" ['leɪdi] , " [sez] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	Lady	,	"	says	I	,	addressing	her	,	as	much	out	of	the	style	of	the	needy	as	possible	,
"	女士	,	"	说道	我	,	解决	她	,	作为	很多	出去	的	这	风格	的	这	贫困	作为	可能的	,

“夫人，”我称呼她，尽量用一种不显得寒酸的语气。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə][dəˈrekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['fæloʊfiːld] ? " — " [ɑːr; ər]

"	will	you	condescend	to	direct	me	to	Fallowfield	?	"	—	"	Are
"	将要	你	屈尊	到	直接的	我	到	法洛菲尔德	?	"	—	"	是

“您能否屈尊为我指路去法洛菲尔德？”——“是

[juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

you	going	to	the	match	?	"	says	she	.
你	去	到	这	匹配	?	"	说道	她	.

“你要去看比赛吗？”她问道。

[aɪ] ['ænsər] ['boʊldli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	answered	boldly	that	I	was	.
我	回答	大胆地	那	我	曾是	.

我大胆地回答说，我就是。

" [bɛkliːz] [ɪn] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

"	Beckley's	in	,	"	says	she	,	"	and	you'll	be	in	time	to	see	them	out	,
"	贝克利	在	,	"	说道	她	,	"	和	你会	是	在	时间	到	看	他们	出去	,

“贝克利已经到了，”她说，“你会及时赶到送他们出去。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [daʊnz] [ðer; ðər] .

if	you	cut	across	the	downs	there	.
如果	你	切	穿过	这	下坡	那里	.

如果你从那里穿过丘陵地带。

" [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][hæt] — [ə; eɪ] ['despərət] ['meʒər] ,

"	I	lifted	my	hat	—	a	desperate	measure	,
"	我	抬起	我的	帽子	—	一个	绝望的	措施	,

我摘下帽子——这是无奈之举。

[fɔːr; fər][ðə; ði][brɪm] [wəʊnt] [ber] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ðoʊ] [wiː; wi] ['perɪʃ] .

for	the	brim	won't	bear	much	—	but	honour	to	women	though	we	perish	.
为了	这	帽檐	惯于	熊	很多	—	但	荣誉	到	女性	尽管	我们	沦	.

因为杯沿装不了多少东西——但即便我们死去，也要向女性致敬。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] : [aɪ] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [daʊnz] .

She	bowed	:	I	cut	across	the	downs	.
她	鞠躬	:	我	切	穿过	这	下坡	.

她鞠了一躬：我抄近路穿过了丘陵地带。

[ɪn] [faɪn] , ['hɛrɪŋtən] , [oʊld] [bɔɪ] ,

In	fine	,	Harrington	,	old	boy	,
在	美好的	,	哈灵顿	,	老的	男生	,

好吧，哈灵顿，老伙计。

[aɪv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [daʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['aʊərz] .

I've	been	wandering	among	those	downs	for	the	last	seven	or	eight	hours	.
我已经	到过	漫游	之中	那些	下坡	为了	这	最后的	七	或者	八	小时	.

过去七八个小时里，我一直在那些丘陵地带漫步。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,

I	was	on	the	point	of	turning	my	back	on	the	road	for	the	twentieth	time	,
我	曾是	在	这	观点	的	转弯	我的	后退	在	这	路	为了	这	第二十	时间	,

我当时正准备第二十次背对着道路走去，

[aɪ] [bɪˈliːv] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['welkəm] [viːˈhɪkjələr] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [heild] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ]

I	believe	when	I	heard	your	welcome	vehicular	music	,	and	hailed	you	;	and	I
我	相信	什么时候	我	听到	你的	欢迎	车辆	音乐	,	和	赞誉	你	;	和	我

[æsk][juː; jʊ] ,

ask	you	,
问	你	,

我相信，当我听到你们迎宾的音乐并向你们致意时；我问你们，

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['hæznt][gɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

isn't	it	luck	for	a	fellow	who	hasn't	got	a	penny	in	his	pocket	,
不是	它	运气	为了	一个	同伴	WHO	还没有	得到	一个	一分钱	在	他的	口袋	,

对于一个身无分文的人来说，这难道不是幸运吗?

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][faɪv] ['hʌndrəd] ['hʌntərz] , [tuː; tə][drɑːp][ɑːn][æn; ən][oʊld] [frend] [laɪk]

and	is	as	hungry	as	five	hundred	hunters	,	to	drop	on	an	old	friend	like
和	是	作为	饥饿的	作为	五	百	猎人	,	到	降低	在	一个	老的	朋友	喜欢

[ðɪs] ? -

this	?	'
这	?	-

难道他像五百个猎人一样饥肠辘辘，会像这样袭击一位老朋友吗?

['evən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] :

Evan	answered	with	the	question	:
埃文	回答	和	这	问题	:

埃文用一个问题回答了这个问题:

- [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ? -

'	Where	was	it	you	said	you	met	the	young	lady	?	'
-	在哪里	曾是	它	你	说	你	遇见	这	年轻的	女士	?	-

“你说你是在哪里遇到那位年轻女士的?”

- [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [oʊ]['æmədis] !

'	In	the	first	place	,	O	Amadis	!
-	在	这	第一的	地方	,	哦	阿马迪斯	!

首先，哦，阿玛迪斯!

[aɪ] ['nevər] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

I	never	said	she	was	young	.
我	绝不	说	她	曾是	年轻的	.

我从没说过她年轻。

[jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [sent] , [aɪ] [siː] . -

You're	on	the	scent	,	I	see	.	'
你是	在	这	香味	,	我	看	.	-

看来你已经找到线索了。

['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [rɪ'sesɪz] , ['evən] , [æz; əz] [ðeɪ]

Nursing	the	fresh	image	of	his	darling	in	his	heart's	recesses	,	Evan	,	as	they
护理	这	新鲜的	图像	的	他的	亲爱的	在	他的	心脏的	凹陷处	,	埃文	,	作为	他们

['entərd] ['fæloʊfiːld] ,

entered	Fallowfield	,
进入	法洛菲尔德	,

埃文心中珍藏着心爱之人的美好回忆，他们走进了法洛菲尔德。

[leɪd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [bɪ'fɔːr] [dʒæk] , [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ə'nuː] [ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv]

laid	the	state	of	his	purse	before	Jack	,	and	earned	anew	the	epithet	of
铺设	这	状态	的	他的	钱包	前	杰克	,	和	获得	重新	这	别名	的

['æmədis] ,

Amadis	,
阿马迪斯	,

他向杰克坦白了自己的钱包状况，再次赢得了“阿马迪斯”的绰号。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [wʌn]

when	it	came	to	be	told	that	the	occupant	of	the	waggon	was	likewise	one
什么时候	它	来了	到	是	讲述	那	这	居住者	的	这	车皮	曾是	同样地	一

[ʌv; əv][ɪts] ['penʃənəz] .

of	its	pensioners	.
的	它是	退休人员	.

当得知车厢里的乘客也是该机构的一名退休人员时，他非常高兴。

[sliːp] [hæd; həd] [lɔːŋ] [held] [ɪts] [reɪn] [ɪn] ['fæloʊfiːld] .

Sleep	had	long	held	its	reign	in	Fallowfield	.
睡觉	有	长的	握住	它是	在位	在	法洛菲尔德	.

在法洛菲尔德，睡眠一直占据着主导地位。

[ˌnevərðə'les] , ['mɪstər] . ['reɪks] , [ðoʊ] [blaɪnd] ['wɪndoʊz] [ə'loʊn] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Nevertheless	,	Mr	.	Raikes	,	though	blind	windows	alone	looked	on	him	,
尽管如此	,	先生	.	雷克斯	,	尽管	瞎的	视窗	独自的	看起来	在	他	,

然而，尽管只有百叶窗注视着雷克斯先生，

[ænd; ənd] [nɔːt] ['fɔːrən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [praɪd] ,

and	nought	foreign	was	to	be	imputed	to	him	in	the	matter	of	pride	,
和	零	外国的	曾是	到	是	估算	到	他	在	这	事情	的	自豪	,

在骄傲这件事上，他身上没有任何外来的因素可以归咎于他。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] [sə'lɪsɪtəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]

had	become	exceedingly	solicitous	concerning	his	presentation	to	the	inhabitants
有	变得	非常	殷勤	有关	他的	推介会	到	这	居民

[ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] ;

of	that	quiet	little	country	town	;
的	那	安静的	小的	国家	镇	;

他非常关心自己向那个宁静小镇的居民们介绍自己的事情；

[ænd; ənd] [waɪl] ['evən][ænd; ənd] — [ðə; ði] ['wægənər] [kən'sʌltid] [ðə; ði]['fɔːrmər][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

and	while	Evan	and	—	the	waggoner	consulted	the	former	with	regard	to
和	尽管	埃文	和	—	这	马车夫	咨询	这	以前的	和	看待	到

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][bedz][ænd; ənd] ['sʌpər] ,

the	chances	of	procuring	beds	and	supper	,
这	机会	的	采购	床	和	晚餐	,

埃文和车夫向他咨询能否找到床位和晚餐时，

[ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːspekt][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['rɪd(ə)ns] [ʌv; əv]

the	latter	as	to	his	prospect	of	beer	and	a	comfortable	riddance	of
这	后者	作为	到	他的	前景	的	啤酒	和	一个	舒服的	摆脱	的

[ðə; ði] ['femənɪn] ['bɜːrd(ə)n] ['weɪɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] — ['mɪstər] . ['reɪks] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

the	feminine	burden	weighing	on	them	all	—	Mr	.	Raikes	was	engaged	in
这	女性	负担	称重	在	他们	全部	—	先生	.	雷克斯	曾是	已订婚的	在

[pə'sweɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ə'suːm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ɪts] [juːθ] ,

persuading	his	hat	to	assume	something	of	the	gentlemanly	polish	of	its	youth	,
说服	他的	帽子	到	认为	某物	的	这	绅士风度	抛光	的	它是	青年	,

后者指的是他能喝到啤酒，并能轻松摆脱压在他们所有人身上的女性负担——雷克斯先生正忙着让他的帽子恢复到它年轻时那种绅士般的光鲜亮丽。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['fɜːrtɪvli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [leg]

and	might	have	been	observed	now	and	then	furtively	catching	up	a	leg
和	可能	有	到过	观察到	现在	和	然后	偷偷摸摸	捕捉	向上	一个	腿

[tuː; tə][biː; bi] ['dʌstɪd] .

to	be	dusted	.
到	是	掸去灰尘	.

或许有人偶尔会看到它偷偷摸摸地抓起一条腿来掸掸灰。

[er] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] [stɑːpt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðæt] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd]

Ere	the	wheels	of	the	waggon	stopped	he	had	gained	that	ease	of	mind
埃雷	这	车轮	的	这	车皮	停止	他	有	获得	那	舒适	的	头脑

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [duː][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz]

which	the	knowledge	that	you	have	done	all	a	man	may	do	and	circumstances
哪个	这	知识	那	你	有	完毕	全部	一个	男人	可能	做	和	情况

['wɔːrənt] ,

warrant	,
保证	,

马车轮停稳之前，他已经获得了那种平静，那种平静来自于他知道自己已经尽了一个人所能做的一切，并且已经达到了当时的形势所允许的程度。

[ɪ'stæblɪʃɪz] .
establishes .
建立 .

建立。

[kə'pæsitiz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['limits] [meɪ] [rɪ'poʊz] ['i:v(ə)n] ['praʊdli] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðem; ðəm]
Capacities conscious of their limits may repose even proudly when they reach them
容量 有意识的 的 他们的 限制 可能 休息 甚至 自豪地 什么时候 他们 抵达 他们
;
;
;

意识到自身极限的能力，即使达到极限，也可能骄傲地止步不前；

[ænd; ənd] , [ɪf] ['mɪstər] . ['reɪks] [hæd; həd][nɑ:t][kwaɪt][ðə; ði][er][ʌv; əv][wʌn] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
and , if Mr . Raikes had not quite the air of one come out of a
和 , 如果 先生 . 雷克斯 有 不是 相当 这 空气 的 一 来 出去 的 一个
['bænd,bɑ:ks] ,
bandbox ,
乐队盒子 ,

而且，如果雷克斯先生身上没有那种从盒子里蹦出来的窈窕淑女的气质的话，

[hi:; hi][æt; ət] [li:st] [pru:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]
he at least proved to the discerning intelligence that he knew what sort of
他 在 至少 已证实 到 这 有洞察力 智力 那 他 知道 什么 种类 的
['mænər] ['bɪfɪtɪd] [ðæt] ['hæpi] [ə'keɪʒn] ,
manner befitted that happy occasion ,
方式 合适的 那 快乐的 场合 ,

他至少向那些有识之士证明，他知道在那种喜庆的场合应该表现得怎样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [baɪ][ðə; ði] [peɪnz] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and was enabled by the pains he had taken to glance with a
和 曾是 已启用 经过 这 疼痛 他 有 已采取 到 瞥一眼 和 一个
['tʃælɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:stəlri] ,
challenge at the sign of the hostelry ,
挑战 在 这 符号 的 这 旅店 ,

他费尽心思，带着挑衅的目光瞥了一眼旅店的招牌，这才让他得以这么做。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ræŋkt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz]
under which they were now ranked , and from which , though the hour was
在下面 哪个 他们 是 现在 排名 , 和 从 哪个 , 尽管 这 小时 曾是
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

他们现在的排名低于这个排名，尽管时间已晚，

[ænd; ənd] ['fæloʊfi:ld] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['sɑ:mnələnt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ðer; ðər] ['ɪʃu:d] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf]
and Fallowfield a singularly somnolent little town , there issued signs of life
和 法洛菲尔德 一个 单独地 嗜睡 小的 镇 , 那里 发布 标志 的 生活
[ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [fe'stɪvəti] .
approaching to festivity .
接近 到 节日 .

而一向沉睡的小镇法洛菲尔德，也开始显露出节日临近的生机。

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['du:ɪŋz] [æt; ət][æn; ən] [ɪn]
DOINGS AT AN INN
行为 在 一个 客栈

客栈趣事

[wʌt] ['evri] ['trævələr] [saɪz] [tuː; tə][faɪnd] , [wʌz; wəz]['pælətəbli] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [griːn] ['drægən]

What	every	traveller	sighs	to	find	,	was	palatably	furnished	by	the	Green	Dragon
什么	每一个	游客	叹息	到	寻找	,	曾是	口感好	提供	经过	这	绿色的	龙

[ʌv; əv] ['fæloʊfiːld] — [ə; eɪ] ['feɪməs] [ɪn] ,

of	Fallowfield	—	a	famous	inn	,
的	法洛菲尔德	—	一个	著名的	客栈	,

每个旅行者都渴望找到的东西，在著名的法洛菲尔德绿龙旅店——也就是那家旅店——都得到了令人满意的供应。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] ['kəutʃmən] .

and	a	constellation	for	wandering	coachmen	.
和	一个	星座	为了	漫游	马车夫	.

以及为流浪马车夫准备的星座。

[ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [smaɪlz] ['siːznd] ['plenti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] ['gɪldɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

There	pleasant	smiles	seasoned	plenty	,	and	the	bill	was	gilded	in	a	manner
那里	令人愉快的	微笑	经验丰富的	很多	,	和	这	账单	曾是	镀金	在	一个	方式

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [deɪz] .

unknown	to	our	days	.
未知	到	我们的	天	.

那里洋溢着和蔼的笑容，账单也装饰得金光闪闪，这是我们这个时代闻所未闻的。

['huːsəu] [dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['drægən] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑːrt]

Whoso	drank	of	the	ale	of	the	Green	Dragon	kept	in	his	memory	a	place	apart
谁	喝	的	这	麦芽酒	的	这	绿色的	龙	保留	在	他的	记忆	一个	地方	除

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

凡饮过绿龙酒者，心中必留有一块地方纪念它。

[ðə; ði]['siːkrət] , [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] [ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] ,

The	secret	,	that	to	give	a	warm	welcome	is	the	breath	of	life	to	an	inn	,
这	秘密	,	那	到	给	一个	温暖的	欢迎	是	这	气息	的	生活	到	一个	客栈	,

秘诀在于，热情待客是客栈的生命之源。

[wʌz; wəz][wʌn][ðə; ði] [griːn] ['drægən] ['boʊstɪd] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [nɑːt][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['meni] [red]

was	one	the	Green	Dragon	boasted	,	even	then	,	not	to	share	with	many	Red
曾是	一	这	绿色的	龙	吹嘘	,	甚至	然后	,	不是	到	分享	和	许多	红色的

['laɪənz] ,

Lions	,
狮子	,

即使在当时，绿龙也曾自豪地宣称，这件秘密不会与许多红狮分享。

[ɔːr] [kɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [kɪŋz] - ['hedz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['fæbjələs] ['mɒnstəz] ;

or	Cocks	of	the	Morning	,	or	Kings	'	Heads	,	or	other	fabulous	monsters	;
或者	公鸡	的	这	早晨	,	或者	国王	-	头部	,	或者	其他	太棒了	怪物	;

或者晨曦之鸡，或者国王的头颅，或者其他奇幻的怪物；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə]

and	as	if	to	show	that	when	you	are	in	the	right	track	you	are	sure	to
和	作为	如果	到	展示	那	什么时候	你	是	在	这	正确的	追踪	你	是	当然	到

[biː; bi] ['sekəndid] ,

be	seconded	,
是	附议	,

仿佛是为了表明，只要你走对了路，就一定会得到支持。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['drægən] , [huː] , [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [naɪt] [ʌv; əv]

there	was	a	friend	of	the	Green	Dragon	,	who	,	on	a	particular	night	of
那里	曾是	一个	朋友	的	这	绿色的	龙	,	WHO	,	在	一个	特别的	夜晚	的

[ðə; ði] [jɪr] ,

the	year	,
这	年	,

青龙有一位朋友，在一年中的某个夜晚，

[kɔːzd] [ɪts] [rɪ'naʊn] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

caused	its	renown	to	enlarge	to	the	dimensions	of	a	miracle	.
导致	它是	名声	到	放大	到	这	方面	的	一个	奇迹	.

这使得它的名声大噪，堪称奇迹。

[bʌt; bət] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪz][maɪ]['siːkrət] .

But	that	,	for	the	moment	,	is	my	secret	.
但	那	,	为了	这	片刻	,	是	我的	秘密	.

但就目前而言，这是我的秘密。

['evən][ænd; ənd][dʒæk][wɜːr; wər][met][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

Evan	and	Jack	were	met	in	the	passage	by	a	chambermaid	.
埃文	和	杰克	是	遇见	在	这	通道	经过	一个	女佣	.

埃文和杰克在走廊里遇到了女佣。

[bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Before	either	of	them	could	speak	,	she	had	turned	and	fled	,	with	the
前	任何一个	的	他们	可以	说话	,	她	有	转向	和	逃亡	,	和	这

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

两人还没来得及开口，她就转身逃走了，临走前还说了句：

- [mɔːr] ['kʌmɪŋ] ! - [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

'	More	coming	!	'	which	,	with	the	addition	of	'	My	goodness	me	!
-	更多的	未来	!	-	哪个	,	和	这	添加	的	-	我的	善良	我	!

“更多精彩内容即将到来！”，再加上“我的天哪！”

- [wɜːr; wər] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]['hoʊstəs][ɪn][hɜːr; hər]['riːses] .

'	were	echoed	by	the	hostess	in	her	recess	.
-	是	回声	经过	这	女主人	在	她	凹陷处	.

女主人在休息室里也附和道。

['hɜːrid] [də'rekʃ(ə)nz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnsɪkwent] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['hoʊstəs]['sælleɪd][aʊt] ,

Hurried	directions	seemed	to	be	consequent	,	and	then	the	hostess	sallied	out	,
慌忙	方向	似乎	到	是	后果	,	和	然后	这	女主人	突袭	出去	,

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kəːtsi] :

and	said	,	with	a	curtsey	:
和	说	,	和	一个	屈膝礼	:

匆匆的指示似乎合情合理，然后女主人走了出去，行了个屈膝礼，说道：

- [pliːz] [tuː; tə] [step] [ɪn] , ['dʒent(ə)lmən] .

'	Please	to	step	in	,	gentlemen	.
-	请	到	步	在	,	先生们	.

请各位先生进场。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] , [tə'naɪt] . -

This	is	the	room	,	tonight	.	'
这	是	这	房间	,	今晚	.	-

这就是今晚的房间。

['evən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ; [ænd; ənd] ['bəuiŋ] , [ri'kwestid] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Evan	lifted	his	hat	;	and	bowing	,	requested	to	know	whether	they	could	have
埃文	抬起	他的	帽子	;	和	鞠躬	,	请求	到	知道	无论	他们	可以	有

[ə; eɪ] ['sʌpər] [ænd; ənd][bedz] .

a	supper	and	beds	.
一个	晚餐	和	床	.

埃文摘下帽子，鞠躬询问是否可以享用晚餐和住宿。

- [bedz] , [sɜːr] ! - [kraɪd][ðə; ði]['hoʊstəs] .

'	Beds	,	Sir	!	'	cried	the	hostess	.
-	床	,	先生	!	-	哭	这	女主人	.

“先生，床铺！”女主人喊道。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][bedz] !
' What am I to do for beds !
- 什么 是 我 到 做 为了 床 !

“我该怎么解决床的问题呢！”

[jes] , [bedz] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət][bed] - [ruːmz; rʊmz] — [ɪf] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
Yes , beds indeed you may have , but bed - rooms — if you ask for them
是的 , 床 的确 你 可能 有 , 但 床 - 房间 — 如果 你 问 为了 他们
,
,
,

是的，床铺确实有，但卧室——如果你提出要求的话——

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] .
it really is more than I can supply you with .
它 真的 是 更多的 比 我 能 供应 你 和 .

这真的超出了我的能力范围。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ][oʊn] .
I have given up my own .
我 有 给定 向上 我的 自己的 .

我已经放弃了自己的。

[aɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][maɪ][meɪd][dʒeɪn][tuː; tə] - [naɪt] . -
I sleep with my maid Jane to - night . '
我 睡觉 和 我的 女佣 简 到 - 夜晚 . -

今晚我和我的女仆简睡在一起。

- ['eniθɪŋ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] ['evən] , [ri'njuːiŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['kɜːrtəsi] .
' Anything will do for us , madam , ' replied Evan , renewing his foreign courtesy .
- 任何事物 将要 做 为了 我们 , 女士 , - 回复 埃文 , 更新 他的 外国的 礼貌 .

“夫人，我们什么都行。”埃文回答道，再次展现了他外国式的礼貌。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] [ˌaʊt'saɪd] . -
' But there is a poor young woman outside . '
- 但 那里 是 一个 贫穷的 年轻的 女士 外部 . -

“但是外面有个可怜的年轻女子。”

- [ə'nʌðər] ! -
' Another ! '
- 其他 ! -

'其他！ '

[ðə; ði] ['hoʊstəs] ['ɪnstəntli] [smaɪld] [daʊn] [hɜːr; hər][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l]['aʊtkraɪ] .
The hostess instantly smiled down her inhospitable outcry .
这 女主人 即刻 微笑 向下 她 不宜居住的 强烈抗议 .

女主人立刻用微笑掩饰了她那不友好的叫喊。

- [ʃiː; ʃi] , - [sed] ['evən] , - [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr'self] .
' She , ' said Evan , ' must have a room to herself .
- 她 , - 说 埃文 , - 必须 有 一个 房间 到 她自己 .

“她，”埃文说，“必须有一个自己的房间。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] . -
She is ill . '
她 是 患病的 . -

她生病了。

- [mʌst; məst][ɪz][mʌst; məst] , [sɜːr] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['hoʊstəs] .
' Must is must , sir , ' returned the gracious hostess .
- 必须 是 必须 , 先生 , - 返回 这 亲切 女主人 .

“必须如此，先生，”和蔼的女主人回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['hævnt] [ðə; ði] [miːnz] . -

'	But	I	really	haven't	the	means	.	'
-	但	我	真的	还没有	这	方法	.	-

但我真的没有这个能力。

- [juː; jʊ][hæv; həv][bed] - [ruːmz; rʊmz] , ['mædəm] ? -

'	You	have	bed	-	rooms	,	madam	?	'
-	你	有	床	-	房间	,	女士	?	-

“夫人，您这里有卧室吗？”

- ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒd] , [sɜːr] . -

'	Every	one	of	them	engaged	,	sir	.	'
-	每一个	一	的	他们	已订婚的	,	先生	.	-

“他们全都参与了，先生。”

- [baɪ] ['leɪdiz] , ['mædəm] ? -

'	By	ladies	,	madam	?	'
-	经过	女士们	,	女士	?	-

“是女士们吗，夫人？”

- [lɔːrd] [fər'bɪd] , [sɜːr] ! -

'	Lord	forbid	,	Sir	!	'
-	主	禁止	,	先生	!	-

“老天保佑，先生！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][seks] .

she	exclaimed	with	the	honest	energy	of	a	woman	who	knew	her	sex	.
她	惊呼	和	这	诚实的	活力	的	一个	女士	WHO	知道	她	性别	.

她用一种了解自己性别的女性特有的真诚而充满活力的语气惊呼道。

['evən] [beɪd] [dʒæk][goʊ][ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['wægənər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] .

Evan	bade	Jack	go	and	assist	the	waggoner	to	bring	in	the	girl	.
埃文	巴德	杰克	去	和	协助	这	马车夫	到	带来	在	这	女孩	.

埃文吩咐杰克去帮马车夫把女孩带进来。

[dʒæk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪstbænd] ,

Jack	,	who	had	been	all	the	time	pulling	at	his	wristbands	,
杰克	,	WHO	有	到过	全部	这	时间	拉	在	他的	腕带	,

杰克一直在拉扯他的腕带，

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] - ['kɑːlər][baɪ][ðə; ði][dɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,

and	settling	his	coat	-	collar	by	the	dim	reflection	of	a	window	of	the	bar	,
和	安顿	他的	外套	-	衣领	经过	这	暗淡	反射	的	一个	窗户	的	这	酒吧	,

他借着酒吧窗户昏暗的倒影整理了一下衣领。

[dɪ'pɑːrtɪd] , ['æftər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'θɔːrəti] , [ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [ðæt] ['fiːvər] [wʌz; wəz][nɑːt]

departed	,	after	,	on	his	own	authority	,	assuring	the	hostess	that	fever	was	not
已离开	,	后	,	在	他的	自己的	权威	,	保证	这	女主人	那	发烧	曾是	不是

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['mælədi] ,

the	young	woman's	malady	,
这	年轻的	女性的	弊病	,

随后，他自行离开，并向女主人保证，这位年轻女子并非发烧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][prəu'testid] [ə'genst] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['fiːvər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

as	she	protested	against	admitting	fever	into	her	house	,	seeing	that	she
作为	她	抗议	反对	承认	发烧	进入	她	房子	,	看到	那	她

[hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [gests] .

had	to	consider	her	guests	.
有	到	考虑	她	客人	.

她反对让发烧的人进入她的房子，因为她必须考虑客人的感受。

- [wɪə(r)] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪk'sept] ['fiːvər] , - [sed] [ðə; ðɪ]['hoʊstəs] . -

'	We're	open	to	all	the	world	to	-	night	,	except	fever	,	'	said	the	hostess	.	'
-	是	打开	到	全部	这	世界	到	-	夜晚	,	除了	发烧	,	-	说	这	女主人	.	-

“今晚我们欢迎全世界的客人，除了发烧的人，”女主人说。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

- [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [tuː; tə] ['ɛvənz] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wægənər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

'	she	rejoined	to	Evan's	order	that	the	waggoner	and	his	mate	should	be
-	她	重新加入	到	埃文的	命令	那	这	马车夫	和	他的	伴侣	应该	是

[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪl] ,

supplied	with	ale	,
供应	和	麦芽酒	,

她重新执行了埃文的命令，要求给车夫和他的助手提供麦芽酒。

- [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [drɪŋk] ,

'	they	shall	have	as	much	as	they	can	drink	,
-	他们	将	有	作为	很多	作为	他们	能	喝	,

他们可以尽情畅饮，

- [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [spiːtʃ] ['juːʒuəl][æt; ət] [ɪnz] , [wen] [wʌn][mæn] ['gɪvz] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['ʌðər]

'	which	is	not	a	speech	usual	at	inns	,	when	one	man	gives	an	order	for	others
-	哪个	是	不是	一个	演讲	通常	在	旅馆	,	什么时候	一	男人	给予	一个	命令	为了	其他的

,

,
,

“这在客栈里并不常见，通常情况下，一个人要替其他人点餐。”

[bʌt; bət]['evən] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,

but	Evan	passed	it	by	,
但	埃文	通过了	它	经过	,

但埃文却视而不见。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ɪn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]

and	politely	begged	to	be	shown	in	to	one	of	the	gentlemen	who	had
和	礼貌地	乞求	到	是	所示	在	到	一	的	这	先生们	WHO	有

[ɪn'geɪdʒd] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

engaged	bedrooms	.
已订婚的	卧室	.

然后礼貌地请求带她去见一位租了卧室的男士。

- [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	Oh	!	if	you	can	persuade	any	of	them	,	sir	,	I'm	sure	I've	nothing	to	say	,
-	哦	!	如果	你	能	说服	任何	的	他们	,	先生	,	我是	当然	我已经	没有什么	到	说	,

“哦！先生，如果您能说服他们中的任何一位，那我就没什么好说的了。”

- [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ]['hoʊstəs] .

'	observed	the	hostess	.
-	观察到	这	女主人	.

女主人说道。

- [preɪ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] . -

'	Pray	,	don't	ask	me	to	stand	by	and	back	it	,	that's	all	.	'
-	祈祷	,	不	问	我	到	站立	经过	和	后退	它	,	那就是	全部	.	-

“拜托，别指望我袖手旁观、支持它，就这些。”

[hæd; həd] ['evən] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gri:n] ['drægən] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt]

Had	Evan	been	familiar	with	the	Green	Dragon	,	he	would	have	noticed	that
有	埃文	到过	熟悉的	和	这	绿色的	龙	,	他	会	有	注意到	那

[ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

the	landlady	,
这	房东	,

如果埃文熟悉绿龙旅店，他就会注意到女老板……

[ɪts] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒi:niəs] , [wʌz; wəz] ['stɪfɚ] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ; [ðə; ði] ['roʊzi] [smaɪl] [wʌz; wəz] [mɔ:r]

its	presiding	genius	,	was	stiffer	than	usual	;	the	rosy	smile	was	more
它是	主持	天才	,	曾是	更硬	比	通常	;	这	红润	微笑	曾是	更多的

[kən'streɪnd] ,

constrained	,
受限	,

它那主宰一切的天才，比往常更加僵硬；那红润的笑容也更加拘谨。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊst] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]

as	if	a	great	host	had	to	be	embraced	,	and	were	trying	it	to
作为	如果	一个	伟大的	主持人	有	到	是	拥抱	,	和	是	尝试	它	到

[ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [stretʃ] .

the	utmost	stretch	.
这	极致	拉紧	.

仿佛要热情款待一位伟大的主人，而他们正竭尽全力地去迎接他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [æ'sperəti] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

There	was	,	however	,	no	asperity	about	her	,
那里	曾是	,	然而	,	不	粗糙度	关于	她	,

然而，她身上丝毫没有冷漠或严厉的神情。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['entər] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r]

and	when	she	had	led	him	to	the	door	he	was	to	enter	to	prefer
和	什么时候	她	有	引领	他	到	这	门	他	曾是	到	进入	到	更喜欢

[hɪz; ɪz] [su:t] ,

his	suit	,
他的	套装	,

当她领他走到门口时，他便进去参加他的试穿活动。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑ:mən] ,

and	she	had	asked	whether	the	young	woman	was	quite	common	,
和	她	有	问	无论	这	年轻的	女士	曾是	相当	常见的	,

她问这位年轻女子是否很普通，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ,

and	he	had	replied	that	he	had	picked	her	up	on	the	road	,
和	他	有	回复	那	他	有	挑选	她	向上	在	这	路	,

他回答说，他是在路上遇到她的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [pʊr] , [ðə; ði] ['hoʊstəs] [sed] :

and	that	she	was	certainly	poor	,	the	hostess	said	:
和	那	她	曾是	当然	贫穷的	,	这	女主人	说	:

女主人说，她肯定很穷：

- [aɪ] - [em] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] ,

'	I	'	m	sure	you're	a	very	good	gentleman	,	sir	,
-	我	-	米	当然	你是	一个	非常	好的	绅士	,	先生	,

“我相信您是一位非常优秀的绅士，先生。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [sper] [jʊr; jər] ['æskɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , [aɪ] [wʊd] . -

and	if	I	could	spare	your	asking	at	all	,	I	would	.	'
和	如果	我	可以	空闲的	你的	问	在	全部	,	我	会	.	-

如果可以的话，我一定会这么做，省去你的麻烦。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . ['reɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,

With	that	she	went	back	to	encounter	Mr	.	Raikes	and	his	charge	,
和	那	她	去	后退	到	遇到	先生	.	雷克斯	和	他的	收费	,

说完，她就回去和雷克斯先生以及他照顾的人碰面了。

[ænd; ənd] [praɪm] [ðə; ði] ['wægənər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] .

and	prime	the	waggoner	and	his	mate	.
和	主要的	这	马车夫	和	他的	伴侣	.

给车夫和他的同伴做好准备。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wʌz; wəz] ['stɪld] ['grædʒuəli] ,

A	noise	of	laughter	and	talk	was	stilled	gradually	,
一个	噪音	的	笑声	和	讲话	曾是	静止	逐步地	,

笑声和谈话声渐渐平息下来。

[æz; əz] ['evən] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ru:m] , [wer'ɪn] ,

as	Evan	made	his	bow	into	a	spacious	room	,	wherein	,
作为	埃文	制成	他的	弓	进入	一个	宽敞	房间	,	其中	,

埃文走进一间宽敞的房间，里面，

[æz; əz][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] [paɪnz] [ɑ:r; ər] [si:n] ['swɪmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] ,

as	the	tops	of	pines	are	seen	swimming	on	the	morning	mist	,
作为	这	最高额	的	松树	是	已见	游泳	在	这	早晨	薄雾	,

清晨的薄雾中，松树的顶端仿佛在漂浮。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n] [gests] [ʌv; əv]['daɪvərz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [sæt] ['pɑ:rʃəli] [rɪ'vi:ld] [θru:]

about	a	couple	of	dozen	guests	of	divers	conditions	sat	partially	revealed	through
关于	一个	夫妻	的	打	客人	的	潜水员	状况	卫星	部分	揭晓	通过

['weɪvi] [klaʊdz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [smoʊk] .

wavy	clouds	of	tobacco	-	smoke	.
波浪状	云	的	烟草	-	抽烟	.

大约二三十位潜水员坐在那里，透过缭绕的烟雾，他们的身影隐约可见。

[baɪ][ðer; ðər] ['pɔstʃəz] , [wɪtʃ] ['ɛvənz] [ə'pɪrəns] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] ,

By	their	postures	,	which	Evan's	appearance	by	no	means	disconcerted	,
经过	他们的	姿势	,	哪个	埃文的	外貌	经过	不	方法	不安	,

从他们的姿态来看，埃文的出现丝毫没有让他们感到不安。

[ju:; jʊ] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [glæns] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [i:z] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ðæt] [ðeɪ]

you	read	in	a	glance	men	who	had	been	at	ease	for	so	many	hours	that	they
你	读	在	一个	瞥一眼	男人	WHO	有	到过	在	舒适	为了	所以	许多	小时	那	他们

[hæd; həd][noʊ] ['trʌblz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [seɪv] [ðə; ði] [tu:] ['ʌltɪmət] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

had	no	troubles	in	the	world	save	the	two	ultimate	perplexities	of	the	British
有	不	麻烦	在	这	世界	节省	这	二	最终的	困惑	的	这	英国

[sɪbəˌraɪt] ,

Sybarite	,
享乐主义者	,

你一眼就能看出，这些人已经悠闲地待了太久，除了英国享乐主义者面临的两个终极困惑之外，他们世上没有任何烦恼。

[hu:z] [bed][ʌv; əv]['roʊziz][ɪz][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ðə; ði] [per] [ʌv; əv]['prɔ:bləms] : [fɜ:rst] ,

whose	bed	of	roses	is	harassed	by	the	pair	of	problems	:	first	,
谁	床	的	玫瑰	是	骚扰	经过	这	一对	的	问题	:	第一的	,

他的美好生活受到以下两个问题的困扰：首先，

[wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] ; ['sekəndli] ,

what	to	do	with	his	legs	;	secondly	,
什么	到	做	和	他的	腿	;	第二	,

如何处置他的腿；其次，

[haʊ] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] ['lɪkər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['membər]

how	to	imbibe	liquor	with	the	slightest	possible	derangement	of	those	members
如何	到	吸收	酒	和	这	丝毫	可能的	精神错乱	的	那些	成员

[sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['strʌktʃər] .

subordinate	to	his	upper	structure	.
下属	到	他的	上	结构	.

如何才能在不引起其上级下属丝毫不安的情况下饮酒?

[ʌv; əv] [oʊld] [ðə; ði] [sɪbəˌraɪt] [kəm'pleɪnd] .

Of	old	the	Sybarite	complained	.
的	老的	这	享乐主义者	抱怨	.

古时，享乐主义者总是抱怨。

[nɑːt] [soʊ] ['aʊər; ɑːr] [self] - ['helpf(ə)l] ['aɪləndərz] .

Not	so	our	self	-	helpful	islanders	.
不是	所以	我们的	自己	-	有帮助	岛民	.

但我们那些自力更生的岛民们却并非如此。

[sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [naʊ] [ðæt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] ['dʒɑːləti] [ðə; ði] [geɪm] ,

Since	they	could	not	,	now	that	work	was	done	and	jollity	the	game	,
自从	他们	可以	不是	,	现在	那	工作	曾是	完毕	和	欢乐	这	游戏	,

既然他们做不到，现在工作已经完成，游戏也变得欢乐起来，

[teɪk] [ɔːf] [ðer; ðər] [legz] , [ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ,

take	off	their	legs	,	they	got	away	from	them	as	far	as	they	might	,
拿	离开	他们的	腿	,	他们	得到	离开	从	他们	作为	远的	作为	他们	可能	,

卸掉他们的腿，他们就尽可能地逃离了他们。

[ɪn] ['fæʃənz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɔːr] ['ɪmɪteɪtɪv] : [sʌm; səm] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ;

in	fashions	original	or	imitative	:	some	by	thrusting	them	out	at	full	length	;
在	时尚	原来的	或者	模仿	:	一些	经过	推进	他们	出去	在	满的	长度	;

以原创或模仿的方式：有些人将它们完全伸出来；

[sʌm; səm] [baɪ] ['kræmpɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tʃerz] : [waɪl] [sʌm; səm] , ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ]

some	by	cramping	them	under	their	chairs	:	while	some	,	taking	refuge	in	a
一些	经过	抽筋	他们	在下面	他们的	椅子	:	尽管	一些	,	采取	避难所	在	一个

['ment(ə)l] ['efərt] , [fər'gɑːt] [ðem; ðəm] ,

mental	effort	,	forgot	them	,
精神的	努力	,	忘了	他们	,

有些人把它们塞到椅子底下；而有些人则沉浸在精神集中中，把它们忘了。

[ə; eɪ] ['prɑːses] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] [ə'keɪʒən(ə)l] [pæŋz] [ʌv; əv]

a	process	to	be	recommended	if	it	did	not	involve	occasional	pangs	of
一个	过程	到	是	受到推崇的	如果	它	做过	不是	涉及	偶然	疼痛	的

['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪbərz] .

consciousness	to	the	legs	of	their	neighbours	.
意识	到	这	腿	的	他们的	邻居	.

如果这个过程不会偶尔让邻居的腿感到一阵阵的疼痛，那么它就是值得推荐的。

[wiː; wi] [siː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtər] , [huː] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt]

We	see	in	our	cousins	West	of	the	great	water	,	who	are	said	to	exaggerate
我们	看	在	我们的	表兄弟姐妹	西方	的	这	伟大的	水	,	WHO	是	说	到	夸大

['aʊər; ɑːr] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

our	peculiarities	,
我们的	特殊性	,

我们从大水以西的表亲身上看到了这一点，据说他们夸大了我们的一些怪癖。

['biːɪŋs] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ɑːn] [ɪts] [sə'luːʃ(ə)n] .

beings	labouring	under	the	same	difficulty	,	and	intent	on	its	solution	.
生物	劳动	在下面	这	相同的	困难	,	和	意图	在	它是	解决方案	.

面临同样难题并致力于解决该难题的人们。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]['prɑːbləm] : [ðæt][ʌv; əv]['drɪŋkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪskəm'poʊʒər][tuː; tə][ðə; ði]

As	to	the	second	problem	:	that	of	drinking	without	discomposure	to	the
作为	到	这	第二	问题	:	那	的	喝	没有	不安	到	这

[səb'sɜːrviənt] [lɪmz] :

subservient	limbs	:
顺从的	四肢	:

至于第二个问题：饮酒时肢体不感到不适：

[ðə; ði]['kʌmpəni]['prez(ə)nt] [wɜːrkt] [aʊt] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪkən]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'dʒiːniəsli] ,

the	company	present	worked	out	this	republican	principle	ingeniously	,
这	公司	展示	工作	出去	这	共和党人	原则	巧妙地	,

公司在场人员巧妙地阐述了这一共和原则。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['mænər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz] .

but	in	a	manner	beneath	the	attention	of	the	Muse	.
但	在	一个	方式	下面	这	注意力	的	这	沉思	.

但这种做法不值得缪斯女神关注。

[let]['kliːoʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðæt] [mʌgz][ænd; ənd]['glæsɪz] , [tə'bækoʊ][ænd; ənd][paɪps] , [wɜːr; wər] [struːn]

Let	Clio	record	that	mugs	and	glasses	,	tobacco	and	pipes	,	were	strewn
让	克里奥	记录	那	马克杯	和	眼镜	,	烟草	和	管道	,	是	散落的

[ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

upon	the	table	.
之上	这	桌子	.

让克里奥记录下来：杯子、玻璃杯、烟草和烟斗散落在桌子上。

[bʌt; bət][ɪf][ðə; ði] [gests] [hæd; həd][ə'raɪvd][æt; ət][ðæt][steɪdʒ] [wen] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ɑːrm] ,

But	if	the	guests	had	arrived	at	that	stage	when	to	reach	the	arm	,
但	如果	这	客人	有	到达的	在	那	阶段	什么时候	到	抵达	这	手臂	,

但如果客人们到达时已经到了需要伸手去够的阶段，

[ɔːr][ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [gʊd] [stʌf] , ['kɔːzɪz]['mɔːrəl] [di'beits] ,

or	arrange	the	person	,	for	a	sip	of	good	stuff	,	causes	moral	debates	,
或者	安排	这	人	,	为了	一个	啜饮	的	好的	东西	,	原因	道德	辩论	,

或者安排这个人，让他/她喝上一口好酒，却引发了道德辩论。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [ɪm'pedɪmənts]['iːkwəl][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ɪn]['æktɪv]

and	presents	to	the	mind	impediments	equal	to	what	would	be	raised	in	active
和	礼物	到	这	头脑	障碍	平等的	到	什么	会	是	提高	在	积极的

[men][baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

men	by	the	prospect	of	a	great	excursion	,
男人	经过	这	前景	的	一个	伟大的	短途旅行	,

它给心灵带来的障碍，与精力充沛的人想到要进行一次长途旅行时所产生的障碍相当。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðæt][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [prə'duːst] [noʊ]

it	is	not	to	be	wondered	at	that	the	presence	of	a	stranger	produced	no
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	这	在场	的	一个	陌生人	生产	不

[ɪ'miːdiət] [kə'moʊʃ(ə)n] .

immediate	commotion	.
即时	骚动	.

陌生人的出现并没有立即引起骚动，这并不奇怪。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['hedz][wɜːr; wər][hæf] [tɜːrnd] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ˌɪmpər'septəbli] ['lɪftɪd][ðer; ðər]

Two	or	three	heads	were	half	turned	;	such	as	faced	him	imperceptibly	lifted	their
二	或者	三	头部	是	一半	转向	;	这样的	作为	面对	他	不易察觉地	抬起	他们的

['aɪˌlɪdz] .

eyelids	.
眼睑	.

两三个脑袋半转过身去；面对着他的那些人，眼皮微微抬起。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] , - [sed] [wʌn] [huː] [sæt][æz; əz] ['tʃermən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [nɑːd] .

'	Good	evening	,	sir	,	'	said	one	who	sat	as	chairman	,	with	a	decisive	nod	.
-	好的	晚上	,	先生	,	-	说	一	WHO	卫星	作为	主席	,	和	一个	决定性	点头	.

“晚上好，先生，”一位担任主席的人说道，同时果断地点了点头。

- [gʊd] [naɪt] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Good	night	,	ain't	it	?	'
-	好的	夜晚	,	不是	它	?	-

“晚安，不是吗？”

[ə; eɪ]['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] ['kwiərid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndər] - [vɔɪs] .

a	jolly	-	looking	old	fellow	queried	of	the	speaker	,	in	an	under	-	voice	.
一个	快乐的	-	寻找	老的	同伴	查询	的	这	扬声器	,	在	一个	在下面	-	嗓音	.

一位面带笑容的老先生低声向说话者问道。

- [gæd] , [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [gʊd] - [baɪ] , [duː][juː; jʊ] ? -

'	Gad	,	you	don't	expect	me	to	be	wishing	the	gentleman	good	-	bye	,	do	you	?	'
-	加德	,	你	不	预计	我	到	是	祝	这	绅士	好的	-	再见	,	做	你	?	-

[riˈtɔːtid] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

retorted	the	former	.
反驳	这	以前的	.

“天哪，你不会指望我向这位先生道别吧？”前者反驳道。

- [hɑː] ! [hɑː] !

'	Ha	!	ha	!
-	哈	!	哈	!

哈哈！

[noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz]['veriəsli,'væriəsli]

No	,	to	be	sure	,	'	answered	the	old	boy	;	and	the	remark	was	variously
不	,	到	是	当然	,	-	回答	这	老的	男生	;	和	这	评论	曾是	各种各样的

['ʌtəd] ,

uttered	,
说出	,

“不，当然不是，”老男孩回答道；这句话也以各种不同的方式被说过。

[ðæt] - [gʊd] [naɪt] , - [baɪ][ə; eɪ] [kə'priːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] , [dɪd] [saʊnd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

that	'	Good	night	,	'	by	a	caprice	of	our	language	,	did	sound	like	it	.
那	-	好的	夜晚	,	-	经过	一个	任性	的	我们的	语言	,	做过	声音	喜欢	它	.

“晚安”这个词，由于我们语言的某种奇特之处，听起来确实像“晚安”。

- [gʊd] ['iːvnɪŋz] " [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] ? " — " [haʊ] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?

'	Good	evening's	"	How	d	'	ye	do	?	"	—	"	How	are	ye	?
-	好的	晚上	"	如何	d	-	是的	做	?	"	—	"	如何	是	是的	?

“晚上好” “你好吗？”——“你好吗？”

" [gʊd] ['naɪts] " [biː; bi] [ɔːf] , [ænd; ənd][biː; bi] [bləʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " - [əb'zɜːrvd] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər]

"	Good	night's	"	Be	off	,	and	be	blowed	to	you	,	"	'	observed	an	interpreter
"	好的	夜晚	"	是	离开	,	和	是	吹	到	你	,	"	-	观察到	一个	翻译

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [maɪnd] ;

with	a	positive	mind	;
和	一个	积极的	头脑	;

“晚安，祝你一路顺风，”一位乐观的翻译说道；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [klɪr] , [bʌt; bət] [huːz] [pə'sɛpʃən]

and	another	,	whose	intelligence	was	not	so	clear	,	but	whose	perceptions
和	其他	,	谁	智力	曾是	不是	所以	清除	,	但	谁	感知

[hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

had	seized	the	point	,
有	查获	这	观点	,

还有另一个人，他的智力虽然不太清晰，但他的洞察力却抓住了要点。

[ɪk'skleɪmd] : - [aɪ] ['nevər] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [heilz] [ə; eɪ] [tʃæp] ; [bʌt; bət] , [dæʃ] [maɪ] ['bʌtnz] ,

exclaimed	:	'	I	never	says	it	when	I	hails	a	chap	;	but	,	dash	my	buttons	,
惊呼	:	-	我	绝不	说道	它	什么时候	我	冰雹	一个	小伙子	;	但	,	短跑	我的	按钮	,

他惊呼道："我向人打招呼时从不这么说；但是，我的天哪！"

[ɪf] [aɪ] ['maitənt] - [ə; eɪ] [dʌn] , [wʌn] [deɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] !

if	I	mightn't	'	a	done	,	one	day	or	another	!
如果	我	可能不会	-	一个	完毕	,	一	天	或者	其他	!

如果我没能完成，总有一天会完成的！

[kwɪr] ! -

Queer	!	'
酷儿	!	-

真奇怪！

[ðə; ði] ['tʃermən] , [wɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz][dʒoʊk] , ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɪŋk] : - [eɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	chairman	,	warmed	by	his	joke	,	added	,	with	a	sharp	wink	:	'	Ay	;	it	would
这	主席	,	温暖	经过	他的	开玩笑	,	额外	,	和	一个	锋利的	眨眼	:	-	哎	;	它	会

[biː; bi] [kwɪr] ,

be	queer	,
是	酷儿	,

主席被他的玩笑逗乐了，眨了眨眼，补充道："哎呀，那可就太奇怪了。"

[ɪf] [juː; jʊ] [heild] " [gʊd] [naɪt] " [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ! -

if	you	hailed	"	Good	night	"	in	the	middle	of	the	day	!	'
如果	你	赞誉	"	好的	夜晚	"	在	这	中间	的	这	天	!	-

如果你在大白天喊"晚安"的话！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [soʊkt] [ɪn] [raɪp] [eɪl] , [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][rʌn][ðə; ði]

and	this	among	a	company	soaked	in	ripe	ale	,	could	not	fail	to	run	the
和	这	之中	一个	公司	浸泡过	在	成熟	麦芽酒	,	可以	不是	失败	到	跑步	这

[ɪ'lektrɪk] ['sɜːrk(ə)l] ,

electric	circle	,
电的	圆圈	,

而这家公司沉浸在醇香的啤酒中，不可能不运转起来。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] ['sevrəl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] ; [ɪn][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	persuaded	several	to	change	their	positions	;	in	the	rumble	of	which	,
和	被说服	一些	到	改变	他们的	职位	;	在	这	隆隆	的	哪个	,

['ɛvənz] [rɪ'plaɪ] ,

Evan's	reply	,
埃文的	回复	,

并说服了几个人改变立场；在一片嘈杂声中，埃文回答道：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['eni] , [wʌz; wəz][lɔːst] .

if	he	had	made	any	,	was	lost	.
如果	他	有	制成	任何	,	曾是	丢失的	.

如果他曾经做过什么，那也都丢了。

[fjuː] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['pɑːndər][ɑːn] [ðæt]

Few	,	however	,	were	there	who	could	think	of	him	,	and	ponder	on	that
很少	,	然而	,	是	那里	WHO	可以	思考	的	他	,	和	思考	在	那

[glɪmps] [ʌv; əv] [fʌn] ,

glimpse	of	fun	,
一瞥	的	乐趣	,

然而，在场的人中，很少有人会想起他，并回味那短暂的快乐时光。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] ['oʊvər] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

at	the	same	time	;	and	he	would	have	been	passed	over	,	had	not	the
在	这	相同的	时间	;	和	他	会	有	到过	通过了	超过	,	有	不是	这

['tʃermən] [sed] :

chairman	said	:
主席	说	:

与此同时；如果不是主席说：

- [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [sɜːr] ; [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . -

'	Take	a	seat	,	sir	;	make	yourself	comfortable	.	'
-	拿	一个	座位	,	先生	;	制作	你自己	舒服的	.	-

“先生，请坐，别拘束。”

- [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] , - [rɪ'plaɪd] ['evən] , - [aɪ] — -

'	Before	I	have	that	pleasure	,	'	replied	Evan	,	'	I	—	'
-	前	我	有	那	乐趣	,	-	回复	埃文	,	-	我	—	-

“在我享受到那种乐趣之前，”埃文回答说，“我——”

- [aɪ] [siː] [wer] - [tɪz] , - [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ˌsʊpərɪn'djʊs] [ə; eɪ]

'	I	see	where	'	tis	,	'	burst	out	the	old	boy	who	had	previously	superinduced	a
-	我	看	在哪里	-	的	,	-	爆裂	出去	这	老的	男生	WHO	有	之前	超诱导	一个

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] :

diversion	:
导流	:

“我明白了，”之前故意转移话题的老头突然说道：

- ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][æks] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ][bed] ! -

'	he's	going	to	ax	if	he	can't	have	a	bed	!	'
-	他是	去	到	斧头	如果	他	不能	有	一个	床	!	-

“如果他得不到床，他就要暴跳如雷了！”

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] - [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] [deɪ] [læst] [jɪr] ? - ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

A	roar	of	laughter	,	and	'	Don't	you	remember	this	day	last	year	?	'	followed	the
一个	吼	的	笑声	,	和	-	不	你	记住	这	天	最后的	年	?	-	随后	这

['kʌnɪŋ] [ges] .

cunning	guess	.
狡猾	猜测	.

这番巧妙的猜测引来一阵哄堂大笑，随后有人问道：“你不记得去年的今天了吗？”

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ˌeksplɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['evən] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,

For	awhile	explication	was	impossible	;	and	Evan	coloured	,	and	smiled	,
为了	一会儿	解释	曾是	不可能的	;	和	埃文	有色	,	和	微笑	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	waited	for	them	.
和	等待	为了	他们	.

一时之间，解释是不可能的；埃文脸色涨红，面带微笑，等待着他们。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][æsk] — -

'	I	was	going	to	ask	—	'
-	我	曾是	去	到	问	—	-

我本来想问——

- [sed] [soʊ] ! -

'	Said	so	!	'
-	说	所以	!	-

“我就是这么说的！”

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] , ['gliːfəli] .

shouted	the	old	boy	,	gleefully	.
喊叫	这	老的	男生	,	兴高采烈地	.

“老头子高兴地喊道。”

- — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][bed] - [ruːm] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ði]

'	—	one	of	the	gentlemen	who	has	engaged	a	bed	-	room	to	do	me	the
-	—	一	的	这	先生们	WHO	有	已订婚的	一个	床	-	房间	到	做	我	这

[ɪk'striːm] ['feɪvər] [tuː; tə][step][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

extreme	favour	to	step	aside	with	me	,
极端	偏爱	到	步	旁边	和	我	,

“——其中一位先生特意租了一间卧室，希望能帮我一个大忙，和我单独待一会儿。”

[ænd; ənd] [ə'ləʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['moʊmənts] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

and	allow	me	a	moment's	speech	with	him	.	'
和	允许	我	一个	瞬间	演讲	和	他	.	-

请允许我与他单独谈谈。

[lɔːŋ] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ɑːd] [stɛəz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .

Long	faces	were	drawn	,	and	odd	stares	were	directed	toward	him	,	in	reply	.
长的	面孔	是	绘制	,	和	奇怪的	凝视	是	指导	朝向	他	,	在	回复	.

回应他的是，人们愁眉苦脸，投来异样的目光。

- [aɪ] [siː] [wer] - [tɪz] - ; [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [niː] .

'	I	see	where	'	tis	'	;	the	old	boy	thumped	his	knee	.
-	我	看	在哪里	-	的	-	;	这	老的	男生	猛击	他的	膝盖	.

“我看到‘它’在哪儿了；”老头拍了拍膝盖。

- [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

'	Ain't	it	now	?
-	不是	它	现在	?

现在不是吗?

[spiːk] [ʌp] , [sɜːr] !

Speak	up	,	sir	!
说话	向上	,	先生	!

先生，请大声点!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ? -

There's	a	lady	in	the	case	?	'
有	一个	女士	在	这	案件	?	-

箱子里有个女人?

- [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðʌs] [mʌtʃ] , - ['ænsər] ['evən] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ]

'	I	may	tell	you	thus	much	,	'	answered	Evan	,	'	that	it	is	an	unfortunate	young
-	我	可能	告诉	你	因此	很多	,	-	回答	埃文	,	-	那	它	是	一个	不幸	年轻的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“我只能告诉你这么多，”埃文回答说，“她是一位不幸的年轻女子。”

['veri] [ɪl] , [huː] [niːdz] [rest][ænd; ənd]['kwaɪət] . -

very	ill	,	who	needs	rest	and	quiet	.	'
非常	患病的	,	WHO	需求	休息	和	安静的	.	-

病得很重，需要休息和安静的环境。

- ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ? -

'	Didn't	I	say	so	?	'
-	没有	我	说	所以	?	-

我不是说过吗?

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] .

shouted	the	old	boy	.
喊叫	这	老的	男生	.

老头喊道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [red] [dʒaʊl] [tɜːrnd] [ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ]

But	this	time	,	though	his	jolly	red	jowl	turned	all	round	to	demand	a
但	这	时间	,	尽管	他的	快乐的	红色的	面颊	转向	全部	圆形的	到	要求	一个

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

confirmation	,
确认	,

但这一次，尽管他那红扑扑的腮帮子转过头来，似乎在寻求确认，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [di'vaind] [soʊ] [kə'rektli] .

it	was	not	generally	considered	that	he	had	divined	so	correctly	.
它	曾是	不是	一般来说	经过考虑的	那	他	有	神谕	所以	正确	.

人们普遍认为他的占卜结果并不准确。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Between	a	lady	and	an	unfortunate	young	woman	,	there	seemed	to	be	a
之间	一个	女士	和	一个	不幸	年轻的	女士	,	那里	似乎	到	是	一个

[strɔːŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

strong	distinction	,
强的	区别	,

淑女和不幸的年轻女子之间似乎存在着明显的区别。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

in	the	minds	of	the	company	.
在	这	思想	的	这	公司	.

在公司内部看来。

[ðə; ði] ['tʃermən] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

The	chairman	was	the	most	affected	by	the	communication	.
这	主席	曾是	这	最多	做作的	经过	这	沟通	.

主席受此次沟通的影响最大。

[hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [fraund] [æt; ət]['evən] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bræs]

His	bushy	eyebrows	frowned	at	Evan	,	and	he	began	tugging	at	the	brass
他的	茂密的	眉毛	皱眉	在	埃文	,	和	他	开始	拉扯	在	这	黄铜

['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

buttons	of	his	coat	,
按钮	的	他的	外套	,

他浓密的眉毛皱着眉头瞪着埃文，然后开始扯外套上的黄铜纽扣。

[laɪk] [wʌn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] .

like	one	preparing	to	arm	for	a	conflict	.
喜欢	一	准备	到	手臂	为了	一个	冲突	.

就像准备武装起来投入战斗一样。

- [spiːk] [aʊt] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Speak	out	,	sir	,	if	you	please	,	'	he	said	.
-	说话	出去	,	先生	,	如果	你	请	,	-	他	说	.

“先生，请您说出来，”他说。

- [ə'bʌv] [bɔːrd] — [noʊ] [ə'saidz] — [noʊ] ['teɪkɪŋ] [æd'væntɪdʒɪz] .

'	Above	board	—	no	asides	—	no	taking	advantages	.
-	多于	木板	—	不	旁白	—	不	采取	优势	.

光明磊落——不搞暧昧——不占便宜。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ][bed] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

You	want	me	to	give	up	my	bed	-	room	for	the	use	of	your	young	woman	,
你	想	我	到	给	向上	我的	床	-	房间	为了	这	使用	的	你的	年轻的	女士	,

[sɜːr] ? -

sir	?	'
先生	?	-

先生，您想让我把我的卧室让给您的年轻女士使用吗?

['evən] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] : - [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər]

Evan	replied	quietly	:	'	She	is	a	stranger	to	me	;	and	if	you	could	see	her
埃文	回复	悄悄	:	-	她	是	一个	陌生人	到	我	;	和	如果	你	可以	看	她

,

,

,

埃文平静地回答说：“她对我来说是个陌生人；如果你能见到她，

[sɜ:r] , [ænd; ənd] [noʊ] [hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [mu:v] [jʊr; jər] ['pɪti] . -

sir	,	and	know	her	situation	,	I	think	she	would	move	your	pity	.	'
先生	,	和	知道	她	情况	,	我	思考	她	会	移动	你的	遗憾	.	-

先生，如果您了解她的处境，我想她会博得您的同情。

- [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] — [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['tʃermən] .

'	I	don't	doubt	it	,	sir	—	I	don't	doubt	it	,	'	returned	the	chairman	.
-	我	不	怀疑	它	,	先生	—	我	不	怀疑	它	,	-	返回	这	主席	.

“我毫不怀疑，先生——我毫不怀疑，”主席回答道。

- [ðeɪ] [ɔ:l] [mu:v] ['aʊər; ɑ:r] ['pɪti] .

'	They	all	move	our	pity	.
-	他们	全部	移动	我们的	遗憾	.

“他们都激起了我们的同情心。”

[ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [get] ['oʊvər][ˌju: 'es] .

That's	how	they	get	over	us	.
那就是	如何	他们	得到	超过	我们	.

他们就是这样摆脱我们的。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['didld] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['dɪdl] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['dɪdl] [ˌju: 'es][ɔ:l] - ['dɪdl]

She	has	diddled	you	,	and	she	would	diddle	me	,	and	diddle	us	all	-	diddle
她	有	胡闹	你	,	和	她	会	滴答	我	,	和	滴答	我们	全部	-	滴答

[ðə; ði]['dev(ə)l] ,

the	devil	,
这	魔鬼	,

她欺骗了你，她也会欺骗我，欺骗我们所有人——欺骗魔鬼。

[aɪ] [der] [seɪ] , [wen] [hɜ:r; hər] [taɪm] [kʌmz] .

I	dare	say	,	when	her	time	comes	.
我	敢	说	,	什么时候	她	时间	来	.

我敢说，当她的死期到来时。

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] . -

I	don't	doubt	it	,	sir	.	'
我	不	怀疑	它	,	先生	.	-

我对此毫不怀疑，先生。

[tu:; tə] [kən'frʌnt] [ə; eɪ] ['vi:əmənt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['sɪtɪŋ] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ɪn][æn; ən] [ə'sembli]

To	confront	a	vehement	old	gentleman	,	sitting	as	president	in	an	assembly
到	面对	一个	慷慨	老的	绅士	,	坐着	作为	总统	在	一个	集会

[ʌv; əv] ['sætlˌlaɪts] ,

of	satellites	,
的	卫星	,

要面对一位坐在卫星国议会主席席上的、言辞激烈的老先生，

[rɪ'kwaɪrz] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]['evən][wʌz; wəz][nɑ:t] ['braubi:tən] : [hi:; hi][held]

requires	command	of	countenance	,	and	Evan	was	not	browbeaten	:	he	held
需要	命令	的	面容	,	和	埃文	曾是	不是	受欺凌	:	他	握住

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] ,

him	,	and	the	whole	room	,
他	,	和	这	所有的	房间	,

这需要控制住自己的神情，而埃文并没有被吓倒：他控制住了自己，也控制住了整个房间。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [aɪ] ,

from	where	he	stood	,	under	a	serene	and	serious	eye	,
从	在哪里	他	站立	,	在下面	一个	安详	和	严肃的	眼睛	,

他站在那里，目光平静而严肃。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] ['diːpli] [stɜːrd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl][tuː; tə][let][hɪm; ɪm]

for	his	feelings	were	too	deeply	stirred	on	behalf	of	the	girl	to	let	him
为了	他的	情怀	是	也	深	搅拌	在	代表	的	这	女孩	到	让	他

[θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

think	of	himself	.
思考	的	他自己	.

因为他太关心那个女孩了，以至于无法考虑自己。

[ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːrz] , - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

That	question	of	hers	,	'	What	are	you	going	to	do	with	me	?
那	问题	的	她的	,	-	什么	是	你	去	到	做	和	我	?

她问的那个问题是："你要怎么处置我？"

- [im'plaiŋ] [sʌtʃ] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [trʌst] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ʃɑːrp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

'	implying	such	helplessness	and	trust	,	was	still	sharp	on	his	nerves	.
-	暗示	这样的	无助	和	相信	,	曾是	仍然	锋利的	在	他的	神经	.

这种无助和信任的暗示，仍然让他感到神经紧张。

- ['dʒent(ə)lmən] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] ['hʌmbli] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ]

'	Gentlemen	,	'	he	said	,	'	I	humbly	beg	your	pardon	for	disturbing	you	as	I
-	先生们	,	-	他	说	,	-	我	谦卑地	求	你的	赦免	为了	令人不安	你	作为	我

[duː] . -

do	.	'
做	.	-

"先生们，"他说，"很抱歉打扰了你们。"

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'dres] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

But	with	a	sudden	idea	that	a	general	address	on	behalf	of	a	particular
但	和	一个	突然	主意	那	一个	一般的	地址	在	代表	的	一个	特别的

[dɪ'mænd] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [feɪl] ,

demand	must	necessarily	fail	,
要求	必须	一定	失败	,

但是，突然间，人们意识到代表特定诉求的笼统讲话必然会失败，

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ɑːn] [wʌn] [ðer; ðər] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['stuːpɪd] [nɔːr] [rɪ'pelənt] ,

he	let	his	eyes	rest	on	one	there	,	whose	face	was	neither	stupid	nor	repellent	,
他	让	他的	眼睛	休息	在	一	那里	,	谁	脸	曾是	两者都不	愚蠢的	也不	驱虫剂	,

他的目光落在了其中一个人身上，那人的脸既不愚蠢也不令人厌恶。

[ænd; ənd] [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] , [hæd; həd][æn; ən] [ə'tentɪv] , ['θɔːtf(ə)l] [kæst]

and	who	,	though	he	did	not	look	up	,	had	an	attentive	,	thoughtful	cast
和	WHO	,	尽管	他	做过	不是	看	向上	,	有	一个	细心	,	周到	投掷

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [maʊθ] .

about	the	mouth	.
关于	这	嘴	.

虽然他没有抬头，但他的嘴角却带着专注、沉思的神情。

- [meɪ] [aɪ] [ɪn'triːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? -

'	May	I	entreat	a	word	apart	with	you	,	sir	?	'
-	可能	我	恳求	一个	单词	除	和	你	,	先生	?	-

先生，我可以单独跟您说几句话吗?

['evən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪndeks] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'ruːzd] .

Evan	was	not	mistaken	in	the	index	he	had	perused	.
埃文	曾是	不是	错误	在	这	指数	他	有	仔细阅读	.

埃文查阅的索引并没有出错。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

The	gentleman	seemed	to	feel	that	he	was	selected	from	the	company	,
这	绅士	似乎	到	感觉	那	他	曾是	已选	从	这	公司	,

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	slightly	raising	his	head	,
和	轻微地	提高	他的	头	,

这位先生似乎觉得自己是公司里被选中的，他微微抬起头，

['kerləsli] [rɪ'plaɪd] : - [maɪ][bed][ɪz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] , - [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz]

carelessly	replied	:	'	My	bed	is	entirely	at	your	disposal	,	'	resuming	his
粗心大意	回复	:	-	我的	床	是	完全	在	你的	处理	,	-	恢复	他的

[kən'templətɪv] [poʊz] .

contemplative	pose	.
沉思的	姿势	.

他漫不经心地回答道："我的床完全由您使用。"然后又摆出沉思的姿势。

[ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['evən] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] , [wen] [ʌp] ['stɑ:rtɪd][ðə; ði]

On	the	point	of	thanking	him	,	Evan	advanced	a	step	,	when	up	started	the
在	这	观点	的	谢谢	他	,	埃文	先进的	一个	步	,	什么时候	向上	开始	这

[ɪ'ræsəb(ə)l] ['tʃermən] .

irascible	chairman	.
暴躁	主席	.

正当埃文准备向他道谢时，他向前迈了一步，这时脾气暴躁的主席突然站了起来。

- [aɪ][dəunt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] !

'	I	don't	permit	it	!
-	我	不	允许	它	!

"我不允许！"

[aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] ! -

I	won't	allow	it	!	'
我	惯于	允许	它	!	-

我绝不允许！

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['evən] [kʊd; kəd][æsk][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] , [hi:; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , ['mʌtərɪŋ] :

And	before	Evan	could	ask	his	reasons	,	he	had	rung	the	bell	,	muttering	:
和	前	埃文	可以	问	他的	原因	,	他	有	梯子	这	钟	,	喃喃自语	:

埃文还没来得及问他原因，那人就按响了门铃，嘴里嘟囔着：

- [ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪnz] , [naʊ] , [ðə; ði] ['bægɪdʒɪz] !

'	They	follow	us	to	our	inns	,	now	,	the	baggages	!
-	他们	跟随	我们	到	我们的	旅馆	,	现在	,	这	行李	!

"现在，行李们跟着我们到了客栈！"

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['hæri] [ˌju: 'es][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ɪnz] !

They	must	harry	us	at	our	inns	!
他们	必须	哈利	我们	在	我们的	旅馆	!

他们肯定会骚扰我们的旅店！

[wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ɪnz] ! — -

We	can't	have	peace	and	quiet	at	our	inns	!	—	'
我们	不能	有	和平	和	安静的	在	我们的	旅馆	!	—	-

我们的旅店里就没法安静了！

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'bʌstʃən] , [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtər] :

In	a	state	of	combustion	,	he	cried	out	to	the	waiter	:
在	一个	状态	的	燃烧	,	他	哭	出去	到	这	服务员	:

他怒不可遏，向服务员大喊：

- [hɪr] , [mɑːrk] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] [wentʃ] : [pæk] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə]

' Here , Mark , this gentleman has brought in a dirty wench : pack her up to

\- 这里 , 标记 , 这 绅士 有 带来 在 一个 肮脏的 妖妇 : 盒 她 向上 到

[maɪ][bed] - [ruːm] ,

my bed - room ,

我的 床 - 房间 ,

“马克，这位先生带了个脏兮兮的女人进来：把她带到我的卧室去。”

[ænd; ənd] [lɑːk] [hɜːr; hər][ɪn] [lɑːk] [hɜːr; hər][ɪn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] . -

and lock her in lock her in , and bring down the key . '

和 锁 她 在 锁 她 在 , 和 带来 向下 这 钥匙 . -

把她锁起来，把她锁起来，然后把钥匙拿下来。

[ə'griːəbli] [di'siːvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪn'tenʃən] ,

Agreeably deceived in the old gentleman's intentions ,

欣然 受骗 在 这 老的 绅士的 意图 ,

欣然接受了老先生的意图，

['evən][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['mɜːmɜːd] [hɪ'lærəti] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]

Evan could not refrain from joining the murmured hilarity created by the conclusion

埃文 可以 不是 避免 从 加入 这 低声说道 欢闹 创建 经过 这 结论

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

of his order .

的 他的 命令 .

埃文忍不住加入了因他的订单结束而引起的低声哄笑。

[ðə; ði] ['lætər] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : - [naʊ] , [sɜːr] , [juːv] [dʌn] [jʊr; jər][wɜːrst] .

The latter glared at him , and added : ' Now , sir , you've done your worst .

这 后者 怒目而视 在 他 , 和 额外 : - 现在 , 先生 , 你已经 完毕 你的 最差 .

后者怒视着他，并补充道：“先生，你已经尽力了。”

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] . -

Sit down , and be merry . '

坐 向下 , 和 是 欢乐 . -

坐下，尽情欢乐吧!

[riˈplaɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ək'sept][ðə; ði]

Replying that he had a friend outside , and would not fail to accept the

回复 那 他 有 一个 朋友 外部 , 和 会 不是 失败 到 接受 这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['evən][rɪ'taɪərd] .

invitation , Evan retired .

邀请 , 埃文 退休 .

埃文回答说他在外面有个朋友，一定会接受邀请，然后就离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊstəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃfl] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

He was met by the hostess with the reproachful declaration on her lips ,

他 曾是 遇见 经过 这 女主人 和 这 责备的 宣言 在 她 嘴唇 ,

他迎面而来的是女主人充满责备的话语。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] , [waɪz][ɪn] [ə'pɪrənsəz] ,

that she was a widow woman , wise in appearances ,

那 她 曾是 一个 寡妇 女士 , 明智的 在 外貌 ,

她是个寡妇，看起来很睿智。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ,

and that he had brought into her house that night work she did not expect ,

和 那 他 有 带来 进入 她 房子 那 夜晚 工作 她 做过 不是 预计 ,

而且那天晚上他还给她家带来了她意想不到的工作。

[ɔːr] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər] .

or bargain for .

或者 便宜货 为了 .

或者讨价还价。

['ræðər] ([sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ]['dʒent(ə)lmən]) [tuː; tə] ['saɪləns] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]
Rather (since I must speak truth of my gentleman) to silence her on the
相当 (自从 我 必须 说话 真相 的 我的 绅士) 到 沉默 她 在 这
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

相反（既然我必须说出我先生的真话），为了让她对此事保持沉默，

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɜːr; hər] ['feɪvər] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] ,
and save his ears , than to propitiate her favour towards the girl ,
和 节省 他的 耳朵 , 比 到 安抚 她 偏爱 向 这 女孩 ,

与其为了讨好她而对那个女孩图谋不轨，不如保住自己的耳朵。

['evən] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [liːn] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Evan drew out his constitutionally lean purse , and dropped it in her hand ,
埃文 画 出去 他的 合宪地 倾斜 钱包 , 和 掉落 它 在 她 手 ,

埃文掏出他那略显单薄的钱包，扔到她手里。

[preɪɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] ['evri] [ɪk'spens] [ɪn'kɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
praying her to put every expense incurred to his charge .
祈祷 她 到 放 每一个 费用 已发生 到 他的 收费 .

请求她将所有费用都由他承担。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
She exclaimed :
她 惊呼 :

她惊呼道：

- [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fʊl] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] - ;
' If Dr . Pillie has his full sleep this night , I shall be astonished ' ;
- 如果 博士 . - 有 他的 满的 睡觉 这 夜晚 , 我 将 是 惊讶 - ;

“如果皮利医生今晚能睡个好觉，我会感到非常惊讶。”

[ænd; ənd] ['evən] ['heɪstɪli] [led] [dʒæk]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and Evan hastily led Jack into the passage to impart to him ,
和 埃文 草草 引领 杰克 进入 这 通道 到 传授 到 他 ,

于是埃文匆匆领着杰克走进通道，要把事情告诉他。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [sʌmz] [ɪn]
that the extent of his resources was reduced to the smallest of sums in
那 这 程度 的 他的 资源 曾是 减少 到 这 最小 的 总和 在
['ʃɪlɪŋ] .
shillings .
先令 .

他的财产所剩无几，只剩下几先令。

- [aɪ][kæn; kən] [biːt] [maɪ] [frend] [æt; ət] [ðæt] ['rekənɪŋ] , - [sed] ['mɪstər] . ['reɪks] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
' I can beat my friend at that reckoning , ' said Mr . Raikes ; and they
- 我 能 打 我的 朋友 在 那 清算 , - 说 先生 . 雷克斯 ; 和 他们
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

“在这方面我可以赢我的朋友，”雷克斯先生说；然后他们走进了房间。

[aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Eyes were on him .
眼睛 是 在 他 .

所有人的目光都集中在他身上。

[ðɪs] [hæd; həd] ['evər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [swel] [tu:; tə] ['mɑ:nstrəs] [prə'pɔ:ʃəns] [ɪn]

This	had	ever	the	effect	of	causing	him	to	swell	to	monstrous	proportions	in
这	有	曾经	这	影响	的	导致	他	到	膨胀	到	滔天	比例	在

[ðə; ði] [ˌhɪstri'ɑ:nɪk] [laɪn] .

the	histrionic	line	.
这	戏剧化的	线	.

这总是会让他变得极度夸张，如同一个怪物。

['æskɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtər] ['kerləsli] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [laɪt] ['sʌpər] [dɪʃ] , [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['veriəs]

Asking	the	waiter	carelessly	for	some	light	supper	dish	,	he	suggested	the	various
问	这	服务员	粗心大意	为了	一些	光	晚餐	盘子	,	他	建议	这	各种各样的

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

她漫不经心地向服务员要了一些清淡的晚餐菜肴，服务员推荐了各种法式菜肴。

[wɪð; wɪθ] - [nɑ:t] [ðæt] ? -

with	'	not	that	?	'
和	-	不是	那	?	-

带着“不是那个吗？”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æfəb(ə)l] ['neɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] . -

and	the	affable	naming	of	another	.	'
和	这	和蔼可亲	命名	的	其他	.	-

以及对另一个人的亲切称呼。

[nɔ:r] [ðæt] ?

Nor	that	?
也不	那	?

也不是吗?

[dɪr] [ˌem 'i:] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [sʌp] [ɑ:n] [tʃɔps] , [aɪ] [bɪ'li:v] ! -

Dear	me	,	we	shall	have	to	sup	on	chops	,	I	believe	!	'
亲爱的	我	,	我们	将	有	到	上	在	排骨	,	我	相信	!	-

天哪，看来我们只能吃肉排了！

['evən] [sɔ:] [ðə; ði] ['tʃermən] ['skru:tnˌaɪzɪŋ] ['reɪks] , [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

Evan	saw	the	chairman	scrutinizing	Raikes	,	much	as	he	himself	might	have	done	,
埃文	锯	这	主席	仔细审查	雷克斯	,	很多	作为	他	他自己	可能	有	完毕	,

埃文看到主席正在仔细审视雷克斯，就像他自己也可能做的那样。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] : - [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] . -

and	he	said	:	'	Bread	and	cheese	for	me	.	'
和	他	说	:	-	面包	和	奶酪	为了	我	.	-

他说：“我要面包和奶酪。”

['reɪks] [ɪk'skleɪmd] : - ['ri:əli] ?

Raikes	exclaimed	:	'	Really	?
雷克斯	惊呼	:	-	真的	?

雷克斯惊呼：“真的吗？”

[wel] , [maɪ] [lɔ:rd] , [ju:; jʊ] [li:d] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [teɪst] [ɪz] [maɪn] ! -

Well	,	my	lord	,	you	lead	,	and	your	taste	is	mine	!	'
出色地	,	我的	主	,	你	带领	,	和	你的	品尝	是	矿	!	-

好，大人，您引领潮流，您的品味就是我的品味！

[ə; eɪ] ['sekənd] ['weɪtər] [skʌdid] [pæst] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃermən] [tu:; tə] [seɪ] : - [ɪf]

A	second	waiter	scudded	past	,	and	stopped	before	the	chairman	to	say	:	'	If
一个	第二	服务员	疾驰	过去的	,	和	停止	前	这	主席	到	说	:	-	如果

[ju:; jʊ] [pli:z] ,

you	please	,
你	请	,

第二名服务员匆匆走过，停在主席面前说：“如果您愿意，

[sɜːr] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ˌʌp'sterz] [send] [ðer; ðər] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]

sir	**,**	**the**	**gentlemen**	**upstairs**	**send**	**their**	**compliments**	**,**	**and**	**will**	**be**	**happy**	**to**
先生	,	这	先生们	楼上	发送	他们的	赞美	,	和	将要	是	快乐的	到

[ək'sept] . -

accept	**.**	**'**
接受	.	-

先生，楼上的先生们向您致以问候，您欣然接受。

- [hɑː] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

'	**Ha**	**!**	**'**	**was**	**the**	**answer**	**.**
-	哈	!	-	曾是	这	回答	.

“哈！”他回答道。

- [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [ðeɪ] !

'	**Thought**	**better**	**of**	**it**	**,**	**have**	**they**	**!**
-	想法	更好的	的	它	,	有	他们	!

他们后来改变了主意，是吗！

[leɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [mɔːr] , [ðen] .

Lay	**for**	**three**	**more**	**,**	**then**	**.**
莱	为了	三	更多的	,	然后	.

那就再下注三次吧。

[faɪv] [mɔːr] , [aɪ] [ges] . -

Five	**more**	**,**	**I**	**guess**	**.**	**'**
五	更多的	,	我	猜测	.	-

我想，还有五个吧。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ɪn'truːdəz] .

He	**glanced**	**at**	**the**	**pair**	**of**	**intruders**	**.**
他	瞥了一眼	在	这	一对	的	入侵者	.

他瞥了一眼那两个闯入者。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːmən] [tɔːk] ,

Among	**a**	**portion**	**of**	**the**	**guests**	**there**	**had**	**been**	**a**	**return**	**to**	**common**	**talk**	**,**
之中	一个	部分	的	这	客人	那里	有	到过	一个	返回	到	常见的	讲话	,

部分宾客恢复了正常的谈话内容。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ðæt] - [gʊd] ['iːvnɪŋ] , - [ænd; ənd] -

and	**one**	**had**	**observed**	**that**	**he**	**could**	**not**	**get**	**that**	**'**	**Good**	**Evening**	**,**	**'**	**and**	**'**
和	一	有	观察到	那	他	可以	不是	得到	那	-	好的	晚上	,	-	和	-

[gʊd] [naɪt] ,

Good	**Night**	**,**
好的	夜晚	,

有人注意到他无法听到“晚上好”和“晚安”。

- [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

'	**out**	**of**	**his**	**head**	**which**	**had**	**caused**	**a**	**friend**	**to**	**explain**	**the**	**meaning**	**of**
-	出去	的	他的	头	哪个	有	导致	一个	朋友	到	解释	这	意义	的

[ðiːz] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

these	**terms**	**of**	**salutation**	**to**	**him**	**:**
这些	条款	的	问候	到	他	:

他一时想不起这些称呼的含义，以至于一位朋友不得不向他解释这些称呼的意思：

[waɪl] [ə'nʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [tɜːrn] , [pər'suːd] [ðə; ði] [θiːm] : - [juː; jʊ] [siː] , [wen] [wiː; wi]

while	**another**	**,**	**of**	**a**	**philosophic**	**turn**	**,**	**pursued**	**the**	**theme**	**:**	**'**	**You**	**see**	**,**	**when**	**we**
尽管	其他	,	的	一个	哲学	转动	,	追击	这	主题	:	-	你	看	,	什么时候	我们

[miːts] ,

meets	**,**
满足	,

而另一篇则带有哲学意味，探讨了以下主题：“你看，当我们相遇时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第二卷(Evan Harrington — Volume 2)
第4/6页

[wiː; wi] [meɪks] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
we **makes** **a** **night** **of** **it** **.**
我们 制作 一个 夜晚 的 它 .

我们把这当成了一个夜晚。

[soʊ] , [wen] [wiː; wi][pɑːrts] , [its] [gʊd] [naɪt] — ['nætʃ(ə)rəl] !
So **,** **when** **we** **parts** **,** **it's** **Good** **Night** **—** **natural** **!**
所以 , 什么时候 我们 部分 , 它是 好的 夜晚 — 自然的 !

所以，当我们分别时，自然而然地就说了声晚安!

[eint] [ˌaɪ 'tiː] ? -
ain't **it** **?** **'**
不是 它 ? -

难道不是吗?

[ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'sentid] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [daɪ'leɪtɪd][ɑːn] ; [bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi]
A **proposition** **assented** **to** **,** **and** **considerably** **dilated** **on** **;** **but** **whether** **he**
一个 主张 同意 到 , 和 相当 扩张 在 ; 但 无论 他
[wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ,
was **laughing** **at** **that** **,**
曾是 笑 在 那 ,

一项提议被接受，并被详细阐述；但他是否在嘲笑这一点，

[ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [fɪt] , [ðə; ði] ['tʃermən] [dɪd][nɑːt] [seɪ] .
or **what** **had** **aroused** **the** **fit** **,** **the** **chairman** **did** **not** **say** **.**
或者 什么 有 被唤醒 这 合身 , 这 主席 做过 不是 说 .

主席没有说明是什么引发了这场发作。

['dʒent(ə)l] ['tʃʌklz] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz] ['læftər] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]
Gentle **chuckles** **had** **succeeded** **his** **laughter** **by** **the** **time** **the** **bread** **and**
温和的 轻笑 有 成功了 他的 笑声 经过 这 时间 这 面包 和
[tʃiːz] [ə'pɪrd] .
cheese **appeared** **.**
奶酪 出现 .

当面包和奶酪端上来时，他的笑声已被轻柔的笑声所取代。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] [keɪm] [θriː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst]
In **the** **rear** **of** **the** **provision** **came** **three** **young** **gentlemen** **,** **of** **whom** **the** **foremost**
在 这 后部 的 这 条款 来了 三 年轻的 先生们 , 的 谁 这 首先
[lʌmpt] [ɪn] ,
lumped **in** **,**
聚集 在 ,

在物资供应的后方，来了三位年轻绅士，其中最前面的那位挤在一旁，

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['roʊzi] ! -
singing **to** **one** **behind** **him** **,** **'** **And** **you** **shall** **have** **little** **Rosey** **!** **'**
歌唱 到 一 在后面 他 , - 和 你 将 有 小的 罗西 ! -

他对着身后的人唱道：“你将拥有小罗西！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][klæd][ɪn] ['krɪkɪtɪŋ] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['mænərz]
They **were** **clad** **in** **cricketing** **costume** **,** **and** **exhibited** **the** **health** **and** **manners**
他们 是 覆膜 在 板球 戏服 , 和 展出 这 健康 和 礼仪
[ʌv; əv] ['juːθfl] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] .
of **youthful** **Englishmen** **of** **station** **.**
的 青春 英国人 的 车站 .

他们身着板球服，展现出年轻有身份的英国绅士的健康和举止。

['frɑːlɪksəm] [jʌŋ] ['bʊlz] ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

Frolicsome	**young**	**bulls**	**bursting**	**on**	**an**	**assemblage**	**of**	**sheep**	**,**	**they**	**might**	**be**
嬉戏的	年轻的	公牛	爆发	在	一个	装配	的	羊	,	他们	可能	是

[kəm'perd] [tuː; tə] .

compared	**to**	**.**
比较的	到	.

它们就像一群嬉戏玩闹的小公牛扑向一群绵羊。

[ðə; ði] ['tʃermən] ['welkəmd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['snʌbiŋli] .

The	**chairman**	**welcomed**	**them**	**a**	**trifle**	**snubbingly**	**.**
这	主席	欢迎	他们	一个	琐事	轻蔑地	.

主席对他们的欢迎略显冷淡。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪks] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ɪn'sɪʒ(ə)n][ɪn]

The	**colour**	**mounted**	**to**	**the**	**cheeks**	**of**	**Mr**	**.**	**Raikes**	**as**	**he**	**made**	**incision**	**in**
这	颜色	安装	到	这	脸颊	的	先生	.	雷克斯	作为	他	制成	切口	在

[ðə; ði] [tʃiːz] ,

the	**cheese**	**,**
这	奶酪	,

雷克斯先生切开奶酪时，脸颊泛起了红晕。

['ʌndər] [ðer; ðər] [aɪz] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['fɪrfəli] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][hɑːrd] [wɜːrk] .

under	**their**	**eyes**	**,**	**knitting**	**his**	**brows**	**fearfully**	**,**	**as**	**if**	**at**	**hard**	**work**	**.**
在下面	他们的	眼睛	,	针织	他的	眉毛	恐惧地	,	作为	如果	在	难的	工作	.

在他们眼下，他恐惧地皱起眉头，仿佛在做苦差事。

[ðə; ði] ['tʃermən] [en'triːtid] ['evən] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːz] ; [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

The	**chairman**	**entreated**	**Evan**	**to**	**desist**	**from**	**the**	**cheese**	**;**	**and**	**,**	**pulling**	**out**	**his**
这	主席	恳求	埃文	到	停止	从	这	奶酪	;	和	,	拉	出去	他的

[wɑːtʃ] , ['θʌndəd] : - [taɪm] ! -

watch	**,**	**thundered**	**:**	**'**	**Time**	**!**	**'**
手表	,	雷鸣	:	-	时间	!	-

主席恳求埃文不要再吃奶酪了；然后掏出手表，大声说道："时间到了！"

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðer; ðər] [legz] ; [ænd; ənd] ,

The	**company**	**generally**	**jumped**	**on**	**their**	**legs**	**;**	**and**	**,**
这	公司	一般来说	跳了起来	在	他们的	腿	;	和	,

公司普遍反应迅速；而且，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] ['evən] [ænd; ənd][dʒæk]

in	**the**	**midst**	**of**	**a**	**hum**	**of**	**talk**	**and**	**laughter**	**,**	**he**	**informed**	**Evan**	**and**	**Jack**
在	这	中间	的	一个	哼	的	讲话	和	笑声	,	他	知情的	埃文	和	杰克

,

,

,

在一阵交谈和笑声中，他告诉了埃文和杰克：

[ðæt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌp] - [sterz] ,

that	**he**	**invited**	**them**	**cordially**	**to**	**a**	**supper**	**up**	**-**	**stairs**	**,**
那	他	受邀	他们	诚挚地	到	一个	晚餐	向上	-	楼梯	,

他热情地邀请他们到楼上共进晚餐。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**would**	**be**	**pleased**	**if**	**they**	**would**	**partake**	**of**	**it**	**,**
和	会	是	高兴	如果	他们	会	参加	的	它	,

如果他们愿意参与，他们会很高兴。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] .

and	**in**	**a**	**great**	**rage**	**if**	**they**	**would**	**not**	**.**
和	在	一个	伟大的	愤怒	如果	他们	会	不是	.

如果他们不肯，他会非常生气。

['reɪks] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] .

Raikes	was	for	condescending	to	accept	.
雷克斯	曾是	为了	居高临下的	到	接受	.

雷克斯是那种居高临下地接受的人。

['evən] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [kraɪd] : - ['glædli] , [sɜːr] ,

Evan	sprang	up	and	cried	:	'	Gladly	,	sir	,
埃文	弹簧	向上	和	哭	:	-	乐意	,	先生	,

埃文猛地站起来，喊道："乐意之至，先生！"

- [ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [kæst] [hɪz; ɪz] ['kɑːkni] ['skuːlmeɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] ,

'	and	gladly	would	he	have	cast	his	cockney	schoolmate	to	the	winds	,
-	和	乐意	会	他	有	投掷	他的	伦敦东区口音	同学	到	这	风	,

他巴不得把那个伦敦东区口音的同学抛弃到风中去。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['krɪkɪtər] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɑːgˌnɑːstɪ'keɪʃn] .

in	the	presence	of	these	young	cricketers	;	for	he	had	a	prognostication	.
在	这	在场	的	这些	年轻的	板球运动员	;	为了	他	有	一个	预测	.

在这些年轻板球运动员面前；因为他有预感。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dʒɑːli] ['joʊmən] , ['treɪdzmən] , ['fɑːrmɝz] ,

The	door	was	open	,	and	the	company	of	jolly	yeomen	,	tradesmen	,	farmers	,
这	门	曾是	打开	,	和	这	公司	的	快乐的	自耕农	,	商人	,	农民	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,

and	the	like	,
和	这	喜欢	,

门开着，一群快乐的自耕农、商人、农民等等走了进来。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tent] [ɑːn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ɔːl] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] ['presɪdəns] :

had	become	intent	on	observing	all	the	ceremonies	of	precedence	:
有	变得	意图	在	观察	全部	这	仪式	的	优先权	:

他开始执着于遵守所有礼仪规范：

[nɑːt] [wʌn] [wʊd] ['brɔːdn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['bəuiŋ] ,

not	one	would	broaden	his	back	on	the	other	;	and	there	was	bowing	,
不是	一	会	扩大	他的	后退	在	这	其他	;	和	那里	曾是	鞠躬	,

没有一个人愿意向另一个人敞开胸怀；而且还有鞠躬。

[ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [gri'meisiŋ] , [tɪl] ['fɑːrmər] ['brɔdmid] [wʌz; wəz] [heild] [ə'laʊd] , [ænd; ənd]

and	scraping	,	and	grimacing	,	till	Farmer	Broadmead	was	hailed	aloud	,	and
和	刮擦	,	和	龇牙咧嘴	,	直到	农民	布罗德米德	曾是	赞誉	大声	,	和

[ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] [stept] [fɔːrθ] ,

the	old	boy	stepped	forth	,
这	老的	男生	步	前进	,

他们刮擦着地面，龇牙咧嘴，直到有人大声呼喊布罗德米德农夫的名字，这位老先生才走了出来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sə'merəli] [pʊʃt] [θruː] : [ðə; ði] ['tʃermən] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] , -

and	was	summarily	pushed	through	:	the	chairman	calling	from	the	rear	,	'
和	曾是	简而言之	推动	通过	:	这	主席	呼叫	从	这	后部	,	-

[hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] !

Hulloa	!
你好	!

然后就被草率地通过了：主席在后面喊道："你好！"

[noʊ] [neɪmz] [tuː; tə] - [naɪt] ! -

no	names	to	-	night	!	'
不	姓名	到	-	夜晚	!	-

今晚不透露姓名！

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] ['lʌstɪli] : - [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . [tɑːm] ! -

to	which	was	answered	lustily	:	'	All	right	,	Mr	.	Tom	!	'
到	哪个	曾是	回答	热情地	:	-	全部	正确的	,	先生	.	汤姆	!	-

对此，对方爽朗地回答道："好的，汤姆先生！"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [rɪ'pruːvd] [wɪð; wɪθ] , - [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] !

and	the	speaker	was	reproved	with	,	'	There	you	go	!
和	这	扬声器	曾是	责备	和	,	-	那里	你	去	！

演讲者被斥责道："就是这样！"

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ！ -

at	it	again	!	'
在	它	再次	！	-

又来了！

[ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] ['hʌsəld] .

and	out	and	up	they	hustled	.
和	出去	和	向上	他们	匆忙	.

于是他们匆匆忙忙地跑了出去。

[ðə; ði] ['tʃermən] [sed] ['kwaɪətli][tuː; tə]['evən] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] : - [wiː; wi]

The	chairman	said	quietly	to	Evan	,	as	they	were	ascending	the	stairs	:	'	We
这	主席	说	悄悄	到	埃文	,	作为	他们	是	上升	这	楼梯	:	-	我们

[dəunt][hæv; həv] [neɪmz] [tuː; tə] - [naɪt] ;

don't	have	names	to	-	night	;
不	有	姓名	到	-	夜晚	;

主席和埃文一起上楼梯时，主席悄悄地对埃文说："今晚我们还没有名字；

[meɪ] [æz; əz] [wel] [drɑːp]['taɪtəlz] . -

may	as	well	drop	titles	.	'
可能	作为	出色地	降低	标题	.	-

干脆把头衔去掉算了。

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [noʊ][pɪ'kjuːliər] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɛvənz] [maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ðə; ði]['juːʒuəl]

Which	presented	no	peculiar	meaning	to	Evan's	mind	,	and	he	smiled	the	usual
哪个	呈现	不	奇特	意义	到	埃文的	头脑	,	和	他	微笑	这	通常

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

埃文并没有觉得这有什么特别的含义，他露出了平常的微笑。

[tuː; tə] ['reɪks] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] , [ðə; ði] ['tʃermən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm]

To	Raikes	,	at	the	door	of	the	supper	-	room	,	the	chairman	repeated	the	same
到	雷克斯	,	在	这	门	的	这	晚餐	-	房间	,	这	主席	重复	这	相同的

;

;

;

在餐厅门口，主席向雷克斯重复了同样的话；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ˌæfə'bɪləti] [ænd; ənd][ə'lækrəti][ʌv; əv][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'dʒɔɪnd] , -

and	with	extreme	affability	and	alacrity	of	abnegation	,	the	other	rejoined	,	'
和	和	极端	亲切	和	敏捷	的	放弃	,	这	其他	重新加入	,	-

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ！ -

Oh	,	certainly	!	'
哦	,	当然	！	-

另一个人以极其和蔼可亲和乐于奉献的态度回答说："哦，当然！"

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən] [ə'rɪstəkræt] [ænd; ənd]

No	wonder	that	he	rubbed	his	hands	with	more	delight	than	aristocrats	and
不	想知道	那	他	摩擦	他的	双手	和	更多的	喜	比	贵族	和

['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['dʒentlmənli] [kə'nekʃnz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

people	with	gentlemanly	connections	are	in	the	habit	of	betraying	at	the
人们	和	绅士风度	连接	是	在	这	习惯	的	背叛	在	这

['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'fekʃən] ,

prospect	of	refection	,
前景	的	反思	,

难怪他搓手时那种喜悦之情，远胜于那些贵族和有绅士背景的人在想到反思时惯常表现出的那种得意忘形。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] ['glɔːriəs]

for	the	release	from	bread	and	cheese	was	rendered	overpoweringly	glorious
为了	这	发布	从	面包	和	奶酪	曾是	渲染	压倒性的	辉煌

, [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

,	in	his	eyes	,
,	在	他的	眼睛	,

在他看来，摆脱面包和奶酪的束缚简直是无比美妙的。

[baɪ][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l]['kɑːntræst] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

by	the	bountiful	contrast	exhibited	on	the	board	before	him	.
经过	这	丰富	对比	展出	在	这	木板	前	他	.

因为他面前的棋盘呈现出鲜明的对比。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ɪn] [wɪtʃ] [eɪl] [ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [waɪn]

IN	WHICH	ALE	IS	SHOWN	TO	HAVE	ONE	QUALITY	OF	WINE
在	哪个	麦芽酒	是	所示	到	有	一	质量	的	葡萄酒

其中，麦芽酒被证明具有葡萄酒的一种品质。

[tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðæt] [jɑːn] [rɪbz] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['jɑːndər] ['rʌdi] ['brɪtnz] [hæv; həv] [met] ,

To	proclaim	that	yon	ribs	of	beef	and	yonder	ruddy	Britons	have	met	,
到	宣布	那	远	肋骨	的	牛肉	和	远处	红润	英国人	有	遇见	,

为了宣告那边的牛肋骨和那边的英国佬相遇了，

[ɪz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['mætər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɝz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

is	to	furnish	matter	for	an	hour's	comfortable	meditation	.
是	到	提供	事情	为了	一个	小时	舒服的	冥想	.

旨在提供一小时舒适冥想所需的素材。

[daɪ'dʒest][ðə; ði][fækt] .

Digest	the	fact	.
消化	这	事实	.

接受这个事实。

[hɪr] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [pʊt] [ðer; ðər] [siːl] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['neɪtʃər] ['klɪrli] [dɪ'vaɪzd] .

Here	the	Fates	have	put	their	seal	to	something	Nature	clearly	devised	.
这里	这	命运	有	放	他们的	海豹	到	某物	自然	清楚地	设计	.

命运女神在此为自然精心设计的事物盖上了印记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

It	was	intended	;	and	it	has	come	to	pass	.
它	曾是	故意的	;	和	它	有	来	到	经过	.

这是有意为之，而且已经实现了。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] !

A	thing	has	come	to	pass	which	we	feel	to	be	right	!
一个	事物	有	来	到	经过	哪个	我们	感觉	到	是	正确的	!

发生了一件我们认为正确的事情！

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðen] , [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['dɪsləkeɪtɪd] : [ðer; ðər][ɪz] ['hɑːrməni] ,

The	machinery	of	the	world	,	then	,	is	not	entirely	dislocated	:	there	is	harmony	,
这	机械	的	这	世界	,	然后	,	是	不是	完全	脱臼	:	那里	是	和谐	,

因此，世界运行的机制并非完全失控：其中仍然存在和谐。

[ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['paʊɝz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

on	one	point	,	among	the	mysterious	powers	who	have	to	do	with	us	.
在	一	观点	,	之中	这	神秘	权力	WHO	有	到	做	和	我们	.

在某一方面，在我们这些神秘力量中。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] ['eləkwənt] [ænd; ənd][kən'səulin] [fə'lɑːsəfi] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] ['plez(ə)nt] .

Apart	from	its	eloquent	and	consoling	philosophy	,	the	picture	is	pleasant	.
除	从	它是	雄辩	和	安慰	哲学	,	这	图片	是	令人愉快的	.

除了其雄辩而令人慰藉的哲学思想之外，这幅画本身也很赏心悦目。

[juː; jʊ] [siː] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ʃəuldəz] ['rezəluːtli] [set][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] :

You	see	two	rows	of	shoulders	resolutely	set	for	action	:
你	看	二	行	的	肩膀	坚决地	放	为了	行动	:

你可以看到两排肩膀坚定地摆出战斗姿态：

['hedz] [ɪn]['daɪvərz] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪts] : [aɪz] ['veriəsli,'væriəsli] ['twɪŋklɪŋ] ,

heads	in	divers	degrees	of	proximity	to	their	plates	:	eyes	variously	twinkling	,
头部	在	潜水员	学位	的	邻近	到	他们的	盘子	:	眼睛	各种各样的	闪烁	,

[ɔːr] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] [kəm'poʊzd] :

or	hypocritically	composed	:
或者	假惺惺	由	:

头部与头骨的距离各不相同：眼睛有的闪烁，有的则虚伪地摆出一副表情：

[tʃæps] [ɪn] ['vɪgərəs] ['eksərsaɪz] .

chaps	in	vigorous	exercise	.
小伙子们	在	蓬勃	锻炼	.

正在进行剧烈运动的伙计们。

[naʊ] [liːnz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [raɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɜːrməmənt] : [eɪl] [ɪz]

Now	leans	a	fellow	right	back	with	his	whole	face	to	the	firmament	:	Ale	is
现在	倾斜	一个	同伴	正确的	后退	和	他的	所有的	脸	到	这	苍穹	:	艾尔啤酒	是

[hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

his	adoration	.
他的	崇拜	.

现在，他仰面躺着，整张脸都朝向苍穹：麦芽酒是他的挚爱。

[hiː; hi] [saɪz] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] .

He	sighs	not	till	he	sees	the	end	of	the	mug	.
他	叹息	不是	直到	他	看到	这	结尾	的	这	马克杯	.

直到看到杯子的尽头，他才叹了口气。

[naʊ] [frʌm; frəm][wʌn][ə; eɪ] [læf] [ɪz] [sprʌŋ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [tuː] ['ɜːrli] [tæpt] ,

Now	from	one	a	laugh	is	sprung	;	but	,	as	if	too	early	tapped	,
现在	从	一	一个	笑	是	弹簧	;	但	,	作为	如果	也	早期的	轻敲	,

现在，有人突然笑了起来；但是，仿佛笑声来得太早，

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ɔːf] [ðə; ði] [kɑːk] , [ænd; ənd] [praɪmz] [hɪm'self] [ə'nuː] .

he	turns	off	the	cock	,	and	primes	himself	anew	.
他	转弯	离开	这	公鸡	,	和	素数	他自己	重新	.

他关掉公鸡，重新做好准备。

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ri'kwaiəmənt] , [ðiːz] ['brɪtnz] [ə'laʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [hæv; həv]

Occupied	by	their	own	requirements	,	these	Britons	allow	that	their	neighbours	have
占领	经过	他们的	自己的	要求	,	这些	英国人	允许	那	他们的	邻居	有

[raɪts] :

rights	:
权利	:

这些英国人受制于自身需求，却承认邻居拥有权利：

[noʊ] ['kəːsiŋ] [æt; ət] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [hɜːrd] [wen] [pleɪts] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pæst] :

no	cursing	at	waste	of	time	is	heard	when	plates	have	to	be	passed	:
不	咒骂	在	浪费	的	时间	是	听到	什么时候	盘子	有	到	是	通过了	:

传递餐盘时，听不到任何抱怨浪费时间的咒骂声：

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['duːti] .

disagreeable	,	it	is	still	duty	.
令人不快的	,	它	是	仍然	责任	.

虽然令人不快，但这仍然是职责。

[fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] ['duːti] , [ðə; ði] ['brɪtnz] [tʃiːf] [stɑːr] , [ʃaɪnz] [hɪr] .

Field	**-**	**Marshal**	**Duty**	**,**	**the**	**Briton's**	**chief**	**star**	**,**	**shines**	**here**	**.**
场地	-	元帅	责任	,	这	英国人的	首席	星星	,	闪耀	这里	.

元帅职责，英国军队的王牌，在这里大放异彩。

[ɪf] [wʌn] [juːˈsɜːps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] ['elboʊ] - [ruːm] , [brɪŋ] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [ðem; ðəm] [ðæt] ['fæʃnd] [hɪm; ɪm] :

If	**one**	**usurps**	**more**	**than**	**his**	**allowance**	**of**	**elbow**	**-**	**room**	**,**	**bring**	**your**	**charge**	**against**	**them**	**that**	**fashioned**	**him**	**:**
如果	一	篡位	更多的	比	他的	津贴	的	弯头	-	房间	,	带来	你的	收费	反对	他们	那	造型	他	:

如果有人僭越了自己应有的空间，就应该向塑造他的人提出控诉：

[wɜːrk] [əˈweɪ] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [sʌm; səm] ['kʌmpəs] [jɔːrˈself] .

work	**away**	**to**	**arrive**	**at**	**some**	**compass**	**yourself**	**.**
工作	离开	到	到达	在	一些	罗盘	你自己	.

自己努力摸索，最终找到方向。

[naʊ] [ðə; ði] ['mʌstərd] [siːsiz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːlt] : [ðə; ði] [gests] [hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðer; ðər] [əˈtʃiːvmənts] .

Now	**the**	**mustard**	**ceases**	**to**	**travel**	**,**	**and**	**the**	**salt**	**:**	**the**	**guests**	**have**	**leisure**	**to**	**contemplate**	**their**	**achievements**	**.**
现在	这	芥末	停止	到	旅行	,	和	这	盐	:	这	客人	有	闲暇	到	沉思	他们的	成就	.

现在芥末不再传播，盐也不再传播：客人们有闲暇思考他们的成就。

[lɑːfs] [ɑːr; ər] [mɔːr] [prəˈlɔːŋd] , [ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] .

Laughs	**are**	**more**	**prolonged**	**,**	**and**	**come**	**from**	**the**	**depths**	**.**
笑声	是	更多的	延长	,	和	来	从	这	深度	.

笑声更加悠长，发自内心深处。

[naʊ] [eɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biːf] [wʌt] [iːv] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['ædəm] ,

Now	**Ale**	**,**	**which**	**is**	**to**	**Beef**	**what**	**Eve**	**was**	**to**	**Adam**	**,**
现在	艾尔啤酒	,	哪个	是	到	牛肉	什么	前夕	曾是	到	亚当	,

现在，啤酒之于牛肉，正如夏娃之于亚当。

['θretənz] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .

threatens	**to**	**take**	**possession**	**of**	**the**	**field**	**.**
威胁	到	拿	拥有	的	这	场地	.

威胁要占领这片场地。

['hæpi] [ðeɪ] [huː] , ['fɑːloʊɪŋ] ['neɪtʃɚz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

Happy	**they**	**who**	**,**	**following**	**Nature's**	**direction**	**,**
快乐的	他们	WHO	,	下列的	自然的	方向	,

那些顺应自然规律的人是幸福的，

[ədˈmɪtɪd] [nɑːt] [braɪt] [eɪl] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['pærədaɪs] [tɪl] [ðer; ðər] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ] [biːf] .

admitted	**not**	**bright**	**ale**	**into**	**their**	**Paradise**	**till**	**their**	**manhood**	**was**	**strengthened**	**with**	**beef**	**.**
承认	不是	明亮的	麦芽酒	进入	他们的	天堂	直到	他们的	男子气概	曾是	加强	和	牛肉	.

直到他们用牛肉增强了男子气概，才允许他们把清澈的麦芽酒带入天堂。

[sʌm; səm] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [hæd; həd] [θəːstid] ; [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [ðer; ðər] [θɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪl] , [ðə; ði] [laɪt] [ðoʊ] ['lʌvli] ['spɪrɪt] ,

Some	**,**	**impatient**	**,**	**had**	**thirsted**	**;**	**had**	**satisfied**	**their**	**thirst**	**;**	**and**	**the**	**ale**	**,**	**the**	**light**	**though**	**lovely**	**spirit**	**,**
一些	,	不耐烦	,	有	口渴	;	有	使满意	他们的	口渴	;	和	这	麦芽酒	,	这	光	尽管	迷人的	精神	,

有些人等不及了，口渴难耐；他们解渴之后，喝下了麦芽酒，那清淡却令人愉悦的烈酒。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] ;

with	nothing	to	hold	it	down	,	had	mounted	to	their	heads	;
和	没有什么	到	抓住	它	向下	,	有	安装	到	他们的	头部	;

由于没有任何东西可以固定住它，它就爬到了它们的头上；

[dʒʌst][æz; əz] [iːv] [wɪl] [duː] [wen] ['ædəm][ɪz][nɑːt] [mə'tʃʊr] : [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] — [ə'læs] !

just	as	Eve	will	do	when	Adam	is	not	mature	:	just	as	she	did	—	Alas	!
只是	作为	前夕	将要	做	什么时候	亚当	是	不是	成熟	:	只是	作为	她	做过	—	唉	!

就像夏娃在亚当不成熟时所做的那样：就像她所做的那样——唉！

[naʊ] , [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,

Now	,	the	ruins	of	the	feast	being	removed	,
现在	,	这	废墟	的	这	盛宴	存在	已移除	,

现在，宴会的残骸已被清除。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [kɔːrs] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [eɪl] , ['fɑːrmər] ['brɔdmid] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

and	a	clear	course	left	for	the	flow	of	ale	,	Farmer	Broadmead	,	facing	the
和	一个	清除	课程	左边	为了	这	流动	的	麦芽酒	,	农民	布罗德米德	,	面向	这

['tʃermən] , ['raɪzɪz] .

chairman	,	rises	.
主席	,	上升	.

麦芽酒的流向已然畅通无阻，农夫布罗德米德面向主席站了起来。

[hiː; hi] [stændz] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌmɪd'weɪ] .

He	stands	in	an	attitude	of	midway	.
他	站立	在	一个	态度	的	中途	.

他摆出一种中间站姿。

[hiː; hi] [spiːks] :

He	speaks	:
他	说话	:

他开口说道：

- ['dʒent(ə)lmən] ! -

'	Gentlemen	!	'
-	先生们	!	-

“先生们！”

[teɪnt] ['fʌst] [taɪm] [juː; jʊ]

Taint	fust	time	you
污点	fust	时间	你

第一次你

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [met] [hɪr] , [tuː; tə] - [ðɪs] [hɪr] [ə'keɪʒn] .

and	I	be	met	here	,	to	salbrate	this	here	occasion	.
和	我	是	遇见	这里	,	到	-	这	这里	场合	.

我将于今日在此与大家相聚，共同庆祝这一盛事。

[aɪ] [seɪ] , [nɑːt] ['fʌst] [taɪm] , [nɑːt][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , - [teɪnt] .

I	say	,	not	fust	time	,	not	by	many	a	time	,	'	taint	.
我	说	,	不是	fust	时间	,	不是	经过	许多	一个	时间	,	-	污点	.

我说，不是第一次，也不是很多次，是“污点”。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːkər] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

Well	,	gentlemen	,	I	ain't	much	of	a	speaker	,	gentlemen	,	as	you	know	.
出色地	,	先生们	,	我	不是	很多	的	一个	扬声器	,	先生们	,	作为	你	知道	.

各位先生，你们也知道，我不太擅长演讲。

, [hɪr] [aɪ][biː; bi] .

Howsever	,	here	I	be	.
然而	,	这里	我	是	.

不过，我来了。

[noʊ]['diːˌnaɪɪn] - [ðæt] .
No denyin ' that .
不 否认 - 那 .

这一点毋庸置疑。

[aɪm][ɑːn][maɪ][legz] .
I'm on my legs .
我是 在 我的 腿 .

我能站起来了。

[ðɪs] [hɪəz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] - [es][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [seɪ] ,
This here's a strange enough world , and a man ' s a gentleman , I say ,
这 这里是 一个 奇怪的 足够的 世界 , 和 一个 男人 - s 一个 绅士 , 我 说 ,

这是一个足够奇怪的世界，而一位绅士，我说。

[wiː; wi] [ɔːt] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][glæd] [wen] [wiː; wi][gɑːt] - [em] .
we ought for to be glad when we got ' m .
我们 应该 为了 到 是 高兴的 什么时候 我们 得到 - 米 .

我们得到它们时应该感到高兴。

[juː; jʊ] [noʊ] : [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli] .
You know : I'm coming to it shortly .
你 知道 : 我是 未来 到 它 不久 .

你知道的：我马上就说到这儿。

[aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒnts] ['sʌmθɪn] - [nuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
I ain't much of a speaker , and if you wants somethin ' new , you must
我 不是 很多 的 一个 扬声器 , 和 如果 你 想要 某物 - 新的 , 你 必须
[æks] ['elsˌwer] :
ax elsewhere :
斧头 别处 :

我不太会说话，如果你想听点新鲜的，那就得去别的地方找了：

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] — [bæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
but what I say is — Bang it !
但 什么 我 说 是 — 砰 它 !

但我说的是——砰！

[hɪəz] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə]['mɪstər] . [tɑːm] , [ʌp][ðer; ðər] ! -
here's good health and long life to Mr . Tom , up there ! '
这里是 好的 健康 和 长的 生活 到 先生 . 汤姆 , 向上 那里 ! -

祝愿汤姆先生在天堂健康长寿！

- [noʊ] [neɪmz] ! -
' No names ! '
- 不 姓名 ! -

“不要透露姓名！”

[ʃaʊts] [ðə; ði] ['tʃermən] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['klætər] .
shouts the chairman , in the midst of a tremendous clatter .
喊叫 这 主席 , 在 这 中间 的 一个 巨大的 哒 .

主席在一阵巨大的喧闹声中大声喊道。

['fɑːrmər] ['brɔdmid] ['mɑːdərətli] [ˌdisin'geidʒz] [hɪz; ɪz] [bredθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] .
Farmer Broadmead moderately disengages his breadth from the seat .
农民 布罗德米德 中等程度 脱离 他的 宽度 从 这 座位 .

布罗德米德农夫略微松开了坐在椅子上的肩膀。

[hiː; hi] ['hʌmbli] ['æksɪz]['pɑːrd(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [nɑːd] .
He humbly axes pardon , which is accorded him with a blunt nod .
他 谦卑地 轴 赦免 , 哪个 是 同意 他 和 一个 钝 点头 .

他谦卑地请求赦免，对方只是简单地点了点头。

[eɪl] ([tuː; tə] [biːf] [wʌt] [iːv] [wʌz; wəz][tuː; tə]['ædəm]) ['səːkjuleits] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [foʊm] ,

Ale	(	to	Beef	what	Eve	was	to	Adam	)	circulates	beneath	a	dazzling	foam	,
艾尔啤酒	(	到	牛肉	什么	前夕	曾是	到	亚当	)	流通	下面	一个	耀眼的	泡沫	,

麦芽酒（对牛肉来说就像夏娃对亚当一样）在耀眼的泡沫下循环流动，

[fer] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] .

fair	as	the	first	woman	.
公平的	作为	这	第一的	女士	.

像第一位女性一样公平。

['mɪstər] . [tɑːm] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ɪn] ['menʃənɪŋ] [huːz] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt]

Mr	.	Tom	(	for	the	breach	of	the	rules	in	mentioning	whose	name	on	a	night
先生	.	汤姆	(	为了	这	违反	的	这	规则	在	提及	谁	姓名	在	一个	夜晚

[wen] [aiˈdentitiz] [ɑːr; ər] ['mɜːdʒd] ,

when	identities	are	merged	,
什么时候	身份	是	合并	,

汤姆先生（因在身份融合的夜晚违反规则提及他人姓名而受到处罚）

[wiː; wi] ['ɔːfər] [sɪn'sɪr] [ə'pɑːlə˛dʒiːz] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt]) , ['mɪstər] . [tɑːm][ɪz] ['toʊstɪd] .

we	offer	sincere	apologies	every	other	minute	)	,	Mr	.	Tom	is	toasted	.
我们	提供	真诚	致歉	每一个	其他	分钟	)	,	先生	.	汤姆	是	烤过的	.

我们每隔几分钟就表达一次真诚的歉意），汤姆先生被敬酒。

[hɪz; ɪz] ['perənts] , [huː] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] [deɪ] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

His	parents	,	who	selected	that	day	sixty	years	ago	,
他的	父母	,	WHO	已选	那	天	六十	年	前	,

六十年前，他的父母选定了那一天。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ɑːr; ər] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]

for	his	bow	to	be	made	to	the	world	,	are	alluded	to	with
为了	他的	弓	到	是	制成	到	这	世界	,	是	暗示	到	和

[enˈkəʊmiːəmz] ,

encomiums	,
赞誉	,

为了向世人鞠躬致敬，人们用赞颂之词暗示了这一点。

[ænd; ənd] [floʊt] [daʊn] [tuː; tə] [pɑːˈsterəti] [ɑːn] [flʌdz] [ʌv; əv]['lɪkwɪd]['æmbər] .

and	float	down	to	posterity	on	floods	of	liquid	amber	.
和	漂浮	向下	到	后人	在	洪水	的	液体	琥珀色	.

然后乘着琥珀的洪流漂向后世。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['merɪts] [ðæt] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bʌd] [aʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [tɑːm] ,

But	to	see	all	the	subtle	merits	that	now	begin	to	bud	out	from	Mr	.	Tom	,
但	到	看	全部	这	微妙的	优点	那	现在	开始	到	芽	出去	从	先生	.	汤姆	,

但是，要看到汤姆先生身上开始萌芽的各种微妙优点，

[ðə; ði] ['tʃermən] [ænd; ənd]['gɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['raɪtli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]

the	chairman	and	giver	of	the	feast	;	and	also	rightly	to	appreciate	the
这	主席	和	赠予者	的	这	盛宴	;	和	还	没错	到	欣赏	这

['spiːtʃɪz] ,

speeches	,
演讲	,

宴会的主席和举办者；以及理应欣赏演讲者们的发言，

[wiː; wi][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɔːrməsli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [eɪl] .

we	require	to	be	enormously	charged	with	Ale	.
我们	要求	到	是	非常	带电	和	艾尔啤酒	.

我们需要大量饮用麦芽酒。

['mɪstər] . ['reɪks] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd]

Mr	.	Raikes	did	his	best	to	keep	his	head	above	the	surface	of	the	rapid
先生	.	雷克斯	做过	他的	最好的	到	保持	他的	头	多于	这	表面	的	这	迅速的

[flʌd] .

flood	.
洪水	.

雷克斯先生竭尽全力才没被湍急的洪水冲走。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['tʃermən] [ɪn] ['brɪlɪənt] ['kʌlərz] ,

He	conceived	the	chairman	in	brilliant	colours	,
他	构思	这	主席	在	杰出的	颜色	,

他设想的主席形象色彩绚丽，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['enərdʒi] [kɔːld] [fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz][breɪn] ,

and	probably	owing	to	the	energy	called	for	by	his	brain	,
和	大概	欠款	到	这	活力	称为	为了	经过	他的	脑	,

或许是因为他的大脑需要消耗大量能量，

[ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [feɪld] [hɪm; ɪm] [twaɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [ðem; ðəm] .

the	legs	of	the	young	man	failed	him	twice	,	as	he	tried	them	.
这	腿	的	这	年轻的	男人	失败的	他	两次	,	作为	他	尝试	他们	.

年轻人的双腿两次让他不听使唤，他试了两次。

[ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] .

Attention	was	demanded	.
注意力	曾是	要求	.

需要引起注意。

['mɪstər] . ['reɪks] [ə'drest] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

Mr	.	Raikes	addressed	the	meeting	.
先生	.	雷克斯	已解决	这	会议	.

雷克斯先生在会上发表了讲话。

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] - ['krɪkɪtər] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

The	three	young	gentlemen	-	cricketers	had	hitherto	behaved	with	a	certain
这	三	年轻的	先生们	-	板球运动员	有	迄今为止	表现	和	一个	肯定

[prə'praɪəti] .

propriety	.
礼	.

这三位年轻的板球运动员此前一直举止得体。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'fend] ['mɪstər] . ['reɪks] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

It	did	not	offend	Mr	.	Raikes	to	see	them	conduct	themselves	as	if	they
它	做过	不是	得罪	先生	.	雷克斯	到	看	他们	执行	他们自己	作为	如果	他们

[wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] ,

were	at	a	play	,
是	在	一个	玩	,

看到他们举止像在演戏一样，雷克斯先生并没有感到冒犯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [peɪd] ['æktər] .

and	the	rest	of	the	company	paid	actors	.
和	这	休息	的	这	公司	有薪酬的	演员	.

而公司其他部门则聘请了演员。

[hiː; hi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['teɪkən][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	had	likewise	taken	a	position	,
他	有	同样地	已采取	一个	位置	,

他也表明了自己的立场。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [læf] [ə'laʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [slɪp][ʌv; əv] ['græmər] ;

and	had	been	the	first	to	laugh	aloud	at	a	particular	slip	of	grammar	;
和	有	到过	这	第一的	到	笑	大声	在	一个	特别的	滑	的	语法	;

而且他是第一个因为某个语法错误而大笑出声的人；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃrʌgz] [æt; ət][ðə; ði] ['æspərət] [træn'spoʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['prevələnt] ,

while	his	shrugs	at	the	aspirates	transposed	and	the	pronunciation	prevalent	,
尽管	他的	耸肩	在	这	抽吸物	转置	和	这	发音	流行	,

他耸耸肩，对错位的送气音和普遍存在的发音表示不满。

[hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [fri:] - ['meɪsənri] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

had	almost	established	a	free	-	masonry	between	him	and	one	of	the
有	几乎	已确立的	一个	自由的	-	石工	之间	他	和	一	的	这

[θri:] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] - ['krɪkɪtər] - [ə; eɪ] [fer] - ['herd] [ju:θ] ,

three	young	gentlemen	-	cricketers	-	a	fair	-	haired	youth	,
三	年轻的	先生们	-	板球运动员	-	一个	公平的	-	头发	青年	,

他几乎与三位年轻板球运动员中的一位——一位金发碧眼的年轻人——建立了某种亲密关系。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['rekləs] [feɪs] , [hu:] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , ['hju:mərəsli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði]

with	a	handsome	,	reckless	face	,	who	leaned	on	the	table	,	humorously	eyeing	the
和	一个	英俊的	,	鲁莽	脸	,	WHO	倾斜	在	这	桌子	,	幽默地	觊觎	这

['sevrəl] ['spi:kɘz] ,

several	speakers	,
一些	演讲者	,

他长着一张英俊而又略带不羁的脸，倚在桌子上，幽默地打量着几位发言者。

[ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ][baɪ] - [wɜ:rdz][ænd; ənd] [lɑ:fs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv]

and	exchanging	by	-	words	and	laughs	with	his	friends	on	each	side	of
和	交换	经过	-	字	和	笑声	和	他的	朋友们	在	每个	边	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他与两侧的朋友们互相打趣、开怀大笑。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['reɪks] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ['empti]

But	Mr	.	Raikes	had	the	disadvantage	of	having	come	to	the	table	empty
但	先生	.	雷克斯	有	这	劣势	的	拥有	来	到	这	桌子	空的

[ɪn] ['stʌmək] — ['θɜ:rsti] [ɪk'si:dɪŋli] ;

in	stomach	—	thirsty	exceedingly	;
在	胃	—	渴	非常	;

但雷克斯先生的劣势在于他空着肚子来到餐桌旁——他非常口渴；

[ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ðæt] [æz; əz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪnli]

and	,	I	repeat	,	that	as	,	without	experience	,	you	are	the	victim	of	divinely
和	,	我	重复	,	那	作为	,	没有	经验	,	你	是	这	受害者	的	神圣地

['gɪv(ə)n] [i:v] ,

given	Eve	,
给定	前夕	,

我再说一遍，因为没有经验，你就像神赐予夏娃的受害者一样。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [gʊd]

so	,	with	no	foundation	to	receive	it	upon	,	are	you	the	victim	of	good
所以	,	和	不	基础	到	收到	它	之上	,	是	你	这	受害者	的	好的

[saʊnd] [eɪl] .

sound	Ale	.
声音	艾尔啤酒	.

所以，在没有任何基础可以接受的情况下，你成了优质麦芽酒的受害者吗?

[hi:; hi] ['veri] [su:n] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	very	soon	lost	his	head	.
他	非常	很快	丢失的	他的	头	.

他很快就失去了理智。

[hiː; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] - ['telɪŋ]

He	would	otherwise	have	seen	that	he	must	produce	a	wonderfully	-	telling
他	会	否则	有	已见	那	他	必须	生产	一个	太棒了	-	讲述

[spiːtʃ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

speech	if	he	was	to	keep	the	position	he	had	taken	,
演讲	如果	他	曾是	到	保持	这	位置	他	有	已采取	,

否则他就会明白，如果他想保住自己所担任的职位，就必须发表一篇精彩绝伦的演讲。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [ə'tempt] [wʌn] .

and	had	better	not	attempt	one	.
和	有	更好的	不是	试图	一	.

最好不要尝试。

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['krɪkɪtər] [wɜːr; wər]['hɑːst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	three	young	cricketers	were	hostile	from	the	beginning	.
这	三	年轻的	板球运动员	是	敌对的	从	这	开始	.

这三位年轻的板球运动员从一开始就充满敌意。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lent] ['fɔːrwərd] , ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ['laʊdli] ['læfɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [tuː; tə]

All	of	them	leant	forward	,	calling	attention	loudly	laughing	for	the	fun	to
全部	的	他们	倾斜	向前	,	呼叫	注意力	高声	笑	为了	这	乐趣	到

[kʌm] .

come	.
来	.

他们都向前倾身，大声笑着吸引大家的注意，期待着即将到来的乐趣。

- ['dʒent(ə)lmən] ! -

'	Gentlemen	!	'
-	先生们	!	-

“先生们！”

[hiː; hi] [sed] : [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

he	said	:	and	said	it	twice	.
他	说	:	和	说	它	两次	.

他说：而且说了两遍。

[ðə; ði][gæp][wʌz; wəz] [waɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

The	gap	was	wide	,	and	he	said	,
这	差距	曾是	宽的	,	和	他	说	,

差距很大，他说：

- ['dʒent(ə)lmən] ! -

'	Gentlemen	!	'
-	先生们	!	-

“先生们！”

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再次。

[ðɪs] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [pruːvz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [plʌndʒ] ,

This	commencement	of	a	speech	proves	that	you	have	made	the	plunge	,
这	开始	的	一个	演讲	证明	那	你	有	制成	这	暴跌	,

演讲的开场白证明你已经迈出了这一步。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [swɪm] .

but	not	that	you	can	swim	.
但	不是	那	你	能	游泳	.

但不是说你会游泳。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['dʒent(ə)lmən] ! - [ɪk'spektənsi] [rɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:]['sɪnɪsɪzəm] .

At	a	repetition	of	'	Gentlemen	!	'	expectancy	resolved	into	cynicism	.
在	一个	重复	的	-	先生们	!	-	预期	已解决	进入	玩世不恭	.

当“先生们！”的呼喊声再次响起时，期待变成了愤世嫉俗。

- - [ə; eɪ] [help] , - [sæŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	Gie'n	a	help	,	'	sang	out	a	son	of	the	plough	to	a	neighbour	of	the
-	-	一个	帮助	,	-	唱	出去	一个	儿子	的	这	犁	到	一个	邻居	的	这

['ɔ:rətər] .

orator	.
演说者	.

“帮帮忙吧！”一个耕田之子对演说家的邻居唱道。

- [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] ! -

'	Hang	it	!	'
-	悬挂	它	!	-

“挂掉它！”

['mɜ:mɜ:d] [ə'nʌðər] , - [wi:; wi] [eint] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] . -

murmured	another	,	'	we	ain't	such	gentlemen	as	that	comes	to	.	'
低声说道	其他	,	-	我们	不是	这样的	先生们	作为	那	来	到	.	-

另一个人低声说道：“我们可没那么绅士。”

['mɪstər] . ['reɪks] [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [ri'kwestid] [tu:; tə] - [tu:n] [hɪz; ɪz][paɪp] . -

Mr	.	Raikes	was	politely	requested	to	'	tune	his	pipe	.	'
先生	.	雷克斯	曾是	礼貌地	请求	到	-	调	他的	管道	.	-

有人礼貌地请雷克斯先生“调一下他的烟斗”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glu:mi] [ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['dʒæks] [æd'ventʃərəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

With	a	gloomy	curiosity	as	to	the	results	of	Jack's	adventurous	undertaking	,
和	一个	阴沉	好奇心	作为	到	这	结果	的	杰克的	冒险的	承诺	,

带着一丝阴郁的好奇，想知道杰克的冒险行动最终结果如何，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [θri:] [hu:z] ['berɪŋ] [θru:'aʊt] [hæd; həd]

and	a	touch	of	anger	at	the	three	whose	bearing	throughout	had
和	一个	触碰	的	愤怒	在	这	三	谁	轴承	自始至终	有

[dɪs'pli:zd] [hɪm; ɪm] ,

displeased	him	,
不高兴	他	,

他心中还带着一丝怒气，因为那三个人全程的表现都让他很不高兴。

['evən] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

Evan	regarded	his	friend	.
埃文	认为	他的	朋友	.

埃文看着他的朋友。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['emptinəs] .

He	,	too	,	had	drunk	,	and	upon	emptiness	.
他	,	也	,	有	醉	,	和	之上	空虚	.

他也喝了酒，而且是喝空的酒。

[braɪt] [eɪl] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] .

Bright	ale	had	mounted	to	his	brain	.
明亮的	麦芽酒	有	安装	到	他的	脑	.

浓烈的麦芽酒已经灌满了他的大脑。

[ə; eɪ]['hɪroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [held] [æz; əz] ['seɪkrɪd] [æz; əz][ðə; ði] [grænd] ['lɑ:mə] :

A	hero	should	be	held	as	sacred	as	the	Grand	Llama	:
一个	英雄	应该	是	握住	作为	神圣	作为	这	盛大	骆驼	:

英雄应该像大羊驼一样受到神圣的对待：

[soʊ][let][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [sed] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk] [stɪl] ,
so **let** **no** **more** **be** **said** **than** **that** **he** **drank** **still** **,**
所以 让 不 更多的 是 说 比 那 他 喝 仍然 ,

所以，除了他还在喝酒之外，就无需再多说了。

[nɔːr] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] [rɪ'plɛnɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] .
nor **marked** **the** **replenishing** **of** **his** **glass** **.**
也不 标记 这 补充 的 他的 玻璃 .

也没有人注意到他是否续杯。

['reɪks] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'sɔːlt] : [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ,
Raikes **cleared** **his** **throat** **for** **a** **final** **assault** **:** **he** **had** **got** **an** **image** **,**
雷克斯 已清除 他的 喉 为了 一个 最终的 突击 : 他 有 得到 一个 图像 ,

雷克斯清了清嗓子，准备发起最后的攻击：他已经拍到了一张照片。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ɔːf] ; [bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][stɑːrt] [siːm] [fer]
and **was** **dashing** **off** **;** **but** **,** **unhappily** **,** **as** **if** **to** **make** **the** **start** **seem** **fair**
和 曾是 帅气 离开 ; 但 , 不幸地 , 作为 如果 到 制作 这 开始 似乎 公平的
,
,
,

然后他便匆匆离去；但不幸的是，仿佛为了让比赛的开始显得公平，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˌɪtə'reɪʃn] , - ['dʒent(ə)lmən] . -
he **was** **guilty** **of** **his** **reiteration** **,** **'** **Gentlemen** **.** **'**
他 曾是 有罪的 的 他的 重申 , - 先生们 . -

他犯了重复“先生们”的错误。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][stɑːrt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi]
Everybody **knew** **that** **it** **was** **a** **real** **start** **this** **time** **,** **and** **indeed** **he**
大家 知道 那 它 曾是 一个 真实的 开始 这 时间 , 和 的确 他
[hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [æd'væns] ,
had **made** **an** **advance** **,**
有 制成 一个 进步 ,

大家都知道这次是真正的开始，而且他确实取得了进展。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [streɪt] [θruː] [hæf][ə; eɪ] ['sentəns] .
and **had** **run** **straight** **through** **half** **a** **sentence** **.**
和 有 跑步 直的 通过 一半 一个 句子 .

只说了半句话就结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['mænɪfestli] [ˌʌn'fer] , [ɪ'nɪmɪk(ə)l] , [kən'temptʃuəs] , [ˌoʊvər'berɪŋ] , [ænd; ənd]
It **was** **therefore** **manifestly** **unfair** **,** **inimical** **,** **contemptuous** **,** **overbearing** **,** **and**
它 曾是 所以 显然 不公平 , 敌对的 , 轻蔑的 , 霸道 , 和
[beɪs] ,
base **,**
根据 ,

因此，这显然是不公平的、敌对的、蔑视的、专横的和卑鄙的。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [jʌŋ] ['krɪkɪtər] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [tuː; tə] [flɪŋ] [bæk] ['wɪərɪdli]
for **one** **of** **the** **three** **young** **cricketers** **at** **this** **period** **to** **fling** **back** **weariedly**
为了 一 的 这 三 年轻的 板球运动员 在 这 时期 到 一扔 后退 疲惫地
[ænd; ənd][ɪk'skleɪm] :
and **exclaim** **:**
和 惊叹 :

这时，三位年轻板球运动员中的一位疲惫地向后仰去，惊呼道：

- [baɪ][ðə; ðɪ][lɔːrd] ; [tuː] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ! -
' **By** **the** **Lord** **;** **too** **many** **gentlemen** **here** **!** **'**
- 经过 这 主 ; 也 许多 先生们 这里 ! -

我的天哪，这里男士也太多了吧！

['evən] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Evan	heard	him	across	the	table	.
埃文	听到	他	穿过	这	桌子	.

埃文隔着桌子听到了他的话。

['lækɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kɝz] ['pri:viəs] [kən'dʌkt] , [ðə; ði][wɜ:rdz] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] .

Lacking	the	key	of	the	speaker's	previous	conduct	,	the	words	might	have	passed	.
缺乏	这	钥匙	的	这	演讲者的	以前的	执行	,	这	字	可能	有	通过了	.

如果缺乏对说话者先前行为的关键了解，这些话可能就被忽略过去了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðeɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] [eɪl] - [ɪn'veɪdɪd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɪroʊ] , ['fi:lɪŋ]

As	it	was	,	they	,	to	the	ale	-	invaded	head	of	a	young	hero	,	feeling
作为	它	曾是	,	他们	,	到	这	麦芽酒	-	入侵	头	的	一个	年轻的	英雄	,	感觉

[hɪm'self] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['i:kwəl] ,

himself	the	world's	equal	,
他自己	这	世界的	平等的	,

然而，对于一位被啤酒冲昏头脑、自认为与世人平起平坐的年轻英雄来说，他们却并非如此。

[ænd; ənd] [kən'demd] [ˌnevərðə'les] [tu:; tə] [ber] [θru:] [laɪf][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] ['teɪlərˌdɑ:m] , [nɑ:t]

and	condemned	nevertheless	to	bear	through	life	the	insignia	of	Tailordom	,	not
和	谴责	尽管如此	到	熊	通过	生活	这	徽章	的	定制	,	不是

[ʌn'nætʃrəli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] [ə'fens] .

unnaturally	struck	with	peculiar	offence	.
不自然地	击	和	奇特	罪行	.

然而，他注定要终生背负着泰勒国的印记，这并非出于无缘无故的愤慨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ærəgəns] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] .

There	was	arrogance	,	too	,	in	the	young	man	who	had	interposed	.
那里	曾是	傲慢	,	也	,	在	这	年轻的	男人	WHO	有	插入	.

那个挺身而出的年轻人，身上也带着傲慢的气息。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] , [ænd; ənd] ,

He	was	long	in	the	body	,	and	,
他	曾是	长的	在	这	身体	,	和	,

他在尸体上待了很久，而且，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['kerləs] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	he	was	not	refreshing	his	sight	by	a	careless	contemplation	of	his
什么时候	他	曾是	不是	令人耳目一新	他的	视线	经过	一个	粗心	沉思	的	他的

['fɪŋgər] - [neɪlz] ,

finger	-	nails	,
手指	-	指甲	,

当他没有漫不经心地摆弄自己的指甲来提神醒脑的时候，

[lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['teɪbl] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [du:] [hu:] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lɔftiə]

looked	down	on	his	company	at	table	,	as	one	may	do	who	comes	from	loftier
看起来	向下	在	他的	公司	在	桌子	,	作为	一	可能	做	WHO	来	从	更高

['stʌdiz] .

studies	.
研究	.

他瞧不起同桌的人，就像那些受过更高学问的人那样。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌt] [ɪz] ['pɑ:pjələrli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] :

He	had	what	is	popularly	known	as	the	nose	of	our	aristocracy	:
他	有	什么	是	广为人知	已知	作为	这	鼻子	的	我们的	贵族	:

他长着俗称的贵族鼻子：

[ə; eɪ] [noʊz] [ðæt] [mʌtʃ] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['swɑːvəti] ,

a	nose	that	much	culture	of	the	external	graces	,	and	affectation	of	suavity	,
一个	鼻子	那	很多	文化	的	这	外部的	恩典	,	和	做作	的	温文尔雅	,

[ɑːr; ər] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] ['sɔːfn] .

are	required	to	soften	.
是	必需的	到	软化	.

需要大量的修养、外在的优雅和温文尔雅的举止才能柔化这种鼻子。

[ˌðer'tuː] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [θɪn] [lɪps] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [braʊz] .

Thereto	were	joined	thin	lips	and	arched	brows	.
到	是	加入	薄的	嘴唇	和	拱形	眉毛	.

此外，还有薄薄的嘴唇和高耸的眉毛。

[bɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [boʊst] , ['hɑːrdli] [breɪnz] .

Birth	it	was	possible	he	could	boast	,	hardly	brains	.
出生	它	曾是	可能的	他	可以	夸	,	几乎	大脑	.

他或许可以夸耀自己的出身，但算不上聪明。

[hiː; hi] [sæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [juːθ] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ]

He	sat	to	the	right	of	the	fair	-	haired	youth	,	who	,	with	his	remaining
他	卫星	到	这	正确的	的	这	公平的	-	头发	青年	,	WHO	,	和	他的	其余的

['kɑːmræd] ,

comrade	,
同志	,

他坐在金发青年的右边，金发青年和他的同伴们，

[ə; eɪ] ['kwaɪət] ['smaɪlɪŋ] ['feloʊ] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] [laɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [gests] ,

a	quiet	smiling	fellow	,	appeared	to	be	better	liked	by	the	guests	,
一个	安静的	微笑	同伴	,	出现	到	是	更好的	喜欢	经过	这	客人	,

他性格安静，脸上总是带着微笑，似乎更受客人的喜爱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [heɪld] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['ʌndər] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃermən] , [æz; əz]

and	had	been	hailed	once	or	twice	,	under	correction	of	the	chairman	,	as
和	有	到过	赞誉	一次	或者	两次	,	在下面	更正	的	这	主席	,	作为

['mɪstər] . ['hæri] .

Mr	.	Harry	.
先生	.	哈里	.

在主席的纠正下，他曾一两次被人称为哈里先生。

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn] [ðer; ðər] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['frendli] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

The	three	had	distinguished	one	there	by	a	few	friendly	passages	;
这	三	有	杰出的	一	那里	经过	一个	很少	友好的	段落	;

三人之间通过几句友好的交谈，将其中一人区分开来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [bed] [tuː; tə] ['evən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

and	this	was	he	who	had	offered	his	bed	to	Evan	for	the	service	of
和	这	曾是	他	WHO	有	提供	他的	床	到	埃文	为了	这	服务	的

[ðə; ði] [gɜːrl] .

the	girl	.
这	女孩	.

而正是他把自己的床提供给埃文，以换取女孩的服侍。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dɪd] [nɑːt] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .

The	recognition	they	extended	to	him	did	not	affect	him	deeply	.
这	认出	他们	扩展	到	他	做过	不是	影响	他	深	.

他们给予他的认可并没有让他深受感动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['drʌmənd] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃermən] , [huːz]

He	was	called	Drummond	,	and	had	his	place	near	the	chairmen	,	whose
他	曾是	称为	德拉蒙德	,	和	有	他的	地方	靠近	这	主席	,	谁

['hjuːmər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['relɪʃ] .

humours	he	seemed	to	relish	.
体液	他	似乎	到	尽情享用	.

他名叫德拉蒙德，坐在主席团附近，似乎很喜欢逗弄主席团成员。

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪks] [wɜːr; wər] [les] [kiːn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðæn; ðən] ['ɛvənz] ,

The	ears	of	Mr	.	Raikes	were	less	keen	at	the	moment	than	Evan's	,
这	耳朵	的	先生	.	雷克斯	是	较少的	敏锐的	在	这	片刻	比	埃文的	,

雷克斯先生此刻的耳朵不如埃文灵敏。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['oʊpənnəs] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] ['soʊləs] ,

but	his	openness	to	ridicule	was	that	of	a	man	on	his	legs	solus	,
但	他的	开放性	到	嘲笑	曾是	那	的	一个	男人	在	他的	腿	索鲁斯	,

但他对嘲笑的接受程度，就像一个单腿站立的人一样。

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['sɪtɪŋ] ,

amid	a	company	sitting	,
之中	一个	公司	坐着	,

在公司会议期间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] — [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

and	his	sense	of	the	same	—	when	he	saw	himself	the	victim	of	it	—
和	他的	感觉	的	这	相同的	—	什么时候	他	锯	他自己	这	受害者	的	它	—

[ə'kjuːt] .

acute	.
急性	.

当他发现自己是受害者时，他对这种感受就更加强烈了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kɑːmɪk] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

His	face	was	rather	comic	,	and	,	under	the	shadow	of	embarrassment	,
他的	脸	曾是	相当	漫画	,	和	,	在下面	这	阴影	的	尴尬	,

他的表情颇为滑稽，带着一丝尴尬。

['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ'diːəz] — [maɪt] [ɪk'skjuːs][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['stedinəs] [ænd; ənd]

twitching	and	working	for	ideas	—	might	excuse	a	want	of	steadiness	and
抽搐	和	在职的	为了	想法	—	可能	原谅	一个	想	的	稳定性	和

['æbsəluːt] ['grævəti][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

absolute	gravity	in	the	countenances	of	others	.
绝对	重力	在	这	面容	的	其他的	.

焦躁不安、绞尽脑汁——或许可以解释其他人脸上缺乏稳定和绝对严肃的表情。

[ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['neɪbər] , ['drʌmənd] , ['wɪspəd] [hɪm; ɪm] - - [wɪl] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊ]

The	chairman's	neighbour	,	Drummond	,	whispered	him	'	Laxley	will	get	up	a	row
这	主席的	邻居	,	德拉蒙德	,	低声说道	他	-	-	将要	得到	向上	一个	排

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] . -

with	that	fellow	.	'
和	那	同伴	.	-

主席的邻居德拉蒙德悄悄告诉他："拉克斯利会和那家伙吵起来的。"

- [ˌaɪ 'tiː] - [es] [jʌŋ] ['dʒɔsəlin] ['ɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] .

'	It	'	s	young	Jocelyn	egging	him	on	,	'	said	the	chairman	.
-	它	-	s	年轻的	乔斯林	鸡蛋	他	在	,	-	说	这	主席	.

"是年轻的乔斯林在怂恿他，"主席说。

- [ʌm; əm] ! - ['ædɪd] ['drʌmənd] : - [its] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɔːkətɪv] ['ræskl] [ðæt] - [es]
' Um ! ' added Drummond : ' it's the friend of that talkative rascal that ' s
- 嗯 ! - 额外 德拉蒙德 : - 它是 这 朋友 的 那 健谈 恶棍 那 - s
['deɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

“嗯！”德拉蒙德补充道：“那个话痨朋友才是危险的。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . -
if it comes to anything . '
如果 它 来 到 任何事物 . -

如果真到了那一步的话。

['mɪstər] . ['reɪks] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'kluːd] .
Mr . Raikes perceived that his host desired him to conclude .
先生 . 雷克斯 感知 那 他的 主持人 想要的 他 到 结束 .

雷克斯先生察觉到主人希望他结束发言。

[soʊ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] ['endɪd] :
So , lifting his voice and swinging his arm , he ended :
所以 , 举重 他的 嗓音 和 摇摆 他的 手臂 , 他 结束 :

于是，他提高了嗓门，挥了挥手臂，最后说道：

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][flai][ɪn]['æmbər] .
' Allow me to propose to you the Fly in Amber .
- 允许 我 到 提出 到 你 这 飞 在 琥珀色 .

请允许我向您推荐《琥珀苍蝇》。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [hoʊst] [ɪm'baːmd] [ɪn] ['brɪliənt] [eɪl] !
In other words , our excellent host embalmed in brilliant ale !
在 其他 字 , 我们的 出色的 主持人 防腐处理 在 杰出的 麦芽酒 !

换句话说，我们这位出色的主人被封存在了美妙的麦芽酒中！

[drɪŋk] [hɪm; ɪm] !
Drink him !
喝 他 !

喝了他！

[ænd; ənd][soʊ] [let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['memərɪz] [fɔːr; fər]['evər] ! -
and so let him live in our memories for ever ! '
和 所以 让 他 居住 在 我们的 回忆 为了 曾经 ! -

就让他永远活在我们的记忆中吧！

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['veri] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌkɔmpri'hendid] , [ænd; ənd]
He sat down very well contented with himself , very little comprehended , and
他 卫星 向下 非常 出色地 满足 和 他自己 , 非常 小的 理解 , 和
[ə'plɔːd] ['laʊdli] .
applauded loudly .
鼓掌 高声 .

他心满意足地坐了下来，对周围的一切几乎一无所知，却还大声鼓掌。

- [ðə; ði]['flaɪɪn] - ['nʌmbər] ! - ['ekəud] ['fɑːrmər] ['brɔdmid] , ['kɑːnfɪdəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['klæmər] ;
' The Flyin ' Number ! ' echoed Farmer Broadmead , confidently and with clamour ;
- 这 飞行 - 数字 ! - 回声 农民 布罗德米德 , 自信地 和 和 叫嚣 ;
['ædɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
adding to a friend ,
添加 到 一个 朋友 ,

“《飞翔的歌》！”布罗德米德农夫自信而大声地重复道；他对朋友补充道：

[wen] [bəuθ][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] , - [bʌt; bət] [wʌt] ['nʌmbər] [ðæt] [biː; bi] ,
when both had drunk the toast to the dregs , ' But what number that be ,
什么时候 两个都 有 醉 这 吐司 到 这 渣 , - 但 什么 数字 那 是 ,

当两人把酒杯里的酒一饮而尽时，“但是那会是几号呢？”

[ɔːr] [haʊ] ['meni] - [tɪz][ʌv; əv] - [ɪm] , ['dɪʃɪz] [ˌem 'iː] !
or how many ' tis of ' em , dishes me !
或者 如何 许多 - 的 的 - 呃 , 菜肴 我 !

或者说，他们有多少个？告诉我！

[bʌt; bət] [ðæt] - [es] - [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] . -
But that ' s ne'ther here nor there . '
但 那 - s - 这里 也不 那里 . -

但这无关紧要。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ænd; ənd][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , ['welkəmd] [baɪ]
The chairman and host of the evening stood up to reply , welcomed by
这 主席 和 主持人 的 这 晚上 站立 向上 到 回复 , 欢迎 经过
['θʌndərz] — - [ðer; ðər][jiː; ji][biː; bi] ,
thunders — ' There ye be ,
雷声 — - 那里 是的 是 ,

当晚的主席兼东道主站起身来回应，雷声隆隆——“你们来了，

['mɪstər] . [tɑːm] !
Mr . Tom !
先生 . 汤姆 !

汤姆先生！

[glæd][aɪ][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] ! -
glad I lives to see ye ! '
高兴的 我 生活 到 看 是的 ! -

很高兴我还能活着见到你们！

[ænd; ənd] - [noʊ] [neɪmz] ! -
and ' No names ! '
和 - 不 姓名 ! -

“不透露姓名！”

[ænd; ənd] - [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! -
and ' Long life to him ! '
和 - 长的 生活 到 他 ! -

“祝他长寿！”

[ðɪs] ['hævɪŋ] [səb'saidid] , [ðə; ði] ['tʃermən] [spoʊk] , [fɜːrst] ['nɑːdɪŋ] .
This having subsided , the chairman spoke , first nodding .
这 拥有 平静下来 , 这 主席 辐 , 第一的 点头 .

骚动平息后，主席开口说话了，先是点了点头。

- [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['meni] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][wəʊnt] [get] - [ɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
' You don't want many words , and if you do , you won't get ' em from me .
- 你 不 想 许多 字 , 和 如果 你 做 , 你 惯于 得到 - 呃 从 我 .
-
'
-

“你不想听太多话，就算你想听，我也不会跟你说。”

[kraɪz] [ʌv; əv] - [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ! - [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [blʌnt] [ə'dres] .
Cries of ' Got something better ! ' took up the blunt address .
哭泣 的 - 得到 某物 更好的 ! - 采取 向上 这 钝 地址 .

“我有更好的！”的叫喊声盖过了直截了当的讲话。

- [juːv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] .
' You've been true to it , most of you .
- 你已经 到过 真的 到 它 , 最多 的 你 .

“你们大多数人都信守了承诺。”

[aɪ] [laɪk] [men] [nɑːt] [tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] ['kʌstəm] . -

I	like	men	not	to	forget	a	custom	.	'
我	喜欢	男人	不是	到	忘记	一个	风俗	.	-

我希望男人不要忘记习俗。

- [gʊd] ['riːz(ə)n] [soʊ] [tuː; tə] [biː; bi] , - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [gʊd] ['kʌstəm] , - [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [bəuθ]

'	Good	reason	so	to	be	,	'	and	'	A	jolly	good	custom	,	'	replied	to	both
-	好的	原因	所以	到	是	,	-	和	-	一个	快乐的	好的	风俗	,	-	回复	到	两个都

['sentənsɪz] .

sentences	.
句子	.

两句话都回答说："这样做很有道理"，"这真是个好习惯"。

- [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːf] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tʌf] :

'	As	to	the	beef	,	I	hope	you	didn't	find	it	tough	:
-	作为	到	这	牛肉	,	我	希望	你	没有	寻找	它	艰难的	:

至于牛肉，我希望你没觉得难吃：

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪl] — [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ! -

as	to	the	ale	—	I	know	all	about	THAT	!	'
作为	到	这	麦芽酒	—	我	知道	全部	关于	那	!	-

至于麦芽酒——我可是对它了如指掌！

- [ɑː'hɑː] ! [gʊd] ! -

'	Aha	!	good	!	'
-	啊哈	!	好的	!	-

"啊哈！很好！"

[ræŋ] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] .

rang	the	verdict	.
响铃	这	判决	.

宣判完毕。

- [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [nekst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

'	All	I	can	say	is	,	that	this	day	next	year	it	will	be	on	the	table	,
-	全部	我	能	说	是	,	那	这	天	下一个	年	它	将要	是	在	这	桌子	,

我只能说，明年今天，这个问题将会摆上桌面上。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [tɑːm] — [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ['pʌŋktʃuəli]

and	I	hope	that	every	one	of	you	will	meet	Tom	—	will	meet	me	here	punctually
和	我	希望	那	每一个	一	的	你	将要	见面	汤姆	—	将要	见面	我	这里	准时

.

:
.

我希望你们每个人都能见到汤姆——都能准时在这里与我见面。

[aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [mæn] , [soʊ] [ðæt] - [əl] [duː] . -

I'm	not	a	Parliament	man	,	so	that	'	ll	do	.	'
我是	不是	一个	议会	男人	,	所以	那	-	二	做	.	-

我不是议员，所以这样就可以了。

[ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [briːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːlz] [draʊnd] [ðə; ði] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn]

The	chairman's	breach	of	his	own	rules	drowned	the	termination	of	his	speech	in
这	主席的	违反	的	他的	自己的	规则	溺水	这	终止	的	他的	演讲	在

[æn; ən] ['ʌprɔːr] .

an	uproar	.
一个	骚动	.

主席违反自己制定的规则，导致他的演讲结束引发了一片骚动。

[ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] :

Re	-	seating	himself	,	he	lifted	his	glass	,	and	proposed	:
关于	-	座位	他自己	,	他	抬起	他的	玻璃	,	和	建议的	:

他重新坐下，举起酒杯，提议道：

- [ðə; ði] [.æntidɪ'luːviən] ! -
' The Antediluvians ! '
- 这 洪水前的人 ! -

《远古人类！》

['fɑːrmər] ['brɔdmid] ['ekəud] : - [ðə; ði] - ! -
Farmer Broadmead echoed : ' The Antediloovians ! '
农民 布罗德米德 回声 : - 这 - ! -

布罗德米德农夫附和道："是安提迪洛维亚人！"

[ə'pendɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sentɪmənt] , - [ænd; ənd][dæm] [rʌm] [tʃæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ! -
appending , as a private sentiment , ' And dam rum chaps they were ! '
追加 , 作为 一个 私人的 情绪 , - 和 坝 朗姆酒小伙子们 他们 是 ! -

私下补充道："他们真是些十足的浪荡子！"

[ðə; ði] [.æntidɪ'luːviən] , [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɜːr; wər] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli]
The Antediluvians , undoubtedly the toast of the evening , were enthusiastically
这 洪水前的人 , 无疑 这 吐司 的 这 晚上 , 是 踊跃
[drʌŋk] ,
drunk ,
醉 ,

毫无疑问，当晚最受欢迎的是Antediluvians乐队，他们喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [eɪl] [ʌv; əv] ['trebl] [bruː] .
and in an ale of treble brew .
和 在 一个 麦芽酒 的 高音 酿造 .

以及三倍酿造的麦芽酒。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɔːn] [daʊn] ,
When they had quite gone down ,
什么时候 他们 有 相当 已消失 向下 ,

当他们完全倒下时，

['mɪstər] . ['reɪks] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] ['ɑːnər]
Mr . Raikes ventured to ask for the reason of their receiving such honour
先生 . 雷克斯 冒险 到 问 为了 这 原因 的 他们的 接收 这样的 荣誉
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɑː'sterəti] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .
from a posterity they had so little to do with .
从 一个 后人 他们 有 所以 小的 到 做 和 .

雷克斯先生斗胆询问，他们为何会从与他们关系如此疏远的后世那里获得如此殊荣。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['maɪldli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪm'petʃuəsli] [snæpt] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['tʃermən]
He put the question mildly , but was impetuously snapped at by the chairman
他 放 这 问题 轻微地 , 但 曾是 冲动地 啪啪 在 经过 这 主席
.
:
.

他委婉地提出了这个问题，却被主席粗暴地斥责了。

- [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [men] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌk] , [sɜːr] , [dəunt][juː; jʊ] ?
' You respect men for their luck , sir , don't you ?
- 你 尊重 男人 为了 他们的 运气 , 先生 , 不 你 ?

"先生，您尊重男人的运气，是吗？"

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] — [juː; jʊ][duː] .
Don't be a hypocrite , and say you don't — you do .
不 是 一个 伪君子 , 和 说 你 不 — 你 做 .

别做伪君子，明明知道却说不知道。

['veri] [wel] : [soʊ][duː][aɪ] . [ðæts] [waɪ] [aɪ] [drɪŋk] " [ðə; ði] [.æntidɪ'luːviən] " ! -
Very well : so do I . That's why I drink " The Antediluvians " ! '
非常 出色地 : 所以 做 我 . 那就是 为什么 我 喝 " 这 洪水前的人 " ! -

好吧，我也是。所以我才喝"远古时代"威士忌！

- ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrðɪ] [hoʊst] [hɪr] - (['drʌmənd] , ['greɪvlɪ] ['smaɪlɪŋ] ,

'	Our	worthy	host	here	'	(	Drummond	,	gravely	smiling	,
-	我们的	值得	主持人	这里	-	(	德拉蒙德	,	严重地	微笑	,

“我们尊敬的主人在这里”(德拉蒙德，神情严肃地微笑着)

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ðɪ] [keɪs]) - [hæz; həz][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

undertook	to	elucidate	the	case	)	'	has	a	theory	that	the	constitutions	of	the
承担	到	阐发	这	案件	)	-	有	一个	理论	那	这	宪法	的	这

[ˌpəʊstdaɪ'ljuːvjən][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'reɪndʒd] ,

Postdiluvians	have	been	deranged	,
洪水后人类	有	到过	精神错乱	,

(致力于阐明案情)“有一种理论认为，洪水后人类的体质已经紊乱，

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['ʃɔːtnd] , [baɪ][ðə; ðɪ][m'ɪæzməz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deljuːdʒ] .

and	their	lives	shortened	,	by	the	miasmas	of	the	Deluge	.
和	他们的	生活	缩短	,	经过	这	瘴气	的	这	洪水	.

洪水带来的瘴气缩短了他们的寿命。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['noʊə] ,

I	believe	he	carries	it	so	far	as	to	say	that	Noah	,
我	相信	他	携带	它	所以	远的	作为	到	说	那	诺亚	,

我相信他甚至说诺亚，

[ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][proʊ'dʒenɪtər] , [ɪz] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]['ædəm] ,

in	the	light	of	a	progenitor	,	is	inferior	to	Adam	,
在	这	光	的	一个	始祖	,	是	下	到	亚当	,

从始祖的角度来看，他不如亚当。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrk] ,

owing	to	the	shaking	he	had	to	endure	in	the	ark	,
欠款	到	这	摇晃	他	有	到	忍受	在	这	方舟	,

由于他在方舟中遭受的剧烈摇晃，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːv] [tuː; tə][hæv; həv] ['dæmɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['peɪtriɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɜːrvəs]

and	which	he	conceives	to	have	damaged	the	patriarch	and	the	nervous
和	哪个	他	构思	到	有	损坏的	这	族长	和	这	紧张的

['sɪstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

systems	of	his	sons	.
系统	的	他的	儿子们	.

他认为这损害了家族长辈及其儿子的神经系统。

[its] [ə; eɪ] ['θiːəri] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

It's	a	theory	,	you	know	.	'
它是	一个	理论	,	你	知道	.	-

你知道，这只是一种理论。

- [ðeɪ] [lɪvd] [kloʊz] [ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [heɪl] , ['hɑːrti] — [ænd; ənd][noʊ]['wɔːtər] ! -

'	They	lived	close	on	a	thousand	years	,	hale	,	hearty	—	and	no	water	!	'
-	他们	居住地	关闭	在	一个	千	年	,	哈尔	,	爽朗	—	和	不	水	!	-

“他们活了将近一千年，身体健康，精神矍铄——而且没有水！”

[sed] [ðə; ðɪ] ['tʃermən] .

said	the	chairman	.
说	这	主席	.

主席说道。

- [wel] ! - [ɪk'skleɪmd] [wʌn] , [sʌm; səm] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɑːrmər] , [red] [æz; əz][ə; eɪ]

'	Well	!	'	exclaimed	one	,	some	way	down	the	table	,	a	young	farmer	,	red	as	a
-	出色地	!	-	惊呼	一	,	一些	方式	向下	这	桌子	,	一个	年轻的	农民	,	红色的	作为	一个

[kɑːks] [koʊm] :

cock's	comb	:
公鸡的	梳子	:

“哎呀！”桌子另一头的一个年轻人惊呼道，他是个年轻的农夫，脸红得像公鸡的鸡冠一样：

- [noʊ] [fuːlz] [ðeɪ] , [eɪ] , ['mæstər] ?
' no fools they , eh , master ?
- 不 傻瓜 他们 , 嗯 , 掌握 ?

“他们可不是傻瓜，是吧，主人？”

[wer] [ðeəz; ðəz] [eɪl] , [wʊd] [juː; jʊ] [drɪŋk] ['wɔːtər] , [maɪ] ['hɑːrti] ? -
Where there's ale , would you drink water , my hearty ? '
在哪里 有 麦芽酒 , 会 你 喝 水 , 我的 爽朗 ? -

有啤酒的地方，你还会喝水吗，我的好兄弟?

[ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [liːnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪt] ; [ə; eɪ] [wɪt] [nɑːt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
and back he leaned to enjoy the tribute to his wit ; a wit not remarkable
和 后退 他 倾斜 到 享受 这 贡 到 他的 有 ; 一个 有 不是 卓越
,
,
,

于是他向后靠去，欣赏人们对他机智的赞扬；他的机智并不出众。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv]['mɪstər] .
but nevertheless sufficient in the noise it created to excite the envy of Mr .
但 尽管如此 充足的 在 这 噪音 它 创建 到 激发 这 嫉妒 的 先生 .
['reɪks] ,
Raikes ,
雷克斯 ,

但即便如此，它所制造的噪音也足以引起雷克斯先生的羡慕之情。

[huː] , [ɪn'vetərətlɪ] ['sɪli] [wen] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːntest] ,
who , inveterately silly when not engaged in a contest ,
WHO , 根深蒂固地 愚蠢的什么时候 不是 已订婚的 在 一个 竞赛 ,

他，除了参加比赛之外，总是显得愚蠢无比。

[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['noʊə] .
now began to play on the names of the sons of Noah .
现在 开始 到 玩 在 这 姓名 的 这 儿子们 的 诺亚 .

现在，他们开始拿诺亚的儿子们的名字开玩笑。

[ðə; ði] ['tʃermən] [lænst] [ə; eɪ] [kiːn] [laɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .
The chairman lanced a keen light at him from beneath his bushy eyebrows .
这 主席 刺破 一个 敏锐的 光 在 他 从 下面 他的 茂密的 眉毛 .

主席从浓密的眉毛下射出一道锐利的目光。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [tuː; tə][kɔːl] [tuː] ['pɑːrtiz] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
Before long he had again to call two parties to order .
前 长的 他 有 再次 到 称呼 二 各方 到 命令 .

不久之后，他又不得不再次出面制止双方的争执。

[tuː; tə] ['reɪks] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] : [tuː; tə] - , ['mɪstər] . ['reɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ][snɑːb] .
To Raikes , Laxley was a puppy : to Laxley , Mr . Raikes was a snob .
到 雷克斯 , - 曾是 一个 小狗 : 到 - , 先生 . 雷克斯 曾是 一个 势利眼 .

在雷克斯眼里，拉克斯利就像一只小狗；在拉克斯利眼里，雷克斯先生是个势利眼。

[ðə; ði][æn'tægənɪzəm][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] : [eɪl] [dɪd][bʌt; bət][pʊt][ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mægəziːn] .
The antagonism was natural : ale did but put the match to the magazine .
这 对抗 曾是 自然的 : 麦芽酒 做过 但 放 这 匹配 到 这 杂志 .

这种对抗是自然而然的：啤酒只是点燃了杂志的导火索。

[bʌt; bət] ['priːviəs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] , - , [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['evənz] [dɪs'gʌst] [æt; ət]
But previous to an explosion , Laxley , who had observed Evan's disgust at
但 以前的 到 一个 爆炸 , - , WHO 有 观察到 埃文的 厌恶 在
['dʒæks] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
Jack's exhibition of himself ,
杰克的 展览 的 他自己 ,

但在爆炸发生之前，拉克斯利注意到埃文对杰克炫耀自己的行为感到厌恶，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [θɪŋk] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

and	had	been	led	to	think	,	by	his	conduct	and	clothes	in	conjunction	,
和	有	到过	引领	到	思考	,	经过	他的	执行	和	衣服	在	连词	,

并且，根据他的行为举止和衣着，人们开始认为：

[ðæt] ['evən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːkwəl] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv]

that	Evan	was	his	own	equal	;	a	gentleman	condescending	to	the	society	of
那	埃文	曾是	他的	自己的	平等的	;	一个	绅士	居高临下的	到	这	社会	的

[ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn] [ə'kweɪntəns] ;

a	low	-	born	acquaintance	;
一个	低的	-	出生	熟人	;

埃文与他平起平坐；一位绅士纡尊降贵地与一位出身低微的熟人交往；

— [hæd; həd] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [prəˌpɪʃi'eɪʃənz] , [ɪn'telɪdʒənt] [glɑːnsiz] , [laɪt] [ʃrʌgz] , [ænd; ənd]

—	had	sought	with	sundry	propitiations	,	intelligent	glances	,	light	shrugs	,	and
—	有	寻求	和	杂项	祭祀	,	聪明的	眼神	,	光	耸肩	,	和

[sʌtʃ] [laɪk] , [tuː; tə][dɪ'vaɪd] ['evən][frʌm; frəm][dʒæk] .

such	like	,	to	divide	Evan	from	Jack	.
这样的	喜欢	,	到	划分	埃文	从	杰克	.

—曾试图通过各种安抚手段、意味深长的眼神、轻轻的耸肩等等，来离间埃文和杰克。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , ['daʊtləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['pɑːrtli] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ]['evən] ,

He	did	this	,	doubtless	,	because	he	partly	sympathized	with	Evan	,
他	做过	这	,	毫无疑问	,	因为	他	部分	同情	和	埃文	,

他这样做，无疑是因为他部分同情埃文。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['seprət] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	to	assure	him	that	he	took	a	separate	view	of	him	.
和	到	保证	他	那	他	采取	一个	分离	看法	的	他	.

并向他保证，他对他有不同的看法。

['prɑːbəbli] ['evən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'fendɪd] , [ɔːr][hiː; hi] [held] [tuː; tə][dʒæk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmræd]

Probably	Evan	was	already	offended	,	or	he	held	to	Jack	,	as	a	comrade
大概	埃文	曾是	已经	被冒犯了	,	或者	他	握住	到	杰克	,	作为	一个	同志

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

埃文可能已经生气了，或者他像个战友一样，对杰克保持着忠诚。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['teɪlərˌdɑːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'septɪd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

or	else	it	was	that	Tailordom	and	the	pride	of	his	accepted	humiliation
或者	别的	它	曾是	那	定制	和	这	自豪	的	他的	公认	屈辱

[be'ləud] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

bellowed	in	his	ears	,
咆哮	在	他的	耳朵	,

否则，就是泰洛多姆和他坦然接受屈辱的骄傲在他耳边咆哮。

['evri] [freʃ] ['mɪnɪt] : - ['nʌθɪŋ] [ə'suːm] ! -

every	fresh	minute	:	'	Nothing	assume	!	'
每一个	新鲜的	分钟	:	-	没有什么	认为	!	-

每一分钟都至关重要："不要妄下断言！"

[aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [eɪl] [hiː; hi] [dræŋk] [ðə; ðɪ] ['fɪrsər] ['reb(ə)l; rɪ'bel][hiː; hi] [gruː]

I	incline	to	think	that	the	more	ale	he	drank	the	fiercer	rebel	he	grew
我	倾斜	到	思考	那	这	更多的	麦芽酒	他	喝	这	更凶猛	反叛	他	生长

[ə'genst] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ræŋk] ,

against	conventional	ideas	of	rank	,
反对	传统的	想法	的	秩	,

我倾向于认为，他喝的啤酒越多，他对传统的等级观念就越反叛。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [klæs] - ['bæriərz] [wɪtʃ] [wiː; wi][skɔːrn][soʊ] ['viːəməntli] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz]

and	those	class	-	barriers	which	we	scorn	so	vehemently	when	we	find	ourselves
和	那些	班级	-	障碍	哪个	我们	轻蔑	所以	强烈地	什么时候	我们	寻找	我们自己

['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

kicking	at	them	.
踢	在	他们	.

以及那些我们一边奋力反抗，一边又极力鄙视的阶级壁垒。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] -

Whatsoever	the	reason	that	prompted	him	,	he	did	not	respond	to	Laxley's
任何	这	原因	那	提示	他	,	他	做过	不是	回应	到	-

[əd'vænsɪz] ;

advances	;
进展	;

无论出于何种原因，他都没有回应拉克斯利的追求；

[ænd; ənd] - , [ˌdɪsri'gɑːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [delt] [wɪð; wɪθ] ['reɪks] [ə'loʊn] .

and	Laxley	,	disregarding	him	,	dealt	with	Raikes	alone	.
和	-	,	不予理会	他	,	已处理	和	雷克斯	独自的	.

而拉克斯利不理会他，独自对付雷克斯。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['pleɪnli] [də'rektɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] : - [wel] , ['hæri] , ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ?

In	a	tone	plainly	directed	at	him	,	he	said	:	'	Well	,	Harry	,	tired	of	this	?
在	一个	语气	显然	指导	在	他	,	他	说	:	-	出色地	,	哈里	,	疲劳的	的	这	?

他用明显是冲着哈利说的语气说道："哈利，你厌倦了吗？"

[ðə; ði] [ægrɪkʌltʃɝəlz] [ɑːr; ər] [gʊd] [fʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['kɑːkni] .

The	agriculturals	are	good	fun	,	but	I	can't	stand	much	of	the	small	cockney	.
这	农业	是	好的	乐趣	,	但	我	不能	站立	很多	的	这	小的	伦敦东区口音	.

农业方面的东西很有趣，但我实在受不了伦敦东区人那种小口音。

[ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [dʒoʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

A	blackguard	who	tries	to	make	jokes	out	of	the	Scriptures	ought	to	be
一个	浑蛋	WHO	尝试	到	制作	笑话	出去	的	这	经文	应该	到	是

[kɪkt] ! -

kicked	!	'
踢	!	-

胆敢拿圣经开玩笑的恶棍应该被踢出去！

['hæri] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ] [wet] [lɪps] : - [wɑːpɪŋ] [stʌf] , [ðɪs] [eɪl] !

Harry	rejoined	,	with	wet	lips	:	'	Wopping	stuff	,	this	ale	!
哈里	重新加入	,	和	湿的	嘴唇	:	-	沃平	东西	,	这	麦芽酒	!

哈利嘴唇湿漉漉地接话道："这麦芽酒真棒！"

[huːz] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪk] ? -

Who's	that	you	want	to	kick	?	'
谁是	那	你	想	到	踢	?	-

你想踢谁？

- ['sʌmbɑːdi] [huː] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , - ['mɪstər] . ['reɪks] [strʌk] [ɪn] ,

'	Somebody	who	objects	to	his	bray	,	I	suppose	,	'	Mr	.	Raikes	struck	in	,
-	某人	WHO	对象	到	他的	嘶叫	,	我	认为	,	-	先生	.	雷克斯	击	在	,

"我想，大概是有人不喜欢他的叫声吧。"雷克斯先生插嘴道。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['neglɪdʒəntli] ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [hed] .

across	the	table	,	negligently	thrusting	out	his	elbow	to	support	his	head	.
穿过	这	桌子	,	疏忽地	推进	出去	他的	弯头	到	支持	他的	头	.

他漫不经心地横躺在桌子对面，伸出胳膊肘支撑着头。

- [dɪd][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ? -

'	Did	you	allude	to	me	,	sir	?	'
-	做过	你	暗示	到	我	,	先生	?	-

"先生，您是在暗指我吗？"

- [in'kwaiəd] .
Laxley inquired .
- 询问 .

拉克斯利问道。

- [aɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːŋki] , [sɜːr] . -
' I alluded to a donkey , sir . '
- 我 暗示 到 一个 驴 , 先生 . -

“先生，我指的是一头驴。”

['reɪks] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][æz; əz] - : - [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn]
Raikes lifted his eyelids to the same level as Laxley's : ' a passing remark on
雷克斯 抬起 他的 眼睑 到 这 相同的 等级 作为 - : - 一个 通过 评论 在
[ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪm(ə)l] . -
that interesting animal . '
那 有趣的 动物 . -

雷克斯抬起眼皮，与拉克斯利的眼皮齐平：“顺便提一句，关于那只有趣的动物。”

[hɪz; ɪz] [frend] ['hæri] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [fɔːl] .
His friend Harry now came into the ring to try a fall .
他的 朋友 哈里 现在 来了 进入 这 戒指 到 尝试 一个 落下 .

他的朋友哈里这时也进入擂台，试图摔倒对手。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] ['ʌʃər] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] ? -
' Are you an usher in a school ? '
- 是 你 一个 引座员 在 一个 学校 ? -

“你是学校的引座员吗？”

[hiː; hi] [æskt] , ['miːnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [wʌt] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn] ['fɪstɪkʌfs] [kɔːl] ['bɪznəs] .
he asked , meaning by his looks what men of science in fisticuffs call business .
他 问 , 意义 经过 他的 看起来 什么 男人 的 科学 在 拳击 称呼 商业 .

他问道，从他的表情来看，这话的意思正是那些在拳脚相向中显得颇有科学素养的人所说的“生意”。

['mɪstər] . ['reɪks] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Mr . Raikes started in amazement .
先生 . 雷克斯 开始 在 惊愕 .

雷克斯先生惊讶地愣住了。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz] ['kwɪkli] .
He recovered as quickly .
他 恢复 作为 迅速地 .

他很快就康复了。

- [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [kwaɪt] ;
' No , sir , not quite ;
- 不 , 先生 , 不是 相当 ;

“不，先生，还不完全是；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː]
but I have no doubt I should be able to instruct you upon a point or two
但 我 有 不 怀疑 我 应该 是 有能力的 到 指示 你 之上 一个 观点 或者 二
. -
: '
. -

但我毫不怀疑，我应该能够就一两点给予你指导。

- [gʊd] ['mænərz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? - [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [θɜːrd] [jʌŋ] ['krɪkɪtər] , [wɪ'ðaʊt]
' Good manners , for instance ? ' remarked the third young cricketer , without
- 好的 礼仪 , 为了 实例 ? - 评论 这 第三 年轻的 板球运动员 , 没有
[dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [smaɪl] .
disturbing his habitual smile .
令人不安 他的 习惯性的 微笑 .

“比如说，良好的礼仪？”第三位年轻的板球运动员说道，脸上依然挂着他惯常的微笑。

- [ɔːr] [wʌt] [kʌmz] [frʌm; frəm][nɑːt][əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm] , - [sed] ['evən] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

'	Or	what	comes	from	not	observing	them	,	'	said	Evan	,	unwilling	to	have
-	或者	什么	来	从	不是	观察	他们	,	-	说	埃文	,	不情愿	到	有

“或者说，如果不遵守这些规定会怎样？”埃文说道，他不愿意承认这一点。

[dʒæk]['oʊvər] - [mætʃt] .

Jack	over	-	matched	.
杰克	超过	-	匹配	.

杰克实力悬殊。

- [pər'hæps] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] [naʊ] ? -

'	Perhaps	you'll	give	me	a	lesson	now	?	'
-	也许	你会	给	我	一个	课	现在	?	-

“或许你现在可以给我上一课了？”

['hæri] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə][raɪz][fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Harry	indicated	a	readiness	to	rise	for	either	of	them	.
哈里	表明的	一个	准备就绪	到	上升	为了	任何一个	的	他们	.

哈里表示愿意为他们中的任何一人挺身而出。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] ['tʃermən] [ˌɪntər'poʊzd] .

At	this	juncture	the	chairman	interposed	.
在	这	契机	这	主席	插入	.

这时，主席插话了。

- ['hɑːrməni] , [maɪ] [lædz] ! — ['hɑːrməni] [tuː; tə] - [naɪt] . -

'	Harmony	,	my	lads	!	—	harmony	to	-	night	.	'
-	和谐	,	我的	小伙子们	!	—	和谐	到	-	夜晚	.	-

“伙计们，今晚要和谐！——今晚要和谐！”

['fɑːrmər] ['brɔdmid] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [rɪ'tɜːrnd] :

Farmer	Broadmead	,	imagining	it	to	be	the	signal	for	a	song	,	returned	:
农民	布罗德米德	,	想象	它	到	是	这	信号	为了	一个	歌曲	,	返回	:

布罗德米德农夫以为这是唱歌的信号，便回来了：

- [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . — - ['mɪstər] . [tʃer] !

'	All	right	,	Mr	.	—	-	Mr	.	Chair	!
-	全部	正确的	,	先生	.	—	-	先生	.	椅子	!

“好的，先生——”“椅子先生！”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːnt][gɑːt][paɪps][ɪn] [jet] .

but	we	an't	got	pipes	in	yet	.
但	我们	蚂蚁	得到	管道	在	然而	.

但我们还没铺设管道。

[paɪps] [bɪ'fɔːr] ['hɑːrməni] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] . -

Pipes	before	harmony	,	you	know	,	to	-	night	.	'
管道	前	和谐	,	你	知道	,	到	-	夜晚	.	-

今晚，你知道，先听管乐，再听和声。

[ðə; ði] [paɪps] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

The	pipes	were	summoned	forthwith	.
这	管道	是	被召唤	立即	.

乐队立即被请来演奏管乐。

['sɪstəm] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [griːn]

System	appeared	to	regulate	the	proceedings	of	this	particular	night	at	the	Green
系统	出现	到	调节	这	诉讼程序	的	这	特别的	夜晚	在	这	绿色的

['drægən] .

Dragon	.
龙	.

系统似乎在规范着当晚绿龙酒馆的各项活动。

[ðə; ði] [paɪps] [tʃɑːrdʒd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [huː] [smoʊkt] , [wel] [fɪkst] [bɪ'haɪnd]

The	pipes	charged	,	and	those	of	the	guests	who	smoked	,	well	fixed	behind
这	管道	带电	,	和	那些	的	这	客人	WHO	熏制	,	出色地	固定的	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

烟斗已经上膛，吸烟的客人的烟斗也固定在他们身后。

[sə'lestʃ(ə)l] ['hɑːrməni] [wʌz; wəz] [ˌɪn'voʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['sloʊli] ['kɜːrlɪŋ] [klaʊdz] .

celestial	Harmony	was	invoked	through	the	slowly	curling	clouds	.
天体	和谐	曾是	调用	通过	这	缓慢地	冰壶	云	.

缓缓卷起的云朵仿佛带来了天上的和谐。

[ɪn] ['brɪt(ə)n] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪz] [kɔɪ] .

In	Britain	the	Goddess	is	coy	.
在	英国	这	女神	是	害羞	.

在英国，女神总是含蓄内敛。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] ['preʃər] [tuː; tə] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] [greɪt] [gʌlps] [ʌv; əv] [eɪl] .

She	demands	pressure	to	appear	,	and	great	gulps	of	ale	.
她	需求	压力	到	出现	,	和	伟大的	咕咚咕咚	的	麦芽酒	.

她要求有人施压让她露面，还要大口喝啤酒。

['væstli] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [swel] [ðə; ði] [tʃests] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['aɪlənd] ['tʃɪldrən] ,

Vastly	does	she	swell	the	chests	of	her	island	children	,
非常	做	她	膨胀	这	箱子	的	她	岛	孩子们	,

她极大地壮大了岛上孩子们的胸膛，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] .

but	with	the	modesty	of	a	maid	at	the	commencement	.
但	和	这	谦逊	的	一个	女佣	在	这	开始	.

但带着开场时女仆般的谦逊。

['presɪdəns] [ə'gen] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Precedence	again	disturbed	the	minds	of	the	company	.
优先权	再次	不安	这	思想	的	这	公司	.

先例再次扰乱了公司的心绪。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [jʌŋ] ['fɑːrmər] [led] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːrn] . -

At	last	the	red	-	faced	young	farmer	led	off	with	'	The	Rose	and	the	Thorn	.	'
在	最后的	这	红色的	-	面对	年轻的	农民	引领	离开	和	-	这	玫瑰	和	这	刺	.	-

最后，这位满脸通红的年轻农夫率先演唱了《玫瑰与荆棘》。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] ['kloʊi] [stɪl] [lɪvd] ; [nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] ['æmərəs] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] ['strefɔn]

In	that	day	Chloe	still	lived	;	nor	were	the	amorous	transports	of	Strephon
在	那	天	克洛伊	仍然	居住地	;	也不	是	这	多情	运输	的	斯特雷芬

[kwentʃt] .

quenched	.
淬火	.

那时克洛伊还活着；斯特雷芬的爱欲也未曾消退。

['maʊntənəs] [ɪn'fleɪʃ(ə)n] — [maʊs] - [laɪk] ['ɪʃuː] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmɝz] [fɜːrst] [vɜːrs] .

Mountainous	inflation	—	mouse	-	like	issue	characterized	the	young	farmer's	first	verse	.
多山	通货膨胀	—	老鼠	-	喜欢	问题	特征化的	这	年轻的	农民的	第一的	诗	.

这位年轻农民的第一首诗描述了“山岳般的通货膨胀——老鼠般的问题”。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['mænɪfest] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [naʊ] [toʊld] ['kloʊi] [ðæt] [hiː; hi] - [baɪ] ['hev(ə)n] !

Encouraged	by	manifest	approbation	he	now	told	Chloe	that	he	'	by	Heaven	!
鼓励	经过	显现	赞许	他	现在	讲述	克洛伊	那	他	-	经过	天堂	!

受到明显的赞许后，他现在告诉克洛伊，他“以天哪！”

['nevər] [wʊd] [plænt][ɪn] [ðæt] ['bʊzəm] [ə; eɪ] [θɔːrn] ,
never would plant in that bosom a thorn ,
绝不 会 植物 在 那 怀 一个 刺 ,

绝不会在那颗胸膛里种下一根刺。

- [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz][dɪd] [ɪn'diːd] [ʃoʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [oʊθ] [ʃʊd; ʃəd]
' with such a volume of sound as did indeed show how a lover's oath should
- 和 这样的 一个 体积 的 声音 作为 做过 的确 展示 如何 一个 恋人的 誓言 应该
[biː; bi] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dæmzl] [tuː; tə] [səb'duːt] [hɜːr; hər] .
be uttered in the ear of a British damsel to subdue her .
是 说出 在 这 耳朵 的 一个 英国 闺女 到 征服 她 .

如此响亮的声音，确实展现了情人应该如何对着英国少女的耳朵说出情话来征服她。

- [gʊd] ! -
' Good ! '
- 好的 ! -

'好的！ '

[kraɪd] ['mɪstər] . ['reɪks] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪviəl] .
cried Mr . Raikes , anxious to be convivial .
哭 先生 . 雷克斯 , 焦虑的 到 是 欢快的 .

雷克斯先生急于营造欢快的气氛，喊道。

[səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ɪm'pɜːrtnəns] , [hiː; hi] [æskt] - , - [kʊd; kəd][juː; jʊ][tɪp][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [strɛfə'neɪd] ,
Subsiding into impertinence , he asked Laxley , ' Could you tip us a Strephonade ,
消退 进入 无礼 , 他 问 - , - 可以 你 提示 我们 一个 斯特雷芬水 ,
[sɜːr] ?
sir ?
先生 ?

他语气变得无礼起来，问拉克斯利："先生，您能给我们一杯斯特雷福纳德酒吗？"

[riˈdʒɔist] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] !
Rejoiced to listen to you , I'm sure !
欣喜若狂 到 听 到 你 , 我是 当然 !

听到你这么说，我一定很高兴！

['prɑːmɪs] [juː; jʊ][maɪ] [ə'plɔːz] [bɪ'fɔːrhænd] . -
Promise you my applause beforehand . '
承诺 你 我的 掌声 预先 . -

我事先保证会为你鼓掌。

['hæri] [rɪ'plaɪd] ['hɑːtli] : - [wɪl] [juː; jʊ] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? -
Harry replied hotly : ' Will you step out of the room with me a minute ? '
哈里 回复 热 : - 将要 你 步 出去 的 这 房间 和 我 一个 分钟 ? -

哈利怒气冲冲地回答道："你能跟我一起出去一下吗？"

- [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ? -
' Have you a confession to make ? '
- 有 你 一个 忏悔 到 制作 ? -

你有什么要坦白的吗?

[kwoʊθ][dʒæk] , [ˌʌn'muːvd] .
quoth Jack , unmoved .
引用 杰克 , 不动 .

杰克面无表情地说道。

- [hæv; həv][juː; jʊ][plaːntid][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] ?
' Have you planted a thorn in the feminine flower - garden ?
- 有 你 已种植 一个 刺 在 这 女性 花 - 花园 ?

你难道在女性的花园里种下了一根刺吗?

[meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

Make	a	clean	breast	of	it	at	the	table	.
制作	一个	干净的	胸部	的	它	在	这	桌子	.

在餐桌上把它清理干净。

[kənˈfes] [ˈoʊpənli][ænd; ənd][biː; bi] [əbˈzɒlv] . -

Confess	openly	and	be	absolved	.	'
承认	公然	和	是	赦免	.	-

坦白认罪，即可获得赦免。

[waɪl] [ˈevən] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈæŋgri] [rɪˈpruːf] [tuː; tə] [ˈreɪks] ,

While	Evan	spoke	a	word	of	angry	reproof	to	Raikes	,
尽管	埃文	辐	一个	单词	的	生气的	责备	到	雷克斯	,

当埃文愤怒地斥责雷克斯时，

[ˈhæri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] .

Harry	had	to	be	restrained	by	his	two	friends	.
哈里	有	到	是	克制	经过	他的	二	朋友们	.

哈利不得不被他的两个朋友拉住。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] ; [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜrmən]

The	rest	of	the	company	looked	on	with	curiosity	;	the	mouth	of	the	chairman
这	休息	的	这	公司	看起来	在	和	好奇心	;	这	嘴	的	这	主席

[wʌz; wəz] [bʌntʃt] .

was	bunched	.
曾是	成束的	.

公司其他员工都好奇地看着；董事长的嘴唇抿成了一条缝。

[ˈdrʌmənd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˈevən] , [huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] .

Drummond	had	his	eyes	on	Evan	,	who	was	gazing	steadily	at	the	three	.
德拉蒙德	有	他的	眼睛	在	埃文	,	WHO	曾是	凝视	稳步	在	这	三	.

德拉蒙德的目光一直盯着埃文，而埃文则目不转睛地看着他们三人。

[ˈsʌd(ə)nli] - [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ˈiznt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ! -

Suddenly	'	The	fellow	isn't	a	gentleman	!	'
突然	-	这	同伴	不是	一个	绅士	!	-

突然间，“这家伙根本不是绅士！”

[strʌk] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈreɪks] [wɪð; wɪθ] [əˈlɑːrmɪŋ] [fɔːrs] .

struck	the	attention	of	Mr	.	Raikes	with	alarming	force	.
击	这	注意力	的	先生	.	雷克斯	和	令人担忧	力量	.

这件事以惊人的力量引起了雷克斯先生的注意。

[ˈreɪks] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][bɪˈkɔːz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevən]

Raikes	—	and	it	may	be	because	he	knew	he	could	do	more	than	Evan
雷克斯	—	和	它	可能	是	因为	他	知道	他	可以	做	更多的	比	埃文

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] — [vəʊˈsɪfəˌreɪtid] :

in	this	respect	—	vociferated	:
在	这	尊重	—	大声喊叫	:

雷克斯——或许是因为他知道自己在这方面比埃文做得更好——大声说道：

- [aɪm][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ! -

'	I'm	the	son	of	a	gentleman	!	'
-	我是	这	儿子	的	一个	绅士	!	-

“我是一位绅士的儿子！”

[ˈdrʌmənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz]

Drummond	,	from	the	head	of	the	table	,	saw	that	a	diversion	was
德拉蒙德	,	从	这	头	的	这	桌子	,	锯	那	一个	导流	曾是

[ɪmˈperətɪv] .

imperative	.
至关重要的	.

坐在餐桌首位的德拉蒙德意识到，转移注意力势在必行。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [sed] :

He	leaned	forward	,	and	with	a	look	of	great	interest	said	:
他	倾斜	向前	,	和	和	一个	看	的	伟大的	兴趣	说	:

他向前倾身，饶有兴致地说道：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

'	Are	you	?
-	是	你	?

'你是?

[preɪ] , ['nevər] [dɪs'greɪs] [jʊr; jər]['ɔːrɪdʒɪn] , [ðen] . -

Pray	,	never	disgrace	your	origin	,	then	.	'
祈祷	,	绝不	耻辱	你的	起源	,	然后	.	-

那么，请千万不要玷污你的出身。

- [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

'	If	the	choice	were	offered	me	,	I	think	I	would	rather	have	known	his	father	,
-	如果	这	选择	是	提供	我	,	我	思考	我	会	相当	有	已知	他的	父亲	,

“如果让我选择，我想我更愿意认识他的父亲。”

- [sed] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['feloʊ] , [jɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

'	said	the	smiling	fellow	,	yawning	,	and	rocking	on	his	chair	.
-	说	这	微笑	同伴	,	打哈欠	,	和	摇滚	在	他的	椅子	.

“那个面带微笑的家伙打着哈欠，摇晃着椅子说道。”

- [juː; jʊ] [wʊd] , ['pɑːsəbli] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntɪmət] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] , - [sed]

'	You	would	,	possibly	,	have	been	exceedingly	intimate	—	with	his	right	foot	,	'	said
-	你	会	,	可能	,	有	到过	非常	亲密的	—	和	他的	正确的	脚	,	-	说

['reɪks] .

Raikes	.
雷克斯	.

“你或许会和他的右脚非常亲密，”雷克斯说。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪrli] [riˈmɑːkt] : - [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	other	merely	remarked	:	'	Oh	!	that	is	the	language	of	the	son	of	a
这	其他	仅仅	评论	:	-	哦	!	那	是	这	语言	的	这	儿子	的	一个

['dʒent(ə)lmən] . -

gentleman	.	'
绅士	.	-

另一个人只是评论道：“哦！这是绅士之子的语言。”

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]['aɪrəni] , [əˈbjuːs] , [ænd; ənd] [rɪˈtɔːrt] , [went] [ɑːn] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]

The	tumult	of	irony	,	abuse	,	and	retort	,	went	on	despite	the	efforts	of
这	骚乱	的	讽刺	,	虐待	,	和	反驳	,	去	在	尽管	这	努力	的

['drʌmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃermən] .

Drummond	and	the	chairman	.
德拉蒙德	和	这	主席	.

尽管德拉蒙德和主席做出了努力，但讽刺、辱骂和反驳的喧嚣仍在继续。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] ; [fɔːr; fər][æt; ət]['fɑːrmər] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['frendʃɪp] [hæd; həd]

It	was	odd	;	for	at	Farmer	Broadmead's	end	of	the	table	,	friendship	had
它	曾是	奇怪的	;	为了	在	农民	-	结尾	的	这	桌子	,	友谊	有

[groʊn] ['mɔːdlɪn] :

grown	maudlin	:
生长	感伤	:

这很奇怪；因为在布罗德米德农夫那边，友谊已经变得伤感起来：

[tuː] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [ɪm'breɪs] , [wɪð; wɪθ] [krɔːst] [paɪps] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

two	were	seen	in	a	drowsy	embrace	,	with	crossed	pipes	;	and	others	were
二	是	已见	在	一个	昏昏欲睡	拥抱	,	和	交叉	管道	;	和	其他的	是

['vaʊɪŋ] [diːp] ['æməti] ,

vowing	deep	amity	,
发誓	深的	和睦	,

有人看到两人昏昏欲睡地拥抱在一起，手里拿着交叉的烟斗；其他人则在互诉衷肠，表达深厚的友谊。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [maɪt] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

and	offering	to	fight	the	man	that	might	desire	it	.
和	提供	到	斗争	这	男人	那	可能	欲望	它	.

并表示愿意与任何想要得到它的人战斗。

- [ɑːr; ər][jiː; jɪ][ə; eɪ] [frend] ?

'	Are	ye	a	friend	?
-	是	是的	一个	朋友	?

你是朋友吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][jiː; jɪ][ə; eɪ][foʊ] ? - [wʌz; wəz] [hɜːrd] [rɪ'piːtɪdli] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪr]

or	are	ye	a	foe	?	'	was	heard	repeatedly	,	and	consequences	to	the	career
或者	是	是的	一个	敌人	?	-	曾是	听到	反复	,	和	结果	到	这	职业

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spɑːndənt] ,

of	the	respondent	,
的	这	答辩人	,

“你们是敌人吗？”这样的质问反复出现，并对被告的职业生涯造成了影响。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə'fɜːmətɪvz] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ɪnˌterə'geɪʃənz] , [ɪm'fætɪkli]

on	his	choice	of	affirmatives	to	either	of	these	two	interrogations	,	emphatically
在	他的	选择	的	肯定句	到	任何一个	的	这些	二	审讯	,	强调地

['diːteɪld; dɪ'teɪld] .

detailed	.
详细的	.

对于他对这两个问题中的任何一个都选择了肯定回答，都进行了详细的阐述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [æskt] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]

It	was	likewise	asked	,	in	reference	to	the	row	at	the	gentlemen's
它	曾是	同样地	问	,	在	参考	到	这	排	在	这	绅士的

[end] :

end	:
结尾	:

有人还问了关于男座那头的争吵：

- [waɪ] ['doʊn] - [ðeɪ] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv] - [tiː] [aʊt] ? -

'	Why	doan	'	they	stand	up	and	have	'	t	out	?	'
-	为什么	杜安	-	他们	站立	向上	和	有	-	t	出去	?	-

“他们为什么不站起来，为什么不站出来？”

- [ðeɪ] [tɔːks] , [ðeɪ] [spiːtʃəfaɪz] — [waɪ] ['doʊn] - [ðeɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] - [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi]

'	They	talks	,	they	speechifies	—	why	doan	'	they	fight	for	'	t	,	and	then	be
-	他们	会谈	,	他们	演讲	—	为什么	杜安	-	他们	斗争	为了	-	t	,	和	然后	是

['frendli] ? -

friendly	?	'
友好的	?	-

“他们只会空谈，只会夸夸其谈——为什么不为此而战，然后表现得友好一些呢？”

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] - , ['mɪstər] . [tʃer] , [aɪ]['æksɪz] — [soʊ] [pliːz] [jiː; jɪ] ? - [sæŋ] [aʊt] ['fɑːrmər]

'	Where's	the	yarmony	,	Mr	.	Chair	,	I	axes	—	so	please	ye	?	'	sang	out	Farmer
-	在哪里?	这	-	,	先生	.	椅子	,	我	轴	—	所以	请	是的	?	-	唱	出去	农民

“椅子先生，我的斧头在哪儿？——拜托了！”农夫唱道。

['brɔdmid] .
Broadmead .
布罗德米德 .

布罗德米德。

- [eɪ] , [eɪ] ! ['saɪləns] ! -
' Ay , ay ! Silence ! '
- 哎 , 哎 ! 沉默 ! -

“哎呀，哎呀！安静！”

[ðə; ði] ['tʃɜrmən] [kɔːld] .
the chairman called .
这 主席 称为 .

主席来电了。

['mɪstər] . ['reɪks] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz][iks'kjuːziz] ,
Mr . Raikes begged permission to pronounce his excuses ,
先生 . 雷克斯 乞求 允许 到 发音 他的 借口 ,

雷克斯先生恳求允许他陈述自己的歉意。

[bʌt; bət] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skwɔndərɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə]
but lapsed into a lamentation for the squandering of property bequeathed to
但 失效 进入 一个 哀叹 为了 这 挥霍 的 财产 遗赠 到
[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,
him by his respected uncle ,
他 经过 他的 受人尊敬 叔叔 ,

但他却开始哀叹自己挥霍了受人尊敬的叔叔留给他的财产。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] — [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ]
and for which — as far as he was intelligible — he persisted in calling
和 为了 哪个 — 作为 远的 作为 他 曾是 可理解的 — 他 持续 在 呼叫
[ðə; ði] [θriː] [ə'fensɪv] [jʌŋ] ['krɪkɪtər] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .
the three offensive young cricketers opposite to account .
这 三 进攻 年轻的 板球运动员 对面的 到 帐户 .

而他——就他所能理解的——坚持要对面那三个冒犯的年轻板球运动员负责。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'zɪst] , ['hɑːrməni] , [noʊ][lɔːŋgər] [kɔɪ] , [bɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [ə'sembli] [frʌm; frəm]
Before he could desist , Harmony , no longer coy , burst on the assembly from
前 他 可以 停止 , 和谐 , 不 更长 害羞 , 爆裂 在 这 集会 从
[θriː] ['dɪfrənt] ['sɔːrsɪz] .
three different sources .
三 不同的 来源 .

还没等他停手，哈莫尼就不再扭捏作态，从三个不同的方向冲向了集会现场。

- [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lɪkər] , - [sɔːd] [ə'lɔːft][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [swiːt]
' A Man who is given to Liquor , ' soared aloft with ' The Maid of sweet
- 一个 男人 WHO 是 给定 到 酒 , - 飙升 高空 和 - 这 女佣 的 甜的
[ˌsev(ə)n'tiːn] ,
Seventeen ,
十七 ,

《嗜酒如命的男人》与《十七岁的甜美少女》一同高歌猛进。

- [huː] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] - [jʌŋ] ['mɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [kaʊ] - ;
' who participated in the adventures of ' Young Molly and the Kicking Cow ' ;
- WHO 参与 在 这 冒险 的 - 年轻的 莫莉 和 这 踢 奶牛 - ;

参与《小莫莉和踢腿的母牛》冒险故事的人；

[waɪl] [ðə; ði] [gests] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [fɜːrst] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .
while the guests selected the chorus of the song that first demanded it .
尽管 这 客人 已选 这 合唱 的 这 歌曲 那 第一的 要求 它 .

而客人们则选出了最先提出这个要求的歌曲的副歌部分。

['evən] ['prɑ:bəbli] [θɔ:t] [ðæt] ['hɑ:rməni] [wʌz; wəz][hɜ:r'self]['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sɪŋg(ə)l] ,

Evan	**probably**	**thought**	**that**	**Harmony**	**was**	**herself**	**only**	**when**	**she**	**came**	**single**	**,**
埃文	大概	想法	那	和谐	曾是	她自己	仅有的	什么时候	她	来了	单身的	,

埃文可能认为哈莫妮只有在单身的时候才能展现真实的自己。

[ɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

or	**he**	**was**	**wearied**	**of**	**his**	**fellows**	**,**
或者	他	曾是	疲惫	的	他的	伙伴们	,

或者他厌倦了他的同伴们。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [geɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [skaɪz] [hu:z] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər]['oʊvər][ænd; ənd]

and	**wished**	**to**	**gaze**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**skies**	**whose**	**arms**	**were**	**over**	**and**
和	希望	到	目光	一个	片刻	在	这	天空	谁	武器	是	超过	和

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [bɪ'lʌvɪd] .

around	**his**	**young**	**beloved**	**.**
大约	他的	年轻的	心爱	.

他想凝视片刻，仰望那环绕着他年轻爱人的天空。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

He	**went**	**to**	**the**	**window**	**and**	**threw**	**it**	**up**	**,**
他	去	到	这	窗户	和	扔	它	向上	,

他走到窗边，把东西扔了出去。

[ænd; ənd] [fi:st] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [daʊnz] .

and	**feasted**	**his**	**sight**	**on**	**the**	**moon**	**standing**	**on**	**the**	**downs**	**.**
和	盛宴	他的	视线	在	这	月亮	常设	在	这	下坡	.

他站在山丘上，饱览了皎洁的月光。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtər] ['ɪgnəmɪni] [ðæt] ['sɛvɝd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [roʊz] .

He	**could**	**have**	**wept**	**at**	**the**	**bitter**	**ignominy**	**that**	**severed**	**him**	**from**	**Rose**	**.**
他	可以	有	哭泣	在	这	苦的	耻辱	那	切断	他	从	玫瑰	.

他本该为与罗斯分离的苦涩耻辱而痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

And	**again**	**he**	**gathered**	**his**	**pride**	**as**	**a**	**cloak**	**,**	**and**	**defied**	**the**	**world**	**,**
和	再次	他	聚集	他的	自豪	作为	一个	披风	,	和	违抗	这	世界	,

他再次将骄傲披在身上，向世界发出挑战。

[ænd; ənd] ['glɔ:rid] [ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [dɪ'greɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

and	**gloried**	**in**	**the**	**sacrifice**	**that**	**degraded**	**him**	**.**
和	光荣的	在	这	牺牲	那	退化的	他	.

并以贬低自己的牺牲为荣。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɪkst] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ]

The	**beauty**	**of**	**the**	**night**	**touched**	**him**	**,**	**and**	**mixed**	**these**	**feelings**	**with**
这	美丽	的	这	夜晚	感动	他	,	和	混合	这些	情怀	和

['mɔ:rnfəlnəs] .

mournfulness	**.**
哀悼	.

夜晚的美景触动了他，同时也夹杂着一丝悲伤。

[hi:; hi] [kwaɪt] [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['beloʊ] [ænd; ənd] ['klætər] [bɪ'haɪnd] .

He	**quite**	**forgot**	**the**	**bellow**	**and**	**clatter**	**behind**	**.**
他	相当	忘了	这	下面	和	哒	在后面	.

他完全忘记了身后的呼啸声和嘈杂声。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ['tretʃərəs] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [depθs]

The	**beauty**	**of**	**the**	**night**	**,**	**and**	**heaven**	**knows**	**what**	**treacherous**	**hope**	**in**	**the**	**depths**
这	美丽	的	这	夜晚	,	和	天堂	知道	什么	奸诈	希望	在	这	深度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

of	**his**	**soul**	**,**
的	他的	灵魂	,

夜色之美，以及天知道他灵魂深处隐藏着的那份危险的希望。

['kʌlərd] [ɪg'zɪstəns] ['wɔːrmli] .
coloured **existence** **warmly** **.**
有色 存在 热情地 .

温暖的彩色存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [fɪrs] .
He **was** **roused** **from** **his** **reverie** **by** **an** **altercation** **unmistakeably** **fierce** **.**
他 曾是 唤醒 从 他的 遐想 经过 一个 争吵 毫无疑问 凶猛的 .

一阵异常激烈的争吵将他从沉思中惊醒。

['reɪks] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['tendər] [pɔɪnt] .
Raikes **had** **been** **touched** **on** **a** **tender** **point** **.**
雷克斯 有 到过 感动 在 一个 投标 观点 .

雷克斯触碰到了他的痛处。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , - [hæd; həd] [hʌmd] ['oʊvər]['bɪts][ʌv; əv]
In **reply** **to** **a** **bantering** **remark** **of** **his** **,** **Laxley** **had** **hummed** **over** **bits** **of**
在 回复 到 一个 玩笑 评论 的 他的 , - 有 哼唱 超过 比特 的
[hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n] ,
his **oration** **,**
他的 演讲 ,

拉克斯利在回应他的一句玩笑话时，哼着歌继续演讲。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['tʃʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
amid **the** **chuckles** **of** **his** **comrades** **.**
之中 这 轻笑 的 他的 同志们 .

在战友们的轻笑声中。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [rɪ'tɔːrt] ,
Unfortunately **at** **a** **loss** **for** **a** **biting** **retort** **,**
很遗憾 在 一个 损失 为了 一个 咬 反驳 ,

可惜我一时想不出什么尖锐的反驳。

['reɪks] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪn] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][wɪt] ; [hiː; hi] ['ɔːfərd]
Raikes **was** **reduced** **to** **that** **plain** **confession** **of** **a** **lack** **of** **wit** **;** **he** **offered**
雷克斯 曾是 减少 到 那 清楚的 忏悔 的 一个 缺少 的 有 ; 他 提供
['kɑːmbæt] .
combat **.**
战斗 .

雷克斯最终只能坦白承认自己缺乏智慧；他提出决斗。

- [aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , - [sed] - , - [aɪ] ['nevər] [sɔɪl] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] ;
' **I** **'** **ll** **tell** **you** **what** **,** **'** **said** **Laxley** **,** **'** **I** **never** **soil** **my** **hands** **with** **a** **blackguard** **;**
- 我 - 二 告诉 你 什么 , - 说 - , - 我 绝不 土壤 我的 双手 和 一个 浑蛋 ;

“我告诉你，”拉克斯利说，“我从不和恶棍为伍；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz][wʌn] .
and **a** **fellow** **who** **tries** **to** **make** **fun** **of** **Scripture** **,** **in** **my** **opinion** **is** **one** **.**
和 一个 同伴 WHO 尝试 到 制作 乐趣 的 圣经 , 在 我的 观点 是 一 .

在我看来，那些试图嘲笑圣经的人就是其中之一。

[ə; eɪ] ['blækgɑːrd] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
A **blackguard** **—** **do** **you** **hear** **?**
一个 浑蛋 — 做 你 听到 ?

听到了吗？一个恶棍！

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [sætɪsˈfæktəri] [pruːfs] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]

if	you'll	give	me	satisfactory	proofs	that	you	really	are	what	I	have	some
如果	你会	给	我	令人满意的	证明	那	你	真的	是	什么	我	有	一些

[ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [aɪ] - [əl] [miːt] [juː; jʊ] [wen] [ænd; ənd]

difficulty	in	believing	the	son	of	a	gentleman	—	I	'	ll	meet	you	when	and
困难	在	相信	这	儿子	的	一个	绅士	—	我	-	三	见面	你	什么时候	和

[wer] [juː; jʊ] [pliːz] . -

where	you	please	.	'
在哪里	你	请	.	-

如果你能给我提供令人满意的证据，证明你真的是我难以相信的那种绅士之子——我愿意在你想要的时间和地点与你见面。

- [faɪt] [hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] , - [sed] ['hæri] .

'	Fight	him	,	anyhow	,	'	said	Harry	.
-	斗争	他	,	无论如何	,	-	说	哈里	.

“无论如何都要和他打一架，”哈利说。

- [aɪ] - [əl] [teɪk] [hɪm; ɪm][maɪˈself]['æftər][wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [mætʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

'	I	'	ll	take	him	myself	after	we	finish	the	match	to	-	morrow	.	'
-	我	-	三	拿	他	我	后	我们	结束	这	匹配	到	-	明天	.	-

“明天比赛结束后，我会亲自把他带走。”

- [rɪˈdʒɔɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪks] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Laxley	rejoined	that	Mr	.	Raikes	must	be	left	to	him	.
-	重新加入	那	先生	.	雷克斯	必须	是	左边	到	他	.

拉克斯利反驳说，雷克斯先生的事就交给他处理吧。

- [ðen] [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , - [sed] ['hæri] . -

'	Then	I'll	take	the	other	,	'	said	Harry	.	'
-	然后	患病的	拿	这	其他	,	-	说	哈里	.	-

“那我选另一个吧，”哈利说。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? -

Where	is	he	?	'
在哪里	是	他	?	-

他在哪儿?

['evən] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Evan	walked	round	to	his	place	.
埃文	步行	圆形的	到	他的	地方	.

埃文绕到他住处去了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . -

'	I	am	here	,	'	he	answered	,	'	and	at	your	service	.	'
-	我	是	这里	,	-	他	回答	,	-	和	在	你的	服务	.	-

“我在这里，”他回答说，“随时为您效劳。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [faɪt] ? -

'	Will	you	fight	?	'
-	将要	你	斗争	?	-

你会战斗吗?

[kraɪd] ['hæri] .

cried	Harry	.
哭	哈里	.

哈利喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [smaɪl] [ɑːn] ['ɛvənz] [maʊθ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ][mʌst; məst]

There	was	a	disdainful	smile	on	Evan's	mouth	,	as	he	replied	:	'	I	must
那里	曾是	一个	轻蔑的	微笑	在	埃文的	嘴	,	作为	他	回复	:	-	我	必须

[fɜːrst] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

first	enlighten	you	.
第一的	开导	你	.

埃文嘴角带着一丝轻蔑的微笑，回答道："我必须先给你一些启发。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][jʊr; jər] [bluː] [blʌd] , [ɔːr] ['jeloʊ] .

I	have	no	pretensions	to	your	blue	blood	,	or	yellow	.
我	有	不	虚荣心	到	你的	蓝色的	血	,	或者	黄色的	.

我无意冒充你们的贵族血统，或者卑微的血统。

[ɪf] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

If	,	sir	,	you	will	deign	to	challenge	a	man	who	is	not	the	son	of	a
如果	,	先生	,	你	将要	设计	到	挑战	一个	男人	WHO	是	不是	这	儿子	的	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

先生，如果您竟有幸挑战一位并非绅士之子的人，

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːroʊ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dʌkt]

and	consider	the	expression	of	his	thorough	contempt	for	your	conduct
和	考虑	这	表达	的	他的	彻底	鄙视	为了	你的	执行

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðæt] [fækt] ,

sufficient	to	enable	you	to	overlook	that	fact	,
充足的	到	使能够	你	到	俯瞰	那	事实	,

并且认为他对你行为的彻底蔑视足以让你忽略这一事实，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

you	may	dispose	of	me	.
你	可能	处置	的	我	.

你可以处置我。

[maɪ] [frend] [hɪr] [hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] .

My	friend	here	has	,	it	seems	,	reason	to	be	proud	of	his	connections	.
我的	朋友	这里	有	,	它	似乎	,	原因	到	是	自豪的	的	他的	连接	.

我的朋友似乎有理由为他的人脉关系感到自豪。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['sʌbsɪkwəntli] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [led][juː; jʊ][tuː; tə]

That	you	may	not	subsequently	bring	the	charge	against	me	of	having	led	you	to
那	你	可能	不是	随后	带来	这	收费	反对	我	的	拥有	引领	你	到

" [sɔɪl][jʊr; jər][hændz] " — [æz; əz][jʊr; jər] [frend] [ðer; ðər][tɜːrmz][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ,

"	soil	your	hands	"	—	as	your	friend	there	terms	it	—	I	,
"	土壤	你的	双手	"	—	作为	你的	朋友	那里	条款	它	—	我	,

为了避免你日后指控我诱使你"弄脏双手"(正如你朋友所说的那样)，我，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [juː; jʊ][ɔːr][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər]

with	all	the	willingness	in	the	world	to	chastise	you	or	him	for	your
和	全部	这	意愿	在	这	世界	到	惩罚	你	或者	他	为了	你的

[ɪm'pɜːrtnəns] ,

impertinence	,
无礼	,

尽管他们非常乐意斥责你或他的无礼行为，

[mʌst; məst][fɜːrst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

must	first	give	you	a	fair	chance	of	escape	,
必须	第一的	给	你	一个	公平的	机会	的	逃脱	,

首先必须给你一个公平的逃脱机会，

[baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪlər] . -

by	telling	you	that	my	father	was	a	tailor	.	'
经过	讲述	你	那	我的	父亲	曾是	一个	裁缝	.	-

我告诉你，我父亲是位裁缝。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪks] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	countenance	of	Mr	.	Raikes	at	the	conclusion	of	this	speech	was	a
这	面容	的	先生	.	雷克斯	在	这	结论	的	这	演讲	曾是	一个

['peɪnf(ə)l] ['pɪktʃər] .

painful	picture	.
痛苦	图片	.

雷克斯先生在演讲结束时的表情十分痛苦。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['teɪbl] ['pæʃənətli] , [iks'kleimɪŋ] :

He	knocked	the	table	passionately	,	exclaiming	:
他	敲门	这	桌子	热情地	,	惊呼	:

他激动地敲了敲桌子，喊道：

- ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Who'd	have	thought	it	?	'
-	谁会	有	想法	它	?	-

谁能想到呢?

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	he	had	known	it	.
然而	他	有	已知	它	.

但他早就知道了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː]

But	he	could	not	have	thought	it	possible	for	a	man	to	own	it
但	他	可以	不是	有	想法	它	可能的	为了	一个	男人	到	自己的	它

['pʌblɪkli] .

publicly	.
公开	.

但他不可能想到一个男人会公开拥有它。

[ɪn'diːd] , ['evən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɑːt]['fjʊri] [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪl]

Indeed	,	Evan	could	not	have	mentioned	it	,	but	for	hot	fury	and	the	ale
的确	,	埃文	可以	不是	有	提及	它	,	但	为了	热的	愤怒	和	这	麦芽酒

.

:
.

事实上，若非怒火中烧加上啤酒的作用，埃文根本不可能提起这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɪk'spɛlɪŋ] [truːθ] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]

It	was	the	ale	in	him	expelling	truth	;	and	certainly	,	to	look	at	him
它	曾是	这	麦芽酒	在	他	排出	真相	;	和	当然	,	到	看	在	他

,

;
,

是酒精让他吐露了真话；而且，看看他那副模样，

[nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

none	would	have	thought	it	.
没有任何	会	有	想法	它	.

谁也想不到。

- [ðæt] [wɪl] [duː] , - [sed] - , ['lækɪŋ] [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['gɪv(ə)n]
' That will do , ' said Laxley , lacking the magnanimity to despise the advantage given
- 那 将要 做 , - 说 - , 缺乏 这 海量 到 鄙视 这 优势 给定
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“这样就行了，”拉克斯利说道，他缺乏那种鄙视自己所获得的优势的宽宏大量。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['veri] [best] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] [skɪnz] . -
' you have chosen the very best means of saving your skins . '
- 你 有 选定 这 非常 最好的 方法 的 保存 你的 皮肤 . -

“你们选择了保命的最佳方法。”

- [wiː; wi] - [əl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [rʌnz] [ʃɔːrt] , - ['ædɪd] ['hæri] .
' We ' ll come to you when our supply of clothes runs short , ' added Harry .
- 我们 - 二 来 到 你 什么时候 我们的 供应 的 衣服 跑步 短的 , - 额外 哈里 .

“等我们的衣服不够用的时候，我们会来找你们的，”哈里补充道。

- [ə; eɪ][snɪp] ! -
' A snip ! '
- 一个 剪 ! -

“一小撮！”

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ! -
' Pardon me ! '
- 赦免 我 ! -

“对不起！”

[sed] ['evən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['slaɪtli] ['waɪdnɪŋ] , - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
said Evan , with his eyes slightly widening , ' but if you come to me ,
说 埃文 , 和 他的 眼睛 轻微地 扩大 , - 但 如果 你 来 到 我 ,

埃文说着，眼睛微微睁大，“但是如果你来找我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] .
I shall no longer give you a choice of behaviour .
我 将 不 更长 给 你 一个 选择 的 行为 .

我不会再给你选择行为的机会。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] .
I wish you good - night , gentlemen .
我 希望 你 好的 - 夜晚 , 先生们 .

祝各位晚安。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪr] , [tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] -
I shall be in this house , and am to be found here , till ten o'clock to -
我 将 是 在 这 房子 , 和 是 到 是 成立 这里 , 直到 十 点钟 到 -
['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
morrow morning .
明天 早晨 .

我将一直待在这所房子里，直到明天上午十点。

[sɜːr] , - [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['tʃermən] , - [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs]
Sir , ' he addressed the chairman , ' I must apologize to you for this
先生 , - 他 已解决 这 主席 , - 我 必须 道歉 到 你 为了 这
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,
interruption to your kindness ,
中断 到 你的 仁慈 ,

“先生，”他转向主席说道，“打扰您的好意，我深表歉意。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [sɪn'sɪrli] .
for which I thank you very sincerely .
为了 哪个 我 感谢 你 非常 真挚地 .

为此，我由衷地感谢你们。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] " [gʊd] - [naɪt] , " [naʊ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [pər'suːd] , ['bəuiŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

It	'	s	"	good	-	night	,	"	now	,	sir	,	'	he	pursued	,	bowing	,	and	holding	out	his
它	-	s	"	好的	-	夜晚	,	"	现在	,	先生	,	-	他	追击	,	鞠躬	,	和	保持	出去	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“晚安，先生，”他一边说着，一边鞠躬，伸出手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

带着微笑。

[ðə; ði] ['tʃermən] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] : - [jʊə(r)] [ə; eɪ][hɑːt] - ['hedɪd] [jʌŋ] [fuːl] , [sɜːr] : [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪl]

The	chairman	grasped	it	:	'	You're	a	hot	-	headed	young	fool	,	sir	:	you're	an	ill
这	主席	抓住	它	:	-	你是	一个	热的	-	标题	年轻的	傻子	,	先生	:	你是	一个	患病的

- ['tempərd] [fə'roʊʃəs] [jʌŋ] [æs] .

-	tempered	ferocious	young	ass	.
-	淬火	凶猛	年轻的	屁股	.

主席明白了：“先生，你是个脾气暴躁的年轻傻瓜；你是个脾气暴躁、凶狠的年轻蠢货。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['dɑːŋki] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɔɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn] [kɪks] - [eɪ] ?

Can't	you	see	another	young	donkey	without	joining	company	in	kicks	-	eh	?
不能	你	看	其他	年轻的	驴	没有	加入	公司	在	踢	-	嗯	?

难道你看到别的小驴就不能加入踢驴的行列吗?

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][dəunt] [der] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] ['eni] [mɔːr] .

Sit	down	,	and	don't	dare	to	spoil	the	fun	any	more	.
坐	向下	,	和	不	敢	到	剧透	这	乐趣	任何	更多的	.

坐下，别再扫兴了。

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['teɪlər] !

You	a	tailor	!
你	一个	裁缝	!

你是裁缝!

[huːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who'll	believe	it	?
谁会	相信	它	?

谁会相信?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

You're	a	nobleman	in	disguise	.
你是	一个	贵族	在	伪装	.

你是一位乔装打扮的贵族。

['dɪdnt] [jʊr; jər] [frend] [seɪ] [soʊ] ? — [hɑː] !

Didn't	your	friend	say	so	?	—	ha	!
没有	你的	朋友	说	所以	?	—	哈	!

你朋友没这么说吗? ——哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[sɪt] [daʊn] . -

Sit	down	.	'
坐	向下	.	-

坐下。'

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

He	pulled	out	his	watch	,
他	拉	出去	他的	手表	,

他掏出手表，

[ænd; ənd] [prə'kleimɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

and	proclaiming	that	he	was	born	into	this	world	at	the	hour	about	to
和	宣告	那	他	曾是	出生	进入	这	世界	在	这	小时	关于	到

[straɪk] ,

strike	,
罢工	,

并宣称他是在灾难即将降临的时刻降生于世的。

[kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ɔːl] [raʊnd] .

called	for	a	bumper	all	round	.
称为	为了	一个	保险杠	全部	圆形的	.

要求全面检修。

[waɪl] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] [hæd; həd] [jet] [legz] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌn'væŋkwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði]

While	such	of	the	company	as	had	yet	legs	and	eyes	unvanquished	by	the
尽管	这样的	的	这	公司	作为	有	然而	腿	和	眼睛	未被征服的	经过	这

['poʊt(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪl] ,

potency	of	the	ale	,
效力	的	这	麦芽酒	,

而公司里那些还有腿脚和眼睛的人，还没有被啤酒的威力所震慑。

[stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tʃɪr] , [mɑːrk] , [ðə; ði] ['weɪtər] , ['skɜːriːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

stood	up	to	drink	and	cheer	,	Mark	,	the	waiter	,	scurried	into	the	room	,
站立	向上	到	喝	和	欢呼	,	标记	,	这	服务员	,	匆匆跑过	进入	这	房间	,

众人起身喝酒欢呼时，服务员马克匆匆跑进了房间。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃermən] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv]

and	,	to	the	immense	stupefaction	of	the	chairman	,	and	amusement	of
和	,	到	这	巨大	震惊	的	这	主席	,	和	娱乐	的

[hɪz; ɪz] [gests] ,

his	guests	,
他的	客人	,

令主席无比震惊，却也令在场宾客感到好笑的是，

[spred] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

spread	the	news	of	the	immediate	birth	of	a	little	stranger	on	the	premises	,
传播	这	消息	的	这	即时	出生	的	一个	小的	陌生人	在	这	前提	,

迅速将院内一名陌生婴儿的出生消息传开。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌsti] [bɔɪ] ,

who	was	declared	by	Dr	.	Pillie	to	be	a	lusty	boy	,
WHO	曾是	声明	经过	博士	.	-	到	是	一个	好色的	男生	,

皮利医生称他为“好色之徒”。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['lændleɪdi] [sə'lɪsɪtɪd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [biː; bi] [drʌŋk] .

and	for	whom	the	kindly	landlady	solicited	good	luck	to	be	drunk	.
和	为了	谁	这	亲切地	房东	征求意见	好的	运气	到	是	醉	.

善良的女房东祈求他能喝醉，好运降临。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv] ['fæloʊ] [fiːld] [ə'genst] ['bɛkli]

THE	MATCH	OF	FALLOW	FIELD	AGAINST	BECKLEY
这	匹配	的	休耕	场地	反对	贝克利

法洛菲尔德对阵贝克利的比赛

[ðə; ði] [drə'mætɪk] [prə'pɔ:ʃəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [eɪl] [wɪl] [ɪg'zɔ:lt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd]

The	dramatic	proportions	to	which	ale	will	exalt	the	sentiments	within	us	,	and
这	戏剧性	比例	到	哪个	麦芽酒	将要	崇高	这	情感	之内	我们	,	和

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

our	delivery	of	them	,
我们的	送货	的	他们	,

啤酒能极大地激发我们内心的情感，以及我们表达这些情感的方式。

[ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə]['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ['i:v(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wen] [wi:; wi] [lʊk]

are	apt	to	dwindle	and	shrink	even	below	the	natural	elevation	when	we	look
是	易于	到	减少	和	收缩	甚至	以下	这	自然的	海拔	什么时候	我们	看

[bæk] [ɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪðər] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [sli:p] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

back	on	them	from	the	hither	shore	of	the	river	of	sleep	—	in	other	words	,
后退	在	他们	从	这	这里	支撑	的	这	河	的	睡觉	—	在	其他	字	,

当我们从睡眠之河的彼岸回望它们时，它们往往会逐渐萎缩，甚至低于自然高度——换句话说，

[weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [self] - ['sætɪsfaɪd] [i'məuʃənz] [ðæt]

wake	in	the	morning	:	and	it	was	with	no	very	self	-	satisfied	emotions	that
唤醒	在	这	早晨	:	和	它	曾是	和	不	非常	自己	-	使满意	情绪	那

['evən] ,

Evan	,
埃文	,

清晨醒来：埃文并没有带着多少自鸣得意的情绪，

['dresɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [rɪ'vju:d] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]

dressing	by	the	full	light	of	day	,	reviewed	his	share	in	the	events	of	the
敷料	经过	这	满的	光	的	天	,	已审核	他的	分享	在	这	活动	的	这

[prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] .

preceding	night	.
前	夜晚	.

在明亮的日光下穿好衣服，他回顾了自己在前一晚事件中所扮演的角色。

[waɪ] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

Why	,	since	he	had	accepted	his	fate	,
为什么	,	自从	他	有	公认	他的	命运	,

为什么呢？既然他已经接受了自己的命运。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ɪn][ræŋk] ?

should	he	pretend	to	judge	the	conduct	of	people	his	superiors	in	rank	?
应该	他	假装	到	法官	这	执行	的	人们	他的	上级	在	秩	?

他凭什么去评判比他级别高的人的行为?

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θrʌst] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ]

And	where	was	the	necessity	for	him	to	thrust	the	fact	of	his	being
和	在哪里	曾是	这	必要性	为了	他	到	推力	这	事实	的	他的	存在

[ðæt] [əb'hɔ:] ['soʊʃ(ə)l] [pə'raɪə] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['wɜ:rði] [gʊd]

that	abhorred	social	pariah	down	the	throats	of	an	assembly	of	worthy	good
那	令人厌恶	社会的	贱民	向下	这	喉咙	的	一个	集会	的	值得	好的

['fɛloʊz] ?

fellows	?
伙伴们	?

他为什么要把自己是社会弃儿的事实强加给一群正直善良的伙伴们呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] :

The	answer	was	,	that	he	had	not	accepted	his	fate	:
这	回答	曾是	,	那	他	有	不是	公认	他的	命运	:

答案是，他并不接受自己的命运：

[ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] ,

that	he	considered	himself	as	good	a	gentleman	as	any	man	living	,
那	他	经过考虑的	他自己	作为	好的	一个	绅士	作为	任何	男人	活的	,

他认为自己是一位不逊于任何在世绅士的绅士。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['æbsəluːt] [hɑː'stɪləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	was	in	absolute	hostility	with	the	prejudices	of	society	.
和	曾是	在	绝对	敌意	和	这	偏见	的	社会	.

他对社会偏见抱有极大的敌意。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] :

That	was	the	state	of	the	case	:
那	曾是	这	状态	的	这	案件	:

案情就是这样：

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [eɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz]

but	the	evaporation	of	ale	in	his	brain	caused	him	to	view	his	actions
但	这	蒸发	的	麦芽酒	在	他的	脑	导致	他	到	看法	他的	行动

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪkər] ,

from	the	humble	extreme	of	that	delightful	liquor	,
从	这	谦逊的	极端	的	那	愉快	酒	,

但是，他脑海中啤酒的挥发让他从这种美味佳酿的谦卑视角来看待自己的行为。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd] [floʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrps] [rɪ'meɪnd] .

of	which	the	spirit	had	flown	and	the	corpse	remained	.
的	哪个	这	精神	有	飞行	和	这	尸体	剩余	.

灵魂已然飞走，尸体却留了下来。

['hævɪŋ] [ri'vaivd][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ]['soʊdə] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Having	revived	his	system	with	soda	-	water	,	and	finding	no	sign	of	his
拥有	复活	他的	系统	和	苏打	-	水	,	和	寻找	不	符号	的	他的

[æn'tægənɪst] [bɪ'loʊ] ,

antagonist	below	,
反派	以下	,

他喝了苏打水恢复了精神，但没有发现下方敌人的踪迹。

['mɪstər] . ['reɪks] , [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] ['dɪmplz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] ,

Mr	.	Raikes	,	to	disperse	the	sceptical	dimples	on	his	friend's	face	,
先生	.	雷克斯	,	到	分散	这	怀疑论者	酒窝	在	他的	朋友们	脸	,

雷克斯先生为了消除朋友脸上怀疑的酒窝，

[ə'l(j)uːd] ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ]

alluded	during	breakfast	to	a	determination	he	had	formed	to	go	forth
暗示	期间	早餐	到	一个	决心	他	有	形成	到	去	前进

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fiːld] .

and	show	on	the	cricket	-	field	.
和	展示	在	这	蟋蟀	-	场地	.

早餐时他暗示自己下定决心要上场在板球场上证明自己。

- [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , - [ðeɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [faɪt] [wʌn] .

'	For	,	you	know	,	'	he	observed	,	'	they	can't	have	any	objection	to	fight	one	.
-	为了	,	你	知道	,	-	他	观察到	,	-	他们	不能	有	任何	异议	到	斗争	一	.

-
'
-
-

“因为，你知道，”他说道，“他们不可能反对打一架。”

['evən] , ['slaɪtli] ['kʌlərɪŋ] , ['ænsər] : - [waɪ] , [juː; jʊ] [sed] [ʌp] - [sterz] , [juː; jʊ] [θɔːt] ['faɪtɪŋ]

Evan	,	slightly	colouring	,	answered	:	'	Why	,	you	said	up	-	stairs	,	you	thought	fighting
埃文	,	轻微地	染色	,	回答	:	-	为什么	,	你	说	向上	-	楼梯	,	你	想法	斗争

['duːəlz] [dɪs'greɪsfl] ['fɑːli] . -

duels	disgraceful	folly	.	'
决斗	可耻	蠢事	.	-

埃文脸色微红地回答道：“你刚才在楼上说，你认为决斗是可耻的愚蠢行为。”

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] , - [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] ;
' So it is , so it is ; everybody knows that , ' returned Jack ;
- 所以 它 是 , 所以 它 是 ; 大家 知道 那 , - 返回 杰克 ;

“就是这样，就是这样；大家都知道这一点，”杰克回答道；

- [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][duː] ? -
' but what can a gentleman do ? '
- 但 什么 能 一个 绅士 做 ? -

“但是，一位绅士又能做什么呢？”

- [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [fuːl] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] ['evən] : [ænd; ənd] ['reɪks] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
' Be a disgraceful fool , I suppose , ' said Evan : and Raikes went on with his
- 是 一个 可耻 傻子 , 我 认为 , - 说 埃文 : 和 雷克斯 去 在 和 他的
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

“我想，你大概是个丢人现眼的傻瓜吧。”埃文说道。雷克斯继续吃早餐。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
as if to be such occasionally was the distinguished fate of a gentleman ,
作为 如果 到 是 这样的 偶尔 曾是 这 杰出的 命运 的 一个 绅士 ,

仿佛偶尔如此便是绅士的尊贵命运。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʌðər] , [nɑːt][soʊ] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər][bɜːrθ] , [maɪt] [wel] [biː; bi] ['enviəs] .
of which others , not so happy in their birth , might well be envious .
的 哪个 其他的 , 不是 所以 快乐的 在 他们的 出生 , 可能 出色地 是 羡慕 .

而那些出身不如他们幸运的人，很可能会羡慕他们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [biˈtreɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [meɪn] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
He could not help betraying that he bore in mind the main incidents of the
他 可以 不是 帮助 背叛 那 他 钻孔 在 头脑 这 主要的 事件 的 这
['festɪvl; 'festəvəl]['oʊvər] - [naɪt] ;
festival over - night ;
节日 超过 - 夜晚 ;

他不由自主地流露出，他一夜之间就把节日的主要事件牢记在心；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [in'kwaiəd] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] [frend]
for when he had inquired who it might be that had reduced his friend
为了 什么时候 他 有 询问 WHO 它 可能 是 那 有 减少 他的 朋友
[tuː; tə] [wer] ['mɔːrnɪŋ] ,
to wear mourning ,
到 穿 丧 ,

当他询问是谁让他的朋友身着丧服时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] (['spoʊkən][baɪ]['evən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [saɪ]) ,
and heard that it was his father (spoken by Evan with a quiet sigh) ,
和 听到 那 它 曾是 他的 父亲 (说 经过 埃文 和 一个 安静的 叹) ,

并得知那是他的父亲（埃文轻轻叹了口气说道）。

['mɪstər] . ['reɪks] [tæpt] [æn; ən] [eg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fleksəb(ə)l] [braʊz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [bɑːr]
Mr . Raikes tapped an egg , and his flexible brows exhibited a whole Bar
先生 . 雷克斯 轻敲 一个 蛋 , 和 他的 灵活的 眉毛 展出 一个 所有的 酒吧
[ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪ'ðɪn] .
of contending arguments within .
的 争吵 论点 之内 .

雷克斯先生敲了敲鸡蛋，他灵活的眉毛里展现出一连串相互争辩的观点。

[mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
More than for the love of pleasure ,
更多的 比 为了 这 爱 的 乐趣 ,

不仅仅是为了享乐，

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

he	had	spent	his	money	to	be	taken	for	a	gentleman	.
他	有	花费	他的	钱	到	是	已采取	为了	一个	绅士	.

他花钱就是为了被人当作绅士看待。

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] ['haɪli] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	naturally	thought	highly	of	the	position	,	having	bought	it	.
他	自然	想法	高度	的	这	位置	,	拥有	买	它	.

他买下了这份工作，自然对它评价很高。

[bʌt; bət] ['reɪks] [ə'priːʃieɪtɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [felt] ['wɔːrmli] [tuː; tə]['evən] , [huː] ,

But	Raikes	appreciated	a	capital	fellow	,	and	felt	warmly	to	Evan	,	who	,
但	雷克斯	感谢	一个	首都	同伴	,	和	毛毡	热情地	到	埃文	,	WHO	,

[mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

moreover	,	was	feeding	him	.
而且	,	曾是	喂养	他	.

但雷克斯很欣赏埃文这个好伙伴，并且对埃文抱有好感，而且埃文还供养着他。

[ɪf] [nɑːt][bɔːrn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] ['hɛrɪŋtən] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] ,

If	not	born	a	gentleman	,	this	Harrington	had	the	look	of	one	,
如果	不是	出生	一个	绅士	,	这	哈灵顿	有	这	看	的	一	,

即使并非生来就是绅士，这位哈灵顿也拥有绅士的风范。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [ɪn] ['fiːmeɪl] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['lændleɪdi] , [naʊ] ['prez(ə)nt] , [bɔːr] ['wɪtnəs] ,

and	was	pleasing	in	female	eyes	,	as	the	landlady	,	now	present	,	bore	witness	,
和	曾是	令人愉悦	在	女性	眼睛	,	作为	这	房东	,	现在	展示	,	钻孔	证人	,

而且，正如在场的女房东所说，这很受女性欢迎。

['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [wel] .

wishing	them	good	morning	,	and	hoping	they	had	slept	well	.
祝	他们	好的	早晨	,	和	希望	他们	有	睡着了	出色地	.

祝他们早安，希望他们睡得好。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə]['evən] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] ,

She	handed	to	Evan	his	purse	,	telling	him	she	had	taken	it	last	night	,
她	递交	到	埃文	他的	钱包	,	讲述	他	她	有	已采取	它	最后的	夜晚	,

她把埃文的钱包递给他，告诉他钱包是她昨晚拿的。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['seɪfər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ;

thinking	it	safer	for	the	time	being	in	her	pocket	;
思维	它	更安全	为了	这	时间	存在	在	她	口袋	;

她觉得暂时放在口袋里更安全；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['drægən] [ʌp][tuː; tə]

and	that	the	chairman	of	the	feast	paid	for	all	in	the	Green	Dragon	up	to
和	那	这	主席	的	这	盛宴	有薪酬的	为了	全部	在	这	绿色的	龙	向上	到

[twelv] [ðæt] [deɪ] ,

twelve	that	day	,
十二	那	天	,

宴会主席支付了当天绿龙酒馆内十二人之前的所有餐费。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] :

he	having	been	born	between	the	hours	,	and	liking	to	make	certain	:
他	拥有	到过	出生	之间	这	小时	,	和	喜欢	到	制作	肯定	:

他出生于几个小时之间，并且喜欢确定：

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [jɪr] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [rʌf] [oʊld]

and	that	every	year	he	did	the	same	;	and	was	a	seemingly	rough	old
和	那	每一个	年	他	做过	这	相同的	;	和	曾是	一个	似乎	粗糙的	老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

而且他每年都这样做；他看起来是一位粗犷的老绅士。

[bʌt; bət][æz; əz][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

but	as	soft	-	hearted	as	a	chicken	.
但	作为	柔软的	-	心地	作为	一个	鸡	.

但他的心肠却像鸡一样软弱。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [nɑːt][biː; bi] [in'kwaiəd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə]

His	name	must	positively	not	be	inquired	,	she	said	;	to	be	thankful	to
他的	姓名	必须	积极地	不是	是	询问	,	她	说	;	到	是	感恩	到

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

him	was	to	depart	,
他	曾是	到	离开	,

她说，绝对不能打听他的名字；对他表示感谢就等于离开。

['æskɪŋ] [noʊ] ['kwestʃənz] .

asking	no	questions	.
问	不	问题	.

没有提问。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrt][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪz] — [ðoʊz] [aɪz] ! - [kraɪd][dʒæk] ,

'	And	with	a	dart	in	the	bosom	from	those	eyes	—	those	eyes	!	'	cried	Jack	,
-	和	和	一个	镖	在	这	怀	从	那些	眼睛	—	那些	眼睛	!	-	哭	杰克	,

“那双眼睛——就是那双眼睛！——像箭一样射进我的胸膛！”杰克喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] [rɪ'zɪstlɪs] [tʃɑːrmz] .

shaking	his	head	at	the	landlady's	resistless	charms	.
摇晃	他的	头	在	这	房东太太的	无力抵抗	魅力	.

他无奈地摇了摇头，对房东太太的魅力无动于衷。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ˌjuː 'es]

'	I	hope	you	was	not	one	of	the	gentlemen	who	came	and	disturbed	us
-	我	希望	你	曾是	不是	一	的	这	先生们	WHO	来了	和	不安	我们

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

“我希望你不是昨晚来打扰我们的那些人之一。”

[sɜːr] ? -

Sir	?	'
先生	?	-

先生？ '

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

she	turned	on	him	sharply	.
她	转向	在	他	尖锐地	.

她猛地转过身去，狠狠地瞪着他。

[dʒæk] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

Jack	dallied	with	the	imputation	,	but	denied	his	guilt	.
杰克	拖延	和	这	估算	,	但	否认	他的	有罪	.

杰克对指控含糊其辞，但否认自己有罪。

- [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [vɔɪs] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

'	No	;	it	wasn't	your	voice	,	'	continued	the	landlady	.
-	不	;	它	不是	你的	嗓音	,	-	持续	这	房东	.

“不，那不是你的声音，”女房东继续说道。

- [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] ['pʌpiz] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['dʒent(ə)lmən] !

'	A	parcel	of	young	puppies	calling	themselves	gentlemen	!
-	一个	包裹	的	年轻的	小狗	呼叫	他们自己	先生们	!

“一群自称绅士的小狗！”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I know him .
我 知道 他 .

我认识他。

[ɪts] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər] . - : [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][wʌn]
It's that young Mr . Laxley : and he the nephew of a Bishop , and one
它是 那 年轻的 先生 . - : 和 他 这 侄子 的 一个 主教 , 和 一
[ʌv; əv][ðə; ði] !
of the Honourables !
的 这 尊敬的各位 !

正是那位年轻的拉克斯利先生：他是主教的侄子，也是尊敬的议员之一!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [gælz][get][ðə; ði] [bleɪm] .
and then the poor gals get the blame .
和 然后 这 贫穷的 女孩们 得到 这 责备 .

然后可怜的女孩们就成了替罪羊。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [aɪ][duː] .
I call it a shame , I do .
我 称呼 它 一个 耻辱 , 我 做 .

我觉得这很可惜。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ʌp] - [sterz] - ['sʌmˌbɑːdiːz] ['vɪktɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz] : [ænd; ənd]
There's that poor young creature up - stairs - somebody's victim she is : and
有 那 贫穷的 年轻的 生物 向上 - 楼梯 - 某人的 受害者 她 是 : 和
['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][tuː; tə] ['sʌfər] [bʌt; bət][hɜːr'self] ,
nobody's to suffer but herself ,
没有人 到 遭受 但 她自己 ,

楼上那个可怜的年轻姑娘——她是某人的受害者：但除了她自己，没有人会为此受苦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːl] ! -
the little fool ! '
这 小的 傻子 ! -

那个小傻瓜!

- [jes] , - [sed] ['reɪks] . -
' Yes , ' said Raikes . '
- 是的 , - 说 雷克斯 . -

“是的，”雷克斯说。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wiː; wi] [rɪ'gret] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn]['æftər][laɪf] ! -
we regret these things in after life ! '
我们 后悔 这些 事物 在 后 生活 ! -

我们死后会后悔这些事!

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['dʒentlmənli] ['bəːdənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɑːn]
and he looked as if he had many gentlemanly burdens of the kind on
和 他 看起来 作为 如果 他 有 许多 绅士风度 负担 的 这 种类 在
[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
his conscience .
他的 良心 .

他看上去好像背负着许多绅士应有的良心负担。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] ['wʌndər] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['lændleɪdi] ,
' It ' s a wonder , to my mind , ' remarked the landlady ,
- 它 - s 一个 想知道 , 到 我的 头脑 , - 评论 这 房东 ,

“依我看，这真是个奇迹，”女房东说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plæsɪdli] ['sɜrˌveɪd] ['mɪstər] . ['reɪks] ,

when	she	had	placidly	surveyed	Mr	.	Raikes	,
什么时候	她	有	平静地	调查	先生	.	雷克斯	,

当她平静地打量完雷克斯先生之后，

- [haʊ] [jʌŋ] [gælz][kæn; kən][let][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][men] - [foʊk] [ˌmɪs'liːd] - [ɪm] . -

'	how	young	gals	can	let	some	of	you	men	-	folk	mislead	'	em	.	'
-	如何	年轻的	女孩们	能	让	一些	的	你	男人	-	民间	误导	-	呃	.	-

“年轻女孩怎么能被你们这些男人误导呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第二卷(Evan Harrington — Volume 2)
第5/6页

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['hʌfəli] , [ænd; ənd] [ə'drest] ['evən] :

She	turned	from	him	huffily	,	and	addressed	Evan	:
她	转向	从	他	气呼呼地	,	和	已解决	埃文	:

她气呼呼地转身离开他，对埃文说道：

- [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [gɔːn] , [sɜːr] .

'	The	old	gentleman	is	gone	,	sir	.
-	这	老的	绅士	是	已消失	,	先生	.

“那位老先生已经去世了，先生。”

[hiː; hi] [slept] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , ['brekfəstid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [eɪt] .

He	slept	on	a	chair	,	breakfasted	,	and	was	off	before	eight	.
他	睡着了	在	一个	椅子	,	早餐	,	和	曾是	离开	前	八	.

他睡在椅子上，吃了早餐，不到八点就离开了。

[hiː; hi] [left] [wɜːrd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] , ['hiːd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

He	left	word	,	as	the	child	was	born	on	his	birthright	,	he'd	provide	for	it
他	左边	单词	,	作为	这	孩子	曾是	出生	在	他的	与生俱来的权利	,	他会	提供	为了	它

,

,

,

他留下遗嘱，既然孩子是他的继承人，他就会抚养他。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [bɪl] , [ən'les] [juː; jʊ] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] .

and	pay	the	mother's	bill	,	unless	you	claimed	the	right	.
和	支付	这	母亲的	账单	,	除非	你	声称	这	正确的	.

除非你主张了权利，否则你需要支付母亲的账单。

[aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [sə'spektɪd] — [wʌt] [aɪ] ['nevər] , ['nevər] - [noʊ] !

I'm	afraid	he	suspected	—	what	I	never	,	never	-	no	!
我是	害怕的	他	怀疑	—	什么	我	绝不	,	绝不	-	不	!

我恐怕他怀疑了——我从来没有，从来没有——不！

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ['nevər] [wɪl] [bɪ'liːv] .

but	by	what	I've	seen	of	you	—	never	will	believe	.
但	经过	什么	我已经	已见	的	你	—	绝不	将要	相信	.

但就我所见，我永远不会相信。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ'd] [seɪ] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wət'evər] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

For	you	,	I'd	say	,	must	be	a	gentleman	,	whatever	your	company	.
为了	你	,	ID	说	,	必须	是	一个	绅士	,	任何	你的	公司	.

我认为，无论你身处何种环境，你都必须是一位绅士。

[ʃiː; ʃi][æsks][wʌn] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] :

She	asks	one	favour	of	you	,	sir	:
她	问	一	偏爱	的	你	,	先生	:

先生，她想请您帮个忙：

— [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ]

—	for	you	to	go	and	let	her	speak	to	you	once	before	you	go	away
—	为了	你	到	去	和	让	她	说话	到	你	一次	前	你	去	离开

[fɔːr; fər] [gʊd] .

for	good	.
为了	好的	.

— 让你在彻底离开之前，去和她单独说句话。

[ʃiːz] [əˈsliːp] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .

She's	asleep	now	,	and	mustn't	be	disturbed	.
她是	睡着了	现在	,	和	不得	是	不安	.

她睡着了，不要打扰她。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ?

Will	you	do	it	,	by	-	and	-	by	?
将要	你	做	它	,	经过	-	和	-	经过	?

你迟早会这么做吗?

[pliːz] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] , [sɜːr] . -

Please	to	comfort	the	poor	creature	,	sir	.	'
请	到	舒适	这	贫穷的	生物	,	先生	.	-

先生，请您安慰一下这可怜的小家伙。

['evən] [kən'sentid] .

Evan	consented	.
埃文	同意	.

埃文同意了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ˈɔːlsoʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlænd,leɪ.diz] [ˈflætərɪŋ] [spiːtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðaʊt]

I	am	afraid	also	it	was	the	landlady's	flattering	speech	made	him	,	without
我	是	害怕的	还	它	曾是	这	房东太太的	奉承	演讲	制成	他	,	没有

['rekənɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːnz] ,

reckoning	his	means	,
清算	他的	方法	,

恐怕也是房东太太的奉承话让他不假思索地放弃了自己的经济能力。

[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

add	that	the	young	mother	and	her	child	must	be	considered	under	his
添加	那	这	年轻的	母亲	和	她	孩子	必须	是	经过考虑的	在下面	他的

[ker] ,

care	,
关心	,

此外，还应考虑将这位年轻母亲和她的孩子置于他的照顾之下。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪkˈspensɪz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	their	expenses	charged	to	him	.
和	他们的	开支	带电	到	他	.

他们的费用都由他承担。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welθi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

The	landlady	was	obliged	to	think	him	a	wealthy	as	well	as	a	noble
这	房东	曾是	有义务	到	思考	他	一个	富裕	作为	出色地	作为	一个	高贵

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

房东太太不得不把他看作是一位既富有又高贵的青年。

[ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋli] ['kɜːrtsi] .

and	admiringly	curtsied	.
和	钦佩地	屈膝礼	.

他恭敬地行了屈膝礼。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['reɪks] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['evən] ['hɛrɪŋtən] [ðen] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]

Mr	.	John	Raikes	and	Mr	.	Evan	Harrington	then	strolled	into	the	air	,	and
先生	.	约翰	雷克斯	和	先生	.	埃文	哈灵顿	然后	漫步	进入	这	空气	,	和

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrtjɑːrd] ,

through	a	long	courtyard	,
通过	一个	长的	庭院	,

约翰·雷克斯先生和埃文·哈灵顿先生随后漫步到空中，穿过一个长长的庭院，

[wɪð; wɪθ] ['bru:haʊs] [ænd; ənd] ['deri] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ]
with **brewhouse** **and** **dairy** **on** **each** **side** **,** **and** **a** **pleasant** **smell** **of** **baking**
和 酿酒厂 和 奶制品 在 每个 边 , 和 一个 令人愉快的 闻 的 烘烤
[bred] ,
bread **,**
面包 ,

两侧分别是酿酒厂和奶制品厂，还飘散着面包烘焙的香味。

[ænd; ənd][dɔ:gz] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [kæts][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [dɔ:z] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][laɪf]
and **dogs** **winking** **in** **the** **sun** **,** **cats** **at** **the** **corners** **of** **doors** **,** **satisfied** **with** **life**
和 狗 眨眼 在 这 太阳 , 猫 在 这 角落 的 门 , 使满意 和 生活
,
,
,

狗狗在阳光下眨着眼睛，猫咪在门角徘徊，它们对生活感到满足。

[ænd; ənd] ['tɜ:kɪz] [pə'reɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊlz] , [strʌtɪŋ] [kɑ:ks] ,
and **turkeys** **parading** **,** **and** **fowls** **,** **strutting** **cocks** **,**
和 火鸡 游行 , 和 家禽 , 昂首阔步 公鸡 ,

还有游行的火鸡，以及昂首阔步的家禽，雄鸡昂首阔步。

[ðæt] [ˌoʊvə'set][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪks] [baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪteɪtɪv] [prə'pensɪti:z] .
that **overset** **the** **dignity** **of** **Mr** **.** **Raikes** **by** **awakening** **his** **imitative** **propensities** **.**
那 翻倒 这 尊严 的 先生 . 雷克斯 经过 唤醒 他的 模仿 倾向 .

这唤醒了雷克斯先生的模仿倾向，从而损害了他的尊严。

['sɜ:rt(ə)n] [waɪt] - [kæpt] ['wɪmɪn] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] , [læft] , [ænd; ənd][wʌn]
Certain **white** **-** **capped** **women** **,** **who** **were** **washing** **in** **a** **tub** **,** **laughed** **,** **and** **one**
肯定 白色的 - 封顶 女性 , WHO 是 洗涤 在 一个 浴缸 , 笑了 , 和 一
[əb'zɜ:rvd] :
observed **:**
观察到 :

几个戴着白色帽子的妇女正在浴缸里洗澡，她们笑了起来，其中一个说道：

- ['hi:z] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bæntəm] [kɑ:k] ['stɪkɪn] - - [self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kroʊ]
' **He's** **for** **all** **the** **world** **like** **the** **little** **bantam** **cock** **stickin** **'** **'** **self** **up** **in** **a** **crow**
- 他是 为了 全部 这 世界 喜欢 这 小的 矮脚鸡 公鸡 粘 - - 自己 向上 在 一个 乌鸦
[ə'genst] [ðə; ði] - - . -
against **the** **Spaniar** **'** **.** **'**
反对 这 - - . -

“他简直就像一只小公鸡，对着西班牙人竖起头来，像乌鸦一样叫嚣。”

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændˌleɪdiz] [mɑ:rkt] ['defərəns] [tu:; tə]['evən] ,
And **this** **,** **and** **the** **landlady's** **marked** **deference** **to** **Evan** **,**
和 这 , 和 这 房东太太的 标记 尊重 到 埃文 ,

而这一点，以及房东太太对埃文明显的恭敬，

[ɪn'djʊst] ['mɪstər] . ['reɪks] [kən'temptʃuəsli] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl] ['blaɪndnəs] [tu:; tə]
induced **Mr** **.** **Raikes** **contemptuously** **to** **glance** **at** **our** **national** **blindness** **to**
诱导 先生 . 雷克斯 轻蔑地 到 瞥一眼 在 我们的 国家的 失明 到
[ðə; ði] [tru:] ['daɪmənd] ,
the **true** **diamond** **,**
这 真的 钻石 ,

诱使雷克斯先生轻蔑地瞥了一眼我们国家对真正钻石的视而不见，

[ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [plu:mz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪz] [drest] .
and **worship** **of** **the** **mere** **plumes** **in** **which** **a** **person** **is** **dressed** **.**
和 崇拜 的 这 仅仅 羽流 在 哪个 一个 人 是 穿着 .

甚至崇拜人身上佩戴的羽毛饰品。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['prɪti] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [smuːð] - [ʃɔːrn] ['medoʊ] ,
They passed a pretty flower - garden , and entering a smooth - shorn meadow ,
他们 通过了 一个 漂亮的 花 - 花园 , 和 进入 一个 光滑的 - 剪 草地 ,

他们穿过一个漂亮的花园，进入一片修剪整齐的草地，

[bɪ'held] [ðə; ðɪ] [daʊnz] ['bjuːtɪfli] [klɪr] ['ʌndər] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['sloʊli] - ['seɪlɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]
beheld the downs beautifully clear under sunlight and slowly - sailing images of
观看 这 下坡 非常漂亮 清除 在下面 阳光 和 缓慢地 - 帆船 图片 的
[klaʊd] .
cloud .
云 .

阳光下，丘陵景色清澈美丽，云朵缓缓飘动，构成一幅美丽的画面。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [daʊnz] , [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv] [græs] ,
At the foot of the downs , on a plain of grass ,
在 这 脚 的 这 下坡 , 在 一个 清楚的 的 草 ,

在山脚下的一片草地上，

[stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [buːθ] ['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ][flæg] ,
stood a white booth topped by a flag ,
站立 一个 白色的 展位 顶峰 经过 一个 旗帜 ,

一个白色亭子矗立在那里，亭顶插着一面旗帜。

[wɪtʃ] ['sɪgnəld] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] ['fæloʊ] [fiːld] [ænd; ənd] ['bɛkli] [wɜːr; wər] [kən'tendɪŋ] .
which signalled that on that spot Fallow field and Beckley were contending .
哪个 发出信号 那 在 那 点 休耕 场地 和 贝克利 是 争吵 .

这表明，在那个地方，法洛菲尔德和贝克利正在争夺地盘。

- [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] !
' A singular old gentleman !
- 一个 单数 老的 绅士 !

一位特立独行的老先生！

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] ! -
A very singular old gentleman , that ! '
一个 非常 单数 老的 绅士 , 那 ! -

真是位非常特别的老先生！

['reɪks] [əb'zɜːrvd] , ['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔkjupaɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Raikes observed , following an idea that had been occupying him .
雷克斯 观察到 , 下列的 一个 主意 那 有 到过 占领 他 .

雷克斯观察着，脑海中一直萦绕着一个想法。

- [wiː; wi][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] .
' We did wrong to miss him .
- 我们 做过 错误的 到 错过 他 .

“我们错过了他，这是我们的错。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [weɪ'leɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
We ought to have waylaid him in the morning .
我们 应该 到 有 伏击 他 在 这 早晨 .

我们本该在早上就伏击他。

['nevər] [mɪs] [ə; eɪ] [tʃæns] , ['hɛrɪŋtən] . -
Never miss a chance , Harrington . '
绝不 错过 一个 机会 , 哈灵顿 . -

哈灵顿，永远不要错过机会。

- [wʌt] [tʃæns] ? -
' What chance ? '
- 什么 机会 ? -

“有什么机会？”

['evən] [in'kwaiəd] .

Evan	inquired	.
埃文	询问	.

埃文问道。

- [ðoʊz] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['veri] [ɑːd] , - [dʒæk] [pər'suːd] , - ['veri] [streɪndʒ] .

'	Those	old	gentlemen	are	very	odd	,	'	Jack	pursued	,	'	very	strange	.
-	那些	老的	先生们	是	非常	奇怪的	,	-	杰克	追击	,	-	非常	奇怪的	.

“那些老先生们很古怪，”杰克接着说，“非常奇怪。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ][ə'taɪər] .

He	wouldn't	have	judged	me	by	my	attire	.
他	不会	有	评判	我	经过	我的	服装	.

他不会以貌取人。

[æd'miːtəs] - ['flɑːks] [aɪ] [gɑːrd] , [jet] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɑːd] !

Admetus	'	flocks	I	guard	,	yet	am	a	God	!
阿德墨图斯	-	羊群	我	警卫	,	然而	是	一个	上帝	!

我守护着阿德墨托斯的羊群，但我却是神！

[dres] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [oʊld] [kɑːks] .

Dress	is	nothing	to	those	old	cocks	.
裙子	是	没有什么	到	那些	老的	公鸡	.

对那些老家伙来说，穿什么衣服根本不算什么。

['hiːz] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] .

He's	an	eccentric	.
他是	一个	偏心	.

他是个怪人。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	;	I	can	see	it	.
我	知道	它	;	我	能	看	它	.

我知道，我能看到。

[hiː; hi] - [es][ə; eɪ] [kə'rektɪv] [ʌv; əv] - , [huː] [ɪz] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] .

He	'	s	a	corrective	of	Cudford	,	who	is	abhorrent	to	my	soul	.
他	-	s	一个	矫正	的	-	,	WHO	是	令人憎恶的	到	我的	灵魂	.

他是库德福德的纠正者，库德福德令我感到无比厌恶。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnstəns] , [naʊ] ,

To	give	you	an	instance	,	now	,
到	给	你	一个	实例	,	现在	,

举个例子，现在，

[ʌv; əv] [wʌt] [ðoʊz] [oʊld] [bɔɪz] [wɪl] [duː] — [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ,

of	what	those	old	boys	will	do	—	I	remember	my	father	taking	me	,
的	什么	那些	老的	男孩们	将要	做	—	我	记住	我的	父亲	采取	我	,

那些老家伙们会做什么——我记得我父亲带我去，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] , [tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn][hiː; hi] ['friːkwəntid] ,

when	I	was	quite	a	youngster	,	to	a	tavern	he	frequented	,
什么时候	我	曾是	相当	一个	青少年	,	到	一个	酒馆	他	经常光顾	,

当我还是个孩子的时候，我去了他常去的一家小酒馆。

[ænd; ənd][wiː; wi] [met] [wʌn] [naɪt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [æz; əz] [ðɪs] ;

and	we	met	one	night	just	such	an	old	fellow	as	this	;
和	我们	遇见	一	夜晚	只是	这样的	一个	老的	同伴	作为	这	;

一天晚上，我们正好遇到了这样一位老人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [toʊld][ˌjuː 'es] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] .

and	the	waiter	told	us	afterwards	that	he	noticed	me	particularly	.
和	这	服务员	讲述	我们	然后	那	他	注意到	我	特别	.

事后服务员告诉我们，他特别注意到了我。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [bɔɪ] — [prɪˈdɪktɪd] [greɪt] [θɪŋz] .

He	thought	me	a	very	remarkable	boy	—	predicted	great	things	.
他	想法	我	一个	非常	卓越	男生	—	预测	伟大的	事物	.

他认为我是一个非常优秀的男孩——预言我将来会成就一番伟业。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [tʊk] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] [əˈgen] .

For	some	reason	or	other	my	father	never	took	me	there	again	.
为了	一些	原因	或者	其他	我的	父亲	绝不	采取	我	那里	再次	.

不知何故，我父亲再也没有带我去过那里。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [welʃ] [ˈrerbɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ,

I	remember	our	having	a	Welsh	rarebit	there	for	supper	,
我	记住	我们的	拥有	一个	威尔士语	稀有比特	那里	为了	晚餐	,

我记得我们在那里吃过威尔士干酪吐司当晚餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [læst] [naɪt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [ˈrerbɪt] , - [gæd][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

and	when	the	waiter	last	night	mentioned	a	rarebit	,	'	gad	he	started	up	before	me	.
和	什么时候	这	服务员	最后的	夜晚	提及	一个	稀有比特	,	-	加德	他	开始	向上	前	我	.

昨晚服务员提到威尔士干酪吐司的时候，天哪，他比我先开了口。

[aɪ] [geɪv] [tʃeɪs] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈɜːrli] [juːθ] .

I	gave	chase	into	my	early	youth	.
我	给予	追赶	进入	我的	早期的	青年	.

我从小就喜欢追逐。

[haʊˈevər] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeloʊ] [əˈgen] .

However	,	my	father	never	took	me	to	meet	the	old	fellow	again	.
然而	,	我的	父亲	绝不	采取	我	到	见面	这	老的	同伴	再次	.

然而，我父亲再也没有带我去见那位老人。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːst] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] . -

I	believe	it	lost	me	a	fortune	.	'
我	相信	它	丢失的	我	一个	财富	.	-

我相信这让我损失了一大笔钱。

[ˈɛvənz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [fiːld] ,

Evan's	thoughts	were	leaping	to	the	cricket	-	field	,
埃文的	想法	是	跳跃	到	这	蟋蟀	-	场地	,

埃文的思绪立刻飘到了板球场上。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈdəʊld] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈreɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːs] [ðæt] [ˈevɪdəntli] [əˈflɪktɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

or	he	would	have	condoled	with	Mr	.	Raikes	for	a	loss	that	evidently	afflicted	him	still	.
或者	他	会	有	表示哀悼	和	先生	.	雷克斯	为了	一个	损失	那	显然	受苦的	他	仍然	.

否则，他会对雷克斯先生显然仍然感到悲痛的损失表示慰问。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] - [meɪd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈændruː] - ,

Now	,	it	must	be	told	that	the	lady's	-	maid	of	Mrs	.	Andrew	Cogglesby	,
现在	,	它	必须	是	讲述	那	这	女士的	-	女佣	的	太太	.	安德鲁	-	,

现在必须说明的是，安德鲁·科格尔斯比太太的贴身女仆

[ˈbɔːroʊd] [ˌtempəˈrerəli] [baɪ][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][diː][sɑːldɑːr][fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət] [ˈbɛkli] [kɔːrt] ,

borrowed	temporarily	by	the	Countess	de	Saldar	for	service	at	Beckley	Court	,
借来的	暂时地	经过	这	伯爵夫人	德	萨尔达	为了	服务	在	贝克利	法庭	,

暂时由萨尔达伯爵夫人借用于贝克利庄园服务。

[hæd; həd] [slept] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [bɑːksɪz][æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['drægən] : [ðə; ði]

had	slept	in	charge	of	the	Countess's	boxes	at	the	Green	Dragon	:	the
有	睡着了	在	收费	的	这	伯爵夫人的	盒子	在	这	绿色的	龙	:	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] ['hævɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] ,

Countess	having	told	her	,
伯爵夫人	拥有	讲述	她	,

她曾在绿龙旅店负责照看伯爵夫人的行李箱：伯爵夫人曾告诉她，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv] [haɪ] - [bɔːrn] [deɪmz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'tendənts] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv]

with	the	candour	of	high	-	born	dames	to	their	attendants	,	that	it	would	save
和	这	坦率	的	高的	-	出生	女士们	到	他们的	服务员	,	那	它	会	节省

[ɪk'spens] ;

expense	;
费用	;

如同出身高贵的女士对侍从坦率地说，这样做可以节省开支；

[ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] , ['ædmərəl] - , [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ,

and	that	,	besides	,	Admiral	Combleman	,	whom	she	was	going	to	see	,
和	那	,	除了	,	上将	-	,	谁	她	曾是	去	到	看	,

此外，她还要去见康布尔曼海军上将。

[ɔːr][sɜːr]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['rɪpli] ([hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [oʊld] [frend]) ,

or	Sir	Perkins	Ripley	(	her	father's	old	friend	)	,
或者	先生	珀金斯	里普利	(	她	父亲的	老的	朋友	)	,

或者珀金斯·里普利爵士（她父亲的老朋友），

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ɪf] ['ædmərəl] - [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] - [bəuθ]

whom	she	should	visit	if	Admiral	Combleman	was	not	at	his	mansion	-	both
谁	她	应该	访问	如果	上将	-	曾是	不是	在	他的	大厦	-	两个都

[wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] ['haʊzɪz] ,

were	likely	to	have	full	houses	,
是	可能	到	有	满的	房屋	,

如果康布尔曼海军上将不在他的宅邸，她应该去拜访谁呢？——他们两处宅邸可能都住满了客人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm][baɪ][stɔːrm] .

and	she	could	not	take	them	by	storm	.
和	她	可以	不是	拿	他们	经过	风暴	.

她无法以迅雷不及掩耳之势征服他们。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [twelv] ['aʊərz] - ['lɪbərti] , [siːmd] ['haɪli]

An	arrangement	which	left	her	upwards	of	twelve	hours	'	liberty	,	seemed	highly
一个	安排	哪个	左边	她	向上	的	十二	小时	-	自由	,	似乎	高度

['prɑːpər][tuː; tə][mə'riːə] ['kɔnɪŋ] ,

proper	to	Maria	Conning	,
恰当的	到	玛丽亚	骗局	,

玛丽亚·康宁认为，这样安排能让她享有超过十二个小时的自由时间，非常合适。

[ðɪs] ['leɪdiːz] - [meɪd] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mjʊr] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

this	lady's	-	maid	,	a	very	demure	young	person	.
这	女士的	-	女佣	,	一个	非常	端庄	年轻的	人	.

这位女仆是一位非常端庄的年轻女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][bed] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [æz; əz]['evən] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv]

She	was	at	her	bed	-	room	window	,	as	Evan	passed	up	the	courtyard	of
她	曾是	在	她	床	-	房间	窗户	,	作为	埃文	通过了	向上	这	庭院	的

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	inn	,
这	客栈	,

当埃文穿过旅店的庭院时，她正站在卧室的窗边。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .

and	recognized	him	immediately	.
和	认可	他	立即地	.

他一眼就认出了他。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [miːn] [ðæts] [ðə; ði] [loʊ] ['treɪdzmən] ? - [wʌz; wəz] [mɜˈiːəz]

'	Can	it	be	him	they	mean	that's	the	low	tradesman	?	'	was	Maria's
-	能	它	是	他	他们	意思是	那就是	这	低的	零售商	?	-	曾是	玛丽亚的

[mɪ'stɪriəs] [ˌeksklə'meɪʃn] .

mysterious	exclamation	.
神秘	感叹	.

“难道他们说的是他？那个低级商贩吗？”玛丽亚神秘地惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [per] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : - [oʊ] , [noʊ] .

She	examined	the	pair	,	and	added	:	'	Oh	,	no	.
她	检查	这	一对	,	和	额外	:	-	哦	,	不	.

她仔细查看了这两人，然后补充道：“哦，不。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][tɔːl][wʌn] [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][smɔːl][wʌn] .

It	must	be	the	tall	one	they	mistook	for	the	small	one	.
它	必须	是	这	高的	一	他们	误	为了	这	小的	一	.

一定是那个个子高的，他们错把个子矮的当成了个子矮的。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'miːn] [hɪm'self] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

But	Mr	.	Harrington	ought	not	to	demean	himself	by	keeping	company	with	such
但	先生	.	哈灵顿	应该	不是	到	贬低	他自己	经过	保持	公司	和	这样的

,

,

,

但哈灵顿先生不应该与这种人交往，从而降低自己的地位。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	my	lady	should	know	of	it	.	'
和	我的	女士	应该	知道	的	它	.	-

我的夫人应该知道这件事。

[maɪ]['leɪdi] , [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [koʊtʃ] , [dɪd] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

My	lady	,	alighting	from	the	Lymport	coach	,	did	know	of	it	,
我的	女士	,	下车	从	这	-	教练	,	做过	知道	的	它	,

我的夫人从莱姆波特马车上下来时，就知道这件事。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər]['evən][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [griːn] ['drægən] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl]

within	a	few	minutes	after	Evan	had	quitted	the	Green	Dragon	,	and	turned	pale
之内	一个	很少	分钟	后	埃文	有	辞职	这	绿色的	龙	,	和	转向	苍白

,

,

,

埃文离开绿龙酒馆几分钟后，脸色变得苍白。

[æz; əz] [haɪ] - [bɔːrn] [deɪmz] ['nætʃ(ə)rəli][duː] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɛlətɪvz] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]

as	high	-	born	dames	naturally	do	when	they	hear	of	a	relative's	disregard	of
作为	高的	-	出生	女士们	自然	做	什么时候	他们	听到	的	一个	亲属	漠视	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [kiːps] .

the	company	he	keeps	.
这	公司	他	保持	.

就像出身高贵的女士们听到亲戚不尊重自己结交的朋友时自然会做的那样。

- [ə; eɪ] ['teɪlər] , [maɪ]['leɪdi] ! - [sed] ['skɔ:nf(ə)l][mə'ri:ə] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [dʒʌmpt] [ænd; ənd]

-	A	tailor	,	my	lady	!	'	said	scornful	Maria	;	and	the	Countess	jumped	and
-	一个	裁缝	,	我的	女士	!	-	说	轻蔑的	玛丽亚	;	和	这	伯爵夫人	跳了起来	和

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] .

complained	of	a	pin	.
抱怨	的	一个	别针	.

“裁缝，夫人！”玛丽亚轻蔑地说；伯爵夫人吓得跳了起来，抱怨说被别针扎了一下。

- [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['kɔnɪŋ] ? -

'	How	did	you	hear	of	this	,	Conning	?	'
-	如何	做过	你	听到	的	这	,	骗局	?	-

“你是怎么知道这件事的，康宁？”

[ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [æskt] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .

she	presently	asked	with	composure	.
她	目前	问	和	镇定	.

她镇定地问道。

- [oʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɪpsi] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [kept] ['swerɪŋ] [aʊt] [laʊd] [hi:; hi]

'	Oh	,	my	lady	,	he	was	tipsy	last	night	,	and	kept	swearing	out	loud	he
-	哦	,	我的	女士	,	他	曾是	微醺	最后的	夜晚	,	和	保留	咒骂	出去	大声	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . -

was	a	gentleman	.	'
曾是	一个	绅士	.	-

“哦，夫人，他昨晚喝醉了，一直大声嚷嚷自己是个绅士。”

- ['tɪpsi] ! -

'	Tipsy	!	'
-	微醺	!	-

“我有点醉了！”

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['mɝ:mɝd] [ɪn] ['terər] .

the	Countess	murmured	in	terror	.
这	伯爵夫人	低声说道	在	恐怖	.

伯爵夫人惊恐地低声说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [trʊθs] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][wɑ:nd][ʌv; əv]

She	had	heard	of	inaccessible	truths	brought	to	light	by	the	magic	wand	of
她	有	听到	的	无法进入	真相	带来	到	光	经过	这	魔法	魔杖	的

['ælkəhɔ:l] .

alcohol	.
酒精	.

她听说过酒精这根魔杖能揭示出一些难以接近的真相。

[wʌz; wəz]['evən][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['si:krət] [ˌʌn'lɑ:kt] [læst] [naɪt] ?

Was	Evan	intoxicated	,	and	his	dreadful	secret	unlocked	last	night	?
曾是	埃文	酣	,	和	他的	可怕	秘密	已解锁	最后的	夜晚	?

埃文昨晚是不是喝醉了，他可怕的秘密被揭穿了？

- [ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] , ['kɔnɪŋ] ? -

'	And	who	may	have	told	you	of	this	,	Conning	?	'
-	和	WHO	可能	有	讲述	你	的	这	,	骗局	?	-

“康宁，是谁告诉你的这件事？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

[mə'ri:ə] [plʌndʒd] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ,

Maria	plunged	into	one	of	the	boxes	,
玛丽亚	暴跌	进入	一	的	这	盒子	,

玛丽亚一头扎进了其中一个箱子里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ,

and	was	understood	to	say	that	nobody	in	particular	had	told	her	,
和	曾是	理解	到	说	那	无人	在	特别的	有	讲述	她	,

据了解，她说并没有人具体告诉过她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['flaɪɪŋ] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

but	that	among	other	flying	matters	it	had	come	to	her	ears	.
但	那	之中	其他	飞行	事情	它	有	来	到	她	耳朵	.

但她也听说了其他一些与飞行有关的事情。

- [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['tʃærəti] [ɪt'self] , - [said] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

'	My	brother	is	Charity	itself	,	'	sighed	the	Countess	.
-	我的	兄弟	是	慈善	本身	,	-	叹了口气	这	伯爵夫人	.

“我的哥哥就是慈善本身，”伯爵夫人叹了口气。

- [hiː; hi] ['welkəmz] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] . -

'	He	welcomes	high	or	low	.	'
-	他	欢迎	高的	或者	低的	.	-

“他欢迎任何身份地位的人。”

- [jes] , [bʌt; bət] , [maɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ] , ['teɪlər] ! -

'	Yes	,	but	,	my	lady	,	a	,	tailor	!	'
-	是的	,	但	,	我的	女士	,	一个	,	裁缝	!	-

“是的，但是，夫人，我是个裁缝！”

[mə'riːə] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skɔːrn][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Maria	repeated	,	and	the	Countess	,	agreeing	with	her	scorn	as	she	did	,
玛丽亚	重复	,	和	这	伯爵夫人	,	同意	和	她	轻蔑	作为	她	做过	,

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .

could	have	killed	her	.
可以	有	被杀	她	.

玛丽亚重复了一遍，伯爵夫人一边表示赞同，一边鄙夷地附和着，恨不得杀了她。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['bɑːdkɪn]['ɪntuː][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪk]

At	least	she	would	have	liked	to	run	a	bodkin	into	her	,	and	make
在	至少	她	会	有	喜欢	到	跑步	一个	锥子	进入	她	,	和	制作

[hɜːr; hər] [skriːm] .

her	scream	.
她	尖叫	.

她至少很想用锥子刺她一下，让她尖叫。

[ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['tʃærəti] [ɪt'self] :

In	her	position	she	could	not	always	be	Charity	itself	:
在	她	位置	她	可以	不是	总是	是	慈善	本身	:

以她的身份，她不可能总是成为慈善本身：

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn] [deɪm] : [soʊ][ʃiː; ʃi] ['rerli] [ə'fektɪd]

nor	is	this	the	required	character	for	a	high	-	born	dame	:	so	she	rarely	affected
也不	是	这	这	必需的	特点	为了	一个	高的	-	出生	贵妇人	:	所以	她	很少	做作的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这也不是出身高贵的淑女应有的气质，所以她很少装出一副高贵的模样。

- ['ɔːrdər][ə; eɪ][flaɪ] : [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [hæz; həz]['teɪkən] ; [sper] [ˌem 'iː]

'	Order	a	fly	:	discover	the	direction	Mr	.	Harrington	has	taken	;	spare	me
-	命令	一个	飞	:	发现	这	方向	先生	.	哈灵顿	有	已采取	;	空闲的	我

['fɜːrðər] [ri'maːks] ,

further	remarks	,
更远	评论	,

“叫只苍蝇：看看哈灵顿先生去了哪里；别再跟我多说了。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][məˈriːə] [ˈhʌmbli] [flitid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .

'	she	said	;	and	Maria	humbly	flitted	from	her	presence	.
-	她	说	;	和	玛丽亚	谦卑地	飞掠	从	她	在场	.

“她说完，玛丽亚便谦卑地离开了。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

When	she	was	gone	,	the	Countess	covered	her	face	with	her	hands	.
什么时候	她	曾是	已消失	,	这	伯爵夫人	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她走后，伯爵夫人用双手捂住了脸。

- [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] [wʊd] [dɪˈspaɪz] [ˌjuː ˈes] ! -

'	Even	this	creature	would	despise	us	!	'
-	甚至	这	生物	会	鄙视	我们	!	-

“就连这种生物都会鄙视我们！”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɪnˈkaʊntər] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈreɪks] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ˈfæloʊ] [fiːld] ,

The	young	lady	encountered	by	Mr	.	Raikes	on	the	road	to	Fallow	field	,
这	年轻的	女士	遭遇	经过	先生	.	雷克斯	在	这	路	到	休耕	场地	,

雷克斯先生在去往休耕地的路上遇到的那位年轻女士

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈbɛkli] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ]

was	wrong	in	saying	that	Beckley	would	be	seen	out	before	the	shades	of	evening
曾是	错误的	在	说	那	贝克利	会	是	已见	出去	前	这	色调	的	晚上

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði][bɔːl] .

caught	up	the	ball	.
捕捉	向上	这	球	.

他之前说贝克利会在夜幕降临之前被人看到，这是错误的。

[nɑːt][wʌn] , [bʌt; bət] [tuː] [men] [ʌv; əv] [ˈbɛkli] — [ðə; ði][læst] [tuː] — [ˈkærid] [aʊt][ðer; ðər][bæts] ,

Not	one	,	but	two	men	of	Beckley	—	the	last	two	—	carried	out	their	bats	,
不是	一	,	但	二	男人	的	贝克利	—	这	最后的	二	—	携带	出去	他们的	蝙蝠	,

[tʃɪrd] [ˈhænsəmli] [baɪ][bəuθ] [ˈpɑːrtiz] .

cheered	handsomely	by	both	parties	.
欢呼	英俊地	经过	两个都	各方	.

贝克利队的最后两名球员——不是一名，而是两名——扛着球棒出场，受到了双方球员的热烈欢呼。

[ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [ˈkærid] [ðem; ðəm][ɪn] [əˈgen] ,

The	wickets	pitched	in	the	morning	,	they	carried	them	in	again	,
这	球门	投球	在	这	早晨	,	他们	携带	他们	在	再次	,

早上铺设的球门柱，他们又把它们搬了回来。

[ænd; ənd] [ˈplɔːdɪts] [rɪˈnuːd] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [feɪm] [hæd; həd][nɑːt] [ˈslʌmbərd] .

and	plaudits	renewed	proved	that	their	fame	had	not	slumbered	.
和	赞誉	更新	已证实	那	他们的	名声	有	不是	沉睡	.

再次获得的赞誉证明他们的名声并未沉寂。

[tuː; tə][stænd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [fiːld] ,

To	stand	before	a	field	,
到	站立	前	一个	场地	,

站在田野前，

[ˈθɜːrəli] [əˈwer] [ðæt] [ˈevri] [səkˈsesf(ə)l] [stroʊk] [juː; jʊ] [meɪk] [ɪz] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːdz] [ʌv; əv]

thoroughly	aware	that	every	successful	stroke	you	make	is	adding	to	the	hoards	of
彻底	意识到的	那	每一个	成功的	中风	你	制作	是	添加	到	这	囤积物	的

[əˈplɔːz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] ,

applause	in	store	for	you	is	a	joy	to	your	friends	,
掌声	在	店铺	为了	你	是	一个	喜悦	到	你的	朋友们	,

充分意识到你每一次成功的击球都会为你赢得更多掌声，这会让你的朋友们感到高兴。

[æn; ən][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][foʊz] ; [aɪ][kɔːl] [ðɪs] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

an	exasperation	to	your	foes	;	I	call	this	an	exciting	situation	,
一个	恼怒	到	你的	敌人	;	我	称呼	这	一个	激动人心	情况	,

这会令你的敌人恼怒；我称之为激动人心的局面。

[ænd; ənd][wʌn][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [dɪˈzaɪər] .

and	one	as	proud	as	a	man	may	desire	.
和	一	作为	自豪的	作为	一个	男人	可能	欲望	.

以及一个男人所能拥有的那种骄傲。

[ðen] , [əˈgen] , [ðə; ði] [tuː] [læst] [men] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈlev(ə)n][ɑːr; ər] [twɪnz] : [ðeɪ] [hoʊld][wʌn] [laɪf]

Then	,	again	,	the	two	last	men	of	an	eleven	are	twins	:	they	hold	one	life
然后	,	再次	,	这	二	最后的	男人	的	一个	十一	是	双胞胎	:	他们	抓住	一	生活

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;

between	them	;
之间	他们	;

此外，十一人中的最后两人是双胞胎：他们两人共用一条命；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [daɪz] [ɪksˈtɪŋgwɪʃɪz] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

so	that	he	who	dies	extinguishes	the	other	.
所以	那	他	WHO	死亡	熄灭	这	其他	.

这样，死去的人就消灭了其他人。

[jʊr; jər] [ˈfækltiz] [ɑːr; ər] [stɜːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] [depθs] .

Your	faculties	are	stirred	to	their	depths	.
你的	学院	是	搅拌	到	他们的	深度	.

你的感官被彻底唤醒。

[juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] ['raivəlriz] : [ɪn] [dɪˈfendɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ,

You	become	engaged	in	the	noblest	of	rivalries	:	in	defending	your	own	,
你	变得	已订婚的	在	这	最高贵	的	竞争	:	在	防守	你的	自己的	,

你投身于最崇高的竞争之中：捍卫自己的家园，

[juː; jʊ] [faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːmˌrædz] [ɪgˈzɪstəns] .

you	fight	for	your	comrade's	existence	.
你	斗争	为了	你的	同志的	存在	.

你为战友的生命而战。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ɪf] [nɑːt] [ˌemjuˈleɪʃn] ,

You	are	assured	that	the	dread	of	shame	,	if	not	emulation	,
你	是	保证	那	这	恐惧	的	耻辱	,	如果	不是	仿真	,

你可以肯定，即使不是为了效仿，也是出于对羞耻的恐惧。

[ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈiːkwəli] ['weri] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] .

is	making	him	equally	wary	and	alert	.
是	制作	他	同样地	警惕	和	警报	.

这使他同样保持警惕和警觉。

[bɪˈhoʊld] , [ðen] , [ðə; ði] [tuː] [boʊld][men][ʌv; əv] ['bɛkli] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [wʌn][laɪf] .

Behold	,	then	,	the	two	bold	men	of	Beckley	fighting	to	preserve	one	life	.
看哪	,	然后	,	这	二	大胆的	男人	的	贝克利	斗争	到	保存	一	生活	.

瞧瞧，贝克利的两位勇敢男子为了保护一条生命而奋力一搏。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [ðeɪ] [stænd] , [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] , [ænd; ənd]

Under	the	shadow	of	the	downs	they	stand	,	beneath	a	glorious	day	,	and
在下面	这	阴影	的	这	下坡	他们	站立	,	下面	一个	辉煌	天	,	和

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['gælənt] ['kʌmpəni] .

before	a	gallant	company	.
前	一个	英勇	公司	.

在丘陵的阴影下，在灿烂的阳光下，在英勇的队伍面前，他们伫立着。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['leɪdiz] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [hɪr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌkævə'liəs] ; [gʊd] ['kaʊnti] [neɪmz]

For	there	are	ladies	in	carriages	here	,	there	are	cavaliers	;	good	county	names
为了	那里	是	女士们	在	马车	这里	,	那里	是	骑士	;	好的	县	姓名

[meɪ] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

may	be	pointed	out	.
可能	是	尖	出去	.

这里有乘坐马车的女士，有骑士；还可以指出一些好听的郡名。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] ['fæməliz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [tuː] [ɪ'levnz] ,

The	sons	of	first	-	rate	families	are	in	the	two	elevens	,
这	儿子们	的	第一的	-	速度	家庭	是	在	这	二	十一	,

出身名门的男孩们都入选了前两名。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['joʊmən] [ænd; ənd] [huː'evər] [kæn; kən] [best] [duː][ðə; ði] ['bɪznəs] .

mingled	with	the	yeomen	and	whoever	can	best	do	the	business	.
混合	和	这	自耕农	和	谁	能	最好的	做	这	商业	.

与普通工人以及任何最能把事情做好的人混在一起。

['fæloʊ] [fiːld] [ænd; ənd] ['bɛkli] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ræŋk] , [hæv; həv] [drɔːn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['mʌs(ə)l]

Fallow	field	and	Beckley	,	without	regard	to	rank	,	have	drawn	upon	their	muscle
休耕	场地	和	贝克利	,	没有	看待	到	秩	,	有	绘制	之上	他们的	肌肉

[ænd; ənd] ['saɪəns] .

and	science	.
和	科学	.

法洛菲尔德和贝克利，不分等级，都运用了他们的力量和科学。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [men] [ʌv; əv] ['bɛkli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪz] [nɪk] [frim] ,

One	of	the	bold	men	of	Beckley	at	the	wickets	is	Nick	Frim	,
一	的	这	大胆的	男人	的	贝克利	在	这	球门	是	缺口	弗林	,

贝克利队中一位胆识过人的击球手是尼克·弗里姆。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [æt; ət] ['bɛkli] [kɔːrt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [jʌŋ] [tɑːm] ['kɔpiŋ] ,

son	of	the	gamekeeper	at	Beckley	Court	;	the	other	is	young	Tom	Copping	,
儿子	的	这	猎场管理员	在	贝克利	法庭	;	这	其他	是	年轻的	汤姆	警察	,

一个是贝克利庄园猎场看守的儿子；另一个是年轻的汤姆·科平。

[sʌn] [ʌv; əv]['skwaɪər] ['kɔpiŋ] , [ʌv; əv][dɑːks] [hɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['bɛkli] .

son	of	Squire	Copping	,	of	Dox	Hall	,	in	the	parish	of	Beckley	.
儿子	的	乡绅	警察	,	的	Dox	大厅	,	在	这	教区	的	贝克利	.

贝克利教区多克斯霍尔乡绅科平之子。

[læst] [jɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['fæloʊ] [fiːld] [biːt] .

Last	year	,	you	must	know	,	Fallow	field	beat	.
最后的	年	,	你	必须	知道	,	休耕	场地	打	.

去年，你一定知道，休耕地被击败了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [nɪk] [frim] , [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] [aʊt] - ['hɪtər] ,

That	is	why	Nick	Frim	,	a	renowned	out	-	hitter	,
那	是	为什么	缺口	弗林	,	一个	著名	出去	-	击球手	,

这就是为什么著名强棒尼克·弗里姆

[gʊd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [skɔːr] ['brɪliəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θ'riːz] , [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə]

good	to	finish	a	score	brilliantly	with	a	pair	of	threes	,	has	taken	to
好的	到	结束	一个	分数	精彩	和	一个	一对	的	三	,	有	已采取	到

['blɑːkɪŋ] ,

blocking	,
阻塞	,

能够以两个三分球精彩收尾，并且已经学会了盖帽。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tɑːm] [kʌts] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [rʌnz] ,

and	Mr	.	Tom	cuts	with	caution	,	though	he	loves	to	steal	his	runs	,
和	先生	.	汤姆	削减	和	警告	,	尽管	他	爱	到	偷	他的	跑步	,

汤姆先生切球很谨慎，尽管他喜欢偷分。

[ænd; ənd][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪs'mɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kʌnɪŋ] .

and	is	usually	dismissed	by	his	remarkable	cunning	.
和	是	通常	解雇	经过	他的	卓越	狡猾	.

但他的狡猾往往让他轻易得逞。

[ðə; ðɪ] [fiːld] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [nɪk] - ,

The	field	was	ringing	at	a	stroke	of	Nick	Frim's	,
这	场地	曾是	铃声	在	一个	中风	的	缺口	-	,

尼克·弗里姆的一记重击，让整个球场都响起了欢呼声。

[huː] [hæd; həd] [læʃ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [fə'mɪliər] [staɪl] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hevəns] [hɜːrd]

who	had	lashed	out	in	his	old	familiar	style	at	last	,	and	the	heavens	heard
WHO	有	鞭打	出去	在	他的	老的	熟悉的	风格	在	最后的	,	和	这	天	听到

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他终于用他惯常的方式发泄了怒火，连老天都听到了。

[wen] ['evən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [spek'teitəs] .

when	Evan	came	into	the	circle	of	spectators	.
什么时候	埃文	来了	进入	这	圆圈	的	观众	.

当埃文进入观众席时。

[nɪk] [ænd; ənd][tɑːm][wɜːr; wər] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][poʊst][tuː; tə][poʊst] , [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .

Nick	and	Tom	were	stretching	from	post	to	post	,	might	and	main	.
缺口	和	汤姆	是	伸展	从	邮政	到	邮政	,	可能	和	主要的	.

尼克和汤姆奋力地从一个柱子爬到另一个柱子。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [fɔːr] [wʌz; wəz] [skɔːrd] .

A	splendid	four	was	scored	.
一个	灿烂	四	曾是	得分	.

精彩的四分！

[ðə; ðɪ] [fiːld] [tʊk] [breθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hɪroʊz] ; [ænd; ənd] [prɪ'zuːm] [nɑːt][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] ['hɪroʊz]

The	field	took	breath	with	the	heroes	;	and	presume	not	to	doubt	that	heroes
这	场地	采取	气息	和	这	英雄	;	和	怙	不是	到	怀疑	那	英雄

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	are	.
他们	是	.

战场上的人都屏住了呼吸，因为英雄们挺身而出；毫无疑问，他们就是英雄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [wɪn] ['glɔːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] ;

It	is	good	to	win	glory	for	your	country	;
它	是	好的	到	赢	荣耀	为了	你的	国家	;

为国争光是件好事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [gʊd] [tuː; tə] [wɪn] ['glɔːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] .

it	is	also	good	to	win	glory	for	your	village	.
它	是	还	好的	到	赢	荣耀	为了	你的	村庄	.

为你的村庄赢得荣誉也是一件好事。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['loʊtən] , [noʊts] [ðɪs] [ɪm'fætɪkli] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

A	Member	of	Parliament	,	Sir	George	Lowton	,	notes	this	emphatically	,	from	the
一个	成员	的	议会	,	先生	乔治	洛顿	,	笔记	这	强调地	,	从	这

['steɪtsmənz] ['emɪnəns] ,

statesman's	eminence	,
政治家的	卓越	,

国会议员乔治·洛顿爵士从这位政治家的卓越地位出发，强调了这一点：

[tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wer'ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

to	a	group	of	gentlemen	on	horseback	round	a	carriage	wherein	a	couple	of
到	一个	团体	的	先生们	在	马背	圆形的	一个	运输	其中	一个	夫妻	的

[fer] ['leɪdiz] [rɪ'klaɪnd] .

fair	ladies	reclined	.
公平的	女士们	斜倚	.

一群骑马的绅士围着一辆马车，车里斜倚着两位美丽的女士。

- [ðeɪ] ['dɪdnt] [ʃaʊt] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

'	They	didn't	shout	more	at	the	news	of	the	Battle	of	Waterloo	.
-	他们	没有	喊	更多的	在	这	消息	的	这	战斗	的	滑铁卢	.

听到滑铁卢战役的消息，他们并没有更加欢呼雀跃。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][pɪˌkjuːli'ærəti] , [ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌsentrələ'zeɪʃ(ə)n] .

Now	this	is	our	peculiarity	,	this	absence	of	extreme	centralization	.
现在	这	是	我们的	特点	,	这	缺席	的	极端	集权	.

这就是我们的独特之处，即缺乏极端的中央集权。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

It	must	be	encouraged	.
它	必须	是	鼓励	.

应该鼓励这种做法。

['loʊk(ə)l] ['dʒeləsiːz] , ['loʊk(ə)l] ['raivəlriz] , ['loʊk(ə)l] ['traiəmfs] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Local	jealousies	,	local	rivalries	,	local	triumphs	—	these	are	the	strength	of	the
当地的	嫉妒	,	当地的	竞争	,	当地的	胜利	—	这些	是	这	力量	的	这

['kɪŋdəm] . -

kingdom	.	'
王国	.	-

地方间的嫉妒、地方间的竞争、地方间的胜利——这就是王国的力量。

- [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['krɪkɪts] [ə; eɪ] — — - [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] ['spiːkɪŋ] (['skwaɪər] ['ʌplɪft]

'	If	you	mean	to	say	that	cricket's	a	—	—	'	the	old	squire	speaking	(	Squire	Uplift
-	如果	你	意思是	到	说	那	板球的	一个	—	—	-	这	老的	乡绅	请讲	(	乡绅	提升

[ʌv; əv] ['fæloʊ] [fiːld]) [rɪ'membər] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['prezənsiz] ,

of	Fallow	field	)	remembered	the	saving	presences	,
的	休耕	场地	)	记得	这	保存	存在	,

“如果你是说板球是——”说话的老乡绅（休耕地上的乡绅厄普利夫）想起了那些救命恩人，

[ænd; ənd] [kɔft] — - [gʊd] [θɪŋ] , [aɪm][wʌn][wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .

and	coughed	—	'	good	thing	,	I'm	one	with	ye	,	Sir	George	.
和	咳嗽	—	-	好的	事物	,	我是	一	和	是的	,	先生	乔治	.

然后咳嗽了一声——“幸好，我和你同属一体，乔治爵士。”

[ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ɪ'gæd] !

Encouraged	,	egad	!
鼓励	,	哎呀	!

真是令人鼓舞！

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪr] .

They	don't	want	much	of	that	here	.
他们	不	想	很多	的	那	这里	.

他们在这里不太想要那种东西。

[gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [liːn] ['lʌndən] [strɔːz] [ə; eɪ] [strɪp] [oʊ] - [kliːn] [græs] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] -

Give	some	of	your	lean	London	straws	a	strip	o	'	clean	grass	and	a	bit	o	'
给	一些	的	你的	倾斜	伦敦	吸管	一个	条	o	-	干净的	草	和	一个	少量	o	-

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

给你的那些瘦弱的伦敦稻草们添上一片干净的草地和一点自由吧。

[ænd; ənd] [juːl] [duː] - [ɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] . -
and **you'll** **do** **'** **em** **a** **service** **.** **'**
和 你会 做 - 呃 一个 服务 . -

这样做对他们有好处。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪt] ! - [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] , ['læŋgwɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'sent]
' **What** **a** **beautiful** **hit** **!** **'** **exclaimed** **one** **of** **the** **ladies** **,** **languidly** **watching** **the** **ascent**
- 什么 一个 美丽的 打 ! - 惊呼 一 的 这 女士们 , 懒洋洋地 观看 这 上升
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːl] .
of **the** **ball** **.**
的 这 球 .

“多么漂亮的一击！”一位女士一边懒洋洋地看着球上升，一边惊叹道。

- ['bjuːtɪf(ə)l] , [diː] - [jiː; jɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? - ['mʌtəd] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] .
' **Beautiful** **,** **d** **'** **ye** **call** **it** **?** **'** **muttered** **the** **squire** **.**
- 美丽的 , d - 是的 称呼 它 ? - 低声说道 这 乡绅 .

“美极了，你觉得呢？”乡绅低声说道。

[ðə; ðɪ][bɔːl] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [hɪt] - [ɔːf] .
The **ball** **,** **indeed** **,** **was** **dropping** **straight** **into** **the** **hands** **of** **the** **long** **-** **hit** **-** **off** **.**
这 球 , 的确 , 曾是 下降 直的 进入 这 双手 的 这 长的 - 打 - 离开 .

球确实直接落入了远距离击球手的手中。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['θʌndər] [roʊld] .
Instantly **a** **thunder** **rolled** **.**
即刻 一个 雷 滚动 .

瞬间，一声雷鸣响起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɛkli] [ðæt] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪfl] ['trebl] — ['fæloʊ] [fiːld] [ðə; ðɪ] ['diːpli] —
But **it** **was** **Beckley** **that** **took** **the** **joyful** **treble** **—** **Fallow** **field** **the** **deeply** **—**
但 它 曾是 贝克利 那 采取 这 快乐 高音 — 休耕 场地 这 深 —
['kəːsiŋ] [beɪs] .
cursing **bass** **.**
咒骂 低音 .

但贝克利唱出了欢快的高音——法洛菲尔德唱出了深沉的——咒骂般的低音。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [hɪt] - [ɔːf] , [hiː; hi] [huː] ['nevər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [kætʃ] - ['bʌtər] -
The **long** **-** **hit** **-** **off** **,** **he** **who** **never** **was** **known** **to** **miss** **a** **catch** **-** **butter** **-**
这 长的 - 打 - 离开 , 他 WHO 绝不 曾是 已知 到 错过 一个 抓住 - 黄油 -
['fɪŋgərd] [biːst] !
fingered **beast** **!**
用手指 兽 !

这位远距离击球手，从未失手接住过任何一个笨手笨脚的球！

— [hiː; hi][hæz; həz][let][ðə; ðɪ][bɔːl][slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
— **he** **has** **let** **the** **ball** **slip** **through** **his** **fingers** **.**
— 他 有 让 这 球 滑 通过 他的 手指 .

他让球从指缝间溜走了。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][gɔdz][ɪn][ðə; ðɪ] [er] ?
Are **there** **Gods** **in** **the** **air** **?**
是 那里 神 在 这 空气 ?

空中真的有神灵吗?

[fred] [lɪnɪŋtən] , [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] ['fæloʊ] [fiːld] ,
Fred **Linnington** **,** **the** **unfortunate** **of** **Fallow** **field** **,**
弗雷德 林宁顿 , 这 不幸 的 休耕 场地 ,

弗雷德·林宁顿，休耕地上的不幸者

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['prɑːspekt] , [er] [hiː; hi]

with	a	whole	year	of	unhappy	recollection	haunting	him	in	prospect	,	ere	he
和	一个	所有的	年	的	不开心	回忆	令人难忘	他	在	前景	，	埃雷	他

[kæn; kən] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [fred] ,

can	retrieve	his	character	—	Fred	,
能	取回	他的	特点	—	弗雷德	,

一整年不愉快的记忆将一直萦绕在他心头，直到他能够找回自己的身份——弗雷德。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , ['prəutests] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	he	does	not	accuse	the	powers	of	the	sky	,	protests	that	he	cannot	understand	it	,
如果	他	做	不是	控	这	权力	的	这	天空	,	抗议活动	那	他	不能	理解	它	,

如果他不指责上天的力量，而是抗议说他无法理解，

[wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] .

which	means	the	same	.
哪个	方法	这	相同的	.

意思相同。

['fæloʊ] ['fiːldz] [dɪ'fiːt] — [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] — [hiː; hi] [noʊz] [naʊ] [wɪl] [biː; bi][leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

Fallow	field's	defeat	—	should	such	be	the	result	of	the	contest	—	he	knows	now	will	be	laid	at	his	door	.
休耕	领域的	击败	—	应该	这样的	是	这	结果	的	这	竞赛	—	他	知道	现在	将要	是	铺设	在	他的	门	.

如果休耕地最终落败，他现在知道，责任将完全在他身上。

[faɪv] [men] [huː] [hæv; həv] ['boʊld] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] - [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] .

Five	men	who	have	bowled	at	the	indomitable	Beckleyans	think	the	same	.
五	男人	WHO	有	保龄球	在	这	不屈不挠	-	思考	这	相同的	.

五位曾与实力强劲的贝克利队交手的保龄球手都持有同样的看法。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪtnz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'bæʃiz] [ðem; ðəm] .

Albeit	they	are	Britons	,	it	abashes	them	.
尽管	他们	是	英国人	,	它	羞愧	他们	.

虽然他们是英国人，但这让他们感到羞愧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

They	are	not	the	men	they	were	.
他们	是	不是	这	男人	他们	是	.

他们已不再是以前的他们了。

[ðer; ðər] ['boʊlɪŋ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [ʌv; əv]['beɪbiːz] ; [ænd; ənd] [siː] !

Their	bowling	is	as	the	bowling	of	babies	;	and	see	!
他们的	保龄球	是	作为	这	保龄球	的	婴儿	;	和	看	!

他们的保龄球水平就像婴儿的保龄球一样；瞧！

[nɪk] , [huː] [geɪv] [ðə; ði] [kætʃ] , [ænd; ənd] [pri'tendz] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔːr; fər] ['fæloʊ] [fiːld] ,

Nick	,	who	gave	the	catch	,	and	pretends	he	did	it	out	of	commiseration	for	Fallow	field	,
缺口	,	WHO	给予	这	抓住	,	和	假装	他	做过	它	出去	的	怜悯	为了	休耕	场地	,

接球的尼克假装是为了同情法洛菲尔德才这么做的。

[ðə; ði][bɔːl][hæz; həz] [floʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæt] [ʃɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [buːθ] .

the	ball	has	flown	from	his	bat	sheer	over	the	booth	.
这	球	有	飞行	从	他的	蝙蝠	透明	超过	这	展位	.

球从他的球棒上飞过，径直飞过看台。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][ˌeɪ diː ˈdiːt][sɪks][tuː; tə][ðə; ði] [skɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][legz] .

If	they	don't	add	six	to	the	score	,	it	will	be	the	fault	of	their	legs	.
如果	他们	不	添加	六	到	这	分数	,	它	将要	是	这	过错	的	他们的	腿	.

如果他们没能再添六分，那就是他们腿脚不给力的错。

[bʌt; bət][noʊ] : [ðeɪ] [rest] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪvər][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðer; ðər][wɪnd] .

But	no	:	they	rest	content	with	a	fiver	and	cherish	their	wind	.
但	不	:	他们	休息	内容	和	一个	五英镑	和	珍惜	他们的	风	.

但他们不满足于五英镑，并且珍惜他们的风。

[jet] [mɔːr] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] , [sək'ses] [dʌz] [nɑːt][tɜːrn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðiːz]

Yet	more	they	mean	to	do	,	Success	does	not	turn	the	heads	of	these
然而	更多的	他们	意思是	到	做	,	成功	做	不是	转动	这	头部	的	这些

然而，他们还想做更多，成功并不会让他们的目光偏离正轨。

['brɪtnz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frɪvələs] ['fɔːrənərz] .

Britons	,	as	it	would	of	your	frivolous	foreigners	.
英国人	,	作为	它	会	的	你的	轻浮	外国人	.

英国人，就像你们那些轻浮的外国人一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [smɔːl] [bɔɪz] ([huː] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [pres] [hɪr]) [spred] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	now	small	boys	(	who	represent	the	Press	here	)	spread	out	from	the
和	现在	小的	男孩们	(	WHO	代表	这	按	这里	)	传播	出去	从	这

['mɑːrkɪŋ] - [buːθ] ,

marking	-	booth	,
标记	-	展位	,

现在，几个小男孩（他们代表媒体）从阅卷亭里散开来。

[ə'naʊnsɪŋ] ['fɔːrmoʊst] , [ænd; ənd][ɪn]['lɑːrdʒər] [taɪp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [kwaɪt] [ɪn] [pres] [staɪl] ,

announcing	foremost	,	and	in	larger	type	,	as	it	were	,	quite	in	Press	style	,
宣布	首先	,	和	在	更大的	类型	,	作为	它	是	,	相当	在	按	风格	,

首先，以更大的字体，完全按照新闻出版的风格宣布：

[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] — [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] ['fæloʊ] [fiːld] [wɪl] [get] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['haɪdɪŋ] ;

their	opinion	—	which	is	,	that	Fallow	field	will	get	a	jolly	good	hiding	;
他们的	观点	—	哪个	是	,	那	休耕	场地	将要	得到	一个	快乐的	好的	隐藏	;

他们的看法是，休耕地将会遭受惨重的损失；

[ænd; ənd] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] [ðæt] ['bɛkli] [ɪz] ['sev(ə)nti] - [naɪn] [ə'hed] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɪk] [frim] , [ðə; ði]

and	vociferating	that	Beckley	is	seventy	-	nine	ahead	,	and	that	Nick	Frim	,	the
和	大声喊叫	那	贝克利	是	七十	-	九	前方	,	和	那	缺口	弗林	,	这

['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

favourite	of	the	field	,
最喜欢的	的	这	场地	,

他们高声宣称贝克利领先79分，而尼克·弗里姆则是夺冠热门。

[hæz; həz] [skɔːrd] ['fɪfti] - [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːk] .

has	scored	fifty	-	one	to	his	own	cheek	.
有	得分	五十	-	一	到	他的	自己的	脸颊	.

他朝自己的脸颊打了51分。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [bɔɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ['vɪlɪdʒəz] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪtɪʃ] [bɔɪz] — [ðeɪ] [ə'dɔːr]

The	boys	are	boys	of	both	villages	:	but	they	are	British	boys	—	they	adore
这	男孩们	是	男孩们	的	两个都	村庄	:	但	他们	是	英国	男孩们	—	他们	崇拜

['praʊəs] .

prowess	.
能力	.

这些男孩来自两个村庄，但他们是英国男孩——他们崇尚武力。

[ðə; ði] ['fæloʊ] [fiːld] [bɔɪz] [wɪʃ] [ðæt] [nɪk] [frim] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ;

The	Fallow	field	boys	wish	that	Nick	Frim	would	come	and	live	on	their	side	;
这	休耕	场地	男孩们	希望	那	缺口	弗林	会	来	和	居住	在	他们的	边	;

休耕地上的男孩们希望尼克·弗里姆能来和他们一起生活；

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['bɛkli] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	boys	of	Beckley	rejoice	in	possessing	him	.
这	男孩们	的	贝克利	麾	在	拥有	他	.

贝克利的男孩们为拥有他而感到高兴。

[nɪk] [ɪz][ðə; ði] ['wɪkɪtkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛkli] [ɪ'lev(ə)n] ; [lɔːŋ] - [lɪmd] , ['waɪəri] , [kiːn] [ʌv; əv] [aɪ] .

Nick	is	the	wicketkeeper	of	the	Beckley	eleven	;	long	-	limbed	,	wiry	,	keen	of	eye	.
缺口	是	这	守门员	的	这	贝克利	十一	;	长的	-	有肢的	,	细长的	,	敏锐的	的	眼睛	.

尼克是贝克利队的守门员；他四肢修长，身材精瘦，眼力敏锐。

[hɪz; ɪz] [fɔːlt] [æz; əz][ə; eɪ]['bætsmən][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] ['hɪtər] .

His	fault	as	a	batsman	is	,	that	he	will	be	a	slashing	hitter	.
他的	过错	作为	一个	击球手	是	,	那	他	将要	是	一个	砍杀	击球手	.

他作为击球手的缺点是，他会成为一名强力击球手。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['spæŋkɪŋ] [hɪt] .

He	is	too	sensible	of	the	joys	of	a	grand	spanking	hit	.
他	是	也	明智的	的	这	喜悦	的	一个	盛大	打屁股	打	.

他太清楚挨一顿狠揍的快感了。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] , [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] .

A	short	life	and	a	merry	one	,	has	hitherto	been	his	motto	.
一个	短的	生活	和	一个	欢乐	一	,	有	迄今为止	到过	他的	座右铭	.

短暂而快乐地度过一生，一直是他的座右铭。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['nɪks] [rer] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [skɪl] .

But	there	were	reasons	for	Nick's	rare	display	of	skill	.
但	那里	是	原因	为了	尼克的	稀有的	展示	的	技能	.

但尼克罕见地展现出高超的技艺是有原因的。

[ðæt] ['wʊmən] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kredɪt] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ([ænd; ənd] ,

That	woman	may	have	the	credit	due	to	her	(	and	,
那	女士	可能	有	这	信用	到期的	到	她	(	和	,

那位女士或许应该得到她应得的赞誉（而且，

[æz; əz][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntest][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] ,

as	there	never	was	a	contest	of	which	she	did	not	sit	at	the	springs	,
作为	那里	绝不	曾是	一个	竞赛	的	哪个	她	做过	不是	坐	在	这	弹簧	,

因为她从未缺席过任何一场比赛。

[soʊ][ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərts] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][men]) ,

so	is	she	the	source	of	all	superhuman	efforts	exhibited	by	men	)	,
所以	是	她	这	来源	的	全部	超人类	努力	展出	经过	男人	)	,

所以，她就是所有男性所展现的超人努力的源泉吗?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][toʊld] [ðæt] ['pɑːli] ['wiːd(ə)l] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ; ['pɑːli] ,

be	it	told	that	Polly	Wheedle	is	on	the	field	;	Polly	,
是	它	讲述	那	波莉	哄骗	是	在	这	场地	;	波莉	,

特此告知，波莉·惠德尔在场上；波莉，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['haʊsmeɪd] [ʌv; əv] ['bɛkli] [kɔːrt] ; ['pɑːli] , ['iːgərli] [kɔːtid] [baɪ] [fred]

one	of	the	upper	housemaids	of	Beckley	Court	;	Polly	,	eagerly	courted	by	Fred
一	的	这	上	女佣	的	贝克利	法庭	;	波莉	,	急切地	求爱	经过	弗雷德

[lɪnɪŋtən] ,

Linnington	,
林宁顿	,

贝克利庄园的高级女仆之一；波莉，弗雷德·林宁顿热情追求她。

['hʌmbli] [dɪ'zaɪrd] [baɪ] [nɪk] [frim] — [ə; eɪ][pɜːrt][ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['meɪd(ə)n] — [huː] ,

humbly	desired	by	Nick	Frim	—	a	pert	and	blooming	maiden	—	who	,
谦卑地	想要的	经过	缺口	弗林	—	一个	活泼	和	盛开	少女	—	WHO	,

尼克·弗里姆——一位活泼开朗的少女——谦卑地渴望着她，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['suːtəz] ['kɑːmbæt] ['hɑːtli] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [smaɪl] ,

while	**her**	**suitors**	**combat**	**hotly**	**for**	**an**	**undivided**	**smile**	**,**
尽管	她	求婚者	战斗	热	为了	一个	未分割的	微笑	,

当她的追求者们为了博得她全然的微笑而激烈争夺时，

[ɪm'pruːvz] [hɜːr; hər] ['hɑːlədeɪ] [baɪ] [ɪns'tɪlɪŋ] ['sɪmələr] [ʌn'selfɪʃ] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv]

improves	**her**	**holiday**	**by**	**instilling**	**similar**	**unselfish**	**aspirations**	**into**	**the**	**breasts**	**of**
改善	她	假期	经过	灌输	相似的	无私	抱负	进入	这	乳房	的

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

她通过将类似的无私愿望灌输到他人心中，从而改善了自己的假期。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ˌaɪ 'tiː] [en'dʒendəd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Between	**his**	**enjoyment**	**of**	**society**	**and**	**the**	**melancholy**	**it**	**engendered**	**in**	**his**
之间	他的	享受	的	社会	和	这	忧郁	它	产生的	在	他的

[maɪnd] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪtuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

mind	**by**	**reflecting**	**on**	**him**	**the**	**age**	**and**	**decrepitude**	**of**	**his**	**hat**	**,**
头脑	经过	反思	在	他	这	年龄	和	衰老	的	他的	帽子	,

他一方面享受着社交的乐趣，另一方面又因为想到自己帽子的年代久远和破旧而感到忧郁。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['reɪks] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

Mr	**.**	**John**	**Raikes**	**was**	**doubtful**	**of**	**his**	**happiness**	**for**	**some**	**time**	**.**
先生	.	约翰	雷克斯	曾是	疑	的	他的	幸福	为了	一些	时间	.

约翰·雷克斯先生曾一度怀疑自己是否幸福。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [hiː; hi] ,

But	**as**	**his**	**taste**	**for**	**happiness**	**was**	**sharp**	**,**	**he**	**,**
但	作为	他的	品尝	为了	幸福	曾是	锋利的	,	他	,

但他对幸福的渴望非常强烈，因此，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnstɪŋkt] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] ['dʒiːniəs] [ɪn] [ɪts] [pər'suːt] ,

with	**a**	**great**	**instinct**	**amounting**	**almost**	**to**	**genius**	**in**	**its**	**pursuit**	**,**
和	一个	伟大的	本能	金额	几乎	到	天才	在	它是	追逐	,

凭借着近乎天才般的敏锐直觉，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] ['æktɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [mæn] .

resolved	**to**	**extinguish**	**his**	**suspicion**	**by**	**acting**	**the**	**perfectly**	**happy**	**man**	**.**
已解决	到	熄灭	他的	怀疑	经过	表演	这	完美	快乐的	男人	.

他决心装出一副非常快乐的样子，以此消除他的怀疑。

[tuː; tə] [duː] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z] : ['evən] [wʌz; wəz]

To	**do**	**this**	**,**	**it**	**was**	**necessary**	**that**	**he**	**should**	**have**	**listeners**	**:**	**Evan**	**was**
到	做	这	,	它	曾是	必要的	那	他	应该	有	听众	:	埃文	曾是

[nɑːt] [ɪ'nʌf] ,

not	**enough**	**,**
不是	足够的	,

为此，他必须要有听众：单凭埃文是不够的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ;

and	**was**	**besides**	**unsympathetic**	**;**
和	曾是	除了	冷漠无情	;

而且他冷漠无情；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ri'spɔndid] [tuː; tə] ['dʒæks] ['kɔːrdʒəl] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] - [ɪn] [spaɪt]

he	**had**	**not**	**responded**	**to**	**Jack's**	**cordial**	**assurances**	**of**	**his**	**friendship**	**'**	**in**	**spite**
他	有	不是	回应	到	杰克的	亲切	保证	的	他的	友谊	-	在	尽管如此

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

of	**anything**	**,**
的	任何事物	,

尽管发生了种种事情，他仍然没有回应杰克热情洋溢的友谊保证。

- ['ʌtəd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .

'	uttered	before	they	came	into	the	field	.
-	说出	前	他们	来了	进入	这	场地	.

在他们进入田地之前就已说过。

[hiːt] [ænd; ənd] ['lʌstər] [wɜːr; wər] [naʊ] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

Heat	and	lustre	were	now	poured	from	the	sky	,
热	和	光泽	是	现在	倾倒	从	这	天空	,

热浪和光芒从天而降，

[ɑːn] [huːz] [sɔːft] [bluː] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [klaʊdz] [seɪld] ['hevɪli] .

on	whose	soft	blue	a	fleet	of	clouds	sailed	heavily	.
在	谁	柔软的	蓝色的	一个	舰队	的	云	航行	重度	.

一片片云朵沉重地飘荡在它柔和的蓝色天空中。

[nɪk] [frim] [wʌz; wəz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [noʊ] [daʊt] .

Nick	Frim	was	very	wonderful	,	no	doubt	.
缺口	弗林	曾是	非常	精彩的	,	不	怀疑	.

毫无疑问，尼克·弗里姆非常出色。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'klaɪn] [ɑːn] [ðoʊz] [goʊld] - [edʒd] ['kuʃənz] [ə'bʌv] ,

He	deserved	that	the	Gods	should	recline	on	those	gold	-	edged	cushions	above	,
他	应得的	那	这	神	应该	横卧	在	那些	金子	-	边缘	靠垫	多于	,

他配得上众神斜倚在上方那些镶金边的软垫上。

[ænd; ənd] [liːn] ['oʊvər][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] .

and	lean	over	to	observe	him	.
和	倾斜	超过	到	观察	他	.

然后俯身观察他。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][æsk] [wen] [nɪk] [frim] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] .

Nevertheless	,	the	ladies	were	beginning	to	ask	when	Nick	Frim	would	be	out	.
尽管如此	,	这	女士们	是	开始	到	问	什么时候	缺口	弗林	会	是	出去	.

然而，女士们开始询问尼克·弗里姆什么时候出来。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [ə'loʊn] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [nɪk] .

The	small	boys	alone	preserved	their	enthusiasm	for	Nick	.
这	小的	男孩们	独自的	保存完好	他们的	热情	为了	缺口	.

只有小男孩们还保持着对尼克的热情。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [men] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

As	usual	,	the	men	took	a	middle	position	.
作为	通常	,	这	男人	采取	一个	中间	位置	.

和往常一样，男人们采取了中间立场。

[ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['krɪtɪks] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] , ['læsts] [lɔːŋ] ,

Theirs	was	the	pleasure	of	critics	,	which	,	being	founded	on	the	judgement	,	lasts	long	,
他们的	曾是	这	乐趣	的	评论家	,	哪个	,	存在	创立	在	这	判断	,	持续时间	长的	,

他们的乐趣在于评论家的认可，这种认可建立在判断之上，因此能够长久持续。

[ænd; ənd][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] .

and	is	without	disappointment	at	the	close	.
和	是	没有	失望	在	这	关闭	.

结局令人满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [lend] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɔnɪts]

It	was	sufficient	that	the	ladies	should	lend	the	inspiration	of	their	bonnets
它	曾是	充足的	那	这	女士们	应该	借	这	灵感	的	他们的	引擎盖

[tuː; tə] [ðɪs] [faɪn] [mætʃ] .

to	this	fine	match	.
到	这	美好的	匹配	.

女士们只需用她们的帽子来为这场美好的搭配提供灵感，就足够了。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [ə'nʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['jiːldɪŋ]

Their	presence	on	the	field	is	another	beautiful	instance	of	the	generous	yielding
他们的	在场	在	这	场地	是	其他	美丽的	实例	的	这	慷慨的	屈服

[ʌv; əv][ðə; ði][seks] ['sɪmpli] [tuː; tə] [greɪs] ['aʊər; ɑːr] [ə'mjuːzmənt] ,

of	the	sex	simply	to	grace	our	amusement	,
的	这	性别	简单地	到	优雅	我们的	娱乐	,

她们在场上的出现，是女性慷慨奉献，只为给我们带来娱乐的又一个绝妙例证。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'kjuːt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] .

and	their	acute	perception	of	the	part	they	have	to	play	.
和	他们的	急性	洞察力	的	这	部分	他们	有	到	玩	.

以及他们对自身所扮演角色的敏锐认知。

['mɪstər] . ['reɪks] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] .

Mr	.	Raikes	was	rather	shy	of	them	at	first	.
先生	.	雷克斯	曾是	相当	害羞的	的	他们	在	第一的	.

雷克斯先生起初对他们有些害羞。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] ['rerli] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ,

But	his	acting	rarely	failing	to	deceive	himself	,
但	他的	表演	很少	失败	到	欺骗	他自己	,

但他的表演很少不欺骗自己。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [mæn][hiː; hi] [ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪd] ,

he	began	to	feel	himself	the	perfectly	happy	man	he	impersonated	,
他	开始	到	感觉	他自己	这	完美	快乐的	男人	他	冒充	,

他开始觉得自己变成了他所扮演的那种完美快乐的人。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['leɪdiz] [hiː; hi] [went] ,

and	where	there	were	ladies	he	went	,
和	在哪里	那里	是	女士们	他	去	,

凡是有女士的地方，他都去。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kredɪtəbli] ['hændəld][ə; eɪ][bæt] ,

and	talked	of	days	when	he	had	creditably	handled	a	bat	,
和	谈话	的	天	什么时候	他	有	值得称赞地	处理	一个	蝙蝠	,

他还谈起了自己曾经出色地挥动球棒的日子，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'naʊn] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['krɪkɪt] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] [mɪ'stɪriəs] [kə'læməti] .

and	of	a	renown	in	the	annals	of	Cricket	cut	short	by	mysterious	calamity	.
和	的	一个	名声	在	这	志	的	蟋蟀	切	短的	经过	神秘	灾害	.

在板球史上享有盛名，却因一场神秘的灾难而英年早逝。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər] ['krɪkɪtɪŋ] [feɪm] .

The	foolish	fellow	did	not	know	that	they	care	not	a	straw	for	cricketing	fame	.
这	愚蠢	同伴	做过	不是	知道	那	他们	关心	不是	一个	稻草	为了	板球	名声	.

这个傻瓜不知道他们根本不在乎什么板球名声。

[hɪz; ɪz] ['geɪəti] ['prez(ə)ntli] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

His	gaiety	presently	forsook	him	as	quickly	as	it	had	come	.
他的	欢乐	目前	放弃	他	作为	迅速地	作为	它	有	来	.

他的快乐来得快，去得也快。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] [æt; ət] ['ɛvənz] ['restləsnəs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [naʊ] ['drægd]

Instead	**of**	**remonstrating**	**at**	**Evan's**	**restlessness**	**,**	**it**	**was**	**he**	**who**	**now**	**dragged**
反而	的	抗议	在	埃文的	躁动不安	,	它	曾是	他	WHO	现在	拖拽

['evən][frʌm; frəm][spɑ:t][tu:; tə][spɑ:t] .

Evan	**from**	**spot**	**to**	**spot**	**.**
埃文	从	点	到	点	.

他非但没有责备埃文的躁动不安，反而拖着埃文到处走动。

[hi:; hi] [spoʊk] [loʊ] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəsli] .

He	**spoke**	**low**	**and**	**nervously**	**.**
他	辐	低的	和	紧张地	.

他说话的声音低沉而紧张。

- [wɪə(r)] [wɑ:tʃt] ! -

'	**We're**	**watched**	**!**	**'**
-	是	观看	!	-

“我们被监视了！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][mæn] ['lə:kiŋ] [nɪr] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	**was**	**indeed**	**a**	**man**	**lurking**	**near**	**and**	**moving**	**as**	**they**	**moved**	**,**	**with**	**a**
那里	曾是	的确	一个	男人	潜伏	靠近	和	移动	作为	他们	已搬	,	和	一个

['spekjələtɪv] [er] .

speculative	**air**	**.**
推测性的	空气	.

确实有一个男人潜伏在附近，随着他们的移动而移动，一副窥探的姿态。

[rɪts] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ə'genst] ['reɪks] .

Writs	**were**	**out**	**against**	**Raikes**	**.**
令状	是	出去	反对	雷克斯	.

针对雷克斯的起诉书已经发出。

[hi:; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] , ['seɪɪŋ] :

He	**slipped**	**from**	**his**	**friend**	**,**	**saying**	**:**
他	滑倒了	从	他的	朋友	,	说	:

他悄悄地从朋友身边溜走，说道：

- ['nevər] [maɪnd][ˌem 'i:] .

'	**Never**	**mind**	**me**	**.**
-	绝不	头脑	我	.

别理我。

[ðæt] [oʊld] - ['bɜ:rθdeɪ] [hæŋz] [ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] ; [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

That	**old**	**amphitryon's**	**birthday**	**hangs**	**on**	**till**	**the**	**meridian**	**;**	**you**	**understand**	**.**
那	老的	-	生日	悬挂	在	直到	这	子午线	;	你	理解	.

那位老安菲特律翁的生日要等到子午线才能过去，你明白吗?

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [in'vaits] .

His	**table**	**invites**	**.**
他的	桌子	邀请	.

他的餐桌很受欢迎。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

He	**is**	**not**	**unlikely**	**to**	**enjoy**	**my**	**conversation**	**.**
他	是	不是	不太可能	到	享受	我的	对话	.

他很可能会喜欢和我聊天。

[wʌt] [meint] [ðæt] [li:d] [tu:; tə] ?

What	**mayn't**	**that**	**lead**	**to**	**?**
什么	可能不会	那	带领	到	?

那不会导致什么后果呢?

[siːk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] . -

Seek	me	there	.	'
寻找	我	那里	.	-

到那里来找我。

['evən] ['stroʊld] [ɑːn] ,

Evan	strolled	on	,
埃文	漫步	在	,

埃文继续往前走去，

[rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['vɑːlənteri] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪrɪfəl] ['fʌni] [frend] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʃeɪk]

relieved	by	the	voluntary	departure	of	the	weariful	funny	friend	he	would	not	shake
松了口气	经过	这	自愿	离开	的	这	疲惫的	有趣的	朋友	他	会	不是	摇

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

他松了一口气，因为那个让他感到厌烦又滑稽的朋友主动离开了，他甩都甩不掉。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] .

but	could	not	well	link	with	.
但	可以	不是	出色地	关联	和	.

但无法很好地连接。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'ses] [ɪz] ['betər] [wen] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ,

A	long	success	is	better	when	seen	at	a	distance	of	time	,
一个	长的	成功	是	更好的	什么时候	已见	在	一个	距离	的	时间	,

长久的成功，从时间的长远来看才更有说服力。

[ænd; ənd] [nɪk] [frim] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌk] .

and	Nick	Frim	was	beginning	to	suffer	from	the	monotony	of	his	luck	.
和	缺口	弗林	曾是	开始	到	遭受	从	这	单调	的	他的	运气	.

尼克·弗里姆开始厌倦自己一成不变的好运。

['fæloʊ] [fiːld] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Fallow	field	could	do	nothing	with	him	.
休耕	场地	可以	做	没有什么	和	他	.

休耕地对他毫无用处。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [blɑːkt] .

He	no	longer	blocked	.
他	不	更长	已屏蔽	.

他不再屏蔽了。

[hiː; hi] [læʃ] [aʊt] [æt; ət] ['evri] [bɔːl] , [ænd; ənd][fɑːr] [fluː] ['evri] [bɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['boʊld] .

He	lashed	out	at	every	ball	,	and	far	flew	every	ball	that	was	bowled	.
他	鞭打	出去	在	每一个	球	,	和	远的	飞翔	每一个	球	那	曾是	保龄球	.

他猛击每一个球，把每一个投出的球都打得远远的。

[ðə; ðɪ] ['krɪtɪks] [sɔː] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['præktɪsɪz] , ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['nɪks] [ə'proʊtʃɪŋ]

The	critics	saw	,	in	this	return	to	his	old	practices	,	promise	of	Nick's	approaching
这	评论家	锯	,	在	这	返回	到	他的	老的	实践	,	承诺	的	尼克的	接近

[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

extinction	.
灭绝	.

评论家们认为，尼克重拾旧习，预示着他即将走向灭亡。

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] ['wɪri] .

The	ladies	were	growing	hot	and	weary	.
这	女士们	是	生长	热的	和	厌倦	.

女士们感到又热又累。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [gɑ:spt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [bʌt; bət] [laɪk] ['kʌnɪŋ] ['sɜ:rkjəˌletər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	little	boys	gasped	on	the	grass	,	but	like	cunning	circulators	of	excitement	,
这	小的	男孩们	倒吸一口气	在	这	草	,	但	喜欢	狡猾	循环器	的	激动	,

小男孩们在草地上倒吸了一口气，但他们就像狡猾的兴奋传播者一样，

[spred] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ðæt] [nɪk] , [ɑ:n] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] [ðə; ði]

spread	a	report	to	keep	it	up	,	that	Nick	,	on	going	to	his	wickets	the
传播	一个	报告	到	保持	它	向上	,	那	缺口	,	在	去	到	他的	球门	这

['pri:viəs] [deɪ] ,

previous	day	,
以前的	天	,

散布消息以维持这一说法，称尼克在前一天去守门时，

[hæd; həd] [swɔ:rn] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæt] [tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [skɔ:rd]

had	sworn	an	oath	that	he	would	not	lay	down	his	bat	till	he	had	scored
有	宣誓	一个	誓言	那	他	会	不是	躺	向下	他的	蝙蝠	直到	他	有	得分

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

a	hundred	.
一个	百	.

他曾发誓，不拿到一百分绝不放下球棒。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] ['mætər] [tu:; tə] ['ædʒɪteɪt] [ðer; ðər] ['ju:θfl] [brests] , [ænd; ənd] ['nɪks] ['grædʒuəl]

So	they	had	still	matter	to	agitate	their	youthful	breasts	,	and	Nick's	gradual
所以	他们	有	仍然	事情	到	激荡	他们的	青春	乳房	,	和	尼克的	逐渐地

['bɪldɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [tenz] ,

building	up	of	tens	,
建筑	向上	的	十	,

所以她们仍然有东西可以刺激她们年轻的乳房，而尼克的十岁也逐渐增长，

[ænd; ənd] ['prɔfisiz] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði]

and	prophecies	and	speculations	as	to	his	chances	of	completing	the
和	预言	和	猜测	作为	到	他的	机会	的	完成	这

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

以及关于他能否完成百次飞行的预言和猜测，

[wɜ:r; wər] [stɪl] ['vi:əməntli] [kən'faidid] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ld] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['mɑ:pɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] .

were	still	vehemently	confided	to	the	field	,	amid	a	general	mopping	of	faces	.
是	仍然	强烈地	坦白	到	这	场地	,	之中	一个	一般的	拖地	的	面孔	.

在大家纷纷擦脸的同时，这些话仍然被热烈地传到了现场。

['evən] [dɪd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Evan	did	become	aware	that	a	man	was	following	him	.
埃文	做过	变得	意识到的	那	一个	男人	曾是	下列的	他	.

埃文确实意识到有人在跟踪他。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dredɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] .

The	man	had	not	the	look	of	a	dreaded	official	.
这	男人	有	不是	这	看	的	一个	令人恐惧的	官方的	.

这人看起来不像个令人畏惧的官员。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [sʌn] - [bɜ:rnt] [ænd; ənd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ]

His	countenance	was	sun	-	burnt	and	open	,	and	he	was	dressed	in	a
他的	面容	曾是	太阳	-	烧焦的	和	打开	,	和	他	曾是	穿着	在	一个

['kʌntrɪmənz] ['hɑ:lədeɪ] [su:t] .

countryman's	holiday	suit	.
乡亲们	假期	套装	.

他面容黝黑，神情坦率，穿着一身乡下人的度假装。

[wen] ['evən] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeɪ] [ʃoʊd] [pər'pleksəti] .

When	Evan	met	his	eyes	,	they	showed	perplexity	.
什么时候	埃文	遇见	他的	眼睛	,	他们	显示	困惑	.

当埃文与他对视时，他的眼神中充满了困惑。

['evən] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] , [bʌt; bət] [baɪ] [wʌn]

Evan	felt	he	was	being	examined	from	head	to	heel	,	but	by	one
埃文	毛毡	他	曾是	存在	检查	从	头	到	脚跟	,	但	经过	一

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,

unaccustomed	to	his	part	,
不习惯	到	他的	部分	,

埃文感觉自己正被人从头到脚仔细检查，但检查者似乎并不了解他所扮演的角色。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] ['kɑːnsɪkwentli] [tuː; tə] [duː] [waɪl]

and	without	the	courage	to	decide	what	he	ought	consequently	to	do	while
和	没有	这	勇气	到	决定	什么	他	应该	最后	到	做	尽管

[ə; eɪ] [daʊt] [rɪ'meɪnd] ,

a	doubt	remained	,
一个	怀疑	剩余	,

而且，由于缺乏勇气去决定在疑虑尚未消除的情况下，他应该采取什么行动。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['vɝːdʒɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

though	his	inspection	was	verging	towards	a	certainty	in	his	mind	.
尽管	他的	检查	曾是	接近	向	一个	肯定	在	他的	头脑	.

尽管他内心的审视已接近确信。

[æt; ət] [læst] , ['sʌmwʌt] [ə'nɔɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɔːg] [hɪm; ɪm] [wer'evər]

At	last	,	somewhat	annoyed	that	the	man	should	continue	to	dog	him	wherever
在	最后的	,	有些	恼怒	那	这	男人	应该	继续	到	狗	他	无论

[hiː; hi] [muːvd] ,

he	moved	,
他	已搬	,

最后，他有些恼火，因为那人无论他走到哪里都一直跟着他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ?

he	turned	on	him	and	asked	him	what	he	wanted	?
他	转向	在	他	和	问	他	什么	他	通缉	?

他转过身问他想要什么?

- [biː; bi] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mʌstər] - ['hɛrɪŋtən] , ['eskwaɪə] ? -

'	Be	you	a	Muster	Eav'n	Harrington	,	Esquire	?	'
-	是	你	一个	鼓起	-	哈灵顿	,	《时尚先生》	?	-

“您是马斯特·伊文·哈灵顿先生吗？”

[ðə; ði] [mæn] [drɔːld] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

the	man	drawled	out	in	the	rustic	music	of	inquiry	.
这	男人	拖长音	出去	在	这	乡村	音乐	的	询问	.

那人用一种乡土气息浓重的语调，拖长了声音，像是在询问。

- [ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] , - [sed] ['evən] .

'	That	is	my	name	,	'	said	Evan	.
-	那	是	我的	姓名	,	-	说	埃文	.

“那是我的名字，”埃文说。

- [eɪ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [mæn] , - [its] ['sʌmbɑːdi] ['lʊkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːrd] ,

'	Ay	,	'	returned	the	man	,	'	it's	somebody	lookin	'	like	a	lord	,
-	哎	,	-	返回	这	男人	,	-	它是	某人	在看	-	喜欢	一个	主	,

“哎，”那人回答说，“那人看起来像个贵族。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [smɔːl] [frend] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʃɑːkɪn] - [oʊld] [hæt] ,

and	has	a	small	friend	wi	'	shockin	'	old	hat	,
和	有	一个	小的	朋友	wi	-	令人震惊	-	老的	帽子	,

还有一个戴着令人震惊的旧帽子的小朋友，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [jiː; jɪ] [kʌm] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [griːn] -

and	I	see	ye	come	out	o	'	the	Green	Drag'n
和	我	看	是的	来	出去	o	-	这	绿色的	-

我看到你们从绿龙酒吧出来了

[ðɪs] ['mɔːrnɪn] - — [aɪ][dəunt] [rɛkn]

this	mornin	'	—	I	don't	reck'n
这	早晨	-	一	我	不	计算

今天早上——我不这么认为

[ðeəz; ðəz] [ɛə] [ə; eɪ] - , [bʌt; bət][aɪ] [laɪks] [tuː; tə] [meɪk] [kɑːk] [ʃʊr] .

there's	e'er	a	mistaak	,	but	I	likes	to	make	cock	sure	.
有	曾经	一个	-	,	但	我	点赞	到	制作	公鸡	当然	.

总会有错误，但我喜欢确保万无一失。

[biː; bi][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] - , [sɜːr] ? -

Be	you	been	to	Poortigal	,	sir	?	'
是	你	到过	到	-	,	先生	?	-

先生，您去过波尔蒂加尔吗?

- [jes] , - ['ænsər] ['evən] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - . -

'	Yes	,	'	answered	Evan	,	'	I	have	been	to	Poortigal	.	'
-	是的	,	-	回答	埃文	,	-	我	有	到过	到	-	.	-

“是的，”埃文回答说，“我去过波尔蒂加尔。”

- [wɒts] [ðə; ðɪ] [neɪm] [oʊ] - [ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][oʊ] - ['pɔːrtʃʊgl] , [sɜːr] ? -

'	What's	the	name	o	'	the	capital	o	'	Portugal	,	sir	?	'
-	是什么	这	姓名	o	-	这	首都	o	-	葡萄牙	,	先生	?	-

先生，葡萄牙的首都叫什么名字?

[ðə; ðɪ][mæn] [lʊkt] [ɪ'mensli] [ʃruːd] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['læfɪŋ]

The	man	looked	immensely	shrewd	,	and	nodding	his	consent	at	the	laughing
这	男人	看起来	非常	精明	,	和	点头	他的	同意	在	这	笑

[rɪ'plaɪ] , ['ædɪd] :

reply	,	added	:
回复	,	额外	:

那人看起来非常精明，他点头表示同意对方的笑声，然后补充道：

- [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [sɜːr] ?

'	And	there	you	was	born	,	sir	?
-	和	那里	你	曾是	出生	,	先生	?

“先生，您就出生在那里吗？”

[juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['boʊldnəs] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [dʌz] [wɒts] ['nesəseri] . -

You'll	excuse	my	boldness	,	but	I	only	does	what's	necessary	.	'
你会	原谅	我的	大胆	,	但	我	仅有的	做	是什么	必要的	.	-

请原谅我的大胆，但我只会做必要的事情。

['evən] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ðer; ðər] .

Evan	said	he	was	not	born	there	.
埃文	说	他	曾是	不是	出生	那里	.

埃文说他不是在那里出生的。

- [noʊ] , [nɑːt][bɔːrn][ðer; ðər] .

'	No	,	not	born	there	.
-	不	,	不是	出生	那里	.

“不，我不是在那里出生的。”

[ðæts] [gʊd] .

That's	good	.
那就是	好的	.

那挺好的。

[naʊ] , [sɜːr] , [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ['enihwɛə] [wɪ'ðɪn] [smel] [oʊ] - [sɔːlt]['wɔːtər] ? -

Now	,	sir	,	did	you	happen	to	be	born	anywheres	within	smell	o	-	salt	water	?	-
现在	,	先生	,	做过	你	发生	到	是	出生	任何地方	之内	闻	o	-	盐	水	?	-

先生，请问您出生的地方有没有闻到过海水的味道?

- [jes] , - ['ænsər] ['evən] , - [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][baɪ][ðə; ði] [siː] . -

-	Yes	,	-	answered	Evan	,	-	I	was	born	by	the	sea	.	-
-	是的	,	-	回答	埃文	,	-	我	曾是	出生	经过	这	海	.	-

“是的，”埃文回答说，“我出生在海边。”

- [nɑːt][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['fɪfti] [maɪl] [frʌm; frəm] - [hɪr] , [sɜːr] ? -

-	Not	far	beyond	fifty	mile	from	Fall'field	here	,	sir	?	-
-	不是	远的	超过	五十	英里	从	-	这里	,	先生	?	-

“先生，离福尔菲尔德不远，大概五十英里吧？”

- ['sʌmθɪŋ] [les] . -

-	Something	less	.	-
-	某物	较少的	.	-

“少一些。”

- [ɔːl] [raɪt] .

-	All	right	.
-	全部	正确的	.

'好的。

[naʊ] [aɪm] [kɑːk] [ʃʊr] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .

Now	I'm	cock	sure	,	-	said	the	man	.
现在	我是	公鸡	当然	,	-	说	这	男人	.

“我现在绝对肯定，”那人说道。

- [naʊ] ,

-	Now	,
-	现在	,

'现在，

[ɪf] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] — - [hiː; hi] [sped] [ðə; ði] [wɜːrdz]

if	you'll	have	the	kindness	just	to	oblige	me	by	—	-	he	sped	the	words
如果	你会	有	这	仁慈	只是	到	必须	我	经过	—	-	他	加速	这	字

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['dʒɔɪntli][æt; ət]['evən] ,

and	the	instrument	jointly	at	Evan	,
和	这	乐器	共同	在	埃文	,

如果你能好心帮我个忙——”他迅速地将话和乐器一起交给了埃文，

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðæt] [ðer; ðər] ['letər] , [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɜːks] [dʌn]

takin	-	that	there	letter	,	I'll	say	good	-	bye	,	sir	,	and	my	work's	done
拿	-	那	那里	信	,	患病的	说	好的	-	再见	,	先生	,	和	我的	作品	完毕

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] . -

for	the	day	.	-
为了	这	天	.	-

收下那封信，我先告辞了，先生，我今天的工作就到此为止了。

['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [left] ['evən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Saying	which	,	he	left	Evan	with	the	letter	in	his	hands	.
说	哪个	,	他	左边	埃文	和	这	信	在	他的	双手	.

说完，他把信留给了埃文，就离开了。

['evən] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kjʊriəsli] .

Evan	turned	it	over	curiously	.
埃文	转向	它	超过	奇怪的是	.

埃文好奇地翻了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] - ['evən] ['hɛrɪŋtən] , ['eskwaɪə] , [tiː] — — [ʌv; əv] - . -

It	was	addressed	to	'	Evan	Harrington	,	Esquire	,	T	—	—	of	Lymport	.	'
它	曾是	已解决	到	-	埃文	哈灵顿	,	《时尚先生》	,	T	—	—	的	-	.	-

收件人是“莱姆波特的埃文·哈灵顿先生”。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['perəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] : [ðə; ði] [klɪr] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɔːrswʊmən] ,

A	voice	paralyzed	his	fingers	:	the	clear	ringing	voice	of	a	young	horsewoman	,
一个	嗓音	瘫痪	他的	手指	:	这	清除	铃声	嗓音	的	一个	年轻的	女骑手	,

一个声音让他的手指动弹不得：那是一个年轻女骑手清澈悦耳的声音。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['poʊni] ,

accompanied	by	a	little	maid	on	a	pony	,
伴随	经过	一个	小的	女佣	在	一个	小马	,

身边还跟着一个骑着小马的小女仆，

[huː] ['gæləpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['skwaɪər] ['ʌplɪft] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['loʊtən] ,

who	galloped	up	to	the	carriage	upon	which	Squire	Uplift	,	Sir	George	Lowton	,
WHO	疾驰	向上	到	这	运输	之上	哪个	乡绅	提升	,	先生	乔治	洛顿	,

他策马奔向斯奎尔·厄普利夫特（Squire Uplift）和乔治·洛顿爵士（Sir George Lowton）乘坐的马车。

['hæmɪltən] ['dʒɔsəlin] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkævə'liəs] , [wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] .

Hamilton	Jocelyn	,	and	other	cavaliers	,	were	in	attendance	.
汉密尔顿	乔斯林	,	和	其他	骑士	,	是	在	出席	.

汉密尔顿·乔斯林和其他骑士也出席了。

- [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [bɛkliːz] [ɪn] [stɪl] !

'	Here	I	am	at	last	,	and	Beckley's	in	still	!
-	这里	我	是	在	最后的	,	和	贝克利	在	仍然	!

“我终于到了，贝克利还在！”

[haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] , ['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] ?

How	d	'	ye	do	,	Lady	Racial	?
如何	d	-	是的	做	,	女士	种族	?

你好，种族女士?

[haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .

How	d	'	ye	do	,	Sir	George	.
如何	d	-	是的	做	,	先生	乔治	.

您好，乔治爵士。

[haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

How	d	'	ye	do	,	everybody	.
如何	d	-	是的	做	,	大家	.

大家好。

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ,

Your	servant	,
你的	仆人	,

您的仆人，

['skwaɪər] !

Squire	!
乡绅	!

乡绅!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [biːt] [juː; jʊ] .

We	shall	beat	you	.
我们	将	打	你	.

我们一定会打败你们。

['hæri] [sez] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [hed]

Harry	says	we	shall	soon	be	a	hundred	a	-	head
哈里	说道	我们	将	很快	是	一个	百	一个	-	头

哈里说我们很快就会领先一百人。

[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of **you** **.**
的 你 .

你的。

['fænsi] [ðoʊz] [bɔɪz] !
Fancy **those** **boys** **!**
想要 那些 男孩们 !

真漂亮，这些小伙子们!

[ðeɪ] [wʊd] [sliːp] [æt; ət] ['fæloʊ] [fiːld] [læst] [naɪt] .
they **would** **sleep** **at** **Fallow** **field** **last** **night** **.**
他们 会 睡觉 在 休耕 场地 最后的 夜晚 .

他们昨晚睡在了休耕地上。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bet][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['skwaɪər] . -
How **I** **wish** **you** **had** **made** **a** **bet** **with** **me** **,** **Squire** **.** **'**
如何 我 希望 你 有 制成 一个 赌注 和 我 , 乡绅 . -

真希望你当时能跟我打个赌，乡绅。

- [wel] , [maɪ] [læs] , [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , [di'teinɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
' **Well** **,** **my** **lass** **,** **it's** **not** **too** **late** **,** **'** **said** **the** **Squire** **,** **detaining** **her** **hand** **.**
- 出色地 , 我的 小姐 , 它是 不是 也 晚的 , - 说 这 乡绅 , 拘留 她 手 .

“好了，姑娘，现在还不晚，”乡绅说着，拉住了她的手。

- [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] [naʊ] .
' **Oh** **,** **but** **it** **wouldn't** **be** **fair** **now** **.**
- 哦 , 但 它 不会 是 公平的 现在 .

“哦，但现在这样做不公平。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['skwaɪər] .
And **I'm** **not** **going** **to** **be** **kissed** **on** **the** **field** **,** **if** **you** **please** **,** **Squire** **.**
和 我是 不是 去 到 是 亲吻 在 这 场地 , 如果 你 请 , 乡绅 .

先生，恕我直言，我不会在球场上被人亲吻的。

[hɪr] , ['dɔːri] [wɪl] [duː] [ɪn'sted] .
Here **,** **Dorry** **will** **do** **instead** **.**
这里 , 多莉 将要 做 反而 .

在这里，多莉将代替她来做。

['dɔːri] !
Dorry **!**
多莉 !

多莉!

[kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [kɪst] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪər] . -
come **and** **be** **kissed** **by** **the** **Squire** **.** **'**
来 和 是 亲吻 经过 这 乡绅 . -

来吧，让侍从亲吻你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [roʊz] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ; [roʊz] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['æməzɑːn]
It **was** **Rose** **,** **living** **and** **glowing** **;** **Rose** **,** **who** **was** **the** **brilliant** **young** **Amazon**
它 曾是 玫瑰 , 活的 和 发光 ; 玫瑰 , WHO 曾是 这 杰出的 年轻的 亚马逊
,
,
,

那是罗斯，鲜活而光彩照人；罗斯，那位才华横溢的年轻亚马逊女战士。

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['metlsəm] [greɪ] [kɑːb] .
smoothing **the** **neck** **of** **a** **mettlesome** **gray** **cob** **.**
平滑 这 脖子 的 一个 勇敢的 灰色的 玉米 .

抚平一匹健壮灰马的脖子。

['ɛvənz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] .

Evan's	heart	bounded	up	to	her	,	but	his	limbs	were	motionless	.
埃文的	心	有界	向上	到	她	,	但	他的	四肢	是	静止不动	.

埃文的心怦怦直跳，但他的四肢却一动不动。

[ðə; ði] ['skwaɪər] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['smɔːlər] [kəm'pænjən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [kɪs]

The	Squire	caught	her	smaller	companion	in	his	arms	,	and	sounded	a	kiss
这	乡绅	捕捉	她	较小的	伴侣	在	他的	武器	,	和	听起来	一个	吻

[ə'pɑːn] [bəuθ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

upon	both	her	cheeks	;
之上	两个都	她	脸颊	;

乡绅一把将他个子较小的同伴抱在怀里，在她双颊上各亲了一下；

[ðen] ['setld] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

then	settled	her	in	the	saddle	,	and	she	went	to	answer	some	questions	of
然后	定居	她	在	这	鞍	,	和	她	去	到	回答	一些	问题	的

[ðə; ði] ['leɪdiz] .

the	ladies	.
这	女士们	.

然后扶她坐好，她就去回答女士们的一些问题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['laɪvli] [aɪz] [æz; əz] [roʊz] ; [kwɪk] ['sɔːsi] [lɪps] , [red] , [ænd; ənd] ['oʊpən]

She	had	the	same	lively	eyes	as	Rose	;	quick	saucy	lips	,	red	,	and	open
她	有	这	相同的	热闹	眼睛	作为	玫瑰	;	快的	风骚的	嘴唇	,	红色的	,	和	打开

[fɔːr; fər] ['præt(ə)l] .

for	prattle	.
为了	喋喋不休	.

她和罗斯一样有着明亮动人的眼睛；嘴唇红润，活泼俏皮，喜欢闲聊。

[roʊlz] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] [fel] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd]

Rolls	of	auburn	hair	fell	down	her	back	,	for	being	a	child	she	was	allowed
卷	的	奥本	头发	跌倒	向下	她	后退	,	为了	存在	一个	孩子	她	曾是	允许

['prɪvəlɪdʒɪz] .

privileges	.
特权	.

她一头红棕色的长发披散在背上，因为是孩子，所以享有特权。

[tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [hɜːr; hər] [θɔːts] [keɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

To	talk	as	her	thoughts	came	,	as	well	as	to	wear	her	hair	as	it
到	讲话	作为	她	想法	来了	,	作为	出色地	作为	到	穿	她	头发	作为	它

[gruː] ,

grew	,
生长	,

想到什么就说什么，头发也随着生长而自然生长。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɔːr] ['elsˌwer] .

was	a	special	privilege	of	this	young	person	,	on	horseback	or	elsewhere	.
曾是	一个	特别的	特权	的	这	年轻的	人	,	在	马背	或者	别处	.

无论是在马背上还是在其他地方，这都是这位年轻人的一项特殊特权。

- [naʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] , [ænt] [ʃɔrn] .

'	Now	,	I	know	what	you	want	to	ask	me	,	Aunt	Shorne	.
-	现在	,	我	知道	什么	你	想	到	问	我	,	阿姨	肖恩	.

“现在，我知道你想问我什么了，肖恩阿姨。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [maɪ] ['pɑːpə] ?

Isn't	it	about	my	Papa	?
不是	它	关于	我的	爸爸	?

难道不是关于我爸爸的吗?

['hiːz] [nɑːt] [kʌm] ,

He's	not	come	,
他是	不是	来	,

他还没来，

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . — [glæd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

and	he	won't	be	able	to	come	for	a	week	.	—	Glad	to	be	with
和	他	惯于	是	有能力的	到	来	为了	一个	星期	.	—	高兴的	到	是	和

['kʌz(ə)n] ['roʊzi] ?

Cousin	Rosey	?
表哥	罗西	?

他一周内都来不了。——很高兴能和表妹罗西在一起吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

I	should	think	I	am	!
我	应该	思考	我	是	!

我想我就是!

[ʃiːz] [ðə; ði]['naɪsɪst][gɜːrl][aɪ]['evər][kʊd; kəd] [sə'poʊz] .

She's	the	nicest	girl	I	ever	could	suppose	.
她是	这	最友善的	女孩	我	曾经	可以	认为	.

她是我见过最善良的女孩。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] [spɔɪld] [baɪ] ['pɔːrtʃʊgl] ; ['oʊnli] [braʊn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

She	isn't	a	bit	spoiled	by	Portugal	;	only	browned	;	and	she	doesn't	care	for	that	;
她	不是	一个	少量	被宠坏了	经过	葡萄牙	;	仅有的	棕色	;	和	她	不	关心	为了	那	;

她一点也没被葡萄牙宠坏，只是皮肤晒黑了，但她并不在意。

[noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] . [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['frek(ə)l] [juː; jʊ] .

no	more	do	I	.	I	rather	like	the	sun	when	it	doesn't	freckle	you	.
不	更多的	做	我	.	我	相当	喜欢	这	太阳	什么时候	它	不	雀斑	你	.

我不再喜欢了。我挺喜欢阳光，只要它不会在你身上留下雀斑。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] ['freklz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	can't	bear	freckles	,	and	I	don't	believe	in	milk	for	them	.
我	不能	熊	雀斑	,	和	我	不	相信	在	牛奶	为了	他们	.

我无法忍受雀斑，也不相信牛奶能消除雀斑。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .

People	who	have	them	are	such	a	figure	.
人们	WHO	有	他们	是	这样的	一个	数字	.

拥有它们的人就是这样的人物。

['drʌmənd] [fɔːrθ] [hæz; həz][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ][mæn] ,

Drummond	Forth	has	them	,	but	he's	a	man	,
德拉蒙德	第四	有	他们	,	但	他是	一个	男人	,

德拉蒙德·福斯拥有它们，但他毕竟是个男人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv] ['freklz] .

and	it	doesn't	matter	for	a	man	to	have	freckles	.
和	它	不	事情	为了	一个	男人	到	有	雀斑	.

男人长雀斑也没什么大不了的。

['haʊz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][mel] ?

How's	my	uncle	Mel	?
怎么样	我的	叔叔	梅尔	?

我叔叔梅尔怎么样了?

[oʊ] , ['hiːz] [kwaɪt] [wel] .

Oh	,	he's	quite	well	.
哦	,	他是	相当	出色地	.

哦，他很好。

[aɪ] [miːn] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [gaʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [its] ['swoʊlən][soʊ] ,

I	mean	he	has	the	gout	in	one	of	his	fingers	,	and	it's	swollen	so	,
我	意思是	他	有	这	痛风	在	一	的	他的	手指	,	和	它是	肿	所以	,

我的意思是，他有一根手指得了痛风，肿了起来。

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fæt][fɜːr] [koʊn] !

it's	just	like	a	great	fat	fir	cone	!
它是	只是	喜欢	一个	伟大的	胖的	冷杉	锥体	!

它就像一个巨大的、肥硕的松果！

[hiː; hi] [kɑːnt] [raɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [rests] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

He	can't	write	a	bit	,	and	rests	his	hand	on	a	table	.
他	不能	写	一个	少量	,	和	休息	他的	手	在	一个	桌子	.

他一点也写不了字，只好把手放在桌子上。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [meɪd] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]

He	wants	to	have	me	made	to	write	with	my	left	hand	as	well	as	my
他	想要	到	有	我	制成	到	写	和	我的	左边	手	作为	出色地	作为	我的

[raɪt] .

right	.
正确的	.

他想让我学会用左手和右手写字。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [gaʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] ! -

As	if	I	was	ever	going	to	have	the	gout	in	one	of	my	fingers	!	'
作为	如果	我	曾是	曾经	去	到	有	这	痛风	在	一	的	我的	手指	!	-

好像我哪有手指头会得痛风似的！

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['loʊtən] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['hæmɪltən] ['dʒɔsəlin] , [ðæt] ['melvɪl] [mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Sir	George	Lowton	observed	to	Hamilton	Jocelyn	,	that	Melville	must	take	to	his
先生	乔治	洛顿	观察到	到	汉密尔顿	乔斯林	,	那	梅尔维尔	必须	拿	到	他的

[tʌŋ] [naʊ] .

tongue	now	.
舌头	现在	.

乔治·洛顿爵士告诉汉密尔顿·乔斯林，梅尔维尔现在必须开始说话了。

- [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [wɪl] , - [sed] ['hæmɪltən] .

'	I	fancy	he	will	,	'	said	Hamilton	.
-	我	想要	他	将要	,	-	说	汉密尔顿	.

“我觉得他会的，”汉密尔顿说。

- [maɪ] ['fɑːðər] [wəʊnt] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌnɑːmɪ'niː] ; [soʊ][aɪ] ['fænsi] ['hiːl] [traɪ] ['fæloʊ] [fiːld] .

'	My	father	won't	give	up	his	nominee	;	so	I	fancy	he'll	try	Fallow	field	.
-	我的	父亲	惯于	给	向上	他的	提名人	;	所以	我	想要	地狱	尝试	休耕	场地	.

“我父亲不会放弃他的提名人选；所以我猜他会试试休耕地。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪntrəst] ;

Of	course	,	we	go	in	for	the	agricultural	interest	;
的	课程	,	我们	去	在	为了	这	农业	兴趣	;

当然，我们涉足农业领域；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] [oʊld] ['rʌfiən] [daʊn] [hɪr] — [ə; eɪ] ['bruːər] ,

but	there's	a	cantankerous	old	ruffian	down	here	—	a	brewer	,
但	有	一个	脾气暴躁的	老的	痞子	向下	这里	—	一个	酿酒师	,

但这里有个脾气暴躁的老恶棍——一个酿酒师，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — ['hiːz] [gɑːt] [hæf] [ðə; ði] [voʊts] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

or	something	—	he's	got	half	the	votes	at	his	bidding	.
或者	某物	—	他是	得到	一半	这	投票	在	他的	投标	.

或者说——他已经掌握了半数选票，任他摆布。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . -
We shall see . '
我们 将 看 . -

我们拭目以待。

- ['dɔːrəθi] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['taɪərd] ? - [sed] ['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] .
' Dorothy , my dear child , are you not tired ? ' said Lady Racial .
- 多萝西 , 我的 亲爱的 孩子 , 是 你 不是 疲劳的 ? - 说 女士 种族 .

“多萝西，我亲爱的孩子，你不累吗？”拉西尔斯夫人问道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [hɑːt] . -
' You are very hot . '
- 你 是 非常 热的 . -

你很热。

- [jes] , [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [roʊz] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][get] [hɪr] [ɪn][taɪm] ,
' Yes , that's because Rose would tear along the road to get here in time ,
- 是的 , 那就是 因为 玫瑰 会 撕 沿着 这 路 到 得到 这里 在 时间 ,

“是的，那是因为罗斯会一路狂奔，及时赶到这里。”

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðoʊz] ['taɪərsəm] ['kɔpiŋ] ['piːp(ə)l] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
after we had left those tiresome Copping people , where she had to make a
后 我们 有 左边 那些 令人厌烦 警察 人们 , 在哪里 她 有 到 制作 一个
[kɔːl] .
call .
称呼 .

离开那些令人厌烦的科平人之后，她不得不打个电话。

" [wʌt] [ə; eɪ] [sloʊ] ['lɪt(ə)l] [biːst] [jʊr; jər]['poʊni][ɪz] , ['dɔːri] ! " — [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['twenti]
" What a slow little beast your pony is , Dorry ! " — she said that at least twenty
" 什么 一个 慢的 小的 兽 你的 小马 是 , 多莉 ! " — 她 说 那 在 至少 二十
[taɪmz] . -
times . '
时代 . -

“多莉，你的小马驹跑得真慢！”——她至少说了二十遍。

- [oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [pʊs] ! - [kraɪd] [roʊz] .
' Oh , you naughty puss ! ' cried Rose .
- 哦 , 你 淘气 猫 ! - 哭 玫瑰 .

“哦，你这只淘气的小猫咪！”罗斯喊道。

- ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['roʊzi] , ['roʊzi] , [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [ʃænt] [siː] [ə; eɪ]
' Wasn't it , " Rosey , Rosey , I'm sure we shall be too late , and shan't see a
- 不是 它 , " 罗西 , 罗西 , 我是 当然 我们 将 是 也 晚的 , 和 不会 看 一个
[θɪŋ] :
thing :
事物 :

“是不是？罗西，罗西，我肯定我们来晚了，什么也看不见了：”

[duː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] " ? -
do come along as hard as you can " ? '
做 来 沿着 作为 难的 作为 你 能 " ? -

尽你所能地努力吗？

- [aɪ] - [em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , - [mɪs] ['dɔːrəθi] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] [ʌv; əv]
' I ' m sure it was not , ' Miss Dorothy retorted , with the large eyes of
- 我 - 米 当然 它 曾是 不是 , - 错过 多萝西 反驳 , 和 这 大的 眼睛 的

“我肯定不是，”多萝西小姐瞪大了眼睛反驳道。

['ɪnəsns] .
innocence .
无辜 .

无辜。

- [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [nɪk] [frim] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd]
' You said you wanted to see Nick Frim keeping the wicket , and
- 你 说 你 通缉 到 看 缺口 弗林 保持 这 便门 , 和

“你说过你想看尼克·弗里姆担任守门员，而且

['fəːdəˌnænd] - [boʊl] .
Ferdinand Laxley bowl .
费迪南德 - 碗 .

费迪南德·拉克斯利碗。

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦！

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt]
you know something you said about
你 知道 某物 你 说 关于

你知道你说过的一些关于

['drʌmənd] [fɔːrθ] . -
Drummond Forth . '
德拉蒙德 第四 . -

德拉蒙德福斯。

- [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ? - [sed] [roʊz] .
' Now , shall I tell upon you ? ' said Rose .
- 现在 , 将 我 告诉 之上 你 ? - 说 玫瑰 .

“现在，我该告诉你们吗？”罗斯问道。

- [noʊ] , [dəunt] ! -
' No , don't ! '
- 不 , 不 ! -

“不，别这样！”

['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['blʌʃɪŋ] .
hastily replied the little woman , blushing .
草草 回复 这 小的 女士 , 脸红 .

小个子女人慌忙回答，脸颊泛红。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævə'liəs] [læft] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['ædɪd] : -
And the cavaliers laughed out , and the ladies smiled , and Dorothy added : '
和 这 骑士 笑了 出去 , 和 这 女士们 微笑 , 和 多萝西 额外 : -
[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] , ['æftər][ɔːl] . -
It isn't much , after all . '
它 不是 很多 , 后 全部 . -

骑士们哈哈大笑，女士们也面带微笑，多萝西补充道：“其实也没多少。”

- [ðen] , [kʌm] ; [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dʒeləs] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .
' Then , come ; let's have it , or I shall be jealous , ' said the Squire .
- 然后 , 来 ; 我们来吧 有 它 , 或者 我 将 是 嫉妒的 , - 说 这 乡绅 .

“那就来吧，给我吧，不然我会嫉妒的。”乡绅说道。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ? -
' Shall I tell ? '
- 将 我 告诉 ? -

我该说吗?

[roʊz] [æskt] ['slaili] .
Rose asked slily .
玫瑰 问 狡猾地 .

罗斯狡黠地问道。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][seks] , [roʊz] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['swiːtli] - ['smaɪlɪŋ]
' It ' s unfair to betray one of your sex , Rose , ' remarked the sweetly - smiling
- 它 - s 不公平 到 背叛 一 的 你的 性别 , 玫瑰 , - 评论 这 甜蜜地 - 微笑
['leɪdi] .
lady .
女士 .

“背叛同性是不公平的，罗斯，”这位面带甜美笑容的女士说道。

- [jes] , ['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] — [meint] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv] ['siːkrɪts] ? -
' Yes , Lady Racial — mayn't a woman have secrets ? '
- 是的 , 女士 种族 — 可能不会 一个 女士 有 秘密 ? -

“是的，种族女士——女人难道就没有秘密吗？”

['dɔːrəθi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [ə'laʊd] .
Dorothy put it with great natural earnestness , and they all laughed aloud .
多萝西 放 它 和 伟大的 自然的 认真 , 和 他们 全部 笑了 大声 .

多萝西用一种非常自然的认真语气说了这句话，大家都哈哈大笑起来。

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] - , - [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['dɔːrəθi] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [telz]
' But I know a secret of Rosey's , ' continued Miss Dorothy , ' and if she tells
- 但 我 知道 一个 秘密 的 - , - 持续 错过 多萝西 , - 和 如果 她 讲述
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
upon me ,
之上 我 ,

“但我知道罗茜的一个秘密，”多萝西小姐继续说道，“如果她告发我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] . -
I shall tell upon her . '
我 将 告诉 之上 她 . -

我要告发她。

- [ðeə(r)] [aʊt] ! -
' They're out ! '
- 它们是 出去 ! -

“他们出局了！”

[kraɪd] [roʊz] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] .
cried Rose , pointing her whip at the wickets .
哭 玫瑰 , 指向 她 鞭 在 这 球门 .

罗斯喊道，同时用鞭子指着球门柱。

- [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] ['bɛkli] !
' Good night to Beckley !
- 好的 夜晚 到 贝克利 !

晚安，贝克利！

[tɑːm] ['kɔpiŋ] - [es] [rʌn] [aʊt] . -
Tom Copping ' s run out . '
汤姆 警察 - s 跑步 出去 . -

汤姆·科平出局了。

['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .
Questions as to how it was done passed from mouth to mouth .
问题 作为 到 如何 它 曾是 完毕 通过了 从 嘴 到 嘴 .

关于如何完成这件事的问题，人们口口相传。

['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['tɑːmz] [frendz] ,
Questions as to whether it was fair sprang from Tom's friends ,
问题 作为 到 无论 它 曾是 公平的 弹簧 从 汤姆的 朋友们 ,

汤姆的朋友们开始质疑这是否公平。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪg'zɪstɪd] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] : [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [wʌz; wəz] [siːn] [kən'vəːdʒiŋ]

and	that	a	doubt	existed	was	certain	:	the	whole	field	was	seen	converging
和	那	一个	怀疑	存在	曾是	肯定	:	这	所有的	场地	曾是	已见	收敛

[tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] ['ʌmˌpaɪəz] .

toward	the	two	umpires	.
朝向	这	二	裁判	.

毫无疑问，当时确实存在疑问：整个球场的人都朝着两位裁判的方向聚集过来。

['fɑːrmər] ['brɔdmid] [fɔːr; fər] ['fæloʊ] [fiːld] , ['mæstər] [næt] ['hɑːdʒɪz] [fɔːr; fər] ['bɛkli] .

Farmer	Broadmead	for	Fallow	field	,	Master	Nat	Hodges	for	Beckley	.
农民	布罗德米德	为了	休耕	场地	,	掌握	纳特	霍奇斯	为了	贝克利	.

农夫布罗德米德负责休耕地，纳特·霍奇斯先生负责贝克利。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] ,

It	really	is	a	mercy	there's	some	change	in	the	game	,	'	said	Mrs	.	Shorne	,
它	真的	是	一个	怜悯	有	一些	改变	在	这	游戏	,	-	说	太太	.	肖恩	,

“游戏规则有所改变，这真是一件幸事，”肖恩夫人说道。

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .

waving	her	parasol	.
挥手	她	阳伞	.

她挥舞着阳伞。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [geɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [və'raɪəti][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	It	'	s	a	charming	game	,	but	it	wants	variety	a	little	.
-	它	-	s	一个	迷人	游戏	,	但	它	想要	种类	一个	小的	.

“这是一款很有魅力的游戏，但还需要一些变化。”

[wen] [duː][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , [roʊz] ? -

When	do	you	return	,	Rose	?	'
什么时候	做	你	返回	,	玫瑰	?	-

罗斯，你什么时候回来?

- [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , - [sed] [roʊz] , ['prɪmli] .

'	Not	for	some	time	,	'	said	Rose	,	primly	.
-	不是	为了	一些	时间	,	-	说	玫瑰	,	纯粹	.

“暂时不会，”罗斯一本正经地说。

- [aɪ] [laɪk] [və'raɪəti] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['moʊmənt] [aɪv]

'	I	like	variety	very	well	,	but	I	don't	seek	it	by	running	away	the	moment	I've
-	我	喜欢	种类	非常	出色地	,	但	我	不	寻找	它	经过	跑步	离开	这	片刻	我已经

[kʌm] . -

come	.	'
来	.	-

“我非常喜欢多样性，但我不会一来就立刻逃离。”

- [noʊ] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , - ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] ['neglɪdʒəntli] [fænd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

'	No	,	but	,	my	dear	,	'	Mrs	.	Shorne	negligently	fanned	her	face	,
-	不	,	但	,	我的	亲爱的	,	-	太太	.	肖恩	疏忽地	扇形	她	脸	,

“不，亲爱的，”肖恩太太漫不经心地扇着脸说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [aɪ] [fɪr] , [wen] [wiː; wi][goʊ] .

'	you	will	have	to	come	with	us	,	I	fear	,	when	we	go	.
-	你	将要	有	到	来	和	我们	,	我	害怕	,	什么时候	我们	去	.

恐怕我们走的时候，你也得跟我们一起去。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ə'kʌmpəniz] [ˌjuː 'es] .

Your	uncle	accompanies	us	.
你的	叔叔	伴随	我们	.

你叔叔陪我们一起去。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] [wɪl] , [tuː] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɔːrθ] [ɪz][noʊ] ['ʃæpərɔn] .

I	really	think	the	Squire	will	,	too	;	and	Mr	.	Forth	is	no	chaperon	.
我	真的	思考	这	乡绅	将要	,	也	;	和	先生	.	第四	是	不	监护人	.

我真的认为乡绅也会这么做；而且福斯先生也不是监护人。

['iːv(ə)n][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] . -

Even	you	understand	that	.	'
甚至	你	理解	那	.	-

连你都明白这一点。

- [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [get] [æn; ən][oʊld][mæn] — [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] , [sed] [roʊz] . -

'	Oh	,	I	can	get	an	old	man	—	don't	be	afraid	,	said	Rose	.	'
-	哦	,	我	能	得到	一个	老的	男人	—	不	是	害怕的	,	说	玫瑰	.	-

“哦，我可以找个老头——别害怕，”罗斯说。

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][oʊld] ['wʊmən] , [ænt] ? -

Or	must	I	have	and	old	woman	,	aunt	?	'
或者	必须	我	有	和	老的	女士	,	阿姨	?	-

难道我非得找个老太太，姑妈吗?

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['sloʊli] [ɑːn] [roʊz] , [ænd; ənd] [θɔːt] : - [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

The	lady	raised	her	eyelids	slowly	on	Rose	,	and	thought	:	'	If	you	were
这	女士	提高	她	眼睑	缓慢地	在	玫瑰	,	和	想法	:	-	如果	你	是

['saʊndli] [wɪpt] ,

soundly	whipped	,
稳固地	鞭打	,

那位女士缓缓抬起眼睑，看着罗斯，心想：“如果你被狠狠地鞭打过，

[maɪ]['lɪt(ə)l]['mædəm] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

my	little	madam	,	what	a	good	thing	it	would	be	for	you	.	'
我的	小的	女士	,	什么	一个	好的	事物	它	会	是	为了	你	.	-

我的小夫人，这对您来说可真是件好事啊!

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [θɪŋ] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [roʊz] .

And	that	good	thing	Mrs	.	Shorne	was	willing	to	do	for	Rose	.
和	那	好的	事物	太太	.	肖恩	曾是	愿意的	到	做	为了	玫瑰	.

而肖恩太太也愿意为罗斯做这件好事。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [sə'luːt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kjʊrət] [ɑːn] [fʊt] .

She	turned	aside	,	and	received	the	salute	of	and	unmistakable	curate	on	foot	.
她	转向	旁边	,	和	已收到	这	礼炮	的	和	毋庸置疑	策展	在	脚	.

她转身，受到了步行而来的牧师的敬礼，那人辨识度很高。

- [ɑː] , ['mɪstər] . ['pɑːrsli] , [juː; jʊ] [lend] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪm] , [ðen] ? -

'	Ah	,	Mr	.	Parsley	,	you	lend	your	countenance	to	the	game	,	then	?	'
-	啊	,	先生	.	香菜	,	你	借	你的	面容	到	这	游戏	,	然后	?	-

“啊，帕斯利先生，您也参与了这场游戏吗？”

[ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [saʊnd] [t'ʃɜːtʃmən] [juˈnænɪməsli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ðɪ] [geɪm] .

The	curate	observed	that	sound	Churchmen	unanimously	supported	the	game	.
这	策展	观察到	那	声音	教会人士	一致	有	这	游戏	.

这位牧师注意到，正直的教会人士一致支持这项运动。

- ['brɑːvoʊ] ! - [kraɪd] [roʊz] .

'	Bravo	!	'	cried	Rose	.
-	Bravo	!	-	哭	玫瑰	.

“太棒了！”罗斯喊道。

- [haʊ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . ['pɑːrsli] .

'	How	I	like	to	hear	you	talk	like	that	,	Mr	.	Parsley	.
-	如何	我	喜欢	到	听到	你	讲话	喜欢	那	,	先生	.	香菜	.

“我真喜欢听你这样说话，帕斯利先生。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [sens] .

I	didn't	think	you	had	so	much	sense	.
我	没有	思考	你	有	所以	很多	感觉	.

我没想到你这么有见识。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [tə'geðər] — ['sɪŋg(ə)l] ['wɪkɪt] .

You	and	I	will	have	a	game	together	—	single	wicket	.
你	和	我	将要	有	一个	游戏	一起	—	单身的	便门	.

你我将一起玩一局游戏——单打独斗。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? -

We	must	play	for	something	—	what	shall	it	be	?	'
我们	必须	玩	为了	某物	—	什么	将	它	是	?	-

我们必须为某个目标而战——那该是什么呢?

- [oʊ] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , - [ðə; ði] ['kjʊrət] ['vækjuəsli] [ri'mɑːkt] .

'	Oh	—	for	nothing	,	'	the	curate	vacuously	remarked	.
-	哦	—	为了	没有什么	,	-	这	策展	空洞地	评论	.

“哦——真是白费力气,”牧师空洞地说道。

- [ðæts] [fɔːr; fər] [lʌv] , [juː; jʊ] [roʊg] ! -

'	That's	for	love	,	you	rogue	!	'
-	那就是	为了	爱	,	你	流氓	!	-

“那是为了爱，你这个无赖！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['skwaɪər] .

exclaimed	the	Squire	.
惊呼	这	乡绅	.

“乡绅惊呼道。”

- [kʌm] , [kʌm] , [nʌn] [oʊ] - [ðæt] , [sɜːr] — [hɑː] ! [hɑː] ! -

'	Come	,	come	,	none	o	'	that	,	sir	—	ha	!	ha	!	'
-	来	,	来	,	没有任何	o	-	那	,	先生	—	哈	!	哈	!	-

“来来来，别这样，先生——哈哈！”

- [oʊ] , ['veri] [wel] ; [wiːl] [pleɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] , - [sed] [roʊz] .

'	Oh	,	very	well	;	we'll	play	for	love	,	'	said	Rose	.
-	哦	,	非常	出色地	;	出色地	玩	为了	爱	,	-	说	玫瑰	.

“哦，好吧；我们会为了爱而演奏，”罗斯说。

- [ænd; ənd] [aɪl] [hoʊld][ðə; ði] [steɪks] , [maɪ] [dɪr] — [eɪ] ? -

'	And	I'll	hold	the	stakes	,	my	dear	—	eh	?	'
-	和	患病的	抓住	这	赌注	,	我的	亲爱的	—	嗯	?	-

“我会负责筹划，亲爱的——嗯？”

- [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['nɔːti] ['skwaɪər] ! — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	You	dear	old	naughty	Squire	!	—	what	do	you	mean	?	'
-	你	亲爱的	老的	淘气	乡绅	!	—	什么	做	你	意思是	?	-

“你这淘气的老乡绅！——你这是什么意思？”

[roʊz] [læft] .

Rose	laughed	.
玫瑰	笑了	.

罗斯笑了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][men] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [tɔːkt] [ʌv; əv]

But	she	had	all	the	men	surrounding	her	,	and	Mrs	.	Shorne	talked	of
但	她	有	全部	这	男人	周围	她	,	和	太太	.	肖恩	谈话	的

[di'pɑːtɪŋ] .

departing	.
离开	.

但她身边围满了男人，肖恩夫人谈到了离开的事。

[waɪ] [dɪd][nɑːt]['evən] ['breɪvli] [mɑːrtʃ] [ə'weɪ] ?
Why did not Evan bravely march away ?
为什么 做过 不是 埃文 勇敢地 行进 离开 ?

为什么埃文没有勇敢地离开?

[waɪ] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] ['krɪkɪt] - [fiːld] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðʌs]
Why , he asked himself , had he come on this cricket - field to be made thus
为什么 , 他 问 他自己 , 有 他 来 在 这 蟋蟀 - 场地 到 是 制成 因此
['mɪzrəb(ə)l] ?
miserable ?
悲惨的 ?

他问自己，为什么他来到这个板球场上，是为了让自己如此痛苦?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [roʊz] ?
What right had such as he to look on Rose ?
什么 正确的 有 这样的 作为 他 到 看 在 玫瑰 ?

他有什么权利去看罗斯?

[kən'sɪdər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][iks'kjuːziz] .
Consider , however , the young man's excuses .
考虑 , 然而 , 这 年轻的 男人的 借口 .

但是，请考虑一下这位年轻人的辩解。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['dæmzl] [huː] [roʊd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mætʃ] ,
He could not possibly imagine that a damsel who rode one day to a match ,
他 可以 不是 可能 想象 那 一个 闺女 WHO 骑 一 天 到 一个 匹配 ,

他根本无法想象，一个少女有一天骑马去参加比赛，

[wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] :
would return on the following day to see it finished :
会 返回 在 这 下列的 天 到 看 它 完成的 :

第二天会再来查看完工情况:

[ɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ðæt] [ˌʌn'siːn] ['dæmzl] [tuː; tə][biː; bi] [roʊz] ['dʒɔsəlin] .
or absolutely know that unseen damsel to be Rose Jocelyn .
或者 绝对地 知道 那 看不见 闺女 到 是 玫瑰 乔斯林 .

或者完全确定那位看不见的少女就是罗斯·乔斯林。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [wʌns] [ə'gen] ,
And if he waited , it was only to hear her sweet voice once again ,
和 如果 他 等待 , 它 曾是 仅有的 到 听到 她 甜的 嗓音 一次 再次 ,

如果他等待，那也只是为了再次听到她甜美的声音。

[ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər]['evər] .
and go for ever .
和 去 为了 曾经 .

永远如此。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fæðəm] [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [roʊz] [wʊd] [nɑːt] [siː]
As far as he could fathom his hopes , they were that Rose would not see
作为 远的 作为 他 可以 捉摸 他的 希望 , 他们 是 那 玫瑰 会 不是 看
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

他所能想象到的希望，就是罗斯不会看到他:

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːr; ər] [diːp] .
but the hopes of youth are deep .
但 这 希望 的 青年 是 深的 .

但年轻人的希望是深沉的。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['tɔdlɪŋ] [smɔ:l] ['rʌstɪk] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evən] ,

Just	then	a	toddling	small	rustic	stopped	in	front	of	Evan	,
只是	然后	一个	蹒跚学步	小的	乡村	停止	在	正面	的	埃文	,

就在这时，一个蹒跚学步的小女孩停在了埃文面前。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] - - . -

and	set	up	a	howl	for	his	'	fayther	.	'
和	放	向上	一个	嗥	为了	他的	-	-	.	-

并为他的“父亲”发出嚎叫。

['evən] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [haɪ] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər] ['pi:pəlz] ['hedz] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ]

Evan	lifted	him	high	to	look	over	people's	heads	,	and	discover	his	wandering
埃文	抬起	他	高的	到	看	超过	人们的	头部	,	和	发现	他的	漫游

['perənt] .

parent	.
父母	.

埃文把他高高举起，让他越过人们的头顶，去寻找他四处游荡的父母。

[ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['setld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['nɑ:v(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['sɜr,veɪd] [ðə; ði] [fi:ld] ,

The	urchin	,	when	he	had	settled	to	his	novel	position	,	surveyed	the	field	,
这	顽童	,	什么时候	他	有	定居	到	他的	小说	位置	,	调查	这	场地	,

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , - - , - !

and	shouting	,	'	Fayther	,	fayther	!
和	喊叫	,	-	-	,	-	!

顽童安顿好他那新奇的姿势后，环顾四周，喊道：“父亲，父亲！”

[hɪr] [aɪ] [bes] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] !

here	I	bes	on	top	of	a	gentleman	!
这里	我	贝斯	在	顶部	的	一个	绅士	!

我竟然骑在一位绅士身上！

[meɪd] ['lʌsti] [saɪnz] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə'loʊn] .

made	lusty	signs	,	which	attracted	not	his	father	alone	.
制成	好色的	标志	,	哪个	吸引	不是	他的	父亲	独自的	.

他做出淫荡的手势，不仅吸引了他的父亲。

[roʊz] [sæŋ] [aʊt] , - [hu:] [kæn; kən] [lend] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['peni] ? -

Rose	sang	out	,	'	Who	can	lend	me	a	penny	?	'
玫瑰	唱	出去	,	-	WHO	能	借	我	一个	一分钱	?	-

罗斯高声唱道：“谁能借我一分钱？”

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑ:kəts] .

Instantly	the	curate	and	the	squire	had	a	race	in	their	pockets	.
即刻	这	策展	和	这	乡绅	有	一个	种族	在	他们的	口袋	.

牧师和乡绅立刻在口袋里展开了一场竞赛。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] , [bʌt; bət] [roʊz] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,

The	curate	was	first	,	but	Rose	favoured	the	squire	,
这	策展	曾是	第一的	,	但	玫瑰	受青睐	这	乡绅	,

牧师排在第一位，但罗斯更喜欢乡绅。

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [roʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] ,

took	his	money	with	a	nod	and	a	smile	,	and	rode	at	the	little	lad	,
采取	他的	钱	和	一个	点头	和	一个	微笑	,	和	骑	在	这	小的	小伙子	,

他点点头，笑着接过钱，骑马朝小男孩走去。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : - [hɪr] , ['bɑ:ni] [bɔɪ] , [ðɪs] [wɪl] [baɪ] [ju:; jʊ] — -

to	whom	she	was	saying	:	'	Here	,	bonny	boy	,	this	will	buy	you	—	'
到	谁	她	曾是	说	:	-	这里	,	邦妮	男生	,	这	将要	买	你	—	-

她对他说：“来，帅气的小伙子，这个可以买你——”

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['kʌlərd] .
She stopped and coloured .
她 停止 和 有色 .

她停下来，开始涂色。

- ['evən] ! -
' Evan ! '
- 埃文 ! -

“埃文！”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪ'sendɪd] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
The child descended rapidly to the ground .
这 孩子 下降 快速 到 这 地面 .

孩子迅速倒在了地上。

[ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
A bow and a few murmured words replied to her .
一个 弓 和 一个 很少 低声说道 字 回复 到 她 .

她回以鞠躬和几句低语。

- ['iznt] [ðɪs] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['evən] ?
' Isn't this just like you , my dear Evan ?
- 不是 这 只是 喜欢 你 , 我的 亲爱的 埃文 ?

“这不就是你吗，我亲爱的埃文？”

['ʃʊdənt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen'evər]
Shouldn't I know that whenever
不应该 我 知道 那 每当

难道我不应该知道吗?

[aɪ] [met] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd] ?
I met you , you would be doing something kind ?
我 遇见 你 , 你 会 是 正在做 某物 种类 ?

我遇见你的时候，你会做些好事吗?

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
How did you come here ?
如何 做过 你 来 这里 ?

你是怎么来到这里的?

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] ['bɛkli] ! -
You were on your way to Beckley ! '
你 是 在 你的 方式 到 贝克利 ! -

你当时正要去贝克利!

- [tuː; tə] ['lʌndən] , - [sed] ['evən] .
' To London , ' said Evan .
- 到 伦敦 , - 说 埃文 .

“去伦敦，”埃文说。

- [tuː; tə] ['lʌndən] !
' To London !
- 到 伦敦 !

去伦敦!

[ænd; ənd] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [ˌjuː 'es] ? -
and not coming over to see me — us ? '
和 不是 未来 超过 到 看 我 — 我们 ? -

难道不来看我——我们俩吗?

[hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['fɑːðər] [ˌɪntə'viːnd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði]

Here	the	little	fellow's	father	intervened	to	claim	his	offspring	,	and	thank	the
这里	这	小的	同伴们	父亲	介入	到	宣称	他的	后代	,	和	感谢	这

['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] :

lady	and	the	gentleman	:
女士	和	这	绅士	:

这时，小男孩的父亲出面认领自己的孩子，并向这位女士和先生表示感谢：

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peni] ['fɜːrmli] [grɑːspt] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]

and	,	with	his	penny	firmly	grasped	,	he	who	had	brought	the	lady	and
和	,	和	他的	一分钱	牢牢	抓住	,	他	WHO	有	带来	这	女士	和

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tə'geðər] ,

the	gentleman	together	,
这	绅士	一起	,

而他，紧紧攥着手中的便士，正是他促成了这对男女的姻缘。

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɔːf] [ə; eɪ] ['welθi] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] .

was	borne	off	a	wealthy	human	creature	.
曾是	出生	离开	一个	富裕	人类	生物	.

是由一个富有的人类生物所生。

[bɪ'fɔːr] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][sɑːldɑːr]

Before	much	further	could	be	said	between	them	,	the	Countess	de	Saldar
前	很多	更远	可以	是	说	之间	他们	,	这	伯爵夫人	德	萨尔达

[droʊv] [ʌp] .

drove	up	.
驾驶	向上	.

他们之间还没来得及多说几句，萨尔达伯爵夫人就开车来了。

- [maɪ] ['dɪrɪst] [roʊz] ! -

'	My	dearest	Rose	!	'
-	我的	亲爱的	玫瑰	!	-

“我最亲爱的罗斯！”

[ænd; ənd] - [maɪ] [dɪr] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ! -

and	'	My	dear	Countess	!	'
和	-	我的	亲爱的	伯爵夫人	!	-

还有“我亲爱的伯爵夫人！”

[ænd; ənd] - [nɑːt][luː)'iːzə] , [ðen] ? -

and	'	Not	Louisa	,	then	?	'
和	-	不是	路易莎	,	然后	?	-

“那不是路易莎吧？”

[ænd; ənd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! -

and	,	'	I	am	very	glad	to	see	you	!	'
和	,	-	我	是	非常	高兴的	到	看	你	!	-

“见到你我太高兴了！”

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] - [luː)'iːzə] - - [pæst] .

without	attempting	the	endearing	'	Louisa	'	-	passed	.
没有	尝试	这	可爱的	-	路易莎	-	-	通过了	.

没有尝试可爱的“路易莎”——就过去了。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][sɑːldɑːr] [ðen] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

The	Countess	de	Saldar	then	admitted	the	presence	of	her	brother	.
这	伯爵夫人	德	萨尔达	然后	承认	这	在场	的	她	兄弟	.

萨尔达伯爵夫人随后承认了她哥哥的在场。

- [θɪŋk] ! -

'	Think	!	'
-	思考	!	-

'思考！ '

[sed] [roʊz] .
said **Rose** **.**
说 玫瑰 .

罗斯说道。

- [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [streɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə]
' **He** **talks** **of** **going** **on** **straight** **from** **here** **to**
- 他 会谈 的 去 在 直的 从 这里 到

他说要直接从这里前往

['lʌndən] . -
London **.** **'**
伦敦 . -

伦敦。'

- [ðæt] ['prɪti] [paʊt] [wɪl] [ə'loʊn] [sə'faɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['diːvieɪt] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði]
' **That** **pretty** **pout** **will** **alone** **suffice** **to** **make** **him** **deviate** **,** **then** **,** **'** **said** **the**
- 那 漂亮的 噘 将要 独自的 足够了 到 制作 他 偏离 , 然后 , - 说 这
['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
Countess **,**
伯爵夫人 ,

“那光是她那副可爱的嘟嘴表情就足以让他动摇了，”伯爵夫人说道。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [swiːtəst] ['oʊpən] ['slaɪnəs] .
with **her** **sweetest** **open** **slyness** **.**
和 她 最甜美的 打开 狡猾 .

她带着最甜美的、毫不掩饰的狡黠。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər] [moʊst] [kaɪnd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
' **I** **am** **now** **on** **the** **point** **of** **accepting** **your** **most** **kind** **invitation** **.**
- 我 是 现在 在 这 观点 的 接受 你的 最多 种类 邀请 .

“我现在正准备接受您最诚挚的邀请。”

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] ['hæbɪts] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðʌs] ['ɜːrli] !
Our **foreign** **habits** **allow** **us** **to** **visit** **thus** **early** **!**
我们的 外国的 习惯 允许 我们 到 访问 因此 早期的 !

我们的国外生活习惯使我们能够这么早就去旅行！

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . -
He **will** **come** **with** **me** **.** **'**
他 将要 来 和 我 . -

他会跟我一起去。

['evən] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɜːrm] , [ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] .
Evan **tried** **to** **look** **firm** **,** **and** **speak** **as** **he** **was** **trying** **to** **look** **.**
埃文 尝试 到 看 公司 , 和 说话 作为 他 曾是 尝试 到 看 .

埃文努力让自己看起来坚定，说话时也要保持同样的坚定姿态。

[roʊz] [fel] [tuː; tə] [ɪn'traɪti] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪn'traɪti] [roʊz] [tuː; tə] [kə'mænd] ;
Rose **fell** **to** **entreaty** **,** **and** **from** **entreaty** **rose** **to** **command** **;**
玫瑰 跌倒 到 恳求 , 和 从 恳求 玫瑰 到 命令 ;

罗斯因恳求而屈服，又因恳求而崛起，最终掌权；

[ænd; ənd] [ɪn] [bəuθ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [juːθ] .
and **in** **both** **was** **utterly** **fascinating** **to** **the** **poor** **youth** **.**
和 在 两个都 曾是 完全地 迷人 到 这 贫穷的 青年 .

而这两件事都让贫困的年轻人着迷。

[lʌg'ʒʊriəsli] — [waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [dwelt] [ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [feɪnt]

Luxuriously	—	while	he	hesitated	and	dwelt	on	this	and	that	faint
奢华地	—	尽管	他	犹豫了一下	和	居住	在	这	和	那	头晕的

[əb'dʒekʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [dræŋk][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

objection	—	his	spirit	drank	the	delicious	changes	of	her	face	.
异议	—	他的	精神	喝	这	可口的	变化	的	她	脸	.

当他犹豫不决，纠结于这个那个微弱的反对意见时，他的灵魂却贪婪地欣赏着她脸上美妙的变化。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [siːmd] [soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə]

To	have	her	face	before	him	but	one	day	seemed	so	rich	a	boon	to
到	有	她	脸	前	他	但	一	天	似乎	所以	富有的	一个	恩惠	到

[dɪ'naɪ] [hɪm'self] ,

deny	himself	,
否定	他自己	,

能有朝一日见到她的容颜，对他来说似乎是一种莫大的恩赐，他却难以割舍。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsi] [ɪn][rɪ'fjuːz(ə)l] ;

that	he	was	beginning	to	wonder	at	his	constancy	in	refusal	;
那	他	曾是	开始	到	想知道	在	他的	恒常	在	拒绝	;

他开始对自己始终拒绝感到疑惑；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['presɪŋli] , [dɪ'vəutɪŋ] [hɜːr; hər] ['gaɪlləs] [aɪz]

and	now	that	she	spoke	to	him	so	pressingly	,	devoting	her	guileless	eyes
和	现在	那	她	辐	到	他	所以	迫切地	,	奉献	她	朴实	眼睛

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

to	him	alone	,
到	他	独自的	,

现在她如此迫切地与他交谈，纯真的双眼只专注于他一人，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['enviəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

he	forgot	a	certain	envious	feeling	that	had	possessed	him	while	she	was
他	忘了	一个	肯定	羡慕	感觉	那	有	拥有	他	尽管	她	曾是

['rætlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['meɪlz] — [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['evər][kæst][ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn]['mɪstər]

rattling	among	the	other	males	—	a	doubt	whether	she	ever	cast	a	thought	on	Mr
嘎嘎作响	之中	这	其他	男性	—	一个	怀疑	无论	她	曾经	投掷	一个	想法	在	先生

. ['evən] ['hɛrɪŋtən] .

.	Evan	Harrington	.
.	埃文	哈灵顿	.

他忘记了当她和其他男人闲聊时，他心中涌起的某种嫉妒之情——他怀疑她是否曾对埃文·哈灵顿先生有过一丝念头。

- [jes] ; [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , - [kraɪd] [roʊz] ;

'	Yes	;	he	will	come	,	'	cried	Rose	;
-	是的	;	他	将要	来	,	-	哭	玫瑰	;

“是的，他会来的，”罗斯喊道；

- [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] ['drʌmənd] ;

'	and	he	shall	ride	home	with	me	and	my	friend	Drummond	;
-	和	他	将	骑	家	和	我	和	我的	朋友	德拉蒙德	;

他将与我和我的朋友德拉蒙德一起骑马回家；

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [gruːmz] [hɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] .

and	he	shall	have	my	groom's	horse	,	if	he	doesn't	mind	.
和	他	将	有	我的	新郎的	马	,	如果	他	不	头脑	.

如果他不介意的话，我可以把马夫的马借给他。

[bɑːb][kæn; kən] [raɪd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ] ['pɑːli] , [maɪ] [meɪd] ; [ænd; ənd] ['hiːl] [laɪk] [ðæt] ,

Bob	can	ride	home	in	the	cart	with	Polly	,	my	maid	;	and	he'll	like	that	,
鲍勃	能	骑	家	在	这	大车	和	波莉	,	我的	女佣	;	和	地狱	喜欢	那	,

鲍勃可以和我的女佣波莉一起坐马车回家；他会很高兴的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɑːliːz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [fʌn] — [wen] [ðeə(r)] [nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

because	Polly's	always	good	fun	—	when	they're	not	in	love	with	her	.
因为	波莉的	总是	好的	乐趣	—	什么时候	它们是	不是	在	爱	和	她	.

因为波莉总是很有趣——当他们不爱上她的时候。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['tɔːments] [ðem; ðəm] . -

Then	,	of	course	,	she	torments	them	.	'
然后	,	的	课程	,	她	折磨	他们	.	-

然后，她当然会折磨他们。

- ['nætʃ(ə)rəli] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

'	Naturally	,	'	said	the	Countess	.
-	自然	,	-	说	这	伯爵夫人	.

“当然，”伯爵夫人说道。

['mɪstər] . ['evən] ['hærɪŋtənz] ['faɪn(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] , [beɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][soʊ]

Mr	.	Evan	Harrington's	final	objection	,	based	on	his	not	having	clothes	,	and	so
先生	.	埃文	哈灵顿的	最终的	异议	,	基于	在	他的	不是	拥有	衣服	,	和	所以

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

埃文·哈灵顿先生的最终反对意见，是基于他没有衣服等等。

[wʌz; wəz] [met] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔː'siːɪŋ] ['sɪstər] .

was	met	by	his	foreseeing	sister	.
曾是	遇见	经过	他的	预见	姐姐	.

他遇到了他那富有远见的妹妹。

- [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [pɔːrt'mæntoʊ] [pækt] , [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ; ['kɔniŋ] [hæz; həz]

'	I	have	your	portmanteau	packed	,	in	with	me	,	my	dear	brother	;	Conning	has
-	我	有	你的	合成词	包装	,	在	和	我	,	我的	亲爱的	兄弟	;	骗局	有

[hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

her	feet	on	it	.
她	脚	在	它	.

“我亲爱的兄弟，你的旅行箱已经打包好带在我身上了；康宁已经把脚放在上面了。”

[aɪ] [di'vaind] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'teɪk] [juː; jʊ] . -

I	divined	that	I	should	overtake	you	.	'
我	神谕	那	我	应该	超过	你	.	-

我预感到我会超过你。

['evən] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .

Evan	felt	he	was	in	the	toils	.
埃文	毛毡	他	曾是	在	这	辛勤劳作	.

埃文觉得自己很辛苦。

['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] ['jiːldɪd] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['jiːldɪd] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪs] .

After	a	struggle	or	two	he	yielded	;	and	,	having	yielded	,	did	it	with	grace	.
后	一个	斗争	或者	二	他	产生	;	和	,	拥有	产生	,	做过	它	和	优雅	.

经过一番挣扎，他最终屈服了；而且，屈服之后，他表现得很有风度。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [kəm'preʃ(ə)n] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

In	a	moment	,	and	with	a	power	of	self	-	compression	equal	to	that	of
在	一个	片刻	,	和	和	一个	力量	的	自己	-	压缩	平等的	到	那	的

[ðə; ði][ə'dept]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

the	adept	Countess	,
这	熟练	伯爵夫人	,

片刻之后，她展现出与那位技艺高超的伯爵夫人一样强大的自我压缩能力，

[hiː; hi]	[θruː]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	['muːdinəs]	[æz; əz]	['iːzəli]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	['spænɪʃ]
he	**threw**	**off**	**his**	**moodiness**	**as**	**easily**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**his**	**Spanish**
他	扔	离开	他的	情绪波动	作为	容易地	作为	如果	它	有	到过	他的	西班牙语

['mænt(ə)l] ,
mantle
地幔

,

,

他轻而易举地摆脱了阴郁的情绪，就像脱下他的西班牙斗篷一样。

[ænd; ənd]	[ə'suːmd]	[ə; eɪ]	['geɪəti]	[ðæt]	[meɪd]	[ðə; ði]	['kaʊntɪsɪz]	[aɪz]	[biːm]	['ræptʃərəsli]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]
and	**assumed**	**a**	**gaiety**	**that**	**made**	**the**	**Countess's**	**eyes**	**beam**	**rapturously**	**upon**	**him**
和	假定	一个	欢乐	那	制成	这	伯爵夫人的	眼睛	光束	欣喜若狂	之上	他

,

,

,

他脸上洋溢着喜悦，让伯爵夫人看得目不转睛，眼中充满了陶醉的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [roʊz] ,

and	was	pleasing	to	Rose	,
和	曾是	令人愉悦	到	玫瑰	,

这让罗斯很高兴。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [liːd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] — [nɑːt]

apart	from	the	lead	in	admiration	the	Countess	had	given	her	—	not
除	从	这	带领	在	钦佩	这	伯爵夫人	有	给定	她	—	不是

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

除了伯爵夫人对她表现出的赞赏之外——这并非第一次了。

[wiː; wi] ['mɔːtəlz] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [meɪ] [biː; bi] ['sɪli] [ʃiːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks]

We	mortals	,	the	best	of	us	,	may	be	silly	sheep	in	our	likes	and	dislikes
我们	凡人	,	这	最好的	的	我们	,	可能	是	愚蠢的	羊	在	我们的	点赞	和	不喜欢

:

:

:

我们这些凡人，即使是最优秀的人，在喜好上也可能像傻瓜一样随波逐流：

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ɔːr] [ɪn'stɪŋktɪv] [æn'tægənɪzəm] ,

where	there	is	no	premeditated	or	instinctive	antagonism	,
在哪里	那里	是	不	预谋的	或者	本能	对抗	,

如果没有预谋或本能的对抗，

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][led]['ɪntuː][wɔːrm] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv]['merɪts][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['saʊndɪd]

we	can	be	led	into	warm	acknowledgement	of	merits	we	have	not	sounded
我们	能	是	引领	进入	温暖的	致谢	的	优点	我们	有	不是	听起来

.

:

.

我们可能会被引导去热情地认可我们尚未表达的优点。

[ðɪs] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][diː][sɑːldɑːr] [nuː] [raɪt] [wel] .

This	the	Countess	de	Saldar	knew	right	well	.
这	这	伯爵夫人	德	萨尔达	知道	正确的	出色地	.

萨尔达伯爵夫人对此心知肚明。

[roʊz] [naʊ] ['ɪntɪmətɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

Rose	now	intimated	her	wish	to	perform	the	ceremony	of	introduction	between
玫瑰	现在	暗示	她	希望	到	履行	这	仪式	的	介绍	之间

[hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['prez(ə)nt] ,

her	aunt	and	uncle	present	,
她	阿姨	和	叔叔	展示	,

罗斯暗示她希望主持在场的姑姑和姑父的介绍仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['bɛkli] [kɔːrt] .

and	the	visitors	to	Beckley	Court	.
和	这	访客	到	贝克利	法庭	.

以及贝克利苑的访客。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [smaɪld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['peɪsɪz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [gruːps] ,

The	Countess	smiled	,	and	in	the	few	paces	that	separated	the	two	groups	,
这	伯爵夫人	微笑	,	和	在	这	很少	步幅	那	分开	这	二	团体	,

伯爵夫人笑了，在两队人马之间短短几步的距离内，

['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] : - [mɪs] ['dʒɔsəlin] , [maɪ] [dɪr] . -
whispered **to** **her** **brother** **:** **'** **Miss** **Jocelyn** **,** **my** **dear** **.** **'**
低声说道 到 她 兄弟 : - 错过 乔斯林 , 我的 亲爱的 . -

她低声对哥哥说："乔斯林小姐，亲爱的。"

[ðə; ði] [aɪ] - ['glæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛkli] [gruːp] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] .
The **eye** **-** **glasses** **of** **the** **Beckley** **group** **were** **dropped** **with** **one** **accord** **.**
这 眼睛 - 眼镜 的 这 贝克利 团体 是 掉落 和 一 符合 .

贝克利小组的眼镜齐刷刷地掉在了地上。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] .
The **ceremony** **was** **gone** **through** **.**
这 仪式 曾是 已消失 通过 .

仪式已经完成。

[ðə; ði] ['sɔːftli] - ['ʃædoʊd] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['mænər] [ə'drest] [tuː; tə] ['leɪdiz] , [ænd; ənd]
The **softly** **-** **shadowed** **differences** **of** **a** **grand** **manner** **addressed** **to** **ladies** **,** **and**
这 轻轻 - 阴影 差异 的 一个 盛大 方式 已解决 到 女士们 , 和
[tuː; tə] ['meɪlz] ,
to **males** **,**
到 男性 ,

对待女士和对待男士时，那种含蓄而微妙的差别，

[wɜːr; wər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][sɑːldɑːr] .
were **exquisitely** **accomplished** **by** **the** **Countess** **de** **Saldar** **.**
是 精美绝伦 完成 经过 这 伯爵夫人 德 萨尔达 .

萨尔达伯爵夫人精湛地完成了这些作品。

- ['hɛrɪŋtən] ? ['hɛrɪŋtən] ? -
' **Harrington** **?** **Harrington** **?** **'**
- 哈灵顿 ? 哈灵顿 ? -

"哈灵顿？哈灵顿？"

[hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['skwaɪər]
her **quick** **ear** **caught** **on** **the** **mouth** **of** **Squire**
她 快的 耳朵 捕捉 在 这 嘴 的 乡绅

她灵敏的耳朵捕捉到了乡绅的嘴唇。

['ʌplɪft] , ['skænɪŋ] ['evən] .
Uplift **,** **scanning** **Evan** **.**
提升 , 扫描 埃文 .

提升，扫描埃文。

[hɜːr; hər]['æksent][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] : - [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [st'reɪndʒəz]
Her **accent** **was** **very** **foreign** **,** **as** **she** **said** **aloud** **:** **'** **We** **are** **entirely** **strangers**
她 口音 曾是 非常 外国的 , 作为 她 说 大声 : - 我们 是 完全 陌生人
[tuː; tə][jʊr; jər] [geɪm] — [jʊr; jər] - .
to **your** **game** **—** **your** **creecket** **.**
到 你的 游戏 — 你的 - .

她口音很异国，她大声说道："我们对你们的游戏——你们的小溪——完全不了解。"

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər] ['skersli] ['ɪŋglɪʃ] .
My **brother** **and** **myself** **are** **scarcely** **English** **.**
我的 兄弟 和 我 是 几乎 英语 .

我和我哥哥几乎算不上英国人。

['nʌθɪŋ] [seɪv] [dɪ'ploʊməsi] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ə'depts] [ɪn] ! -
Nothing **save** **diplomacy** **are** **we** **adepts** **in** **!** **'**
没有什么 节省 外交 是 我们 专家 在 ! -

除了外交之外，我们什么都不擅长！

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈsesɪvli] ['deɪndʒərəs] , ['mædəm] , - [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [hæt][ɪn] [er] .

'	You	must	be	excessively	dangerous	,	madam	,	'	said	Sir	George	,	hat	in	air	.
-	你	必须	是	过度	危险的	,	女士	,	-	说	先生	乔治	,	帽子	在	空气	.

“夫人，您一定非常危险，”乔治爵士说着，把帽子抛向空中。

- ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] , [aɪ] [fɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] ,

'	Even	in	that	,	I	fear	,	we	are	babes	and	sucklings	,
-	甚至	在	那	,	我	害怕	,	我们	是	宝贝们	和	哺乳期	,

“即便在这方面，恐怕我们也还是婴儿，还是吃奶的。”

[ænd; ənd] [maɪt] [teɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	might	take	many	a	lesson	from	you	.
和	可能	拿	许多	一个	课	从	你	.

他们或许能从你身上学到很多东西。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪnˈstrʌkt] [ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər] - ?

Will	you	instruct	me	in	your	creecket	?
将要	你	指示	我	在	你的	-	?

你愿意指导我如何在你的小溪里行走吗?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

What	are	they	doing	now	?
什么	是	他们	正在做	现在	?

他们现在在做什么?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['veri] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] — [ˌɪndɪ'stɪŋkt] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? -

It	seems	very	unintelligible	—	indistinct	—	is	it	not	?	'
它	似乎	非常	无法理解	—	模糊	—	是	它	不是	?	-

听起来很难以理解，含糊不清，不是吗?

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːrmər] ['brɔdmid] [ænd; ənd] ['mæstər] [næt] ['hɑːdʒɪz] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Inasmuch	as	Farmer	Broadmead	and	Master	Nat	Hodges	were	surrounded	by	a
因此	作为	农民	布罗德米德	和	掌握	纳特	霍奇斯	是	包围	经过	一个

['klæmərəs] [mɑːb] ,

clamorous	mob	,
喧闹的	暴民	,

由于布罗德米德农夫和纳特·霍奇斯少爷被一群喧闹的暴民包围着，

['ʃaʊtɪŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

shouting	both	sides	of	the	case	,
喊叫	两个都	侧面	的	这	案件	,

双方大声争吵

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] - ['wɪndɪd] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl]

as	if	the	loudest	and	longest	-	winded	were	sure	to	wrest	a	favourable
作为	如果	这	最响亮	和	最长	-	喘息	是	当然	到	夺取	一个	有利

['dʒʌdʒmənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː] [ɪn'fæləbl] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] ,

judgement	from	those	two	infallible	authorities	on	the	laws	of	cricket	,
判断	从	那些	二	绝对正确	当局	在	这	法律	的	蟋蟀	,

仿佛嗓门最大、话最长的人就一定能从那两位对板球规则绝对权威的人那里得到有利的判决似的。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [geɪm] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌindis'tiŋktnis] .

the	noble	game	was	certainly	in	a	state	of	indistinctness	.
这	高贵	游戏	曾是	当然	在	一个	状态	的	模糊不清	.

这项高尚的运动显然处于一种模糊不清的状态。

[ðə; ði]['skwaɪər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

The	squire	came	forward	to	explain	,
这	乡绅	来了	向前	到	解释	,

乡绅上前解释道：

['pɪtiəsli] [en'tri:tid] [nɑ:t][tu:; tə][ɪk'spekt] [tu:] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪnˌæpri:'hensɪv] [wɪts] ,

piteously	entreated	not	to	expect	too	much	from	a	woman's	inapprehensive	wits	,
可怜地	恳求	不是	到	预计	也	很多	从	一个	女性的	忧虑	智慧	,

可怜兮兮地恳求不要对一个懵懂无知的女人抱有过高的期望，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['pleɪnli] ['prɑ:mɪst] (['ʌndər] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [meltid] ['hɑ:rdər] [men]) [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]

which	he	plainly	promised	(	under	eyes	that	had	melted	harder	men	)	he	would	not
哪个	他	显然	承诺	(	在下面	眼睛	那	有	融化	更难	男人	)	他	会	不是

.

:

.

他（用那双足以融化铁石心肠的眼睛）明确地承诺过，他不会这样做。

[hɪz; ɪz] [fɔ:r'berəns] [ænd; ənd][bju:'kɑ:lɪk] ['gæləntri] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]

His	forbearance	and	bucolic	gallantry	were	needed	,	for	he	had	the
他的	宽容	和	田园诗般的	英勇	是	需要	,	为了	他	有	这

['kaʊntɪsɪz] ['reɪdiənt] [fʊl] ['vɪzɪdʒ] [ə'loʊn] .

Countess's	radiant	full	visage	alone	.
伯爵夫人的	辐射状	满的	面容	独自的	.

他的宽容和乡野般的英勇是必要的，因为他独自一人面对着伯爵夫人光彩照人的全貌。

[hɜ:r; hər] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [ɪr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

Her	senses	were	dancing	in	her	right	ear	,	which	had	heard	the	name	of
她	感官	是	跳舞	在	她	正确的	耳朵	,	哪个	有	听到	这	姓名	的

['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] [prə'naʊnst] ,

Lady	Racial	pronounced	,
女士	种族	发音	,

她的右耳仿佛在欢呼雀跃，因为她听到了"种族夫人"这个名字的发音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	a	voice	respond	to	it	from	the	carriage	.
和	一个	嗓音	回应	到	它	从	这	运输	.

马车里传来一个回应的声音。

['ɪntu:] [wʌt] [ə; eɪ][pɪt][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] !

Into	what	a	pit	had	she	suddenly	plunged	!
进入	什么	一个	坑	有	她	突然	暴跌	!

她究竟一头栽进了怎样一个深渊啊！

[ju:; jʊ][æsk] [waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [draɪv] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wʊd] ['kæri] [hɜ:r; hər] ,

You	ask	why	she	did	not	drive	away	as	fast	as	the	horses	would	carry	her	,
你	问	为什么	她	做过	不是	驾驶	离开	作为	快速地	作为	这	马匹	会	携带	她	,

你问她为什么不骑马飞奔而去，

[ænd; ənd][flai][ðə; ði] [veɪld] [hed] [ʌv; əv][,di:məu'gɔ:gən] [əb'skjuərɪŋ] ['væli] [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	fly	the	veiled	head	of	Demogorgon	obscuring	valley	and	hill	and	the
和	飞	这	含蓄	头	的	魔王	遮蔽	谷	和	爬坡道	和	这

['ʃaɪnɪŋ] ['fɜ:rməmənt] ,

shining	firmament	,
灼灼	苍穹	,

飞翔吧，德莫戈尔贡那被面纱遮蔽的头颅，笼罩着山谷、山丘和闪耀的苍穹。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [gler] [dɪ'strʌkʃn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ?

and	threatening	to	glare	destruction	on	her	?
和	威胁	到	强光	破坏	在	她	?

并威胁要对她进行毁灭性的攻击?

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [æn; ən] [ɪn'trɪgər] .

You	do	not	know	an	intriguer	.
你	做	不是	知道	一个	阴谋家	.

你并不认识阴谋家。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃiz] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ɪn'triːg] .

She	relinquishes	the	joys	of	life	for	the	joys	of	intrigue	.
她	放弃	这	喜悦	的	生活	为了	这	喜悦	的	阴谋	.

她放弃了生活的乐趣，转而追求阴谋的乐趣。

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['elɪmənt] .

This	is	her	element	.
这	是	她	元素	.

这是她最擅长的领域。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][dɪd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] .

The	Countess	did	feel	that	the	heavens	were	hard	on	her	.
这	伯爵夫人	做过	感觉	那	这	天	是	难的	在	她	.

伯爵夫人确实觉得上天对她太苛刻了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] ;

She	resolved	none	the	less	to	fight	her	way	to	her	object	;
她	已解决	没有任何	这	较少的	到	斗争	她	方式	到	她	目的	;

尽管如此，她还是决心要努力实现自己的目标；

[fɔːr; fər] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə] ['feɪvər] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	where	so	much	had	conspired	to	favour	her	—	the	decease	of	the
为了	在哪里	所以	很多	有	密谋	到	偏爱	她	—	这	死亡	的	这

['dʒenərəs] [sɜːr]['eɪbrəhæm] ['hɛrɪŋtən] ,

generous	Sir	Abraham	Harrington	,
慷慨的	先生	亚伯拉罕	哈灵顿	,

因为诸多因素都对她有利——慷慨的亚伯拉罕·哈灵顿爵士的去世，

[ʌv; əv] ['tɔː'kiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['bɛkli] [kɔːrt] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [ðə; ði]

of	Torquay	,	and	the	invitation	to	Beckley	Court	—	could	she	believe	the
的	托基	,	和	这	邀请	到	贝克利	法庭	—	可以	她	相信	这

['hevəns] [ɪn] [liːg] [ə'genst] [hɜːr; hər] ?

heavens	in	league	against	her	?
天	在	联盟	反对	她	?

托基的邀请函，以及贝克利庄园的邀请函——难道老天爷都在与她作对吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['naɪtli] [preɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn][ɔːl] ['hʌmblnɪs] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

Did	she	not	nightly	pray	to	them	,	in	all	humbleness	of	body	,
做过	她	不是	每晚	祈祷	到	他们	,	在	全部	谦逊	的	身体	,

她难道不是每晚都谦卑地向他们祈祷吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪf] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [skiːmz] ?

for	the	safe	issue	of	her	cherished	schemes	?
为了	这	安全的	问题	的	她	珍爱	方案	?

为了确保她珍视的计划能够安全实施?

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] !

And	in	this	,	how	unlike	she	was	to	the	rest	of	mankind	!
和	在	这	,	如何	与此不同	她	曾是	到	这	休息	的	人类	!

而这一点，她与其他人是多么不同啊!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'vaʊt] [əb'zɜːvənsiz] ; [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [swiːt]

She	thought	so	;	she	relied	on	her	devout	observances	;	they	gave	her	sweet
她	想法	所以	;	她	依赖	在	她	虔诚的	观察	;	他们	给予	她	甜的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

她也这么认为；她依靠自己虔诚的信仰；这些信仰给了她莫大的信心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['speʃəli] ['ʃiːldɪd] ['iːv(ə)n] [wen] ['speʃəli] ['menəst] .

and	the	sense	of	being	specially	shielded	even	when	specially	menaced	.
和	这	感觉	的	存在	特别	屏蔽	甚至	什么时候	特别	受威胁	.

即使面临特殊威胁，也能感受到受到特殊保护。

[mɔːr'oʊvər] , [tel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌns] ['klɪrli] [lɔːntʃt] !

Moreover	**,**	**tell**	**a**	**woman**	**to**	**put**	**back**	**,**	**when**	**she**	**is**	**once**	**clearly**	**launched**	**!**
而且	,	告诉	一个	女士	到	放	后退	,	什么时候	她	是	一次	清楚地	发射	!

此外，当一个女人明显已经出轨时，却要告诉她回去！

['tɪmɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [hɜːr; hər] [laɪt] [bɑːrk] [baʊndz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['tempɪst] .

Timid	**as**	**she**	**may**	**be**	**,**	**her**	**light**	**bark**	**bounds**	**to**	**meet**	**the**	**tempest**	**.**
胆小	作为	她	可能	是	,	她	光	吠	界限	到	见面	这	暴风雨	.

她虽然胆小，但她轻柔的吠声却迎着风暴而去。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [duː] [lɔːntʃ] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['nuːmərəs] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] ,

I	**speak**	**of**	**women**	**who**	**do**	**launch**	**:**	**they**	**are**	**not**	**numerous**	**,**	**but**	**,**	**to**	**the**	**wise**	**,**
我	说话	的	女性	WHO	做	发射	:	他们	是	不是	很多的	,	但	,	到	这	明智的	,

我指的是那些创业的女性：她们人数不多，但对于智者而言，

[ðə; ði] [mə'nɔːrətiz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] .

the	**minorities**	**are**	**the**	**representatives**	**.**
这	少数族裔	是	这	代表	.

少数族裔是代表。

- [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [geɪm] ! -

'	**Indeed**	**,**	**it**	**is**	**an**	**intricate**	**game**	**!**	**'**
-	的确	,	它	是	一个	错综复杂	游戏	!	-

“的确，这是一款错综复杂的游戏！”

[sed] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

said	**the**	**Countess**	**,**	**at**	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**squire's**	**explanation**	**,**
说	这	伯爵夫人	,	在	这	结论	的	这	乡绅的	解释	,

伯爵夫人听完侍从的解释后说道：

[ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd]

and	**leaned**	**over**	**to**	**Mrs**	**.**	**Shorne**	**to**	**ask**	**her**	**if**	**she**	**thoroughly**	**understood**
和	倾斜	超过	到	太太	.	肖恩	到	问	她	如果	她	彻底	理解

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

然后他俯身问肖恩太太是否完全理解了。

- [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [duː] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; - [ˌaɪ 'tiː] — ['rɑːðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt]

'	**Yes**	**,**	**I**	**suppose**	**I**	**do**	**,**	**'**	**was**	**the**	**reply**	**;**	**'**	**it**	**—**	**rather**	**than**	**the**	**amusement**
-	是的	,	我	认为	我	做	,	-	曾是	这	回复	;	-	它	—	相当	比	这	娱乐

[ðeɪ] [faɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

they	**find**	**in**	**it**	**.**	**'**
他们	寻找	在	它	.	-

“是的，我想我的确如此，”他回答说；“是它本身，而不是他们从中获得的乐趣。”

[ðɪs] ['leɪdi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['mɪstər] . ['pɑːrsli] [frʌm; frəm] [roʊz] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['oʊnli]

This	**lady**	**had**	**recovered**	**Mr**	**.**	**Parsley**	**from**	**Rose**	**,**	**but**	**had**	**only**
这	女士	有	恢复	先生	.	香菜	从	玫瑰	,	但	有	仅有的

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌn'hæpi] ,

succeeded	**in**	**making**	**the**	**curate**	**unhappy**	**,**
成功了	在	制作	这	策展	不开心	,

这位女士从罗斯手中夺回了帕斯利先生，但却反而让牧师很不高兴。

[wɪ'ðaʊt] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr'self] .

without	**satisfying**	**herself**	**.**
没有	令人满意	她自己	.

但她自己却无法满足。

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ʃrʌg] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['sɪmpəθi] .

The	**Countess**	**gave**	**her**	**the**	**shrug**	**of**	**secret**	**sympathy**	**.**
这	伯爵夫人	给予	她	这	耸肩	的	秘密	同情	.

伯爵夫人耸了耸肩，露出了暗自同情的神色。

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [əˈlaʊd] — [moʊst] [ˈaːtlisli] ,

'	We	must	not	say	so	,	'	she	observed	aloud	—	most	artlessly	,
-	我们	必须	不是	说	所以	,	-	她	观察到	大声	—	最多	不经意地	,

“我们不能这么说，”她自言自语道——语气极其不经意。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði][ˈskwaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [smaɪl] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['θɪkli] .

and	fixed	the	squire	with	a	bewitching	smile	,	under	which	her	heart	beat	thickly	.
和	固定的	这	乡绅	和	一个	迷人的	微笑	,	在下面	哪个	她	心	打	浓密	.

她用魅惑的笑容凝视着侍从，笑容背后是她怦怦直跳的心。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈtrævld] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ʃɔrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskwaɪər] ,

As	her	eyes	travelled	from	Mrs	.	Shorne	to	the	squire	,
作为	她	眼睛	旅行	从	太太	.	肖恩	到	这	乡绅	,

她的目光从肖恩夫人移到乡绅身上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ˈleɪdi] [ˈreɪʃ(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɪŋgjələrli] [æt; ət] [ˈevən] ,

she	had	marked	Lady	Racial	looking	singularly	at	Evan	,
她	有	标记	女士	种族	寻找	单独地	在	埃文	,

她注意到拉西尔夫人正专心致志地看着埃文。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][bɑːb][ðə; ði] [gruːm] .

who	was	mounting	the	horse	of	Bob	the	groom	.
WHO	曾是	安装	这	马	的	鲍勃	这	新郎	.

谁正骑上新郎鲍勃的马？

- [faɪn] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] , [ðæt] , - [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈreɪʃ(ə)l] , [æz; əz] [ˈevən] [roʊd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [roʊz] .

'	Fine	young	fellow	,	that	,	'	said	the	squire	to	Lady	Racial	,	as	Evan	rode	off	with	Rose	.
-	美好的	年轻的	同伴	,	那	,	-	说	这	乡绅	到	女士	种族	,	作为	埃文	骑	离开	和	玫瑰	.

“那真是个好小伙子，”乡绅对拉西尔夫人说道，此时埃文正和罗斯一起骑马离开。

- [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈhænsəm] , [wel] - [bred] [jʌŋ] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

'	An	extremely	handsome	,	well	-	bred	young	man	,	'	she	answered	.
-	一个	极其	英俊的	,	出色地	-	繁殖	年轻的	男人	,	-	她	回答	.

“一位非常英俊、举止得体的年轻人，”她回答道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , [ˈæftər] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈsɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈfemərəl] [pɔːz] ,

Her	eyes	met	the	Countess's	,	and	the	Countess	,	after	resting	on	their	surface	with	an	ephemeral	pause	,
她	眼睛	遇见	这	伯爵夫人的	,	和	这	伯爵夫人	,	后	休息	在	他们的	表面	和	一个	短暂的	暂停	,

她的目光与伯爵夫人的目光相遇，伯爵夫人的目光在她脸上停留了片刻后，也回以同样的目光。

[ˈmɝːmɝd] : - [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [preɪz] [maɪ] [ˈbrʌðər] , - [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [miːn] :

murmured	:	'	I	must	not	praise	my	brother	,	'	and	smiled	a	smile	which	was	meant	to	mean	:
低声说道	:	-	我	必须	不是	称赞	我的	兄弟	,	-	和	微笑	一个	微笑	哪个	曾是	意思是	到	意思是	:

他低声说道：“我不能夸奖我的兄弟，”然后露出了一个意味深长的微笑：

- [aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm] . -

'	I	think	with	you	,	and	thank	you	,	and	love	you	for	admiring	him	.	'
-	我	思考	和	你	,	和	感谢	你	,	和	爱	你	为了	钦佩	他	.	-

“我同意你的看法，谢谢你欣赏他，也爱你。”

[hæd; həd] ['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['æftərwərdz] ,

Had	Lady	Racial	joined	the	smile	and	spoken	with	animation	afterwards	,
有	女士	种族	加入	这	微笑	和	说	和	动画片	然后	,

如果Lady Racial随后也露出笑容，并兴致勃勃地说话，

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tʃɪlz] [ʌv; əv] [dred] .

the	Countess	would	have	shuddered	and	had	chills	of	dread	.
这	伯爵夫人	会	有	颤抖	和	有	寒意	的	恐惧	.

伯爵夫人一定会浑身颤抖，感到一阵恐惧。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pæsəbli] ['kɑːntent] .

As	it	was	,	she	was	passably	content	.
作为	它	曾是	,	她	曾是	勉强过关	内容	.

事实上，她还算满意。

['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] ['slaɪtli] ['dɪmpld] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [fɔːr; fər] ['kɜːrtəsiz] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt]

Lady	Racial	slightly	dimpled	her	cheek	,	for	courtesy's	sake	,	and	then	looked
女士	种族	轻微地	凹陷的	她	脸颊	,	为了	礼貌	清酒	,	和	然后	看起来

['greɪvli] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

gravely	on	the	ground	.
严重地	在	这	地面	.

出于礼貌，拉西尔夫人微微咧嘴一笑，然后神情严肃地看向地面。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['prɑːmɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ([æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes]

This	was	no	promise	;	it	was	even	an	indication	(	as	the	Countess
这	曾是	不	承诺	;	它	曾是	甚至	一个	指示	(	作为	这	伯爵夫人

[riːd] [hɜːr; hər]) ,

read	her	)	,
读	她	)	,

这并非承诺；甚至只是一种暗示（正如伯爵夫人所理解的那样）。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]

of	something	beyond	suspicion	in	the	lady's	mind	;	but	it	was	a	sign	of
的	某物	超过	怀疑	在	这	女士的	头脑	;	但	它	曾是	一个	符号	的

['delɪkəsi] ,

delicacy	,
美味	,

在女士看来，这并非出于怀疑，而是一种委婉的表现。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [truːs]

and	a	sign	that	her	feelings	had	been	touched	,	from	which	a	truce
和	一个	符号	那	她	情怀	有	到过	感动	,	从	哪个	一个	休战

[maɪt] [biː; bi] ['rekənd] [ɑːn] ,

might	be	reckoned	on	,
可能	是	估计	在	,

这表明她的感情受到了触动，或许可以据此达成休战协议。

[ænd; ənd] [noʊ] [bɪ'treɪəl] [fɪrd] .

and	no	betrayal	feared	.
和	不	背叛	害怕	.

而且不担心背叛。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] .

She	heard	it	said	that	the	match	was	for	honour	and	glory	.
她	听到	它	说	那	这	匹配	曾是	为了	荣誉	和	荣耀	.

她听说这场比赛是为了荣誉和荣耀。

[ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] - [duˈreɪʃn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbrɔɪlɪŋ] [sʌn] , [ɔːl][fɔːr; fər] [ˈɑːnər] [ænd; ənd]

A	match	of	two	days	'	duration	under	a	broiling	sun	,	all	for	honour	and
一个	匹配	的	二	天	-	期间	在下面	一个	烤制	太阳	, 全部		为了	荣誉	和

[ˈglɔːri] !

glory	!
荣耀	!

在烈日下持续两天的比赛，为了荣誉和荣耀!

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv] [men] ?

Was	it	not	enough	to	make	her	despise	the	games	of	men	?
曾是	它	不是	足够的	到	制作	她	鄙视	这	游戏	的	男人	?

难道这还不足以让她鄙视男人的游戏吗?

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] .

For	something	better	she	played	.
为了	某物	更好的	她	玩	.

她为了更好的东西而演出。

[hɜːr; hər] [geɪm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	game	was	for	one	hundred	thousand	pounds	,	the	happiness	of	her
她	游戏	曾是	为了	一	百	千	磅	,	这	幸福	的	她

[ˈbrʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

她的游戏价值十万英镑，关乎她哥哥的幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] .

and	the	concealment	of	a	horror	.
和	这	隐蔽	的	一个	恐怖	.

以及对恐怖的掩盖。

[tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [geɪm] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .

To	win	a	game	like	that	was	worth	the	trouble	.
到	赢	一个	游戏	喜欢	那	曾是	值得	这	麻烦	.

赢得这样一场比赛，一切努力都是值得的。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ˈefərts] ,

Whether	she	would	have	continued	her	efforts	,
无论	她	会	有	持续	她	努力	,

她是否会继续努力，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['evən] ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [ðen] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːp]

had	she	known	that	the	name	of	Evan	Harrington	was	then	blazing	on	a	shop
有	她	已知	那	这	姓名	的	埃文	哈灵顿	曾是	然后	炽烈	在	一个	店铺

- [frʌnt] [ɪn] - ,

-	front	in	Lymport	,
-	正面	在	-	,

如果她当时知道埃文·哈灵顿的名字正醒目地出现在莱姆波特一家商店的橱窗上，那该多好啊!

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] .

The	possessor	of	the	name	was	in	love	,	and	did	not	reflect	.
这	拥有者	的	这	姓名	曾是	在	爱	,	和	做过	不是	反映	.

拥有这个名字的人当时正沉浸在爱河中，没有深思熟虑。

['smaɪlɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

Smiling	adieu	to	the	ladies	,	bowing	to	the	gentlemen	,
微笑	再见	到	这	女士们	,	鞠躬	到	这	先生们	,

微笑着向女士们道别，向男士们鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['hɑ:mɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [pɔ:r] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ]

and	apprehending	all	the	homage	they	would	pour	out	to	her	condescending
和	逮捕	全部	这	尊敬	他们	会	倒	出去	到	她	居高临下的

['bju:ti] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][ðem; ðəm] ,

beauty	when	she	had	left	them	,
美丽	什么时候	她	有	左边	他们	,

她预感到，当她离开他们时，他们会对她那傲慢的美貌献上怎样的赞美。

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['greɪsf(ə)l][hænd] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] ['bɛkli] .

the	Countess's	graceful	hand	gave	the	signal	for	Beckley	.
这	伯爵夫人的	优美	手	给予	这	信号	为了	贝克利	.

伯爵夫人优雅的手势向贝克利发出了信号。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [er] [ðə; ði] [wi:lz] [hæd; həd] [roʊld] [ɔ:f][ðə; ði]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][tɜ:rf] ,

She	stopped	the	coachman	ere	the	wheels	had	rolled	off	the	muffling	turf	,
她	停止	这	马车夫	埃雷	这	车轮	有	滚动	离开	这	消音	草皮	,

她拦住了马车夫，车轮还没离开能起到消音作用的草皮。

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv]['evən][ænd; ənd] [roʊz] ['raɪdɪŋ] [tə'geðər] ,

to	enjoy	one	glimpse	of	Evan	and	Rose	riding	together	,
到	享受	一	一瞥	的	埃文	和	玫瑰	骑术	一起	,

只为一睹埃文和罗斯一起骑马的画面，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['poʊni][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

with	the	little	maid	on	her	pony	in	the	rear	.
和	这	小的	女佣	在	她	小马	在	这	后部	.

小女仆骑着小马驹在后面。

[haʊ] ['su:təb(ə)l] [ðeɪ] [si:md] !

How	suitable	they	seemed	!
如何	合适的	他们	似乎	!

他们看起来多么合适啊！

[haʊ] ['hæpi] !

how	happy	!
如何	快乐的	!

太开心了！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ['æftər] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] — [maɪt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] ?

She	had	brought	them	together	after	many	difficulties	—	might	it	not	be	?
她	有	带来	他们	一起	后	许多	困难	—	可能	它	不是	是	?

她历经重重困难才让他们走到一起——难道不是吗？

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] !

It	was	surely	a	thing	to	be	hoped	for	!
它	曾是	一定	一个	事物	到	是	希望	为了	!

这的确是一件值得期待的事情！

[roʊz] , ['gæləpɪŋ] ['freʃli] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]['evən] : - [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌt] [ɔ:f][jʊr; jər]

Rose	,	galloping	freshly	,	was	saying	to	Evan	:	'	Why	did	you	cut	off	your
玫瑰	,	疾驰	新鲜的	,	曾是	说	到	埃文	:	-	为什么	做过	你	切	离开	你的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ? -

moustache	?	'
胡子	?	-

罗斯精神抖擞地骑着马问埃文："你为什么把胡子剃掉了？"

[hi:; hi] , [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [rɪ'plaɪd] : - [ju:; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['pɔ:rtʃʊgl]

He	,	neck	and	neck	with	her	,	replied	:	'	You	complained	of	it	in	Portugal
他	,	脖子	和	脖子	和	她	,	回复	:	-	你	抱怨	的	它	在	葡萄牙

. -

:	'

. -

他与她并肩而立，回答说："你在葡萄牙抱怨过这件事。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] : - ['pɔrtʃəgəlz] [oʊld] [taɪmz] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [oʊld] [taɪmz] .

And	she	:	'	Portugal's	old	times	now	to	me	—	and	I	always	love	old	times	.
和	她	:	-	葡萄牙的	老的	时代	现在	到	我	—	和	我	总是	爱	老的	时代	.

她说道：“葡萄牙对我来说已经是过去式了——而我总是喜欢过去式。”

[aɪm] ['sɑːri] !

I'm	sorry	!
我是	对不起	!

对不起！

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['evən] ! [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -

And	,	oh	,	Evan	!	did	you	really	do	it	for	me	?	'
和	,	哦	,	埃文	!	做过	你	真的	做	它	为了	我	?	-

哦，埃文！你真的是为了我才这么做的吗?

[ænd; ənd] ['riːəli] , [dʒʌst] [ðen] , ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	really	,	just	then	,	flying	through	the	air	,	close	to	the	darling	of	his
和	真的	,	只是	然后	,	飞行	通过	这	空气	,	关闭	到	这	亲爱的	的	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

就在那一刻，他飞翔在空中，靠近他心爱的人，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ]

he	had	not	the	courage	to	spoil	that	delicious	question	,	but	dallying	with
他	有	不是	这	勇气	到	剧透	那	可口的	问题	,	但	磨蹭	和

[ðə; ðɪ][laɪ] ,

the	lie	,
这	说谎	,

他没有勇气揭穿那个令人愉悦的问题，而是沉溺于谎言之中。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪŋgərɪŋli] .

he	looked	in	her	eyes	lingeringly	.
他	看起来	在	她	眼睛	久久地	.

他久久地凝视着她的眼睛。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .

This	picture	the	Countess	contemplated	.
这	图片	这	伯爵夫人	思考	.

伯爵夫人凝视着这幅画。

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] - ['krɪkɪtər] [wɜːr; wər] ['strəulin] ,

Close	to	her	carriage	two	young	gentlemen	-	cricketers	were	strolling	,
关闭	到	她	运输	二	年轻的	先生们	-	板球运动员	是	漫步	,

在她马车附近，有两位年轻的板球运动员正在散步。

[waɪl] ['fæloʊ] [fiːld] [geɪnd] [breθ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [men] [tuː; tə] [send] [ɪn][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ]

while	Fallow	field	gained	breath	to	decide	which	men	to	send	in	first	to	the
尽管	休耕	场地	获得	气息	到	决定	哪个	男人	到	发送	在	第一的	到	这

['wɪkɪt] .

wickets	.
球门	.

而休整场的球员们则喘了口气，决定先派哪些球员上场击球。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [per] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

One	of	these	stood	suddenly	on	tiptoe	,	and	pointing	to	the	pair	on	horseback	,
一	的	这些	站立	突然	在	脚尖	,	和	指向	到	这	一对	在	马背	,

其中一人突然踮起脚尖，指着骑马的两人。

[kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] :

cried	,	with	the	vivacity	of	astonishment	:
哭	,	和	这	活泼	的	惊讶	:

她惊呼道，语气中充满了惊奇的活力：

- [lʊk] [ðer; ðər] !
' Look there !
- 看 那里 !

看那里!

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
do you see that ?
做 你 看 那 ?

你看到了吗?

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['roʊzi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪlər] - ['feloʊ] ? -
What the deuce is little Rosey doing with the tailor - fellow ? '
什么 这 二 是 小的 罗西 正在做 和 这 裁缝 - 同伴 ? -

小罗西到底在跟那个裁缝干什么?

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [blæntʃt] , [geɪzd] ['kɑːmli] [ɪn] [dɛməgɔrgənz]
The Countess , though her cheeks were blanched , gazed calmly in Demogorgon's
这 伯爵夫人 , 尽管 她 脸颊 是 焯水 , 凝视 平静地 在 德莫戈根的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

伯爵夫人虽然双颊苍白，却平静地凝视着德莫戈根的脸。

[tʊk] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər] ['bɛkli] .
took a mental impression of the speaker , and again signalled for Beckley .
采取 一个 精神的 印象 的 这 扬声器 , 和 再次 发出信号 为了 贝克利 .

他在心里默默记下了说话者的特征，然后再次向贝克利发出信号。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[ə'dept] [ɪn][ðə; ði][laɪ] [ɪm'plaɪd]
Adept in the lie implied
熟练 在 这 说谎 暗示

精通隐含谎言

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [pruːvz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [plʌndʒ]
Commencement of a speech proves that you have made the plunge
开始 的 一个 演讲 证明 那 你 有 制成 这 暴跌

开始演讲就证明你已经迈出了这一步。

['fɔːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː] [fæst] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens]
Forty seconds too fast , as if it were a capital offence
四十 秒 也 快速地 , 作为 如果 它 是 一个 首都 罪行

快了四十秒，仿佛犯了死罪一般。

[frend] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [lɪŋk][wɪð; wɪθ]
Friend he would not shake off , but could not well link with
朋友 他 会 不是 摇 离开 , 但 可以 不是 出色地 关联 和

他甩不掉的朋友，但却无法与他建立良好的关系。

['hæbɪt] , [wʌt] [ə; eɪ]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Habit , what a sacred and admirable thing it is
习惯 , 什么 一个 神圣 和 令人钦佩的 事物 它 是

习惯，多么神圣而令人钦佩的东西啊!

[hiː; hi] [grʌntid] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
He grunted that a lying clock was hateful to him
他 哼哼 那 一个 说谎 钟 曾是 可恶 到 他

他咕哝着说，说谎的钟表让他恨之入骨。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

He	had	his	character	to	maintain
他	有	他的	特点	到	维持

他必须维护自己的品格。

[aɪ] - [em][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [jʊə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːbdʒekt]

I	'	m	a	bachelor	,	and	a	person	—	you're	married	,	and	an	object
我	-	米	一个	学士	,	和	一个	人	一	你是	已婚	,	和	一个	目的

我是个单身汉，也是个人——你已婚，而且是个物件。

[aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt] , [næn; nɑːn] , [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['kɑːblɜ-z] [stɔːl]

I	take	off	my	hat	,	Nan	,	when	I	see	a	cobbler's	stall
我	拿	离开	我的	帽子	,	楠	,	什么时候	我	看	一个	鞋匠的	摊位

楠，我看到鞋匠的摊位就会摘下帽子。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [skruː] [ə'pɑːn] [wiːk] [ɪk'saɪtɪd] ['neɪtʃər]

Incapable	of	putting	the	screw	upon	weak	excited	nature
无法	的	推杆	这	拧紧	之上	虚弱的	兴奋的	自然

无法对弱小的兴奋性施加压力

[its] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [hoʊps] [fɔːr; fər] [piːs] ['eniwer]

It's	a	fool	that	hopes	for	peace	anywhere
它是	一个	傻子	那	希望	为了	和平	任何地方

凡是希望在任何地方实现和平的人都是傻瓜。

[men] [duː][nɑːt] [pleɪ] ['truːənt][frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

Men	do	not	play	truant	from	home	at	sixty	years	of	age
男人	做	不是	玩	逃学	从	家	在	六十	年	的	年龄

男人到了六十岁不会逃学。

[noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] [wen] [jʊə(r)] ['saɪlənt]

No	great	harm	done	when	you're	silent
不	伟大的	伤害	完毕	什么时候	你是	沉默的

保持沉默并不会造成太大的伤害。

['teɪkɪŋ] [oʊθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ðer; ðər] ['loʊər] ['neɪtʃər]

Taking	oath	,	as	it	were	,	by	their	lower	nature
采取	誓言	,	作为	它	是	,	经过	他们的	降低	自然

他们仿佛出于低劣的本性而发誓。

[terz] [ðæt] [draɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðer; ðər] [end]

Tears	that	dried	as	soon	as	they	had	served	their	end
眼泪	那	干燥	作为	很快	作为	他们	有	服务	他们的	结尾

泪水在它们完成使命后就干涸了

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [trʌst] [wɪtʃ] ['hæbɪt] ['gɪvz]

That	beautiful	trust	which	habit	gives
那	美丽的	相信	哪个	习惯	给予

习惯赋予的那种美好的信任

[ðæt] [pleɪn] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [wɪt] ; [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['kɑːmbæt]

That	plain	confession	of	a	lack	of	wit	;	he	offered	combat
那	清楚的	忏悔	的	一个	缺少	的	有	;	他	提供	战斗

他坦率地承认自己缺乏智慧；他主动挑衅。

[ðə; ðɪ] [æs] [iːts] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [triːts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [kən'tempt]

The	ass	eats	at	my	table	,	and	treats	me	with	contempt
这	屁股	吃	在	我的	桌子	,	和	款待	我	和	鄙视

那头驴在我的桌子上吃饭，还对我充满蔑视。

[ðə; ðɪ] [greɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [wer]

The	grey	furniture	of	Time	for	his	natural	wear
这	灰色的	家具	的	时间	为了	他的	自然的	穿

时代灰色的家具，适合他自然的穿着

[jʊə(r)]	[ðə; ði]	['pʌpɪt]	[ʌv; əv][jʊr; jər]	['wɪmɪn]	!
You're	**the**	**puppet**	**of**	**your**	**women**	**!**
你是	这	木偶	的	你的	女性	!

你不过是你女人的傀儡!

[wɒts]	[æn; ən]	[ɪk'sentrɪk]	?
What's	**an**	**eccentric**	**?**
是什么	一个	偏心	?

什么是古怪的人?

[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[groʊn]	[greɪ]	!
a	**child**	**grown**	**grey**	**!**
一个	孩子	生长	灰色的	!

孩子都长白了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神